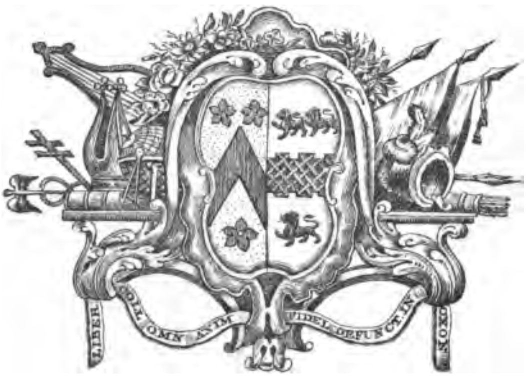

LIBER COLL. OMN. ANIM. FIDEL. DEFUNCT. IN OXON.

A TAMIL HAND-BOOK:

OR

FULL INTRODUCTION TO THE COMMON DIALECT OF THAT LANGUAGE,

ON THE PLAN OF

OLLENDORF AND ARNOLD,

FOR THE USE OF FOREIGNERS LEARNING TAMIL, AND OF TAMILIANS LEARNING ENGLISH.

With copious Vocabularies (Tamil-English, and English-Tamil), Appendices containing Reading Lessons, Analyses of Letters, Deeds, Complaints, Official Documents.

BY

THE REV. G. U. POPE, D. D.,

Master of Ootacamund Grammar School; Fellow of the Madras University; Member of the Leipzig Oriental Society.

கற்கக் கற்கக் கசடறும்.

Difficulties will vanish as you learn on.—Prov.

THE THIRD EDITION.

Madras:

PRINTED FOR J. HIGGINBOTHAM, MOUNT ROAD,

At the Christian Knowledge Society's Press.

1867.

[A KEY TO THE EXERCISES CAN BE HAD.]

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

No apology is necessary for offering to the Tamil student a book which has long been wanted. In regard to the imperfections which detract from its value, the writer can only say, he has done what he could. He has tried to state the FACTS of this noble language succinctly and clearly. The examples, with few exceptions, have been selected from books in universal use in the Tamil country. Should a second edition be published, these examples will be considerably increased in number.

No work can remove from the elements of a language like Tamil all that may embarass the learner. There are difficulties in it which must be met bravely; but there are, certainly, none which a very moderate degree of attention will not enable any one, however unpractised in such studies, to overcome.

The following hints may be of use to those who use this book:—

1. Do not proceed too quickly. An entirely new language requires great accuracy in the mastering of its elements.

2. Write down every thing from the very beginning. Read always with pen, or pencil, in hand.

3. Read aloud all the exercises with a Tamil teacher; and be very careful in ascertaining the correctness of what you have written.

4. At first, whenever you meet with a new word, look for it in the vocabulary, and decline or conjugate it in full.

5. Begin to talk—though with stammering lips—as soon as possible—the very first day. Never speak English to a native if you can help it. Why say, "salt," when you know the word "உப்பு?" Do not be afraid of making mistakes.

The Kanarese is the language of the table-land of Mysore, of part of the Nizam's territory, and of a part of Kanara.

The Malayâḷam is spoken on the western side of the Malaya mountains from Mangalore to Trivandrum. It seems to be but a corrupt Tamil.

Minor cognate dialects are (1.) the Tuluva, which is a dialect spoken in the neighbourhood of Mangalore, and is nearly allied to the Kanarese.

(2.) The various dialects spoken by the rude inhabitants of the Nîlagiris of which the Tuda is more allied to Tamil, and the Kôta [GÔHATA] to the Kanarese. The Burgher [BAḌAGA] is simply old Kanarese, much corrupted.

(3.) The Gônd and Ku, in Gondwâna and the adjoining hills. The rude languages of some other mountain tribes in Central and North-western India possess more or less resemblance to Tamil in idiom and structure.

To this family of languages the epithet "Drâvidian" has been applied. This is hardly correct, as that term must include Marâṭhî. They have also been styled "Tamilian," from Tamil, their chief member.

3. The origin and affinities of the South Indian group of languages have been much discussed.

On the one hand the more deeply they are studied the more close will their affinity to Sanskrit be seen to be, and the more evident will it appear that they possess a primitive and very near relationship to the languages of the Indo-European group.

Yet they are certainly not mere Prâkrits, or corruptions of Sanskrit. Some have supposed that their place is among the members of the last mentioned family, and that they are probably "disjecta membra" of a language cöeval with Sanskrit, and having the same origin with it.

They certainly contain many traces of a close connection with the Greek, the Gothic, the Persian and other languages of the same family, in points even where Sanskrit presents no parallel.

On the other hand, Professor Rask, Mr. Norris, and more recently Dr. Caldwell, have shewn that the original language of the nomadic tribes from whom the races of South India have sprung was probably what they term "Scythian," that is, a member of that group of tongues in which are included the "Finnish, Turkish, Mongolian, and Tungûsian families."

4. Grammars of the Tamil may be divided into two classes: those composed by Native scholars, and those written by Europeans to facilitate the acquisition of the languages by foreigners.

(1.) In the first class it is only necessary to mention the following:

(a.) Agastya's Sûtrams. It seems very doubtful whether the book which now goes under the name of பேர் அகத்தியம் is really an ancient composition. As a whole this work is not extant, but fragments of it have been published.

(b.) The Tolcâppiam, written by திரணதூமாக்கினி of the town of தொல்காப்பியக்குடி, south of Madura. A part of this is in print.

(c.) The தொன்னூல் *(*தொல் *= ancient,* நூல் *= scientific treatise),* compiled by the learned Jesuit R. J. C. Beschius. This is a very comprehensive work; but its author imitates the Native writers not in their excellencies only. It can hardly be considered an original work; though the chapters on Composition and Prosody are more so than the former part.

(d.) The நன்னூல் (நல் = good, நூல்), composed by Pavaṇanti of the town of சனகை. Of this very able work many editions have been published, and a copious commentary has been added by சங்கர நமச்சிவாயர் of Tinevely. The whole of the Nan-nûl with a plain prose Commentary, Vocabulary, and Summaries in English, has been published as the Second part of my Third Grammar. I would recommend the learner, who may wish to carry his studies beyond the present work, to read over this Third Grammar, as introductory to the Nannûl. I venture to hope that he will find that after mastering that work, the writings of the Tamil Grammarians will present scarcely any difficulties.

(2.) *(a.)* The earliest Grammars published by Europeans were those of the Rev. Father Beschius, of which there are two, one of the common dialect *(*கொடுந்தமிழ்*)* and the other of the poetical *(*செந்தமிழ்*)*. They were written in Latin.

A translation of the common Tamil Grammar was published by Mr. Horst, and subsequently with corrections by the Rev. Mr. Mahon. It has been superseded in a great measure by later publications, yet is deserving of an attentive perusal by every Tamil student.

The Shen Tamil Grammar was translated and published by Mr. Babington. This is an exceedingly correct and scholarlike edition of a most masterly work.

(b.) The early Missionaries of Tranquebar are said to have published a Tamil Grammar; but I have not been able to meet with any account of it.

(c.) A Grammar was published in Europe by Mr. Anderson of the Madras Civil Service. This is an able work, but its usefulness is lessened by its strict imitation of the native grammars.

(d.) The next work was by the late Rev. C. T. E. Rhenius of Palamcottah. This is a very clear and useful work, and was founded upon that of Beschius. It has gone through three editions, and though not a philosophical grammar, is a plain, useful manual.

The Syntax is deficient, and the examples were mostly made for the grammar, and not taken from standard Tamil authors.

(e.) Dr. Graul, late director of the Leipzig Lutheran Mission, has very recently published a small manual, which, while it contains nothing new, is an elegant and scholarlike compendium.

It is to be regretted that the author should have allowed himself to speak as though he had been the first to "introduce Tamil into the sphere of European studies."

(f.) Since the publication of the first edition of this work a Comparative Grammar of the Drâvidian Languages hâs been published by the Rev. Dr. Caldwell, which throws great light upon every part of the subject. No real student of the language should be without it.

5. The native Tamil Literature, though greatly inferior in extent and intrinsic value to the Sanskrit, contains many works which will amply repay the careful student. The names of a few of these, in the order of their difficulty, I subjoin. I venture to mention the "Poetical Anthology," as containing the choicest bits of Tamil Poetry with the necessary apparatus.

(1.) The writings of Auvei (Lesson 97).

When the student is able to read plain prose Tamil with ease he will find the little works of this far-famed poetess the best introduction to the study of the poetical Tamil. They consist of,

a. The Àtti-sûḍi *(ஆத்திசூடி)*,
b. The Kondrei-vêynthan *(கொன்றை வேய்ந்தன்)*, and
c. The Mûdurei *(மூதுரை)*.

The two former of these consist of Ethical and Miscellaneous maxims, arranged in alphabetical order. The last work is not altogether a genuine production of the authoress; but the greater number of the verses are of considerable antiquity and of undeniable merit.

They have been published by the Rev. P. Percival, under the title of "Minor Poets," in a beautiful little Volume.

(2.) The Kurral of Tiruvalluvar.

This work was intended by its author to be a compendium of all wisdom, and to stand in the place of the Vêdas to the Tamil people.

It is divided into three parts, viz:

a. அறத்துப்பால், *the division (*பால்*) which treats of* VIRTUE (அறம், 131.d).

This contains 38 chapters of 10 stanzas each, which are divided into,

(*a.*) Introduction, 1–4.
(*b.*) Domestic virtue, 5–24.
(*c.*) Ascetic virtue, 25–37.
(*d.*) Destiny, 38.

b. பொருட்பால், *the division which treats of* WEALTH, (பொருள், 131. App. xi. (iii.))

In this are included 70 chapters, which are thus classified.

(*a.*) The functions of Royalty, 39–63.
(*b.*) The necessary adjuncts of Royalty, 64–95.
(*c.*) Miscellaneous, 96–108.

The third part treats of *sensual pleasure* and much of it is not fit to be read.

(3.) The Râymâyanam of Kamban.

Nothing can exceed the sweetness and harmony of the versification of this real poet.

The first portion or பாலகாண்டம் (the canto which relates to the youth of Râma, the hero; Sans. BÂLA, *a youth*, KÂNDAM, *a chapter*,) is deserving of careful study.

(4.) The Nâladi-nânûrru (*நால், four, அடி, line, நானூறு, four hundred* (172)=the four hundred quatrains).

This work consists of 40 chapters on the same subjects as the Kurral. It seems to be a collection of verses by various Jain authors, and is of undoubted antiquity. The Tamil is pure, and many of the verses are of singular beauty.

(5.) The Naishad'ham, a poetical version, by king Ativîrarâmapândiyan, of the History of Nala. Of this work it is proverbially said, "the Naishad'ham is the nectar of poets."

(6.) The Sîvaga Chintâmani, an Epic grounded on the history of king Sîvagan. This is a difficult work, but without doubt the finest Tamil composition extant.

(7.) The Têmbâvani (*தேம்பா, unfading, அணி, a garland*) of Beschi must not be omitted in this enumeration.

This work contains a kind of summary of the Bible, mingled with legends. It is a close imitation of the Chintâmaṇi, from which much of its poetical diction, and most of its figures are borrowed. Some verses are brilliantly poetical.

There are many prose works in Tamil, which are translations or adaptations from the Sanskrit. All of these are, more or less, unsafe models of style, being full of foreign idioms and pedantic expressions. The following are much read, and will be useful to the discriminating student.

(1.) The *கதாமஞ்சரி (கதா, fable, மஞ்சரி, cluster).*

(2.) The கதாசிந்தாமணி (S. Chintâmaṇi, *a gem supposed to yield whatever its possessors wish for).*

(3.) The *பஞ்சதந்திரக்கதை (பஞ்ச, five, தந்திரம், method of acting),* grounded upon the Sanskrit Hitôpadêṣa.

6. There is a large and rapidly increasing translated literature in Tamil. These works had better be studied sparingly by the learner, until his progress in the language shall enable him to detect unidiomatic forms and expressions.

INTRODUCTION.

§ II.

[The following pages are intended to assist the student who reads with a native teacher. Throughout the work all matter included in brackets, or printed in small type, should be left by the learner to the second or third perusal.]

I. The Tamil letters (*எ-ழுத்-து*) are 30 in number. Of these 12 are vowels, and 18 consonants.

☞ [The characters by which these are represented are evidently derived from the Grantham, which is itself derived from the earlier forms of the Dêvanâgari.]

II. The vowels are:

1. *Short (கு-றில்).*		2. *Long (நெ-டில்).*		3. *Diphthongs.*	
1.	அ, ă.	6.	ஆ, â (ா *added.*)		
2.	இ, ĭ.	7.	ஈ *or* ஈ, î.		
3.	உ, ŭ.	8.	ஊ, û.		
4.	எ, ĕ.	9.	ஏ, ê.	11.	ஐ, êi.
5.	ஒ, ŏ.	10.	ஓ, ô.	12.	ஔ, o͡u.

[*A vowel is called* உ-யிர் எ-ழுத்-து *= life-letter.*]

To pronounce

அ, *merely open the mouth. Example:* America, China.

ஆ, *is the same sound lengthened. Ex.* Father.

இ, *is* i *as in* pin. *The German* i, holiness, pity, gift.

ஈ, *is the same, lengthened, as in* pique, machine, intrigue.

உ, *is to be pronounced nearly like* oo *in* cook. *The Italian* u, full, bull.

ஊ, *like* u *in* rule, *or* oo *in* school.

எ, *and* ஏ, *like the* e *and* a *in* enable, respectively.

ஒ, *and* ஓ, *like* o *in* opinion *and in* opium, respectively.

ஐ, *as a general rule, like* eye. ஔ, *like* ow *in* fowl.

☞ The sound of the Oriental vowels is remarkably pure and simple. The most careful attention is necessary in order to catch the sounds.

III. The consonants as arranged by the Tamilians are,

No.	Class (இ-னம்).		Equivalent.	Pronunciation.	Organ.	Trans-literated by.
1	1	க்	*g, k, gh, kh*	*As* g *and* k *in* gone, king.	*Guttural....*	*g, k*
2		ங்	*ng*	*As* ng *in* long	*Guttural....*	*ng*
3	2	ச்	*s, ch, j, jh*	*Pronounced as nearly as possible as a dental.*	*Palatal ....*	*ç*
4		ஞ்	*gn, jn*	*Only to be learned from examples.*	*Palatal ....*	*ñ, ny*
5	3	ட்	*d*	*When doubled* ட்ட் *= tt.*	*Lingual (Cerebral)*	*ḍ, ṭṭ*
6		ண்	*n*	....	*Lingual. (Cerebral)*	*ṇ*
7	4	த்	t, *th*[this], *d*	*(d, in Sanskrit derivatives only.)*	*Dental......*	*t, d*
8		ந்	*n*	....	*Dental......*	*n*
9	5	ப்	*p, ph, b, bh*	....	*Labial......*	*p, b*
10		ம்	*m*	....	*Labial......*	*m*
11	6	ய்	*y*	....	*Palatal .....*	*y*
12		ர்	*r*	*Very soft—as nearly dental as possible.*	*Lingual.....*	*r*
13		ல்	*l*		*Dental......*	*l*
14		வ்	*v*	....	*Labial......*	*v*
15	7	ழ்	*rrr*........	*Something like the Welsh ll.*	*Lingual.....*	*ṛ*
16		ள்	*l*	....	*Lingual.....*	*ḷ*
17	8	ற்	*rr*	*When doubled,* ற்ற் *= tt.*	*Palatal.....*	*rr*
18		ன்	*n*	*The English sound.....*	*Palatal. ....*	*n*

[*A consonant is called* மெய்-எ-ழுத்-து, body-letter.]

☞ [The more advanced student will find it useful to study the following arrangement of the consonants. (Comp. Pope's III Grammar, 68—70.)]

In Tamil the consonants are divided into

1. { வல்லினம், Strong class, } [வல் = strong, இனம் = class], *which includes*

க், ச், ட், த், ப், ற் [கசடதபற].

☞ *One of these cannot end a word.*

2. { மெல்லினம், Soft class, } [மெல் = soft], *which includes*

ங், ஞ், ண், ந், ம், ன் [ஙஞணநமன].

Here each letter is the corresponding nasal to the one above.

☞ *Of these ஞ், ந், ம் only are initial. All except ங் may be final.*

3. { இடையினம், Middle class, } [இடை = middle], *which includes*

ய், ர், ல், வ், ழ், ள் [யரலவழள].

☞ [*Of these ய் and வ் only are initial: all are final.*]

The following will be found useful by the more advanced student. The consonants of the Sanskrit alphabet are arranged as under. The corresponding Tamil letters are subjoined.

[*Comp. Bopp.* 12–25.]

	SURD.		SONANT.			
	Thin or Tenues.	Aspirates.	Soft or Mediæ.	Aspirates.	Nasals.	Semi-vow. and aspir.
GUTTURALS.	K = க் { *When either Initial, Mute, or Doubled.*	K'H *Not in Tam.* க் *is used.*	G க் { *When Single in Mid.*	G'H க் *used.*	N̄G ங்	H [*Not in Tam.* க், அ *or* ஹ]
PALATALS.	CH ச் { *When doubled or after* ட், ற்,	CH'H ச் *is used.*	J ச் *After* ஞ், *sometimes* ஜ்.	J'H ச் *or* ஜ் *used.*	NY ஞ்	Y ய்
LINGUALS. (CEREBRALS.)	Ṭ ட் { *When Initial, Mute or Doubled.*	Ṭ'H ட் *is used.*	Ḍ ட் { *When Single in Mid.*	Ḍ'H ட் *used.*	Ṇ ண்	R ர், ற், ழ்
DENTALS.	T த் { *When Mute or Doubled.*	T'H த் *is used.*	D த் { *When Single in Mid.*	D'H த் *used.*	N ந் *or* ன்	L ல்,ள்
LABIALS.	P ப் { *When Initial, Mute or Doubled.*	P'H ப் *is used.*	B ப் { *When Single in Mid.*	BH ப் *used.*	M ம்	V வ்
SIBILANTS.	SURD. Ś ச் *Palatal.*	SURD. SH ஷ் *Lingual.*	SURD. S ஸ், ச் or த் *Dental.*			

(a.) The circle or dot புள்ளி (° or ·) above a consonant makes it mute. Remove the dot and it is sounded with short *a:* க ka, ச sa. To indicate that a letter is not mute, a horizontal line is sometimes put over it: but this is unnecessary and is seldom used.

(b.) Some of these letters when used to express a Sanskrit or other foreign word vary in sound. For such cases no general rules can be laid down.

(c.) க், த், ப், are pronounced ***hard*** in the beginning of a word, when they are mute, and when they are doubled; but ***soft*** in all other cases. These letters are surd at the beginning of a word, and when doubled; but sonant when they occur singly, in the middle of a word.

கண் (kan), *an eye.*
பக்-கம் (pak-kam), *a side.*
த-வம் (ta-vam), *penance.*
சத்-தம் (sat-tam), *a sound.*

மகன் (ma-ghan), *a son* (as in German Tag).
மதம் (ma-tham), *a sect* (th in *this*).
தபம் (ta-bham), *penance* (another form of தவம்).
☞ *Almost like* b, *a slight aspiration.*

ப-ணம் (pa-ṇam), *money.*
அப்-பம் (ap-pam), *bread, rice-cake.*

[*Compare the Hebrew use of the Dagesh. Nordheimer,* § 26.]

(d.) ச்ச = *ch* in church

அச்-சம் (a-cham), *fear.*
(*ச after* ட் *or* ற் = *ch.*)
ஆட்-சி (âḍ-chi), *possession.*
மு-யற்-சி (mu-yarr-chi), *effort.*
அஞ்-சு (añ-ju), *fear thou; five.*

(e.) The first five classes (iii.) consist of a guttural *(க்)*, a palatal (almost a dental) *(ச்)*, a cerebral *(ட்)*, a dental *(த்)*, and a labial *(ப்)*. Each of these has its nasal *(ங், ஞ், ண், ந், ம்)*, by which it is accompanied: ***அங்-கே, there. பஞ்-சு, cotton. கண்-டான், he saw. இந்-த, this. அம்-பு, an arrow.***

(f.) There are three *r* sounds: ர், ற், ழ்.

ர் (as nearly as dental as may be): ***Bring the tip of the tongue to the insertion of the upper teeth, and pronounce a gentle*** r [மரம், மலர்].

ற் (palatal): ***Apply the tip of the tongue, to the ridge of the palate, and pronounce a rough*** rr [மறம், பாறு].

ழ் (cerebral): ***Apply the tip of the tongue, as far back as you can, to the palate, and pronounce a rough*** rrr, ***in which a*** z ***sound will mingle. In the South, unable to articulate this letter, they use a strong*** l ***(ள்) instead. In the North in the same way they use ய் for ழ்.*** (Com. 123.)

☞ ***These are never initial. The ர் and ழ் are never doubled.***

(g.) There are three *n* sounds: ந், ன், ண்.

ந் (dental): ***Bring the tip of the tongue to the lower edge of the upper teeth and pronounce a soft*** n [நகம், வந்தான்].

ன் (palatal): ***Apply the tip of the tongue to the ridge of the palate and pronounce a distinct*** n [மனம், பலன்].

ண் (cerebral): ***Turn the tip of the tougue as far back as you can, and pronounce a strong*** n [மணம், அரண்].

☞ ***ந் seldom (or never) final. ன் and ண் never initial.***

(*h.*) There are three *t* sounds: த், ற்ற், ட்ட்.

த் (dental): *Tongue to the lower edge of the upper teeth* [தான், முத்தம்].
ற்ற் (palatal): *Tongue to the ridge of the palate* [முற்றம்].
ட்ட் (cerebral): *Tongue curled round as far back as possible* [முட்டம்].
☞ த் *is never final.*

[த் *single, in the middle of a word, is sounded like* th *in* this, *not like* th *in* thin, *and not like* d *which is a very common mistake.*]

(*i.*) There are two *l* sounds: ல், ள்.

ல் (palatal): *Tongue to the ridge of the palate and pronounce a soft* l [கல்].
ள் (cerebral): *Tongue curled round as far back as possible* [கள்].
☞ These are never properly initial.

(*j.*) ன்ற் is pronounced, *ndr* i. e., a *d* sound is introduced for the sake of euphony. என்-றான் (*en-drân*), he said.

☞ If the consonants are arranged according to the place where they are pronounced, we shall have,

க், ங், [ய்], guttural.
த், ந், [ர்], dental.
ட், ண், ழ், ள், cerebral. * [*Cacuminals, linguals.*]
ப், ம், வ், labial.
ல், ற், ன், palatal.
ச், ஞ், I should call, palatal-dental.

IV. When a vowel follows a consonant it is attached to that consonant, and forms with it, what in Tamil is called, a *Vowel-consonant* [உயிர்மெய்=a living body].

(*a.*) Remove the sign (° or ·) and அ is inherent in the consonant, க *ka*, ச *sa*, த *ta*, &c. (As in Hebrew, Sanskrit, &c.)

(*b.*) ஆ, when it follows a consonant, is changed into ா or ௗ (அ + ௗ = ஆ).

(These two forms are the same really. The intermediate form is found in Malayâḷam, &c.) கா kâ, சா sâ, தா tâ, &c. The latter form is only used in these three cases:

ண் + ஆ = ணா.
ன் + ஆ = னா.
ற் + ஆ = றா.

(*c.*) When இ is added to a consonant, only the ி is joined to the upper part of the consonant.

க் + இ = கி.
ச் + இ = சி.
ட் + இ = டி. (Here there is a slight variation.)

* But compare Max Müller's note to "Proposal for a Miss. Alph." p. xxxix.

(d.) உ is changed into ு joined to the under part of the consonant, or ◌ு singly added, or with a loop ு.

க் + உ = கு. ⎫ The changes in the consonants are only
ச் + உ = சு. ⎬ such as are necessary.
ட் + உ = டு. ⎭
ண் + உ = ணு.
ம் + உ = மு, &c. See the table.

(e.) ஊ is the preceding, with an additional stroke or loop.

க் + ஊ = கூ (irregular).
ச் + ஊ = சூ.
ட் + ஊ = டூ.
ண் + ஊ = ணூ, &c.

(f.) எ and ஏ are changed into ெ and ே respectively, and prefixed to the consonant.

[*They were formerly joined, thus:* க் + எ = கெ, *and there was no difference in form between the long and the short. The same may be said of* ொ *and* ோ.]

க் + எ = கெ; க் + ஏ = கே.

(g.) ஐ becomes ை and precedes the consonant.

[*This also was formerly joined, thus:* ழ் + ஐ = ழை.]

க் + ஐ = கை, *a hand.* To all those letters which begin with a loop it is still joined; thus: ணை, &c.

(h.) ஒ, ஓ become ெ-ா and ே-ா respectively. The consonant standing between.

க் + ஒ = கொ ⎫ (In old alphabets, கொ is ெX° and கோ is ெx͡. Compare
க் + ஓ = கோ ⎭ the English *k*).

(i.) ஔ become ெ-ள:

க் + ஔ = கௌ. (These combinations are rarely used.)

(j.) The number of these vowel-consonants is $18 \times 12 = 216$.

These are shewn in the following table:

Table of

—	அ *a*	ஆ *â*	இ *i*	ஈ *î*	உ *u*	ஊ *û*
க் *k*	க *ka*	கா *kâ*	கி *ki*	கீ *kî*	கு *ku*	கூ *kû*
ங் *ng*	ங *nga*	ஙா *ngâ*	ஙி *ngi*	ஙீ *ngî*	ஙு *ngu*	ஙூ *ngû*
ச் *s*	ச *sa*	சா *sâ*	சி *si*	சீ *sî*	சு *su*	சூ *sû*
ஞ் *ny*	ஞ *nya*	ஞா *nyâ*	ஞி *nyi*	ஞீ *nyî*	ஞு *nyu*	ஞூ *nyû*
ட் *ḍ*	ட *ḍa*	டா *ḍâ*	டி *ḍi*	டீ *ḍî*	டு *ḍu*	டூ *ḍû*
ண் *ṇ*	ண *ṇa*	ணா *ṇâ*	ணி *ṇi*	ணீ *ṇî*	ணு *ṇu*	ணூ *ṇû*
த் *t*	த *ta*	தா *tâ*	தி *ti*	தீ *tî*	து *tu*	தூ *tû*
ந் *n*	ந *na*	நா *nâ*	நி *ni*	நீ *nî*	நு *nu*	நூ *nû*
ப் *p*	ப *pa*	பா *pâ*	பி *pi*	பீ *pî*	பு *pu*	பூ *pû*
ம் *m*	ம *ma*	மா *mâ*	மி *mi*	மீ *mî*	மு *mu*	மூ *mû*
ய் *y*	ய *ya*	யா *yâ*	யி *yi*	யீ *yî*	யு *yu*	யூ *yû*
ர் *r*	ர *ra*	ரா *râ*	ரி *ri*	ரீ *rî*	ரு *ru*	ரூ *rû*
ல் *l*	ல *la*	லா *lâ*	லி *li*	லீ *lî*	லு *lu*	லூ *lû*
வ் *v*	வ *va*	வா *vâ*	வி *vi*	வீ *vî*	வு *vu*	வூ *vû*
ழ் *ṛ*	ழ *ṛa*	ழா *ṛâ*	ழி *ṛi*	ழீ *ṛî*	ழு *ṛu*	ழூ *ṛû*
ள் *ḷ*	ள *ḷa*	ளா *ḷâ*	ளி *ḷi*	ளீ *ḷî*	ளு *ḷu*	ளூ *ḷû*
ற் *rr*	ற *rra*	றா *rrâ*	றி *rri*	றீ *rrî*	று *rru*	றூ *rrû*
ன் *n*	ன *na*	னா *nâ*	னி *ni*	னீ *nî*	னு *nu*	னூ *nû*

☞ In expressing these letters in English a "cerebral"

Vowel-consonants.

எ *e*	ஏ *ê*	ஐ *ei*	ஒ *o*	ஓ *ô*	ஔ *ou*
கெ *ke*	கே *kê*	கை *kei*	கொ *ko*	கோ *kô*	கௌ *kou*
ஙெ *nge*	ஙே *ngê*	ஙை *ngei*	ஙொ *ngo*	ஙோ *ngô*	ஙௌ *ngou*
செ *se*	சே *sê*	சை *sei*	சொ *so*	சோ *sô*	சௌ *sou*
ஞெ *nye*	ஞே *nyê*	ஞை *nyei*	ஞொ *nyo*	ஞோ *nyô*	ஞௌ *nyou*
டெ *ḍe*	டே *ḍê*	டை *ḍei*	டொ *ḍo*	டோ *ḍô*	டௌ *ḍou*
ணெ *ṇe*	ணே *ṇê*	ணை *ṇei*	ணொ *ṇo*	ணோ *ṇô*	ணௌ *ṇou*
தெ *te*	தே *tê*	தை *tei*	தொ *to*	தோ *tô*	தௌ *tou*
நெ *ne*	நே *nê*	நை *nei*	நொ *no*	நோ *nô*	நௌ *nou*
பெ *pe*	பே *pê*	பை *pei*	பொ *po*	போ *pô*	பௌ *pou*
மெ *me*	மே *mê*	மை *mei*	மொ *mo*	மோ *mô*	மௌ *mou*
யெ *ye*	யே *yê*	யை *yei*	யொ *yo*	யோ *yô*	யௌ *you*
ரெ *re*	ரே *rê*	ரை *rei*	ரொ *ro*	ரோ *rô*	ரௌ *rou*
லெ *le*	லே *lê*	லை *lei*	லொ *lo*	லோ *lô*	லௌ *lou*
வெ *ve*	வே *vê*	வை *vei*	வொ *vo*	வோ *vô*	வௌ *vou*
ழெ *ṛe*	ழே *ṛê*	ழை *ṛei*	ழொ *ṛo*	ழோ *ṛô*	ழௌ *ṛou*
ளெ *ḷe*	ளே *ḷê*	ளை *ḷei*	ளொ *ḷo*	ளோ *ḷô*	ளௌ *ḷou*
றெ *rre*	றே *rrê*	றை *rrei*	றொ *rro*	றோ *rrô*	றௌ *rrou*
னெ *ne*	னே *nê*	னை *nei*	னொ *no*	னோ *nô*	னௌ *nou*

is distinguished by a dot placed under; the rough *r* is written *rr*.

(k.) In pronouncing the letters in Tamil schools, they lengthen a short vowel and added *na;* thus:

க is pronounced ká-na.
சி ——————— sî-na.

To a long vowel they add *vena* or *yena; v,* or *y* being inserted for euphony.

கா is pronounced kâ-vena.
கை ——————— keî-yena, &c.

☞ The sooner this is got rid of the better. Children should be taught to pronounce, *ka, kâ, &c.*

(l.) But in Sanskrit, கரம் is added to a short letter, and காரம் to a long one; and this is sometimes used in Tamil.

அ is then a-garam.
ஆ ——— â-gâram.
க ——— ka-garam.
கா ——— kâ-gâram, &c.

V. *(a.)* If the consonants be properly pronounced the vowels preceding some of them will be *necessarily modified,* in a manner analogous to the German "umlaut."

Examples.

(TO BE READ WITH A NATIVE.)

அவன் *he,* avĕn (not avan).
அ-வர் *he* (politely) pronounced avĕr (not avar).
வீ-டு ——————————— (vüḍu).
பொன் ——————————— (pöṇ).

இ-டம், *a place.*	பி-றன், *a neighbour.*	வே-ளை, *an opportunity.*
தேள், *a scorpion.*	செ-யல், *a doing.*	வே-று, *another.*
கீழ், *under.*	பே-று, *an acquisition.*	வி-டு, *leave.*

☞ The learner must take care only to vary the sound of the vowel, just so much as is necessary to the proper pronunciation of the following consonant.

[அ *before the final* ன், ண், ர், ழ், ல் *or* ள் *of all but monosyllables takes the sound of* எ. *Comp. Bopp's Comp. Gram.* 6. *In the words* இரண்டு two *and* இரத்தினம், a diamond, *the* அ *of the vowel consonant* ர *is pronounced very short, and vulgarly as* எ. *So also in other S. words; as* கந்தகம், sulphur].

(b.) Initial இ, ஈ (chiefly when followed by a cerebral or palatal), எ, ஏ, are often pronounced as if preceded by ய், as the English initial *u,* is often sounded *yu,* as in *Union.*

எல்-லாம், *all.*	இ-னம், *kindred.*
ஈ-டு, *an equivalent.*	ஏ-னம், *a vessel, dish.*
ஏ-து, *which.*	ஏ-வன், *which man?*

☞ This Y sound is sometimes written both in Tamil and in its kindred dialects.

(c.) ஐ seldom has its full sound except in the first syllable of a word. In other cases it is often sounded *éy*, only differing from எ, in the slight *y* sound in which it ends.

Compare from your teacher's lips the different sounds of

கை, *a hand,*	and ப-ருக்-கை,	*a pebble.*	(Here it is எ + இ.)
பை, *a bag,*	—— அ-வ-னை,	*him.*	
மை, *ink,*	—— ச-பை,	*a congregation.*	
வை, *put!*	—— மே-சை,	*a table.*	

In the middle of a word it is often sounded almost like அ: அ-னை-வ-ரும், *all.* The rule given in the *Nannûl* is, that ஐ *has its full quantity only when it is used to express its own name.* [Comp. III Grammar 15. (I.)]

[In Telugu, and Malayâḷim *ă* is used often where Tamil uses ஐ; and எ answers to it often in Kanarese. Thus:

Tel. VELA = விலை, *price.*
Mal. AVA = அவை, *those things.*
Can. HALAGE = பலகை, *a board.*]

(d.) உ final, is always pronounced very slightly, and by the common people is often turned into இ. It is almost always added to facilitate the enunciation of the final consonant.

[The Telugu and Kanarese also use உ in a similar manner.]

மாடு an animal of the genus Bos = almost to மாட். ப-டிக்-கு, *in order to,* is pronounced ப-டிக்-கி. Vulgarly initial உ is sometimes pronounced as ஒ: thus உன், *thy,* becomes ஒன். உடனே = ஒடனே, *immediately.*

(e.) ஔ is often written அவ் or அவு. Thus மௌனம், *silence* is written மவு-னம். This letter *does not really belong to the language,* and was introduced, apparently, under Sanskrit influences.

ஔ-வை, *a certain poetess* = அவ்-வை.

(f.) Commonly, ஆ and ஓ before க் are sometimes pronounced as if followed by ய்:

ஆக்கி, *having made,* becomes ஆய்க்கி.
நோக்கி, *having looked at,* is pronounced as if written நோய்க்கி.
பாக்கியம், *bliss,* becomes பாய்க்கியம்.

VI. A letter called âytham, and written thus: ஃ or ஃ (= the Greek χ), is used in poetry only.

VII. From the old Grantham alphabet are borrowed the following letters.

ஷ் SH, (Cerebral; generally ட்)	ஸ் S, the English *s*,	ஹ் H, (generally க்)
ஜ் j, (generally ச் or ய்)	க்ஷ் ksh, (*ட்ச்*)	ஂ m, (sometimes in the end of a word in *MSS.*)

With these the vowels may be joined.

முனிஷி, *a teacher.* ஸ்திரீ, *a woman.* ஹானி, *loss.*
நஷ்டம், நட்டம், } *loss.* கஜம், கசம், } *an elephant.* மோட்சம், மோக்ஷம், } *heaven.*
ஜாதி = சாதி [s. Jâti], *race.*

VIII. The following abbreviations and signs are in use:

நன்செய் *wet cultivation* 𑿤	புன்செய் *dry cultivation* 𑿥	வேலி *a land measure* 𑿣	நாளது *current* 𑿪
மாசம் *month* ௴	தேதி *day* ௳	வருஷம் *year* ௵ or ௵	நிலம் *ground* 𑿦
நிலுவை *balance* நீ—	பற்று *received* ௶	வரவு *receipts* ௷	வசம் *charge* 𑿮
மேற்படி *aforesaid* ௸	பணம் *money* 𑿞	காசு *cash* 𑿝	வராகன் *a pagoda* 𑿠
ரூபாய் *rupee* ௹	பொன் 10 *fanams* 𑿟	கஜம் *a yard* கெ—	வரைக்கும் *until* 𑿯 or 𑿯
குழி *a sq. yard* 𑿢	ஆக *total* 𑿭	அணா *an anna* அணு	பைசா *a pie* பூ
வகையரா *belonging to* 𑿱	சிலவானம் *more or less* 𑿬	நெல்லு *paddy* 𑿕	கலம் *a measure* கள
சிரஞ்சீவி (*long lived*) *a polite title for a junior* சி—	இராச இராசஸ்ரீ *most honorable, a title* ா— ா—	வும், யும் *and* (+ வ் *or* ய்) வு, யு	

IX. The following lists, given for the sake of practice, contain none but useful, ordinary words. It will be well to commit them to memory. The pronunciation must be practised with a competent teacher. The notes may be useful to the student hereafter.

(I.) Words containing க்.

s. ந-கம்,	*a finger nail,*	நு-கம்,	*a yoke.*	சிக்-கு,	*an entanglement.*
s. நா-கம்,	*a large snake.*	கி-ண-று,	*a well.*	கிறிஸ்-து,	*Christ.*
கொலை,	*murder,*	s. லோ-கம்,	*the world.* [s. Lôka.]		
கோல்,	*a stick.*	s. லோ-கம், லோ-ஹம்,	} *a metal,* [s. Lôham.]		
s. கோ-லம்,	*pomp.*				
கு-ளம்,	*a tank.*	கூ-ளம்,	*chaff, stalks, &c.*		

a. க் represents the Sanskrit *k, k'ha, g, g'ha* and *h*, and is consequently surd or sonant according to its position. The Greek γ, $\varkappa$, χ.

b. க் is often doubled when it follows a vowel. It is never transmuted or elided.

c. The use of க் for the Sanskrit *h* arises from the fact, that *the Tamil possesses no aspirate whatsoever.*

d. The sound of க in the middle of words is very soft, like the final *g* in some German words.

(II.) Words with ங்.

தங்-கம்,	*pure gold.*	எங்-கே,	*where?*	கங்-கை,	*the Ganges.*
சங்-கம்,	*an assembly.*	சிங்-கம்,	*a lion.*	காங்-கை,	*heat.*

a. ங் never occurs in the beginning or end of a word.

b. ம் followed by க் becomes ங். (com. iii. *e.*)

(III.) Words containing ண், ன் or ந்.

ஆ-ண்,	*a male.*	அ-ணு,	*an atom.*	அண்-டம்,	*a world.*
அ-ணி,	*an ornament.*	ஆந்-தை,	*an owl.*	அந்-தம்,	*an end.*
ஆ-ணி,	*a nail.*	ஏ-ணி,	*a ladder.*	அன்-னம்,	*food, boiled rice.*
அ-ணை,	*a dam.*	ஏ-ன்,	*why.*	அந்-த,	*that.*
ஆ-ணை,	*an oath.*	ஏந்-து,	*lift in the arms.*	அண்-டை,	*near.*
ஆ-நந்-தம், ஆ-னந்-தம்,	} *bliss.*			இன்-று,	*to day.*

a. ன் and ண் are never found in the beginning of a word.

b. ந் not found at the end of a word, or of a syllable, unless followed by த்.

c. ந and ன are interchanged occasionally. In poetry ந after ன் often disappears.

d. ம் before த் becomes ந். (com. iii. *e.*)

e. ன் is sometimes changed into ற் before a hard letter. (ல் suffers the same change.)

f. ண் sometimes becomes ட் before a hard letter.

(IV.) Words with ஞ.

ஞா-ப-கம்,	*memory, memorial.*	அஞ்-சு,	(vulg.) *five.*	பஞ்-சு,	*cotton.*
ஞா-னம்,	*wisdom.*	கஞ்-சி,	*rice water.*	மஞ்-சள்,	*saffron.*
ஞா-யி-று,	*the sun, Sunday.*				

a. ஞ் is never found at the end of a word.

b. It is, in high Tamil, used for ந, and *vice versâ.*

c. When ம் comes before ச it may be changed into ஞ். (com. iii. *e.*)

d. In common Tamil ந்த are often changed into ஞ்ச. For காய்ந்தது, *it has grown hot,* is used காய்ஞ்சது.

(V.) Words with ட்ட, த்த, ற்ற (*tt*).

கூற்-றம்,	*death* (personified).	குற்-றம்-அற்-ற,	*faultless.*
கூட்-டம்,	*an assembly.*	புத்-த-கம், புஸ்-த-கம்,	*a book.*
கூத்-து,	*a dance.*		
மட்-டு,	*limit.*		
மாட்-டு,	*hook it!*	காத்-தான்,	*he preserved.*
மற்-று,	*other.*	கற்-று,	*having learned.*
மாற்-று,	*change it!*	காற்-று,	*wind.*
மாத்-தி-ரம்,	*only.*	கட்-டு,	*tie!*
குற்-றத்-தை,	*a fault* (obj. case).	காட்-டு,	*show!*
கூட்-டத்-தை,	*an assembly* (obj. case).	சிஷ்-டி-கர், சிட்-டி-கர்,	*a creator.*
அற்-ற,	*without.*		

a. ட்ட is often written for ஷ்ட in Sanskrit words.

b. த்த is often written for ஸ்த in Sanskrit words.

(VI.) Words with த், ட் (*t* and *d*), [*th* as in the English *there. Not d, unless in Sanskrit words*].

தே-வன்,	*a god* (Sanskrit d).	கா-து,	*an ear.*
தேன்,	*honey.*	கா-டு,	*a jungle.*
பா-தம்,	*a foot.*	காற்-று,	*wind.*
பா-டம்,	*a lesson.*	நா-தம்,	*sound* (high).
மா-டு,	*an animal of the genus Bos.*	நா-டான்,	*a land-owner.*
மா-து,	*a woman.*	நாற்-றம்,	*a stench.*
		நாட்-டம்,	*eager pursuit.*

a. த் becomes ட் occasionally when it follows a cerebral.

b. It becomes ற் sometimes after a palatal.

c. த் represents Sanskrit *t, t'h, d, d'h.*

d. ட் represents Sanskrit *ṭ, ṭ'h, ḍ, ḍ'h.*

(VII.) Words with ச், ச்ச.

(s.) சா-தி,	*species*	(*s* or *j*).	கூச்-சம்,	*shame.*	யோ-ச-னை,	*counsel.*
(s.) செ-பம்,	*prayer*	(*s* or *j*).	முயற்-சி,	*effort.*	யோ-ஜ-னை, யோ-ச-னை,	*about* 13 *miles.*
(s.) ச-னம்,	*people*	(*s* or *j*).	காட்-சி,	*sight, vision.*		
(s.) சோ-தி,	*light*	(*s* or *j*).	சாட்-சி,	*witness.*	மா-சம், மா-தம்,	*a month.*

ம-ன-சு, ம-ன-து, *the mind.* இ-ரா-சன், இ-ரா-யன், *a king.*

a. ச் represents the Sanskrit *ch, ch'h, j, j'h, s, sh.*
b. The Sanskrit *s* is sometimes represented by த் and ய்.
c. The Tamil possesses no sibilants purely such; but in common use ச் = *s*. The Vulgar constantly pronounce செய் *chey.*

(VIII.) Words with ப், வ், ம் (labials).

இன்-பம்,	*pleasure.*	பா-னை,	*a pot.*	வா-னம்,	*heaven.*
துன்-பம்,	*affliction.*	வீ-ணை,	*a lute.*	மா-னம்	(vulgarly).
பா-வம், பா-பம்,	*sin.*	அற்-பு-தம்,	*a miracle.*	வ-ழி,	*a way.*
				ப-ழி,	*vengeance.*
த-வ-ச, த-ப-ச,	*penance.*			ம-ழை,	*rain.*

a. In Sanskrit words ப் and வ் are often interchanged.
b. In vulgar talk ம் is often used for வ்.
c. க் is sometimes written for வ்.
d. In Kanarese H is often used for ப்.

(IX.) Words with ர், ற், ழ் (*r* sounds).

ம-ரம்,	*a tree.*	ம-றி,	*a foal.*	ப-ழம், ப-லம்,	*fruit.*
ம-றம்,	*violence, sin.*	க-ழி,	*a stick.*		
ம-ழ-லை,	*childish prattle.*	ச-ரி,	*right.*	கோ-ழி,	*a fowl.*

a. ழ் is pronounced like ள் in Tinevelly, and like ய் in Madras.
b. ர் and ற் are often confounded by the common people.
c. ற் at the end of the former word in a compound is always a transmutation of ல் or ள்.

(X.) Words with ல் or ள்.

கல்-(லு),	*a stone.*	சொல்-(லு),	*say.*	புல்-(லு),	*grass.*
கள்-(ளு),	*toddy.*	செ-ல-வு,	*expenditure.*	பிள்-ளை,	*a child.*
கொல்-(லு),	*kill!*	பல்-(லு),	*a tooth.*	புள்-ளி,	*a cipher or dot.*
கொள்-(ளு),	*buy, take!*	பள்-ளம்,	*a hollow.*	பு-ளி,	*tamarind.*
				பு-லி,	*a tiger.*

a. ல் and ள் are changed into ன் and ண் sometimes before ம்.
b. and into ற் and ட் before a hard letter.

(XI.) Words with ய்.

யா-னை, இயா-னை,	*an elephant.*	ஆயி, ஆய், ஆகி,	*having become.*	ஐயா! அய்-யா!	*sir.*
மா-யம்,	*deceit.*	நாய்,	*a dog.*		

a. When a word begins with ய், இ may be put before it.
b. When a word ends in யி, இ may be omitted, or changed to க்.
c. அய் is sometimes written for ஐ.

(XII.) Sanskrit words in Tamil.

s. சூக்ஷ-மம், சூட்-சு-மம், சூட்-டு-மம், சூக்-கு-மம்.	subtility, refinement.	s. பட்-சி, ப-க்ஷி, பக்-கி,	a bird.	சந்-தோ-ஷம்,	joy.
				சந்-தோ-ஷித்-தான்,	he rejoiced.
s. ப-க்ஷம், பட்-சம், பக்-கம்,	a side.	நிஜம், நிசம்,	certainty.	இராஜா, இராசா, அரசன், இராயன், இராசன்,	all forms of S. Râjan, a king.
லாபம், இலாபம்,	profit.			லோகம், உலோகம், உலகம், உலகு,	forms of S. Lôka, world.
மவுனம், s. மௌனம்,	silence.				

a. When a word begins with *r*, *l*, or *y* in Sanskrit, it will generally in Tamil take இ, உ, அ before the initial consonant; since those letters cannot generally begin a word, according to strict Tamil rules.

b. *ou* of the Sanskrit may be expressed by ஔ or அவ்; the latter being the real Tamil method.

X. The following are a few of the double letters used in MSS:

க்க,	க்கி,	க்கு,	க்கே,	க்கை,	
க்க,	க்கி,	க்கு,	க்கே,	க்கை.	
த்த,	த்தி,	செ,	சொ,	ட்ட,	ண்ட.
த்த,	த்தி,	செ,	சொ,	ட்ட,	ண்ட.

XI. The following hints regarding pronunciation may be of use:

1. As a general rule it may be stated that *Tamil scarcely admits of accent upon individual syllables.* Sometimes particles added to a word are emphasized; but, it is safe to *aim at pronouncing all syllables alike,* with due regard to quantity. The root syllable will however be distinguished by something akin to accent.

2. In reading be very careful to avoid the English emphasis and tone. An *even, distinct* articulation is all that is required.

3. Tamil should be read rather faster than English.

4. Be very careful in pronouncing all double letters. பு-ளி is *tamarind,* but புள்ளி is *a dot!*

FIRST LESSONS IN TAMIL.

[1. In the first few lessons letters which are inserted for the sake of euphony are put in brackets.
2. None but common, useful words are used.
3. The exercises should in all cases be written and then committed to memory, after being corrected, if possible, by a native teacher. Let the learner frame more exercises for himself, and let him repeat each sentence *again and again* after his teacher, imitating his tone and accent. A little trouble and perseverance at first, will save time in the end.
4. The figures in brackets refer to preceding paragraphs.
5. Every word in each Vocabulary should be looked out in the general vocabulary at the end, and the Synonymes carefully learnt.
6. A key to the exercises is published. This should be used with judgment.]

Lesson 1.

I. VOCABULARY.

மனிதன்,	*a man.*
குமாரன்,	*a son.*
தேவன்,	*a god.*
கணக்கன்,	*an accountant,* from
கணக்கு,	*an account.*
வர்த்தகன்,	*a merchant.*
அவன்,	*he.*
ஒரு,	*one, a* or *an.*
உம்,	*and.*
நல்லவன்,	*a good man.*
கண்டேன்,	*I saw.*
வந்தான்,	*he came.*
செய்தான்,	*he did.*
பண்ணினான்,	*he made.*
தொட்டான்,	*he touched.*

(These are irregular past tenses. Comp. 58—70.)

2. Nouns in ன் are generally masculine. Names of irrational animals and things without life are neuter.

3. The sign of the accusative (or second case), is the vowel ஐ, which is added to nouns in ன் thus: மனிதன் + ஐ = மனிதனை. குமாரன் + ஐ = குமாரனை. This case *follows the verb* in English, but *comes immediately before it* in Tamil, thus: வர்த்தகனை [க்] கண்டேன், *I saw the merchant.* [App. xi.]

4. After the sign of the second case any one of the letters க், ச், த் or ப் MUST always be doubled, thus: அவனை [த்] தொட்டான், *he touched him.*

5. The pronoun is often omitted in Tamil, after the manner of the classical languages, where the English requires it, thus: வந்தான், *he came* (not அவன் வந்தான்).

6. The verb "to be" is often *omitted* in Tamil. அவன் தேவன், *he* [is] *a God.*

7. When two words would be joined in English by putting "and" between them, உம் must in Tamil be added to BOTH, thus: *கணக்கனும் வர்த்தகனும், an accountant and a merchant.*

A single உம் would signify "even," "also," "both," according to the context, thus: *குமாரனும் வந்தான், the son also came*, or *even the son came.*

8. The Tamil has no article, but ஒரு [172] which means "*one*," may sometimes be used for "a" or "an." There is no Tamil equivalent for "the." [But compare Lesson 48.]

Exercise 1.

(To be rendered into English.)

9. *(a.)* *கணக்கன் வந்தான். ஒரு மனிதனை [க்] கண்டேன். அவன் மனிதன். குமாரன் பண்ணினான். வர்த்தகன் செய்தான். அவனும் குமாரனும். கணக்கனை [த்] தொட்டான். வர்த்தகனை [க்] கண்டான். வர்த்தகன் மனிதனை [த்] தொட்டான். ஒரு தேவனும். வர்த்தகன் நல்லவன். குமாரன் செய்தான்.*

(To be rendered into Tamil.)

(*b.*) The accountant did. The merchant made. A god and a man. He touched the man. I saw the man. He [is] a merchant. The man and the merchant. A man and a merchant. The accountant also came. Even the son touched him. He did. He made. The son [is] good. The merchant is good. The son saw.

Lesson 2.

10. The PRONOUNS. [Comp. App. xii.]

NOM. or 1st case, SING.	*நான், I.*	*நீ, thou.* *நீர், you.*	*அவன், he.*	*அவள், she.*	*அது, it.*
ACC. or 2d case, SING.	*என்னை, me.*	*உன்னை, thee.* *உம்மை, you.*	*அவனை, him.* (regular, compare 3.)	*அவளை, her.* (regular 3.)	*அதை, it.*

NOM. PLU.	*நாம், நாங்கள், we.*	*நீங்கள், you.*	*அவர்கள், they.* (m. or f.)	*அவைகள், they.* (n.)
ACC. PLU.	*நம்மை, எங்களை, us,*	*உங்களை, you.*	*அவர்களை, them.* (m. or f.)	*அவைகளை, them.* (n.)

11. *(a.)* As in most languages so in Tamil the pronouns are irregular; those of the 3d person however present the fewest anomalies.

(b.) நீர் is what is called an ***honorific***, or polite form, and is used as the English "you." [The plurals of all the pronouns may be used in this way for the singular.]

(c.) The difference between நாம் and நாங்கள் is, that நாம் ***includes those who are spoken to***, நாங்கள் ***excludes them***. The only exception to this is when a superior speaks of himself honorifically in the plural. Thus kings say "*We*." In this case நாம் does not include those spoken to.

[நாம் may thus be considered as a dual form. The language affords no other traces of the dual, in this agreeing with both the Pâli and the Prâkrit.]

12. Adjectives (or the words which are so used), are undeclined, and set BEFORE the nouns they qualify, as in English. [Comp. Less. 43.]

13. VOCABULARY.

தாய்,	*a mother.*	கெட்ட,	*bad.*
செய்,	*do* (the root, and also the imperative).	பெரிய,	*great.*
		சின்ன,	*little.*
மரம்,	*a tree.*	புது or புதிய,	*new.*
நாய்,	*a dog.*	பழைய,	*old.*
மகன்,	*a son.*	பையன்,	*a boy.*
மகள்,	*a daughter.*	கூப்பிட்டான்,	*he called.*
நல்ல,	*good.*	வைத்தியன்,	*a physician.*

☞ He saw me, **என்னை[க்] கண்டான்** *(me* [he] *saw).*

Exercise 2.

14. *(a.)* பெரிய மனிதன். அவள் நல்ல தாய். கெட்ட நாய். சின்ன மகள். நல்ல பையனை[க்] கண்டேன். பெரிய வர்த்தகன் வந்தான். பழைய மரம். அதை[ச்] செய். எங்களை[த்] தொட்டான். நீ சின்ன[ப்] பையன். நீர் பெரிய வர்த்தகன். என்னையும், உன்னையும், அவனையும் கூப்பிட்டான். [ய் inserted to prevent hiatus. Comp. App. xi.]

(b.) A little dog. A new accountant. A great God. A good daughter. She [is] a little daughter. He [is] a big boy. The little boy touched the mother. He called the great merchant. The new physician called them. He saw a boy and a little dog. Do that. He touched us and them. He called me and thee. The great physician [is] a good man.

Lesson 3.

THE VERB. *(வினைச் சொல் = action-word.)* [III Gram. 75—81.]

15. There are some things relating to the conjugation of the Tamil verbs that, at first sight, appear difficult; but, in reality, the whole system is very easy; and, when once mastered, will be seen to be exceedingly simple.

(a.) Tamil verbs have only three tenses; viz., the present, the past and the future.

(*b.*) These forms when analysed are found to consist of *the verbal root* (பகுதி), *the middle particle denoting time* (இடை நிலை), and *the terminations which distinguish person and number* (விகுதி); thus,

படிக்கிறேன், is the 1st person singular present tense, *I read.*
படித்தேன், is the 1st person singular past tense, *I read.*
படிப்பேன், is the 1st person singular future tense, *I will read.*

These three forms have the *same root* படி, signifying, "*read*" or "*learn.*" They have also the same termination ஏன், signifying, "*I*," the sign of the 1st person singular. They differ only in the middle particle, which being added to the root, distinguishes the tense or time.

(*c.*) The middle particle, or sign of the present is கிறு or க்கிறு.

(*d.*) The middle particle, or sign of the past is த் or த்த் or ந்த் or இன்.

(*e.*) The middle particle, or sign of the future is ப், ப்ப் or வ்.

In conjugating any verb then, the learner must ascertain (first) the ROOT, and (secondly) the particular MIDDLE PARTICLE which it receives.

(*f.*) As a general rule *verbs which are transitive in their signification take* க்கிறு *in the present,* த்த் *in the past, and* ப்ப் *in the future, while other verbs take* கிறு *in the present,* ந்த் *in the past, and* வ் *in the future;* thus, படி, "*learn,*" being transitive, makes

Present.	*Past.*	*Future.*
படிக்கிறு.	படித்த்.	படிப்ப்.

[The final உ in று will be lost before a vowel.]

From these by adding the termination ஏன் for the 1st person singular, ஆன் for the 3d pers. sing. mas., ஆள் for the 3d pers. sing. fem., and அது for the 3d pers. sing. neuter, we shall obtain

	Present.	Past.	Future.
The 1st pers. sing.	படிக்கிறேன், *I learn or read.*	படித்தேன், *I learned.*	படிப்பேன், *I will learn.*
The 3d pers. sing. mas.	படிக்கிறான், *he learns.*	படித்தான், *he learned.*	படிப்பான், *he will learn.*
The 3d pers. sing. fem.	படிக்கிறாள், *she learns.*	படித்தாள், *she learned.*	படிப்பாள், *she will learn.*
The 3d pers. sing. neut.	படிக்கிறது, *it learns.*	படித்தது, *it learned.*	Here there is a variation. See Lesson 24.

This analysis will enable the learner to understand the formation of the tenses. THE USE OF THESE TEMPORAL PARTICLES IS THE FIRST DIFFICULTY TO BE OVERCOME.

(g.) Sometimes the same root may be used both in a transitive and in an intransitive signification; thus:

	Present.	Past.	Future.
From the root அழி are formed,	அழி-கிறேன், *I perish.*	அழி-ந்தேன்,	அழி-வேன்.
	அழி-க்கிறேன், *I destroy.*	அழி-த்தேன்,	அழி-ப்பேன்.

In this case the *weaker* form is naturally *intransitive*, and the *stronger transitive.*

16. VOCABULARY.

படி,	*read.*	பசு,	*a cow.*
அழி,	*perish, destroy.*	பிள்ளை,	*a child.*
மேய்,	*feed, graze* (trans. and intrans.).	மேய்ப்பன்,	*a shepherd.*
மாடு,	*an ox,* any animal of the genus *Bos.*	கொடு (pres. கொடுக்கிறான். past. கொடுத்தான். fut. கொடுப்பான்),	*give.*

☞ He gave it, அவன் அதை [க்] கொடுத்தான்.
He it gave.

Exercise 3.

17. *(a.)* படிக்கிறேன். மேய்க்கிறேன். மேய்கிறேன். அழிகிறேன். அழிக்கிறேன். பெரிய பசு. வைத்தியன் படிக்கிறான். கணக்கன் என்னை அழிப்பான். நல்ல பையன் படிப்பான். மேய்ப்பன் நாயைக் கொடுத்தான். மாடு மேய்கிறது. பிள்ளை படித்தது. புதியமாடு மேய்ந்தது. சின்ன மகளும் தாயும். மேய்ப்பன் மேய்க்கிறான். நல்லவன் படிக்கிறான். பசுமாடு வந்தது. பெரியபிள்ளை படிக்கிறது.

(b.) He perishes. I destroy. I feed. The cow grazes. The shepherd grazes. The accountant destroyed it. The little child reads. The cow perishes. The little dog destroys it. The bad boy will destroy them (neut.). He gave it. I will give. The physician will give it. The old cow will give. The mother will give. The father has given.

Lesson 4.

[Comp. App. xii. and III Gram. 58, 70.]

18. The 2d case [3] of பசு *(a cow)*, is பசுவை; of மரம் *(a tree)*, மரத்தை; of மாடு *(an ox)*, மாட்டை; of பிள்ளை *(a child)*, பிள்ளையை; of ஆறு *(a river)*, ஆற்றை; of கல் *(a stone)*, கல்லை; and of காது *(an ear)*, காதை.

(a.) பசுவை, is nom. பசு + வ் + ஐ, (comp. 3). Why is the வ் inserted? *When the vowels,* அ, ஆ, உ, ஊ, எ, ஒ, ஓ, ஔ, *are followed by a vowel,* வ் *is inserted, for the sake of euphony* (ஏ may take either ய் or வ்). [Comp. App. xi. II. (II.)]

(b.) *பிள்ளையை*, is nom. *பிள்ளை + ய் + ஐ*. Why is *ய்* inserted? ***When the vowels, இ, ஈ or ஐ are followed by a vowel, ய் is inserted for the sake of euphony.*** [App. xi. II. (II.)]

(c.) *மாட்டை*, is nom. *மாடு + ஐ*, the final உ of the noun being elided and the ட் doubled; thus: *மாட், மாட்ட், மாட்டை*. The rule is, ***when any noun ends in டு, not preceded by one short syllable,*** (1) ***the ட் is doubled,*** (2) ***the உ is elided, and*** (3) ***the termination of the case is added.***

(d.) From ஆறு is formed *ஆற்றை*, in precisely the same way, substituting *ற்* for ட்.

(e.) *மரத்தை* is *மரம் + ஐ*, the ம் being changed into *த்த்*, or, which is the same thing: ***cast away அம், insert அத்து, and add the termination of the case.***

(f.) *கல்லை*, is nom. *கல் + ல் + ஐ*. ***The final consonant of a short monosyllable is doubled before a vowel.*** [App. xi. II. (I.)]

(g). *காதை* is nom. *காது − உ + ஐ*. ***The final உ of all words not consisting of two short syllables, and not included in the above rules, is elided before a vowel.*** [App. xi. IV. (I.)]

19. VOCABULARY.

வீடு,	*a house.*
நாடு,	*a country.*
காடு,	*a jungle.*
ஆறு,	*a river.*
சேறு,	*mud.*
புஸ்தகம் or *புத்தகம்*,	*a book.*
தகப்பன், பிதா,	*a father* [*தகப்பன்* is Tamil, and *பிதா* Sanskrit; the former is more familiar, and answers to *மகன்*, as *பிதா* to *குமாரன்*.]
வானம்,	*the heaven.*
பூமி,	*the earth.*
கை,	*a hand.*

☞ He read a book (3). *ஒரு புஸ்தகத்தை [ப்] படித்தான்.*
A book he read.

[Observe the order.]

Exercise 4.

20. *(a.)* I saw a house. He destroyed the country. I fed the cow. I will give a book. I saw the mud. He called the good father. The little boy learns the new book. He touched the dog. I did it. I saw the heaven. It destroyed the jungle. The big boy saw the father and mother. The physician gave a book. I read a good book.

(b.) *மாட்டை [க்] கண்டேன். நல்ல மேய்ப்பன் ஆட்டை மேய்த்தான். பசுவையும் பையனையும் கண்டேன். பிதாவை [க்] கூப்பிட்டான். வர்த்தகன் ஒரு மரத்தை [ச்] கொடுப்பான். வானமும் பூமியும். அது சேறு. பிள்ளையை [த்] தொட்டான். கையை [த்] தொட்டான். கணக்கன் புதிய வீட்டை அழித்தான். கையை [க்] கொடு.*

Lesson 5.

DECLENSION. [வேற்றுமை = a changing.]

21. The Tamil noun is said to have eight cases. These are,

(a.) The first, or nominative, which (in the singular) is the noun itself. [Less. 74.]

(b.) The second, accusative, or objective, which adds ஐ to the nominative. [But compare 18.] [Less. 75.]

[The added particles, signs of case, are called உருபு = *form.*]

(c.) The third, or instrumental, which adds ஒடு, or ஆல், of which the former means "together with," and the latter "by." This is in reality two cases. [Less. 76.]

(d.) The fourth, or dative, which adds கு = to, or க்கு, or உக்கு, to the nom. [உ is inserted euphonically and க் is doubled according to rule. Comp. App. xi.] If ஆக be also added it gives the meaning of "*for.*" [Less. 77.]

(e.) The fifth, or ablative of motion, which adds இல், இலிருந்து or இனின்று to the noun. [Less. 78.]

(f.) The sixth, genitive, or possessive case, which adds உடைய or இன் to the nom. [Less. 79.]

(g.) The seventh, or local ablative, which adds இல் or இடத்தில் to the noun. [Less. 80.]

(h.) The eighth or vocative, which (1) adds ஏ to the noun; or (2) lengthens its last syllable; or (3) omits the final consonant, and lengthens the remaining vowel.

Paradigm.

[Comp. Append. xii.]

SINGULAR.

CASE (1.) மனிதன், *a man.*

(2.) மனிதனை, *a man (+ ஐ).*

(3.) மனிதனால், *by a man (+ ஆல்).*
மனிதனோடு, *together with a man (+ ஒடு).*

(4.) மனிதனுக்கு, *to a man (+ உக்கு).*
மனிதனுக்காக, *for a man (+ உக்கு + ஆக).*

(5.) மனிதனில், மனிதனிலிருந்து, மனிதனினின்று, *from a man (+ இல் or இல் + இருந்து)* [lit. being from], or இல் + நின்று [ல் + ந = ன்] [lit. standing from]).

(6.) மனிதனுடைய or மனிதனின், *of a man, belonging to a man (+ உடைய or இன்).*

(7.) மனிதனிடத்தில், மனிதனில், } *with a man (+ இடத்தில் or இல்), at a man, in a man.*

(8.) மனிதனே, *O man! (+ ஏ.)*

LESSON 5. EXERCISE 5.

[NOTES 1. The Tamil noun has really but one declension.

2. The signs of the cases are the same for all nouns; and in the plural (29) they are the same as in the singular.

3. The only difficulty in declining nouns which differ from the above paradigm is in ascertaining the modifications, chiefly euphonic, which the nominative *(casus rectus)* undergoes in order to prepare it for the reception of the inflexional particles.

The inflexional base *(casus obliquus)* being ascertained, there is no difficulty.

4. For this inflexional base, in cases where it differs from the Nom. see 18.

5. It is often used itself for the genitive or 6th case. [Comp. 248.]

6. It is generally the inflexional base that is used, when a noun is made the first member of a compound. [Comp. 131.]

7. It is not the Etymological root in all cases.

8. It is not quite identical with the crude form in Sanskrit.

9. In nouns in ம், the ம் is undoubtedly *not radical.* ம் and (வ் or) வு (which are often interchangeable in Tamil and its kindred dialects), are used euphonically as terminations of nouns.

10. This final ம் gives way to the stronger த்து before the vowel of a suffix (and in poetry sometimes before the consonant). Before a consonant the nasal is generally retained, but assumes the forms ங், ஞ், ந், before க், ச் and த். [App. xi.]]

22. Observe that இன் is very often inserted between the noun and the termination of the case. This is evidently for the sake of euphony. [அன் is sometimes used for இன் in poetry.]

23. ஏ may be added to most of these terminations. Sometimes it is emphatic, but *for the most part* merely euphonic.

Exercise 5.

24. *(a.)* *மரத்துக்கு.* (18. *e.*) *தாய்க்காக. கணக்கனுடைய மரம். வர்த்தகனிடத்தில். வர்த்தகனோடு. நாட்டிலிருந்து.* (18. *c.*) *பிள்ளையே!* (18. *b.*) *நல்ல பையன் வீட்டில் படித்தான். காட்டிலே* (23.) *சேறு. பசு காட்டிலே மேய்கிறது. மேய்ப்பன் மாட்டை மேய்க்கிறான். பையனே படி! பெரிய வைத்தியன் வீட்டுக்கு வந்தான். சின்ன மாடு காட்டில் மரத்தை அழித்தது.*

(b.) He came with the child (Tam. "with the child he came." ALWAYS INVERT THE ORDER). He called the dog from the jungle. The herdsman will feed the cow in the country. By the physician's son. From the accountant's little child. He called me with the mother. I saw him in the house. The physician perished in the country. Do this for the little daughter. From the river. In heaven and earth. By the child.

Lesson 6.

25. Words of the greatest importance.

☞ By combining the following words, attending to para. 6, *a vast number of useful sentences of two words may be formed,* thus: அவன் எங்கே? *where* [*is*] *he?*

PRACTISE THESE WELL WITH A NATIVE TEACHER.

(*a.*) அவன், *he, that man,* (ille.)
இவன், *he, this man,* (hic.)
எவன், *who, what man?* (quis.)

(*b.*) அவள், *she, that woman,* (illa.)
இவள், *she, this woman,* (hæc.)
எவள், *who, which woman,* (quæ.)

(*c.*) அது, *that thing.*
இது, *this thing.*
எது, *which thing.*

(*d.*) அங்கே, *there,* (illic.)
இங்கே, *here,* [vulg. இஞ்சே.]
எங்கே, *where?*

(*e.*) *அப்படி, *so, in that way.*
இப்படி, *thus, in this way.*
எப்படி, *how, in what way?*

(*f.*) அந்த, *that* (demonstrative adjective pronoun.)
இந்த, *this.*
எந்த, *which?*

(*g.*) †அப்பொழுது (com. அப்போது, or அப்போ), *then.*
இப்பொழுது (com. இப்போது, or இப்போ), *now.*
எப்பொழுது (com. எப்போது, or எப்போ), *when?*

(*h.*) அவ்வீடு, *that house.*
இவ்வீடு, *this house.*
எவ்வீடு, *which house?*

(*a, b, c.*) ன் is the masculine termination, ள் the feminine, and து the neuter. These are declined like மனிதன். Those in து elide the final உ.

(*a-h.*) Initial அ, இ, எ are used respectively to point out things *distant,* things *near,* and to ask a *question.* Compare the English, *thAt, thIs, what.* [உ is used, in poetry only, to point out things in the *middle* or *behind.* III Gram. 5.]

(*h.*) These three letters may be prefixed to any noun, in which case, the initial letter of the noun is generally doubled.

Exercise 6.

26. (*a.*) எவன் கண்டான்? எப்பொழுது கண்டான்? எங்கே கண்டான்? எப்படி [க்] கண்டான்? இப்பொழுது பசுவை மேய்த்தான். எங்கே கணக்கனுடைய தாய்? அந்த மனிதன் எங்கே? எப்படி நாட்டை அழித்தான்? இங்கே பெரிய பசு மேய்கிறது. எவன் தொட்டான்? வைத்தியனுடைய புது வீடு எது? சின்ன [ப்] பையன் அந்த [ப்] புஸ்தகத்தை [ப்] படித்தான். இப்போ செய். அதெங்கே? [அது எங்கே. 6.]

* Often pronounced by the common people, அம்படி.
† பொழுது = காலம் = *time.*

எங்கே வந்தாய்? [This is an idiom, and is used for, *What have you come for? What do you want?*]

(b.) How did he make it? Where [is] the merchant's son? Come now. He saw her then. That [is] his house. He did so. Thus he perished with his son. When will he learn? He will learn now. The good shepherd will feed the sheep now. Which is his new house? Where is it? Who is he? Who is she? Which is that?

Lesson 7.

THE IMPERATIVE MOOD.

[Some useful Imperatives.]

27. *வா, come. போ, go. கொண்டுவா* (pronounced always கொண்டா), *bring* (lit. "taking come"). *கொண்டுபோ, take away. எடு, lift up. நில்லு, stand, stop* (neut.) *நிறுத்து, stop* (active). *கேள், hear. சொல்லு, say, tell, கொடு, give. தா, give.*

(a.) The root, or crude theme of the verb, is the simple 2d person singular imperative: கொடு, give! போ, go!

(b.) By adding உம் (or ம்), this becomes the *honorific*, or polite imperative, thus: எடும், போம், நில்லும், கேளும், சொல்லும், கொடும், நிறுத்தும், வாரும், *come* (irregular from root வா), தாரும் (irregular from root தா), *give.*

(c.) By adding கள் to the above, or உங்கள் (or ங்கள்), to the root, it becomes the plural, which is used as a still higher *honorific*, thus: *போங்கள், go ye. எடுங்கள், lift ye. வாருங்கள், come ye. கேளுங்கள், hear ye. சொல்லுங்கள், say ye. கொடுங்கள், give ye. தாருங்கள், bestow ye.*

Exercise 7.

28. *(a.)* அங்கே போ. இங்கே வா. எங்கே மேய்க்கிறான்? சின்ன[ப்] பையன் எந்தப் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறான்? கணக்குச் சொல்லு. பிள்ளையை எடு. அங்கே நில்லு. வீட்டிலே நில்லு. மாட்டை நிறுத்து. வர்த்தகனுடைய [மகனுக்குக்] குமாரனுக்குக் கொடுங்கள். [The Tamil மகன் is more homely than the Sanskrit குமாரன்]. தேவன் எங்கே?

(b.) Come to the house (=come home). When did he do [it]? Where [is] the great ox? Go to the river. Lift it from the mud. Bring the little child here. Take the physician's cow there. Whom did that man call. (Tam. "that man whom he called.") He (இவன்) is the shepherd's son. That (அவன்) is the great physician's son.

Lesson 8.

THE PLURAL NUMBER.

[Com. III Gram. 69.]

29. *(a.)* The plural is formed by adding கள் to the singular. Thus: வீடு, *a house*—வீடுகள், *houses.*

☞ [கள் is strictly the pluralising particle of the neuter, or rather of the *Low-caste.*]

(b.) Masculine nouns ending in ன் mostly change ன் into ர். They also very generally, but no doubt improperly, add கள் also; thus: மனிதன், a man, plural மனிதர்கள், or sometimes simply and more correctly மனிதர்.

(c.) The cases of the plural are formed by adding the same terminations as in the singular, thus: [Com. App. xii.]

☞ [Observe here the difference between the Tamil and the Sanskrit and Classical languages.]

Plur. Case 1.	வீடுகள்,	*houses.*
2.	வீடுகளை,	*houses* (after a transitive verb).
3.	வீடுகளால்,	*by means of houses.*
	வீடுகளோடு,	*together with houses.*
4.	வீடுகளுக்கு,	*to houses.* வீடுகளுக்காக, *for houses.*
5.	வீடுகளில், வீடுகளிலிருந்து, வீடுகளினின்று,	*from houses.*
6.	வீடுகளின், வீடுகளினுடைய,	(22) *of houses.*
7.	வீடுகளில், வீடுகளிடத்தில்,	*with, at, or in houses.*
8.	வீடுகளே,	*O houses!*

(d.) Sometimes the க் is doubled, thus: பசுக்கள். [App. xi.]

(e.) Final ம் is always changed into ங் before க், thus: மரம் + கள் = மரங்கள். [Intro. § II. ix. (II.)]

Exercise 8.

30. *(a.)* மரங்களை எடு. மனிதரே! கேளுங்கள். மனிதனே! கேள். பையன்களுக்குக் கொடு. [Here ன் remains.] அந்த வைத்தியர்களின் வீடுகள். நாய்களை நிறுத்து. அந்த வர்த்தகருக்குச் சொல்லு. தகப்பனிடத்தில் வந்தான். தாயே! இந்த [ப்] பிள்ளையை எடு. அவனுடைய மாடுகளுக்கு. இவர்களுடைய வீடுகளில். தகப்பனே! வாருங்கள்.

(b.) Go with the merchants to the house. The accountant's good houses. The new physician's old trees. He feeds the big bullocks in the jungles. He saw those cows with the shepherd. He learnt thus in the book. They are merchants. Where [are] the merchants? (6.) Where are those (persons)?

☞ [Tamil grammarians do not use the terms *singular* and *plural* at all. ஒரு-மை *(= one-ness)* and பன்மை *(= many-ness,* பல் + மை*)* are used to express the ideas. The Tamil arrangement will appear at first sight rather complex. (See III Gram. 52, 53.)

Nouns are divided into two CASTES *(திணை):*

I. உயர்திணை *(உயர், high +* திணை*, class)* = PERSONAL nouns.

II. அஃறிணை *(அல், no +* திணை*, class.* For the transm. see App. xi. III.*)* = IMPERSONAL nouns.

Personal nouns are the names of rational beings.
Impersonal nouns are all others.
There is a further division into five பால் *(= part).*

These are

I.
- (I.) ஆண்பால் [= *male-part*]. This includes the singular masculine of rationals.
- (II.) பெண்பால் [= *female-part*]. Singular feminine of rationals.
- (III.) பலர்பால் [= *many persons-part,* 184]. *Plural epicene rationals.*

These belong only to உயர்திணை.

II.
- (IV.) ஒன்றன் பால் [= *of one thing-part.*] ஒன்றன் = ஒன்றின், a poetic form]. Singular masculine, feminine or neuter of irrationals.
- (V.) பலவின் பால் [= *of many things-part*]. Plural masculine, feminine or neuter of irrationals.

These belong only to அஃறிணை.

Lesson 9.

31. The present tense of the simple verb. [Comp. App. xii.]

(a.) We have seen (Lesson 3) that there are three parts in any form of the present tense; viz. the *root*, the *middle particle denoting time,* and the *personal termination.* The following is a full list of the *ordinary* terminations of the present tense.

Person.	Singular.		Plural.
1.	*Mas. and fem.*	ஏன்.	ஓம்.
2.	*Mas. and fem.*	ஆய்.	ஈர், ஈர்கள்.
3.	*Mas.*	ஆன்.	ஆர், ஆர்கள்.
	Fem.	ஆள்.	
	Neuter.	அது.	அ, அன (seldom used).

☞ [These are fragmentary and modified forms of the personal and demonstrative pronouns.]

(b.) The 3d per. neut. plu. is seldom used. The sing. is substituted for it. [The same takes place in Greek.]

(c.) The 3d mas. plu. in ஆர் is used as a *polite form,* when speaking of an equal or superior. ஆர்கள் is the highest honorific.

(d.) The 2d plu. in ஈர், is used when we should use "you" in English, to a single person. ஈர்கள் is the highest honorific.

(e.) Almost every plural form, both of verbs and pronouns may be used honorifically for the singular. Thus அவர், அவர்கள், plurals of அவன் (25, 29) are used for *He* when speaking of a superior.

32. VOCABULARY.

(a.) Verbal roots which insert the middle particle கிறு simply:

செய்,	*do.*
வரு,	*come.*
போ,	*go.*
சொல்லு,	*say.*
போடு,	*put.*
எழுது,	*write.*

(b.) Verbal roots which insert the middle particle கிறு with க் prefixed (or க்கிறு):

நட,	*walk.*
தை,	*sew.*
தேய்,	*rub.*
துடை,	*wipe.*
குடி,	*drink.*
வாசி,	*read aloud.*
படை,	*create, form.*

33. [A nasal ன் may be euphonically inserted between the கி and the று thus: கின்று and க்கின்று, but this is rather pedantic.

In high Tamil ஆநின்று is also (but very rarely) used as the temporal particle of the present.]

34. A full paradigm of the ordinary form of the present tense of செய் and படி.

Person.	Singular.	Plural.
1	செய்கிறேன், *I do.* படிக்கிறேன், *I learn.*	செய்கிறோம், *we do.* படிக்கிறோம், *we learn.*
2.	செய்கிறாய், *thou doest.* படிக்கிறாய், *thou learnest.*	செய்கிறீர், செய்கிறீர்கள், *ye or you do.* படிக்கிறீர், படிக்கிறீர்கள், *ye or you learn.*
3. *m.*	படிக்கிறான், *he learns.* படிக்கிறார், *he learns,* (politely.)	செய்கிறார், செய்கிறார்கள், *they do.* படிக்கிறார், படிக்கிறார்கள், *they learn.*
f.	படிக்கிறாள், *she learns.*	
n.	படிக்கிறது, படிக்கின்றது, *it learns.*	படிக்கின்றன, *they learn* (seldom used). படிக்கிறதுகள், (vulgar).

[Also படிக்கின்றேன், &c. படியாநின்றேன், &c. For the remaining poetical forms, see App. xii. (xii.)]

35. In very common Tamil, படிக்குது, and even படியுது, are used for படிக்கிறது. It is necessary *to understand* these forms, even if we do not *use* them.

Exercise 9.

36. *(a.)* She does it. They learn the book in the house. (Tam. They—in the house—the book—read.) We feed sheep in the jungle. We go to the house now. The mother brings the child to the good merchant's house. The child learns. She sews. The father walks. We learn them. When does he learn this? They are perishing. Where are they perishing? He is going home. The child walks. How does the child walk? The boy reads the book [aloud]. They say so. You [hon.] are coming here. Write that in this book. The cows drink in the river.

(b.) நல்ல பையன்கள் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறார்கள். இப்போ வாசி. புஸ்தகத்தைத் துடை. எங்கே போகிறீர்கள்? (com. போறீர்கள்?) கணக்கனும் வர்த்தகனும் எழுதுகிறார்கள். குமாரனுக்குக் கொடு. அவருடைய வீடு எங்கே? இவள் பிள்ளையை[க்] கொண்டுபோகிறாள். தாய் வீட்டுக்கு வருகிறாள். மாடுகளை நிறுத்துகிறார்கள். சின்ன மகள் தைக்கிறாள். வர்த்தகனும் கணக்கனும் குடிக்கிறார்கள். மாடுகளை[த்] தேய்க்கிறான். புஸ்தகத்தை[த்] தைக்கிறான்.

Lesson 10.

37. The personal pronouns. (See 10.)

(a.) The pronouns when declined take the same terminations as nouns; but in the oblique cases they change the root, and are thus irregular in Tamil, as in all other languages.

(b.) நான் I, takes என் as its root in all cases of the sing. except the 1st. In the plural it takes நாம் for the 1st, and நம் or எம் for the others. [ம் + க் = ங்க். App. xi. III. (1.)]

Paradigm of the 1st personal pronoun. [Comp. App. xii.]

Case.	Singular.		Plural.	
1.	நான்,	*I.*	நாம் or நாங்கள்,	*we.*
2.	என்னை,	*me.*	நம்மை, எங்களை,	*us.*
3.	என்னால், என்னோடு,	*by me.* *together with me.*	நம்மால், எங்களால், நம்மோடு, எங்களோடு,	*by us.* *together with us.*
4.	எனக்கு, எனக்காக,	*to me.* *for me.*	நமக்கு, எங்களுக்கு, நமக்காக, எங்களுக்காக,	*to us.* *for us.*
5.	என்னில், என்னிலிருந்து,	*from me.*	நம்மில், எங்களில், நம்மிலிருந்து, எங்களிலிருந்து,	*from us.*
6.	என், என்னுடைய, எனது,	*my.* *of me.*	நம், நம்முடைய, எங்கள், நமது, எங்களுடைய,	*of us.* *our.*
7.	என்னில், என்னிடத்தில்,	*in, with, at, to me.*	நம்மில், எங்களில், நம்மிடத்தில், எங்களிடத்தில்,	*in, with, to, at us.*

(c.) In என் the ன் is doubled before many terminations, and in the 4th case it becomes என.—எங்கள் is quite regularly declined.

(d.) For the 6th case the simple root is often used, in which case it makes a kind of compound with the nouns to which it is attached. அது is sometimes used as a termination of the same case.

[This being the neuter pronoun *that* (10), and being in apposition with the noun following, can only, strictly speaking, be used when the following noun also is neuter. Thus: எனது கை = என் + அது + கை = *my hand.* But எனது பிதா would be incorrect. In poetry ஆது is used for அது occasionally, and அ when the following noun is plural. Thus எனது கை, *my hand,* என கைகள், *my hands.* Comp. III Gram. 62.]

Exercise 10.

38. *(a.)* எங்கள் பிதாவே! (18. *a.*) என் வீடு. எனக்குக் கொடு. என்னோடு வா. நம்மிடத்தில். என்னுடைய மரம் அங்கே. (6). என்னிடத்தில் வா. நம்மால் அழிந்தான். அவன் அதை இப்படி [ச்] செய்தான். என்னோடு பிள்ளைகள் நடக்கிறது. [31. *b.*] உன்னுடைய புஸ்தகத்தை [ச்] சின்ன [ப்] பையனுக்கு [க்] கொடு. உன் தகப்பன் வீட்டில் இருக்கிறார். நம்முடைய பசு காட்டிலே மேய்கிறது. [மேயுது. 35.]

(b.) Come to me (7th case). Where is their good bullock? My bullock [is] here. He does this for us. Who does this for us? How does he do this for us? A good cow in our house. They are destroying my new house. How does he do it? I [am] a physician. This [is] my book. Read it to me. Learn it with him. He is wiping my new book. They are rubbing down your big bullocks. These are my little books. When does our cow feed in the jungle? Where is my father? Which of us is reading (aloud)? Which of you is learning? The little child [is] in the house with them.

Lesson 11.

39. Vocabulary.

முன்ஷி, *a munshi* or *native teacher,* (Pers.)
பாடம், *a lesson.*
தெரியும், *it is understood.*
எனக்குத்தெரியும், *I understand it* (It is intelligible to me).
தெரியாது, *it is not intelligible.*
எனக்குத் தெரியாது, *I don't understand it* [To me, &c].
உச்சரி, *pronounce.* (pr. உச்சரிக்கிறேன், past, உச்சரித்தேன். fut. உச்சரிப்பேன். [Com. 15.] Write out the whole of the present tense as in 34.)
சரியாய் [சரி + ஆய்], *rightly.*
செம்மையாய் [செம்மை + ஆய்], *correctly.*
தெளிவாய் [தெளிவு + ஆய்], *clearly.*

வேண்டும், *it is necessary, one must.* (vulg. வேணும்). வேண்டாம், *it is unnecessary,* one *must not, need not.* (vulg. வேணாம், or வாணாம்.)	Defective verbal forms.

40. A noun may generally be converted into what may be called an ADVERB by adding ஆய் [or ஆக] to it. In English "ly" is added in the same way, *but to an adjective.* [Com. 136.]

41. To make a form answering to our INFINITIVE MOOD in many respects: *when any verb has க்கிறு in the present tense change க்கிறு into க்க; and when it has கிறு, add அ, ய or வ to the root.* Examples will be found in Ex. 11.

Form for yourself the (so called) infinitive mood of all the verbs in the preceding lessons.

☞ *We must read,*
நாம் வாசிக்க வேண்டும்.
We—to read—it is necessary.

[This infinitive is in fact a verbal noun. The pronoun may be regarded as forming with it a compound. Thus நாம் வாசிக்க = *our reading;* a word may intervene; thus: நாம் செம்மையாய் வாசிக்க = *our rightly reading.*]

Exercise 11.

42. *(a.)* பையன் படிக்க வேண்டும். எனக்கு இப்போ வேண்டும். இப்படி[ச்] செய்ய வேண்டாம்? செம்மையாய் உச்சரிக்க வேண்டும். இந்தப் பாடம் எனக்குத் தெரியும். அவனுக்கு[த்] தெரியாது. இப்பொழுது வா. முனிஷி வருகிறார். வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தார். [comp. 15. f.] மாட்டை நிறுத்த வேண்டும். நான் எப்படி உச்சரிக்க வேண்டும்? வேண்டாம், போ! தகப்பனே. இதை[ச்] செய்ய வேண்டும். தாயே அப்படி[ச்] சொல்ல வேண்டாம். உனக்கு எப்படி[த்] தெரியும்?

[The terms *Father* and *Mother* are constantly used by Tamilians as signs of respect and affection; a missionary is always called father, and his wife and female children mothers.]

(b.) You must read rightly. Read rightly. You must pronounce clearly. Speak clearly. Do it rightly. You must do it rightly. The little boy learns the lesson. He does not understand the lesson. (To him, &c.) This must be done. This must not be done. *(இதைச் செய்ய*

[inf. mood.] வேண்டும்.) How must I do this? When must they do this? He must rub down our bullocks now. The new Munshi is coming now into the house. The physician understands it well. You must go home. Don't read. Don't walk in the mud. The accountant does not understand that account.

Lesson 12.

43. உண்டு, *there is.* } (irregular verbal forms).
இல்லை, *there is not.* }
அல்ல, *not, no.*

☞ இங்கே மரங்கள் உண்டு, *there are trees here.*
இங்கே மரங்கள் இல்லை, *there are no trees here.*
அவைகள் மரங்கள் அல்ல, *those are not trees.*

44. The difference between the two negatives, இல்லை and அல்ல, is that *the former denies the* EXISTENCE of any thing, while அல்ல, *denies something that is said concerning it.* இல்லை denies the SUBJECT : *trees are not here.* அல்ல denies the PREDICATE : *those* (which are there) *are not trees* (but something else).

[The same distinction obtains between ILLA and ALLA in Kanarese (McKerrell, p. 182); between KÂDU and LÊDU in Telugu (see Brown's Gram. p. 193), and between AYIN and LO or AL in Hebrew. (See Nordheimer's Gram. § 1062—1065.)]

Exercise 12.

45. *(a.)* காட்டிலே மரங்கள் உண்டு. ஆற்றிலே சேறு உண்டு. தாய் வீட்டிலே இல்லை. இவள் என்னுடைய தாய் அல்ல. ஆடுகளுக்கு மேய்ப்பன் இல்லை. இந்த வைத்தியன் மேய்ப்பன் அல்ல. முனிஷியோடு படிக்க வேண்டும். இவைகள் நல்ல மரங்கள். நீங்கள் சரியாய்ச் சொல்ல வேண்டும். பிள்ளைகள் உண்டு. இங்கே நல்ல மரங்கள் இல்லை. இவர் முனிஷி அல்ல. எனக்கு மகனுமில்லை, மகளுமில்லை.

(b.) There is a good physician here. There is a cow in that jungle. He is not a little child. Put that here. You must put *(போடு)* that there. We must take this up *(எடுக்க).* I must read with the munshi. We must pronounce clearly. The little boy must come *(வர)* to my house. The mother must not walk *(நடக்க)* in the mud. She has children? There are cows there. Where [are] the cows?

Lesson 13.

(Interrogatives.)

46. When we wish to ask a question we can generally do so by putting ஆ or ஓ *at the end of an affirmative sentence.*

வருகிறான், he comes. { வருகிறானா? does he come? / வருகிறானோ? but does he come? }

ஆ simply asks the question, ஓ often suggests that there is an alternative.

ய் and வ் are inserted when necessary as in 18. *a, b.*

[Â and Ô are used in precisely the same way in Telugu. In Kanarese Â and Ê are both used as the Tamil ஆ, and Ô as the Tamil ஓ. Ô alone is found in Malayâḷim.]

47. In lesson 6, we saw that ஏ also was an interrogative letter.

ஏ and யா when prefixed to words, are sometimes used in the same way. ஆர் (or யார்) is commonly used for "who?"

என்ன is used for "what?" and differs from எது which means rather, "whether of the two?" or "which among many?"

என்னம் is used for என்ன occasionally, and is then declined like a noun.

48. Vocabulary.

பராபரன், *God.* (The christian word for God *absolutely;* தேவன் is *a God.* சர்வேஸ்பரன், is used by Romanists. It is Sanskrit, சர்வ+இஸ்பரன் =*universal Lord.)*

விசுவாசி, *believe,* (pr. t. விசுவாசிக்கிறேன், *I believe,* past. t. விசுவாசித்தேன், *I believed,* fut. விசுவாசிப்பேன், *I shall believe. The Christian usage of this word is not quite native.)*

சுறுசுறுப்பு, *industry.*

சுறுசுறுப்பாய், *industriously.*

(40.) காவற்காரன், *a watchman.*

Exercise 13.

49. *(a.)* பராபரனை விசுவாசிக்கிறேன். இதை விசுவாசிக்கவேண்டும். எதைச் செய்யவேண்டும்? என்ன செய்கிறாய்? என்னத்தைச் சொல்லுகிறான்? ஆருக்குத் தெரியும்? சின்னப்பையன் சுறுசுறுப்பாய்ப் படிக்கிறானா? சுறுசுறுப்பாய்ப்படிக்கிறானோ? சுறுசுறுப்பாய்ப்படிக்கிறான். இவன் கணக்கனா? இது உன்னுடைய வீடோ? அங்கே மரங்கள் உண்டோ? இங்கே மரங்கள் இல்லையா? இது மரம் அல்லவா? எனக்கு என்ன தெரியும்? காவற்காரனுக்குச் சொல்லு. காவற்காரா! (21. *h.* 3.) வா. நீ என்னத்தை விசுவாசிக்கிறாய்.

(b.) When will you read? [15 *f.* 31. *a.*] Is that my lesson? Where is the munshi? What does the physician say? Is the watchman there? The watchman is not there. He is not the watchman. Who is the watchman? Is there a watchman? Is there mud in the river? Are there trees in the jungle? Are there children in my house? Are there not little children in the father's house. Do'st thou believe in God?

Lesson 14.

50. In common conversation the signs of the cases are often interchanged, and those of the 2d and 6th cases sometimes omitted altogether.

In the higher style of Tamil this is very frequent.

> உப்புக்கொடு, *give* [me] *the salt* (not உப்பை = உப்பு + ஐ).
> தண்ணீர் கொண்டுவா, *bring me* [some] *water* (not தண்ணீரை).

☞ தண்ணீர் is commonly pronounced தண்ணி, and கொண்டுவா becomes கொண்டா.

பாவஞ் செய்தான், he committed sin (not பாவத்தைச்செய்தான்). *Such forms may be considered as compounds.*

The learner should consider carefully whether the omission of the casal sign would occasion ambiguity. If not he may omit it, in most cases.

From this must be excepted nouns signifying rational beings (உயர்திணை) both mas. and fem., which have the case termination in full, in common Tamil. In Poetry ellipsis is the rule.

It may be stated as a rule that *the sign of the 2d case sing.* of impersonal nouns (அஃறிணை) should not be expressed.

[Compare this with the usage of Indo-European languages in which neuter nouns have the nominative and accusative alike.]

After nouns of number the plural sign கள் also is in the same way often omitted: thus,

> நாலு வீடு கட்டினான்,
> He built four houses. (Com. 173.)
> நாலு பெயர் வந்தார்கள்.
> Four persons came. (Com. Camp. Tel. Gram. 158.)

☞ Remark that no ambiguity can arise here.

51. ம் before ச் may become ஞ் } *The nasal is changed into that of*
——— க் ——— ங் } *the class to which the following*
——— த் ——— ந் } *consonant belongs.*
——— ம் may disappear altogether.

☞ The whole system of the transmutations of letters, their insertion and their elision, is very complicated. It must however be thoroughly understood by every student of the poetical dialect. These changes are gradually going out of use. A few only which affect the pronunciation are retained. They will all be explained as occasion requires. Compare also App. xi.

52. VOCABULARY.

தண்ணீர், cold water. (*தண், cool. நீர், water*).
பத்து, *ten.*
உப்பு, *salt.*
பாவம், *sin.*
பணம், *money.*
வேலைக்காரன், *a servant.* (*காரன்*, means *a doer, an agent.* வேலை, *work.* [so காவல், *a guard or watch.* காவல்காரன், *a watchman.*])
கூப்பிடு, *call.*
மேசை, *a table.*
அடி, *beat.* (pres. –க்கிறேன். past. –த்தேன். fut. –ப்பேன்).
பாரம், *a burden.*
பண்டி, *a bandy.*

53. ல் before க் may become ற்: thus, காவல்+காரன்=காவற்காரன். [App. xi.]

Exercise 14.

54. (*a.*) பாடம் படித்தான். [15. *f.*] தண்ணீர் எங்கே? செபம் படிக்கிறான். அவனிடத்தில் பணம் உண்டு. காவற்காரனைக் கூப்பிடு. பாவஞ் செய்ய வேண்டாம். மேசை இங்கே போடு. நாய் அடித்தான் (for நாயை). மாட்டை அடிக்க [or மாடடிக்க] வேண்டாம். என்னுடைய வேலைக்காரர் எங்கே? பத்துப்பாரம் இரும்பு எடுக்கிறார்கள். பண்டி கொண்டுவரச் சொல்லு. வேலைக்காரன் பண்டி கொண்டுவரவில்லையா?

(*b.*) He is learning a lesson in the house. He is reading a book in the jungle. Does he learn a lesson? Is there water in the house? I want [some]* salt (To me salt is necessary). He sins. Bring the money to me. Read this to me. Call my servant. Bring ten loads of salt. Did he give money to the servants? [15. *f.*]

Lesson 15.

Past tense. Future tense.

55. The personal terminations of the present tense are used also for the past and future tenses, with a slight exception. *The middle particle determines the tense.* (Carefully go over again Lessons 3 and 9.)

Write out in full the past and future tenses of all verbs you meet with; except the 3d person future singular and plural, which will be given in 72.

56. The middle particle of the present is கிறு or க்கிறு. For this a few general rules will be given, but the dictionary must be consulted. The middle particles of the past and future are ascertained by the root and the present.

* The word *some* is seldom *expressed* in Tamil, unless it means emphatically *a little.*

The following GENERAL RULES must be attended to:—

I. கிற of the present should have ந்த in the past, and வ in the future. These are *intransitive* and WEAK forms. But there are some exceptions.

Ex.	Root.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	அடை, *Obtain.*	அடைகிறேன், *I obtain.*	அடைந்தேன், *I obtained.*	அடைவேன், *I shall obtain.*	அடைய, *To obtain.*

Thus are conjugated the verbs அறி, *know.* ஈ, *give.* கடை, *churn.* அறை, *smite.* விழு, *fall.* கழி, *pass off* or *away* and a large number of others.

II. Roots in உ have கிற in the present, இன் in the past, and வ in the future. These forms are common to both transitive and intransitive verbs.

They may be called MIDDLE forms.

Ex.	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	அடங்கு, *Submit, go under.*	அடங்குகிறேன், *I submit.*	அடங்கினேன், (அடங்கு+இன்+ஏன்.) *I submitted.*	அடங்குவேன், *I will submit.*	அடங்க, *To submit.*

☞ [Final உ before the vowel of a following word, or of a termination is often elided, for the sake of euphony, thus: அடங்கு + இன் = அடங்கின். This is not done when உ is preceded by one short syllable: thus, பகு + இன் = பகுவின், not பகின். Comp. III GRAM. 24. The உ is evidently not radical. It is added euphonically to aid the enunciation. அ is added in the same way in Malayâḷam.]

III. க்கிற of the present, requires த்த in the past, and ப்ப in the future. These harsher forms are mostly transitive [com. 160]. There are a few exceptions to this.

These are STRONG forms.

Ex.	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	கடி, *Bite.*	கடிக்கிறேன், *I bite.*	கடித்தேன், *I bit.*	கடிப்பேன், *I will bite.*	கடிக்க, *To bite.*

SPECIAL RULES.

(I.) Roots ending in அ (and the greater number of the few in ஆ), take க்கிறு in the present, and follow GEN. RULE I. in the past, and III. in the future.

STRONG in present, future and Infinitive; WEAK in past only.

Ex.	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	நட, *walk.*	நடக்கிறேன், *I walk.*	நடந்தேன், *I walked.*	நடப்பேன், *I shall walk.*	நடக்க, *To walk.*
	ஏமா, *Exult.*	ஏமாக்கிறேன், *I exult.*	ஏமாந்தேன், *I exulted.*	ஏமாப்பேன், *I shall exult.*	ஏமாக்க, *To exult.*

(II.) Roots ending in கு, டு, று, preceded by one short syllable, and which take கிறு in the present, are exceptions to Rule I, as far as concerns the past tense, to form which they simply double the consonant and drop the உ. Some of them admit of the regular form also.

IRREGULAR WEAK forms.

Ex.	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	புகு, *Enter.*	புகுகிறேன், *I enter.*	புக்கேன், *I entered.* (but also, and more commonly, புகுந்தேன்.)	புகுவேன், *I will enter.*	புக, *To enter.*
	படு, *Suffer.*	படுகிறேன், *I suffer.*	பட்டேன், *I suffered.*	படுவேன், *I shall suffer.*	பட, *To suffer.*
	பெறு, *Obtqin, bring forth, or beget.*	பெறுகிறேன், *I obtain.*	பெற்றேன், *I obtained.* *Petrain.*	பெறுவேன், *I shall obtain.*	பெற, *To obtain.*
	அறு, *Cease, end.*	அறுகிறேன், *I cease.*	அற்றேன், *atain.* அறுந்தேன், *I ceased.*	அறுவேன், *I shall cease.*	அற.

(III.) Roots in ன், ரு, ல், ழு, ண், ளு have mostly கிறு in the present, த் in the past, and in the future வ் after a vowel, and ப் after a consonant. There are certain changes which take place for the sake of euphony.

IRR. WEAK forms.

☞ [*a.* த் coming after ன் becomes ற்.
b. When ல் and த் come together, they become ன்ற்.
c. த் coming after ண் becomes ட்.
d. When ள் and த் come together they become ண்ட்.] (App. xi.)

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	தின் [தின்னு] *Eat.*	தின்கிறேன் தின்னுகிறேன்	தின்றேன் (*a.*)	தின்பேன்	தின்ன.
2.	ஈனு *Bring forth (of cattle).*	ஈனுகிறேன்	ஈன்றேன் (*a.*) (உ of the root dropped.)	ஈனுவேன்	ஈன.
3.	செல் (செல்லு) *Go, pass.*	செல்கிறேன் செல்லுகிறேன்	சென்றேன் (*b.*)	செல்லுவேன்	செல்ல.
4.	கொல் [கொல்லு] *Kill.*	கொல்லுகிறேன்	கொன்றேன் (*b.*) (உ of the root dropped.)	கொல்லுவேன்	கொல்ல.
5.	உண் [உண்ணு] *Eat.*	உண்கிறேன்	உண்டேன் (*c.*)	உண்பேன்	உண்ண *or* உண்க.
6.	ஆள் [ஆளு] *Rule.*	ஆளுகிறேன்	ஆண்டேன் (*d.*) (உ of the root dropped.)	ஆளுவேன்	ஆள.
7.	கொள் [கொள்ளு] *Have, contain, hold, buy.*	கொள்ளுகிறேன்	கொண்டேன்	கொள்ளுவேன்	கொள்ள.

☞ Every exception and irregularity will be illustrated in the following exercises, which cannot be too frequently gone over.

Lesson 16.

Exercise 15.

57. ☞ Regular forms. Comp. 56. I.

Pres.	Past.	Fut.
—கிற்.	—ந்த்.	—வ்.

[These WEAK forms are mostly INTRANSITIVE: many exceptions.]

(*a.*) மேய்ப்பனிடத்தில் ஆடு மேய்கிறது. எப்படி அழிந்தான்? நாள்* கழிந்தது. அழிவார்கள். நல்ல வைத்தியன் நமக்கு அதை ஈவார்

* நாள் = *the* 24 *hours.* பகல் = *the day time,* 12 *hours.*

[not very common]. *கணக்கன் இதைச் சரியாய் அறிவான். காவற்காரர் அந்தப் பணத்தை அடைவார்கள். தாயும் மகளும் கடைகிருர்கள். வீடுகளேயும் பணத்தையும் அவனுலே அடைவோம். ஆர் இதை அறியவேண்டும்? அவர்கள் இவனை அறைந்தார்கள். நீங்கள் இதை அறியவேண்டும். நீ அந்த ஆட்டைக் கொல்லவேண்டாம்.*

(b.) The day has passed away. We must churn in the house. They perished in the jungle. God knows our sins. The accountant and the watchman will obtain those cows from him. The watchman perished with the son. The good boy knows the lesson correctly. I know it by the lesson. You must not smite the child. The bullock fell down. He fell in the mud.

Lesson 17.

58. VOCABULARY.

Exceptions to the FIRST GENERAL RULE. 56. I.

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
I.	பெய் *Rain.*	பெய்கிறேன்	பெய்தேன்	பெய்வேன்	பெய்ய.
	செய் *Do.*	செய்கிறேன்	செய்தேன்	செய்வேன்	செய்ய.
	நெய் *Weave.*	நெய்கிறேன்	நெய்தேன்	நெய்வேன்	நெய்ய.
	வை *Abuse.*	வைகிறேன்	வைதேன்	வைவேன்	வைய்ய.
II.	ஆ *become* [ஆகு], *be finished, completed.*	ஆகிறேன் (ஆகுகிறேன்). [Co. 268.]	ஆனேன் [occasionally also ஆயினேன் for ஆகினேன்].	ஆவேன் [or ஆகுவேன்].*	ஆக.
	போ, *Go* (போயு, போகு).	போகிறேன் [Co. 258.]	போனேன் [poet. போயினேன்].	போவேன் [or போகுவேன்].*	போக.
III.	சா *Die.*	சாகிறேன்	செத்தேன்	சாவேன் [or சாகுவேன்].*	சாக.
IV.	வே *Burn.*	வேகிறேன்	வெந்தேன்	வேவேன் [or வேகுவேன்].*	வேக.
	நோ *Ache, suffer, pain.*	நோகிறேன்	நொந்தேன்	நோவேன் [நோகுவேன்].	நோக.

மழை,	*rain.*	புடவை,	*a woman's cloth, garment.*
வெண்ணெய்,	*butter (வெள், white. நெய், ghee).*	தலை,	*a head.*
		கால்,	*leg and foot.*

*In all these forms, which are rather pedantic, கு is inserted for the sake of euphony.

Exercise 16.

59. *(a.)* மழை பெய்கிறது [பெய்யுது. 35.] இதைச் சரியாய்ச் செய்வேன். புடவையை [or புடவை. 14.] நெய்தான். அவள் வேலைக் காரனை வைகிறாள். என்னை வைதார்கள். அந்தப் பையன் கணக்கன் ஆவான். வீட்டுக்குப் போவோம். அந்த மாடு காட்டிலே செத்தது. தாயினுடைய வீடு அப்பொழுது வெந்தது. எனக்குத் தலை நோகிறது [நோகுது always, in common talk]. (I suffer pain in my head.) அங் கே போனானா? புது மாடு செத்ததா? அந்த வேலை ஏன் ஆக இல்லை? [ஆக வில்லை.]

(b.) It rains. His leg pains. She is churning for butter. He will die in the jungle. Did the house burn? Who died? When did he die? When will they go home (to the house)? [Is] this your leg? Why do they revile the watchman? They weave cloths in the house. Who [are] you? (You—who?) Who [is] there? Go to the watchman's house.

Lesson 18.

60. VOCABULARY.

The SECOND GENERAL RULE. Exceptions to 56. II. Roots in உ.

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
I. 1.	படு *Lie down.*	படுக்கிறேன்	படுத்தேன்	படுப்பேன்	படுக்க.
2.	உடு *Clothe.*	உடுக்கிறேன்	உடுத்தேன்	உடுப்பேன்	உடுக்க.

☞ *And so all in* உ, *having* க்கிறு *in the present.*

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
II. 3.	இரு *Be.*	இருக்கிறேன்	இருந்தேன் only irregular in this tense.	இருப்பேன்	இருக்க.
III. 4.	தீர் [or தீரு] *Remove, be cleared off.*	தீருகிறேன்	தீர்ந்தேன் regular from root தீர். 56. I.	தீருவேன்	தீர.
5.	வளர் [or வளரு] *Grow.*	வளருகிறேன்	வளர்ந்தேன் 56. I.	வளருவேன்	வளர.
6.	தவிர் [or தவிரு.] *Remove, put away.*	தவிருகிறேன்	தவிர்ந்தேன் 56. I.	தவிருவேன்	தவிர.
7.	வாழ் [or வாழு] *Prosper.*	வாழுகிறேன்	வாழ்ந்தேன் 56. I.	வாழுவேன்	வாழ.
8.	தாழ் [or தாழு] *Be humble.*	தாழுகிறேன்	தாழ்ந்தேன் 56. I.	தாழ்வேன்	தாழ.
9.	தவழ் [or தவழு] *Crawl.*	தவழுகிறேன்	தவழ்ந்தேன் 56. I.	தவழுவேன்	தவழ.

☞ *And so all roots in* ர் *or* ழ், *which may optionally add* உ.

EXERCISE 17.

IV. 10.	பொரு *Fight.*	பொருகிறேன்	பொருதேன் [Com.58.I.]	பொருவேன்	பொர.
11.	அழு *Weep.*	அழுகிறேன்	அழுதேன்	அழுவேன்	அழ.
12.	உழு *Plough.*	உழுகிறேன்	உழுதேன்	உழுவேன்	உழ.
13.	தொழு *Worship.*	தொழுகிறேன்	தொழுதேன்	தொழுவேன்	தொழ.

☞ Roots in ழு or ரு [except தரு, வரு], or ய் [and the root வை], preceded by one short syllable, and having the present in கிற, take single த் in the past and வ் in the future.

வஸ்திரம்,	*a garment.*	முழங்கால்,	*the knee, from the knee to the ancle.*
ஊர்,	*a village.*	முழம்,	*a cubit.*
ஊரான்,	*a man of the village.*	கால்,	*leg.*
ஊரார்,	*people of the village.*		

Exercise 17.

61. *(a.)* வஸ்திரங்களை உடுக்கிறார்கள். வீட்டிலே என்ன உடுத்தேன்? எங்கே படுத்தான்? காட்டில் வளர்ந்தது. காட்டிலே என்ன மரம் வளர்ந்தது. இங்கே இருக்கிறானோ? பாவம் தீர்ந்தது. பாவம் தீர்ந்ததா, இல்லையா? ஊரார் வாழ்ந்தார்கள். பிள்ளை முழங்காலாலே தவழ்ந்தது. தாய் என்னத்திற்காக* [or ஏன்] அழுதாள்? தாயே! அழவேண்டாம். அவன் படிக்கப் போகிறான். தேவனைத் தொழுதான். ஊரார் உழ வேண்டும். தொழுதனன் றொழுதெழுந்தனன்.

(b.) The child grew. The trees grow in the jungle. Why do you crawl? The villagers will plough the jungle. The villagers must worship God. You must not crawl: you must walk. I was in the house with the accountant. Shall I flourish? Must I become humble? They must be industrious. Have you a pain in your head, or in your foot? Is the cow dead, or the bandy bullock? The villagers lay down [to sleep] in the jungle.

* From என்னம், 4th case sing. [Comp. 47.] இன் inserted. [18. e. 22.] ன்+க=ற்க= *for what, wherefore.*

Lesson 19.

[Comp. Lesson 51.]

62. VOCABULARY.

Examples of the SECOND GENERAL RULE. 56. II. Roots in உ.

☞ [Both transitive and intransitive verbs are found in this class.]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	ஆக்கு [from ஆகு *become.*] *Make, cause to become, convert into.*	ஆக்குகிறேன்	ஆக்கினேன்	ஆக்குவேன்	ஆக்க.
2.	தூங்கு *Sleep.*	தூங்குகிறேன்	தூங்கினேன்	தூங்குவேன்	தூங்க.
3.	பேசு *Speak, converse with.*	பேசுகிறேன்	பேசினேன்	பேசுவேன்	பேச.
4.	எழுது *Write.*	எழுதுகிறேன்	எழுதினேன்	எழுதுவேன்	எழுத.
5.	பண்ணு *Make* (out of).	பண்ணுகிறேன்	பண்ணினேன்	பண்ணுவேன்	பண்ண.
6.	தேடு *Seek.*	தேடுகிறேன்	தேடினேன்	தேடுவேன்	தேட.
7.	தேற்று [from தேறு 160. d.] *Comfort.*	தேற்றுகிறேன்	தேற்றினேன்	தேற்றுவேன்	தேற்ற.
8.	கட்டு *Tie, build, tie on.*	கட்டுகிறேன்	கட்டினேன்	கட்டுவேன்	கட்ட.
9.	காட்டு [from காணு see 160. *f. g.*] *Shew.*	காட்டுகிறேன்	காட்டினேன்	காட்டுவேன்	காட்ட.
10.	செலுத்து [160. d. 161.] *cause to go, expend.*	செலுத்துகிறேன்	செலுத்தினேன்	செலுத்துவேன்	செலுத்த.

சோறு, *boiled rice.* அரிசி, *raw rice.*

Exercise 18.

63. *(a.)* ஒரு வஸ்திரத்தைக் கட்டினான். தாயிடத்தில் பிள்ளை தூங்குகிறது. காட்டிலே உனக்கு என்னத்தைக் காட்டினான்? தாய் பிள்ளைகளைத் தேற்றுகிறாள். என் பாடத்தைச் செம்மையாய் எழுதினேன். அவன் என்னிடத்தில் பேசினான். தண்ணீரைத் தேடுகிறார்கள். இப்பொழுது தூங்கவேண்டுமோ? அவள் சோறு ஆக்கினாள் (she made rice: she *converted* அரிசி into சோறு). ஒரு வீடு (or வீட்டை) கட்டினான்.*

* For Tamil houses originally consisted simply of leaves, &c. tied together.

(b.) We must build a new house. Tie the cow there. Who tied the bullock? Where did he write the book? The munshi wrote it. He seeks a physician. Who made this? Who did this? Show the house to the watchman. You must comfort your good mother. Did she seek the little boy? What do they seek here? We will write clearly to the munshi. Has the mother boil'd the rice? Did he seek the cow or did he go to sleep in the house?

Lesson 20.

64. VOCABULARY.

Regular Forms. Examples of the THIRD GENERAL RULE.

Pres.	Past.	Fut.	Inf.
—க்கிறு	—த்த்	—ப்ப்	—க்க.

[These are mostly *transitive:* strengthened forms of those in 57: some exceptions.]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	பார் *Behold.*	பார்க்கிறேன்	பார்த்தேன்	பார்ப்பேன்	பார்க்க.
2.	கா* *Preserve.*	காக்கிறேன்	காத்தேன்	காப்பேன்	காக்க.
3.	மன்னி† *Forgive.*	மன்னிக்கிறேன்	மன்னித்தேன்	மன்னிப்பேன்	மன்னிக்க.
4.	இரட்சி *Save, deliver.*	இரட்சிக்கிறேன்	இரட்சித்தேன்	இரட்சிப்பேன்	இரட்சிக்க.
5.	குளி *Bathe.*	குளிக்கிறேன்	குளித்தேன்	குளிப்பேன்	குளிக்க.
6.	கழி *Pass away, purge out.*	கழிக்கிறேன்	கழித்தேன்	கழிப்பேன்	கழிப்ப.

காலம், *time.* தீமை, *evil.*

Exercise 19.

65. *(a.)* I saw (looked at) him in the house. I shall see him then. Did you see it? We must preserve the children. God forgives our sins. Forgive us our sins. Deliver us from evil. This [is] evil. We must not do evil. He will bathe in the house. He took care of the house. Pay the money now to the accountant. He has done evil for money.

* In common talk கார் is used often for this root; thus imp. hon. காரும், *preserve ye.*
† The root மன்னி requires a dative of the person, as in Latin.

(b.) தாய் பிள்ளையைக் காக்கிறாள். நாய் வீட்டைக் காக்கிறது. அந்தப் பையன் புதுப் பாடத்தைப் பார்த்தான். கணக்கன் மன்னிப்பானா? பிள்ளைகள் வீட்டிலே குளிக்கிறார்களா? பிதாவே! எனக்கு மன்னிக்கவேண்டும். காலத்தைக் கழித்தான். காலம் கழிகிறது. எனக்கு அந்த அரிசியைக்காட்டு. அது தீமையா அல்லவா, சொல்லு. ஊரார் என்னிடத்தில் பேசுவார்களா, எழுதுவார்களா?

——»»⊱⊰««——

Lesson 21.

66. VOCABULARY.

The FIRST SPECIAL RULE. 56. (I.) Roots in அ and ஐ.

Pres.	Past.	Fut.	Inf.
—க்கிறு	—ந்த்	—ப்ப்	—க்க.

☞ [Verbs of this class are mostly *transitive:* many exceptions; but *an action is mostly implied.*]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	மற *Forget.*	மறக்கிறேன்	மறந்தேன்	மறப்பேன்	மறக்க.
2.	பற *Fly.*	பறக்கிறேன்	பறந்தேன்	பறப்பேன்	பறக்க.
3.	கல [Both *trans.* and *intransitive.*] *Mingle, coalesce.*	கலக்கிறேன் [Comp. கலங்கு } and கலக்கு } இறேன். in INDEX I.]	கலந்தேன்	கலப்பேன்	கலக்க.
4.	திற *Open,* [trans.] *be open* [sometimes].	திறக்கிறேன்	திறந்தேன்	திறப்பேன்	திறக்க.
5.	கட *Pass over, transgress.*	கடக்கிறேன்	கடந்தேன்	கடப்பேன்	கடக்க.
6.	பிற *Be born, go forth.*	பிறக்கிறேன் [co. 257.]	பிறந்தேன்	பிறப்பேன்	பிறக்க.
7.	இற *Pass away, die.*	இறக்கிறேன்	இறந்தேன்	இறப்பேன்	இறக்க.

குருவி, *a little bird.* கதவு, *a door.* பால், *milk.*

Exercise 20.

67. *(a.)* Open the door. They crossed over the river. She mingled water with the milk. The little boy forgot the old lesson. I forgot the book. You must not walk so. In that water and milk are mingled. The accountant walked with the watchman. The bird flies there. She looked at the little bird. A child is born. The servant died then.

(*b.*) கதவைத் திறக்கவேண்டாம். வேலைக்காரன் என்னத்திற்காகக் கதவைத் திறக்கிறான்? ஆர் ஆற்றைக் கடப்பார்கள்? நீ எப்படி அந்த வீட்டைத் திறந்தாய்? பையனே! நீ இதை மறக்கவேண்டாம். பிள்ளை பிறந்ததா? அந்த வீட்டிலே ஆர் இறந்தது. அப்படி நடந்தது. நல்ல மனிதன் அப்படி நடப்பானோ?

Lesson 22.

68. VOCABULARY.

The SECOND SPECIAL RULE. 56. (II.)

Roots in டு, கு, று. Pres. in கிறு. Past, ட், க், ற், doubled. Fut. வ், Inf. அ.

[Chiefly transitive.]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	விடு *Leave.*	விடுகிறேன் [co. 254.]	விட்டேன்	விடுவேன்	விட.
2.	போடு *Put.*	போடுகிறேன் [co. 256.]	போட்டேன்	போடுவேன்	போட.
3.	இடு *Give, apply to.*	இடுகிறேன் [co. 263.]	இட்டேன்	இடுவேன்	இட.
4.	நடு *Plant.*	நடுகிறேன்	நட்டேன்	நடுவேன்	நட.
5.	அறு *Cease.*	அறுகிறேன்	{ அற்றேன் { அறுந்தேன்*	அறுவேன்	அற.

☞ To this rule there are some exceptions: பொறு, *bear a burden, bear with, endure,* makes -க்கிறேன், -த்தேன், -ப்பேன்: so ஒறு, *mortify, afflict, punish.* These follow 64.

கட்டளை, *a command.* நாற்று, *young plants fit for transplanting.* மூன்று, *three.* கட்டளை இடுகிறது, *to vouchsafe, grant graciously.* உள், *within.*

Exercise 21.

69. (*a.*) என்னை அப்பொழுது காட்டிலே விட்டான். என்னை நீர் விடவேண்டாம். வேலைக்காரருக்குச் சோறு போட்டார்களா? இப்படிக் கட்டளை இட்டார். (*He thus commanded*=he vouchsafed it thus. Observe the idiom.) எனக்கு இதைக் கட்டளை இடவேண்டும். ஊரார் நாற்று நடுகிறார்கள். (59.) அவள் எனக்குச் சோறு இட்டாள். [Idiom.] காவற்காரன் என் வீட்டுக்கு உள் [வீட்டுக்குள்] புகுந்தான். பிள்ளைப் பெற்றாள் (*she bare a child.* Idiom). மூன்று பிள்ளைகளைப் பெற்றான். ஆற்றிலே போட்டான். மாட்டுக்குப் போட்டானோ, நாய்க்குப் போட்டானோ? இதிலே தலை இட்டானோ? அந்த வேலைக்குப் போக வேண்டாம்.

* This is often used: thus, கயிறு அறுந்து போச்சுது [123. *a*], *the rope has broken.*

(b.) What shall I give you? Why do they plant that tree there? Why did the villagers leave the village? Who suffered? What did you obtain by this sin? He went into the jungle (fourth case with உள்). Where did he plant? Serve out the rice. Did he put it on his head or on his foot? Don't meddle in that business.

Lesson 23.

70. VOCAB. (I.) The THIRD SPECIAL RULE; 56. (III.) and *irregular forms* in general. ALL OF CONSTANT USE.

Pres. -கிறு. In the past the final consonant of the root often changed, and ற் or ட் inserted. The fut. takes ப் or வ். Inf. in அ.

[These verbs are somewhat irregular, but they are few and easily acquired.]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	என் *Say.*	என்கிறேன்	என்றேன்	என்பேன்	என, என்க.
2.	வெல் (லு) *Conquer.*	வெல்லுகிறேன்	வென்றேன்	வெல்லுவேன்	வெல்ல.
3.	கொல் (லு) *Kill.*	கொல்லுகிறேன்	கொன்றேன்	கொல்லுவேன்	கொல்ல.
4.	நில் (லு) *Stand, stop.*	நிற்கிறேன் [1.]	நின்றேன்	நிற்பேன் [4.]	நிற்க.
5.	கல் *Learn.*	கற்கிறேன்	கற்றேன்	கற்பேன்	கற்க.
6.	சொல் (லு) *Speak, say.*	சொல்லுகிறேன்	சொன்னேன் [for சொல்லினேன்.] [irreg.]	சொல்லுவேன்	சொல்ல.
7.	காண் (கண்) *See.*	காண்கிறேன் [co. 260.]	கண்டேன் [irreg.]	காண்பேன்	காண.
8.	கேள் *Hear, obey* or *ask.*	கேட்கிறேன் [2.]	கேட்டேன் (3.) [reg.]	கேட்பேன்	கேட்க.
9.	தரு *Give.*	தருகிறேன்	தந்தேன் [irreg.]	தருவேன்	தர.
10.	வரு *Come.*	வருகிறேன்	வந்தேன் [irreg.]	வருவேன்	வர.

(1.) ல் + க் = ற்க். (2.) ள் + க் = ட்க். (3.) ள் + த் = ட்ட். (4.) ல் + ப் = ற்ப்.

☞ [In regard to the last two verbs it may be doubted whether the themes are தரு and வரு or தா and வா. They are both conjugated regularly as from roots தரு and வரு, except in the past tense and the imperative. (Com. 27.) வரு has a poet. imp. also, வம்மின் (for வாமின்). It is difficult to avoid the conviction that தா = Sanskrit DÂ, and D'HÂ; (it has all the meanings of both in some or other of the S. Ind. languages), in which case analogy would point out வா as the root of its companion. In Telugu the root is râ, and "semi-vowels are easily interchangeable." (Bopp. 20.)

The irregularity in the past is analogous to that in the verbs வே and நோ. (58.) Compare also சா-செத்தேன்.

The regular past tenses of all these verbs [56. (I.)] would be according to analogy, வாந்தேன், தாந்தேன், வேந்தேன், நோந்தேன். In each case the root vowel is shortened.

In the plural imperative we have தாரும், வாரும் (for தாவும், வாவும்). I apprehend ர் is used to prevent hiatus instead of வ், in order to distinguish these forms from the derivatives of the roots தாவு and வாவு. [Compare சாரும் from சா.] This use of ர் instead of வ் is not unknown in the cognate dialects. I must differ then from Dr. Caldwell, and regard வா and தா as the roots, which are shortened into வ and த; ரு or ர் being inserted euphonically.

It may be remarked also in confirmation of the above that colloquially தாறேன் and வாறேன் (for தா-கிறேன், வா-கிறேன்) are used for தருகிறேன் and வருகிறேன்.]

70. (2.) Paradigm of the past tense. [Comp. App. xii.]

	R. படி, *learn, read.* Sing.	Plural.	R. வாங்கு, *buy, obtain.* Sing.	Plural.
1. Pers.	படித்தேன் *I learned.*	படித்தோம் *We learned.*	வாங்கினேன் *I bought.*	வாங்கினோம். *We bought.*
2.	படித்தாய் (for ஆய், ஐ is found in common Tamil.)	படித்தீர் *you* [hon.] *learnt.* படித்தீர்கள் *Ye learnt.*	வாங்கினாய் *Thou boughtest.*	வாங்கினீர். *You bought* [hon.] வாங்கினீர்கள். *Ye bought.*
3. *m.*	படித்தான் *He learnt.*	படித்தார் *They* or *he* [hon.] *learnt.*	வாங்கினான் *He bought.*	வாங்கினார். *They* or *he* [hon.] *bought.*
f.	படித்தாள் *She learnt.*	படித்தார்கள் *They* (m. and f.) *learnt.*	வாங்கினாள் *She bought.*	வாங்கினார்கள். *They* (m. and f.) *bought.*
n.	படித்தது *It learnt.*	படித்தன *They* (n.) *learnt.*	வாங்கினது, *வாங்கியது *It bought.* (Contracted வாங்கிற்று.)	வாங்கின. † *They* (n.) *bought.*

Exercise 22.

71. (*a.*) நான் இந்த ஊர்க் கணக்கன் என்றான். நீர் அவனை வெல்ல வேண்டும். ஊரார் எங்கே நிற்கிறார்கள்? உனக்கு ஆர் அப்படிச் சொன்னார்கள்? தாயே! அப்படிச் சொல்லவேண்டாம். இப்பொழுது தருவேன் என்றான்.‡ என் பசுவைக் காட்டிலே கண்டீரோ? பராபரனுடைய கட்டளைகளைக் கேட்டார்கள். தாயும் பிள்ளையும் ஊராரும் இப்போ வருவார்கள். நீங்கள் என்னத்தை அவனிடத்திலே கேட்கிறீர்கள். வர்த்தகனிடத்தில் என்ன வாங்கினாய்? உப்பு வாங்கவில்லையா?

* ய் is substituted elegantly for ன் in this form only.

† This form is seldom used, the singular taking its place.

‡ When என் (70) is used the whole of that to which it refers may be considered to be within quotation marks. The quotation is direct: "*He said, 'I will come.'*" This will be more fully illustrated hereafter (82).

(b.) Who comes there? Who gave you this? Don't say that lesson *(வேண்டாம்)*. The servants must stop here. We will go into the house with the watchman. The son conquered the villagers. He said he must stop here (trans. "I must stop here"). Who made this? Who did this? Who created this? Where did he buy the rice? What did you here in the village? Did you see the good doctor in the house? What lesson has the little boy learnt with the munshi?

Lesson 24.

72. In the 3d person neuter of the future tense (the singular and plural of which are alike), there is an anomaly. It is formed by adding உம் to the root of verbs whose present has கிற *(ய்* and வ் being inserted when necessary [18]), and க்கும் to those whose present has க்கிற.

But நில் makes நிற்கும்; கல், கற்கும்; கேள், கேட்கும். Compare their present tenses.

PARADIGM of the future tense.

Pers.	R. செய். (Pr. செய்கிறேன்.)		R. படி. (Pr. படிக்கிறேன்.)	
	Sing.	Plural.	Sing.	Plural.
1.	செய்வேன் *I will do.*	செய்வோம் *We will do.*	படிப்பேன் *I will learn.*	படிப்போம். *We will learn.*
2.	செய்வாய் *Thou wilt do.*	செய்வீர் *you will do.* [h.] செய்வீர்கள் *Ye will do.*	படிப்பாய் *Thou wilt learn.*	படிப்பீர். *You will learn.* [h.] படிப்பீர்கள். *Ye will learn.*
3. *m.*	செய்வான் *He will do.*	செய்வார் *They* or *he* [hon.] *will do.*	படிப்பான் *He will learn.*	படிப்பார். *They* or *he* [hon.] *will learn.*
f.	செய்வாள் *She will do.*	செய்வார்கள் *They* (m. f.) *will do.*	படிப்பாள் *She will learn.*	படிப்பார்கள். *They* (m. and f.) *will learn.*
n.	செய்யும் *It will do.*	செய்யும் *They* (n.) *will do.*	படிக்கும் *It will learn.*	படிக்கும். *They* (n.) *will learn.*

72. *VOCABULARY.

நீர், *water.*
யாக்கை, *the body* (only used in Poet. but understood).
எழுத்து, *a letter, a writing.*
ஆகும் = *it will become, serve for &c.* contracted into ஆம். For போகும் = *it will go,* போம் is used.
சூது, *gaming.*
வாது, *disputation.*
வேதனை, *torment.* 6

Exercise 23.

73. *(a.)* What shall I do? What will the child learn? The cow will come now. Do you know that letter? It will happen so (Tam. it will walk so, *நட*). The command will come to the villagers. Who must go to the munshi? When will the tree grow? Where can the book be (Tam. where will it be)? Will the house fall? No, it will stand. Will the village perish? Will that house suit you? Will the child weep for its mother?

(b.) அந்த மாடு என்ன செய்யும்? அது எப்படி ஆகும்? மரம் ஊரிலே இருக்குமா? இல்லை, காட்டிலே இருக்கும். பாவம் தீருமா? மாடுகளும் ஆடுகளும் இப்போ அந்தக் காட்டிலே மேயும். பிள்ளை தவழுமா? நடக்குமா? குருவி பேசுமா? இல்லை, பறக்கும். "நீரில் எழுத்தாகும் யாக்கை." [This is poetical. It is a useful quotation, and is given for variety.] இது முகத்துக்கு ஆம். அந்த வியாதி போகச் சொன்னால் போமா? "சூதும் வாதும் வேதனை செய்யும்." இப்படிச் செய்யப் போமா? பசுமாடு கேட்குமா? [மாடு is used for any animal of the genus *Bos*. Here பசு indicates the species.]

Lesson 25.

74. We have now gone through the present, past (or imperfect), and future tenses of the Tamil verb. We have also seen how a form answering in many respects to the English infinitive mood is obtained. The imperative mood has been given also. We come now to a form probably differing much from any with which the learner is acquainted in any language, but which obtains in all the South-Indian dialects.

It is a ***relative participial form.***

The Tamil has no relative pronoun. How then can we express in Tamil, "the shepherd who feeds the sheep," and, "the sheep which graze in the jungle?" Thus,—ஆடுகளை மேய்க்கிற மேய்ப்பன், and காட்டிலே மேய்கிற ஆடுகள். Here மேய்க்கிற and மேய்கிற mean "who-feeds," and "which-graze." This form, which includes the verb and the relative pronoun, is obtained by throwing away the personal terminations of the present and past tenses and adding அ. மேய்க்கிறேன்; take away ஏன் and add அ: you will have மேய்க்கிற, the relative participle of the present tense. So மேய்த்தேன்; take away ஏன், add அ; and மேய்த்த, which is the relative participle of the past tense, is the result. The 3d person neuter of the future tense, is also used as the relative participle of the future: மேய்க்கும்.

There is a corresponding negative form. 121. (4.)

[The அ which is added seems to be the remnant of a relative pronoun, like the Greek ὅς, ἥ, ὅ, only placed after the verb instead of before it: *ὃν εἶδον ἄνδρα* = *நான் கண்ட மனிதன்*.] Example:

Pres.	*மேய்க்கிறேன்,*	*I feed.*	*மேய்க்கிற,*	*who, which* or *that feeds.*
	மேய்கிறேன்,	*I graze.*	*மேய்கிற,*	*who, which* or *that grazes.*
Past.	*மேய்த்தேன்,*	*I fed.*	*மேய்த்த,*	*who, which* or *that fed.*
	மேய்ந்தேன்,	*I grazed.*	*மேய்ந்த,*	*who, which* or *that grazed.*
	அனுப்பினேன்,	*I sent.*	*அனுப்பின, அனுப்பிய,*	*who, which* or *that sent.* [Comp. 70. (2)]
Fut.	*மேய்க்கும்,*	*It will feed.*	*மேய்க்கும்,*	*who, which* or *that will feed.*
	மேயும்,	*It will graze.*	*மேயும்,*	*who, which* or *that will graze.*

The constructions resulting from this will appear strange till the learner has accustomed himself to them.

This participial form is used in all respects as an *adjective*. Yet it has of course the same governing power as any other part of the verb, as will be seen in some of the following sentences.

It qualifies nouns of any gender, case or number; but itself suffers no change.

Exercise 24.

75. *(a.)* *நான் படித்த பாடம். வீட்டில் இருக்கிற பிள்ளை அழுகிறது. பிள்ளை வீட்டில் அழுகிறது. வீட்டில் அழுகிற பிள்ளை. ஊரில் இருக்கும் வைத்தியன். இப்பொழுது வந்த வேலைக்காரன். ஊரார் நட்ட மரங்கள். தேவன் இட்ட கட்டளை. அவர்கள் எனக்காகத் திறந்த கதவு. என் பிதா கடந்த ஆறு. எங்களைக் காத்த பராபரன். மனிதனை இரட்சிக்கும் தேவன். பிள்ளைகள் குளிக்கிற தண்ணீரைக் கொண்டுவா. நான் செய்த் பாவங்களை நீர் மன்னிக்க வேண்டும். நான் போகிற வீட்டுக்கு நீ வரவேண்டாம். நான் எழுதின (62) பாடத்தை முனிஷி பார்க்க வேண்டும். நான் சொல்லும் பொழுது உனக்குத் தெரிய வரும். வெல்லும் வெம்படை வேந்தன்.*

(b.) The books which the boy sought (62). The daughter whom the mother comforted (62). The daughter who comforted the mother. The trees which grew in that jungle. The garments which the son put on (60). The son who put on garments. The rain which will fall here (58). It will rain here. The leg which pained me. The boy who went to the village died there (58). The cloth which he wove (58). The table which they made. Beat the dog which bites the little children. Where is the rice I saw in the house?

76. This relative participle is called in Tamil பெயர் எச்சம், or ***noun-defect*** *(பெயர், **name**,* or ***noun**, எச்சம், **defect**);* because it requires a noun to fill up the meaning. We call it relative, because it relates to the noun that follows. [Comp. Pope's III GRAM. 87. Caldwell's Comp. Gram. p. 412.]

Lesson 26.

The verbal participle.

77. There is another form which is called **வினை-எச்சம்** or *verb-defect*, because it requires a following verb to fill up the meaning. It is a kind of gerund, is indeclinable, and, though belonging to the past tense, takes its time from the finite verb which closes the sentence.

Its formation is easy. It is formed from the 1st person singular of the past tense.

[This is the most convenient way of considering the subject. It is probable that the tense is formed from the participle, in which case analogy would suggest a pres. part. in கிற, and a future in வு or ப்பு, to which the personal terminations were added, the உ being elided.]

(a.) In all the verbs included in 56. II. throw away **னேன்: அடங்கினேன்** makes **அடங்கி** = *having submitted.*

From this Except

சொல்லு (70), which makes **சொல்லி**, *having said*, as though from a regular past tense, **சொல்லினேன்**.

(b.) In all other cases throw away **ஏன்** and add **உ: படித்தேன்** makes **படித்து** = *having learnt.*

[The Telugu and Kanarese have a *present* verb. part. also. (Comp. Camp. Tel. Gram. § 313. McKerrel's Can. Gram. p. 86.)]

Its use will be best learnt from a few examples:

(1.) **அவன் கண்டு பேசினான்** = *He saw and spoke.* Here **கண்டு** takes the place of the finite verb, "saw." *The Tamil admits of only one finite verb in a sentence, simple or compound.*

(2.) **நான் அந்தப் பாடத்தைக் கேட்டு வாசித்து எழுதினேன்.**

I heard, read and wrote that lesson.

கண்டு, கேட்டு, வாசித்து, may be translated "*having seen,*" "*having heard,*" and "*having read.*"

(3.) **சின்னப் பையன் நடந்து வந்தான்.**

(The little boy having walked came.)

The little boy came walking or *on foot.*

☞ The verbal participle *often has the force of an adverb.* Upon the proper appreciation of this will depend much of the learner's progress.

As a general rule, *whenever a subject has two or more finite verbs in English, render all but the last by the* **வினை எச்சம்.**

Tamil delights in the accumulation of Verbal forms. By means of these a sentence may be indefinitely lengthened out, while the meaning is preserved from all ambiguity.

By their proper use the principal verb may be modified with a precision scarcely attainable by any other means.*

(4.) நான் அங்கே போய் வருவேன்.
I WILL *go there and come* (back).
அவன் பொசித்துக் [பொசி, *eat* 64.] குடிக்கிறான்.
He IS *eating and drinking.*

The *tense* of the subordinate verbal forms போய், பொசித்து is determined by the finite verb.

Exercise 25.

78. *(a.)* தீமையை நீக்கி, எங்களை இரட்சியும். இந்தப் பாடத்தைப் படித்து அறியவேண்டும். காவற்காரன் நம்முடைய வேலைக்காரனை வைது அடித்தான். எவன் உம்மைக் கண்டு பேசினான்? எந்தப் பாடத்தைப் படித்து எழுதினீர்? ஊரார் அடங்கிப் (= submissively) பேசினார்கள். இதைத் தெளிவாய் உச்சரித்துச் சொல்லவேண்டும். ஊருக்குப் போய்ப்* பார்க்கவேண்டும். பையன் தேடின புஸ்தகங்களை எடுத்துக்கொண்டு வா. [க், ச், த், ப், always doubled after த்து or இ of this form.] எந்த வீட்டிலே தேடிவந்தாய்? என்னுடைய வேலைக்காரர் இறந்துபோனார்கள் [செத்துப்போனார்கள்].

* போய் 58. II. (for போயி) the verb. part. of போ, "*having gone,*" very common. So ஆய் 58 II. (for ஆயி or ஆகி).

(b.) They came and spoke with him. The dog bit and killed the bird. She entered the house and saw the mother. He obtained money and gave to the villagers. We must plough and plant trees. The little boy lay down and slept in the jungle. The mother sought the child weeping. Which servants died in the jungle ? Which are the books that the boy was seeking in the house ?

* I cannot refrain from quoting the following passage from an essay by Professor Schoff "on the Tartaric languages," quoted in Prof. MaxMüller's "survey of languages." It is perfectly applicable to the construction of Tamil, *mutatis mutandis.* "How peculiar and truly Tartaric this wonderful concatenation of sentences and intervening of words! A sentence runs on in long periods......like a majestic stream.... The—terminations and suffixes are like the small vassals, depending on the powerful and high sounding gerunds; and these again govern and hold together the larger members of a period, like so many Pashas." In the profoundly learned, but unhappily unfinished, researches into the Tartar dialects of M. Abel Remusat a similar description is given.

Lesson 27.

The perfect and pluperfect tenses.

79. These are not given in native Tamil grammars; but forms equivalent to them are in constant use.

(1.) The perfect is formed by adding *இருக்கிறேன், I am*, (60. II.) to the verbal participle last treated of.

Ex. *படித்து இருக்கிறேன்,* (more generally written
படித்திருக்கிறேன்,) *I have learnt* (lit. *I am, having learnt).*
அடங்கி இருக்கிறான், he has submitted (he is, having submitted).

(2.) The pluperfect is formed by adding *இருந்தேன், I was* (60. II.) to the same.

Ex. *படித்து இருந்தேன்,* (or *படித்திருந்தேன்,)* } *I had learned* (lit. I was, having learned).
பேசி இருந்தேன், *I had spoken* (lit. I was, having spoken).

80. Thus also may be formed the future perfect, *படித்திருப்பேன், I shall have learned;* the perfect infinitive, *படித்திருக்க, to have learned;* and the perfect, pluperfect, future perfect of the relative and verbal participles, *படித்திருக்கிற, படித்திருந்த, படித்திருக்கும், படித்திருந்து, who, which* or *that has, had,* or *shall have learned,* or *is having learned.*

☞ The perfect is used for the present sometimes, as in Greek. Thus, *தரித்திருக்கிறார், he dwells. (தரி, dwell, stop:* TARRY. 64.) *அறிந்திருக்கிறேன், I know.*

Exercise 26.

81. *(a.)* ஆர் வீட்டிலே வந்திருக்கிறார்கள்? முனிஷி அப்படிச் சொல்லி இருந்தார். அந்தப் பையன் படித்த பாடங்களை இப்பொழுது மறந்திருக்கிறான். (66.) கணக்கன் பணத்தை எனக்குக் கொடுத்திருந் தான். நான் செய்திருக்கும்* பாவங்களை மன்னியும். வேலைக்காரர் கட்டியிருந்த வீடு விழுந்தது. நல்லவனாய் இருக்கிறான். (ஆய் for ஆயி from ஆயினேன், [58. II. 77. *a.*] lit. he is, having become good = *he is a good man).* எங்கே போய் இருக்கிறான்? இதைப் பார்த்திருக்கிறாயா? ஊரார் உனக்குச் சொல்லி இருக்கிறார்களா? அதை அவன் பார்க்கவில்லை, ஊராரால் கேட்டிருந்தான்.

* The future is used indefinitely for any time: "which at any time I may have committed."

(b.) I have written the lesson. You had sought the child in the jungle. The door which he had opened for the little boy. The villager who had planted the tree came. The tree which the villager had planted grew. I have forgotten and forgiven the evils he has done to me. The milk was mingled with water. The bird drank the milk mingled with water.

Lesson 28.

The use of என்று.

82. In 70 we had the root என் *speak*, of which the past is என்றேன், and consequently the verbal participle (77.) என்று = *having said.*

This form is used, when in English a direct quotation is made, instead of quotation marks; and when the quotation is indirect as equivalent to "that." It is the Greek ὅτι. Translate it, when necessary, by "that."

[The infin. என occurs in poetry, and sometimes in colloquial use. So என்பது (88.) and என்கிறது. To these உம் (40. 81.) and ஆக, 136, are added when *the exact words used are not quoted.* Compare 168. 136. *d.*]

☞ *He said he would come.* { வருவேன் என்று சொன்னான். / (*"I will come."* ——— *he said.*) }

I believe there is. { உண்டு என்று (உண்டென்று) விசுவாசிக்கிறேன். / (*"There is"* ——— *I believe.*) }

Compare

[அவர் உண்டென்பதை விசுவாசிக்கிறேன்.
I believe that which will say "GOD IS."

அவர் உண்டென்கிறதை விசுவாசிக்கிறேன்.
I believe that which says "God is."

விசுவாசிக்கிறேன் { என்பதாய்ச் / என்பதாகச் } சொன்னான்.
He said what amounted to, "I believe."]

83. When என்று is used more than once in a sentence உம் is added to each (என்று + உம் = என்றும்).

☞ பராபரன் உண்டென்றும், அவர் என்னைப் படைத்தார் என்றும் விசுவாசிக்கிறேன்.

I believe that God is and that he created me.
("God is"—and "he me created"—I believe.)

84. VOCABULARY.

Before, முன், முன்னம், முன்னமே, முன்பு.
After, பின், பின்பு, பிறகு, பிற்பாடு.
[Both முன் and பின் must be regarded as nouns, signifying "the before time," and "the after time." [251.] They govern the 4th case generally, and may themselves be partially declined.]

நன்றாய், *well.* (நன்று = *that which is good* + ஆய். 40.)
பழம், *fruit.*
கன்று, *a calf.*
முடி, [57] *be finished, come to an end;* [64] *finish, complete.*
இதோ, *see, behold* this; அதோ, *see, behold* that. [இது, அது + ஓ.]
நினை, *think.* [64.]

☞ The desire to obtain more.
இன்னஞ் சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற ஆசை.
[Still to acquire [one] must which says the desire.]
This idiom is frequently used.
Beware of translating it இன்னஞ் சம்பாதிக்க ஆசை.

85. முன், &c. are used with the future relative participle; பின், &c. are used with the past relative participle. [74.]

அவன் அதைச் செய்யும் [செய்கிறதற்கு, செய்வதற்கு. 87, 88.] முன் [முன்னமே] வந்தேன். *I came before he did it* (lit. the before time that he will do it).

அவன் அதைச் செய்தபின் வந்தேன். *I came after he had done it* (lit. the after time that he did it).

[Comp. Lesson 71.]

Exercise 27.

86. *(b.)* அவர்கள் வீட்டைக்கட்டும் (62.) [கட்டி முடிக்கும்] முன்னமே மழை பெய்தது. நாம் பிள்ளையைத் தேடின பிற்பாடு கணக்கனுடைய வீட்டில் இருக்கிறது என்று, காவற்காரன் வந்து சொன்னான். [கன்றை] ஈன்ற பசு (56. III.) இதோ, இருக்கிறது என்று சொன்னான். இவள் பிள்ளையைப் பெற்ற [56. (II.)] தாயோ என்று கேட்டார். அந்த நாயை அடிக்கவேண்டாம் என்று கட்டளை கொடுத்தேன் [சொன்னேன்]. காவற்காரனுக்குப் பின் ஊரார் வந்தார்கள். அதற்குப் [App. xii. (II.)] பின் பத்துப்பாரம் வந்தது. பின்னென்ன? முன்னே போகச்சொன்னேன், அல்லவா? ஏன் பின்னே வந்தாய்? இவன் என்றும் அவன் என்றும் எனக்குத் தெரியவில்லை [தெரியாது].

(b.) Before you sleep. Before the villagers ploughed, it rained. (மழை பெய்தது, 58). Think well before you do this. His head ached (58.) after he ate [56. (III.)] that fruit. You read your lesson well after he went home. Where is the boy who read his lesson well? After this what will you do? Before I came should you not have wiped the table? Rub down the bandy-bullock after it has come from the jungle.

Lesson 29.

87. *Participial nouns* of very common use, and at the same time very elegant, are formed from the relative participles, or பெயர் எச்சம், by adding personal terminations.

(*a.*) Thus, from படைக்கிற, pres. rel. part. of படை (74) ***create***, are formed.

Sing.	படைக்கிறவன், *one* (mas.) *who creates.*	[அன் added and வ் inserted.]
	படைக்கிறவள், *one* (fem.) *who creates.*	[அள் added and வ் inserted.]
	படைக்கிறது, *that which creates*, or *the creating.*	[து (for அது) added.]
Plur.	படைக்கிறவர், *one* (honorific) *who creates.*	[அர் added and வ் inserted.]
	படைக்கிறவர்கள், *those who create.* [m. and f.]	[அர்கள் added and வ் inserted.]
	படைக்கிறவை or படைக்கிறவைகள் } *those* (neut.) *which create.*	[வை (for அவை) and வைகள் added.]

(*b.*) From படைத்த, the past rel. part. are formed	From அனுப்பின, p. r. p. of அனுப்பு, *Send.* (56. II.)
Sing. படைத்தவன், *one who created,* &c. [படைத்தோன்.]	அனுப்பினவன் or அனுப்பியவன்.*
படைத்தவள்,	அனுப்பினவள் or அனுப்பியவள்.
படைத்தது, *that which created;* or *the having created.*	அனுப்பினது or அனுப்பியது.
Plur. படைத்தவர், (படைத்தோர்.)	அனுப்பினவர் or அனுப்பியவர்.
படைத்தவர்கள்.	அனுப்பினவர்கள் or அனுப்பியவர்கள்.
படைத்தவை-கள், படைத்தன.	அனுப்பினவை or அனுப்பியவை.

* [ய substitued for ன. This is not so common as the regular form.]

☞ Even in the common dialect படைத்தோன், படைத்தோர் [ஓன், ஓர் for அவன், அவர்,] are used occasionally for படைத்தவன், படைத்தவர்.

The neuter singular besides its primary use corresponds often in meaning to the participle in "ing," used as a noun: *the creating*, &c.

☞ These forms are of perpetual occurrence; accustom yourself to form them with every verbal root you meet.

88. Participial nouns with a future signification are formed by adding ப்ப to the root of verbs which take க்கிறு in the present, and ப to those which have கிறு. In this latter case வ may be used for ப in the neut. singular.

Thus: { அழை, *call*, makes அழைக்கிறேன், *I call*, and
செய், *do*, makes செய்கிறேன், *I do.*

Fut. அழைப்பேன்.		Fut. செய்வேன்.
அழைப்பவன்,	*one* (mas.) *who will call*, &c.	செய்பவன்.
அழைப்பவள்,	[ப்ப is added to the root,	செய்பவள்.
அழைப்பது,	to which are joined the ter-	செய்வது (என்பது*).
அழைப்பவர்,	minations, அன், அள், அது,	செய்பவர்.
அழைப்பவர்கள்,	அர், அர்கள், அவ, வைகள், as	செய்பவர்கள்.
அழைப்பவை-கள்,	before.]	செய்பவை-கள்.

* ப after ன.

The neut. sing. செய்வது, &c. is constantly used; but the remaining forms of the future are not so common.

89. These nouns govern the same cases as the verbs from which they are derived.

Thus: என்னை அழைத்தவர் அவர்.
It is he that called me.
அவனை அடிப்பது நியாயம் அல்ல.
It is not right to beat him.

90. VOCABULARY.

வானம், *heaven, the sky.*
பரமண்டலம், *heaven (பர, other, மண்டலம், sphere).*
பூமி, *the earth.*
பூமண்டலம், *the earthly sphere—the world.* (பூ *earth,* in compounds.)
அற்ற, அற்றவன், அற்றவள், அற்றது, &c., from அறு, *cease* (56. I.). *without; he, she* or *it that is without.*
திக்கு, *a quarter of the heavens.*
திக்கற்றவன் (திக்கு+அற்றவன்) *one who has no where to turn to, a helpless person.*
தெய்வம், *divinity, providence.*
துணை, *help.*
தோன்று, (56. II.) *appear.*
மறை, (56. I.) *disappear;* (64.) *hide.*
மூடு, (56. II.) *cover, shut up.*
வேளை, *time, opportunity.*
வை, *put, place, keep.* (64.) [In 58 a totally different word.]

Exercise 28.

91. *பிறந்தன* (66.) இறக்கும் (66.); *இறந்தன பிறக்கும்; தோன்றின மறையும்; மறைந்தன தோன்றும். வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவர். பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே! ஆடுகளை மேய்க்கிறவன் மேய்ப்பன் ஊரைக் காக்கிறவன் காவற்காரன். வானத்தில் பறக்கிறது குருவி. இதைச் செய்பவன் எவன்? திக்கற்றவனுக்குத் தெய்வமே துணை. நான் வீட்டுக்கு வருவதறிந்து* [*து + அ = த*] (50.) *கதவைத் திறக்கவும், மற்றவேளை* (50.) *மூடிவைக்கவும் சொன்னேன்.* [*வரு + வ + து.* 88.] *அப்படிச் செய்வது தீமை, நினைப்பதும் தீமை. சம்பாதித்ததைக் காப்பாற்றவேண்டும். காப்பாற்றினதை விர்த்திபண்ணவேண்டும்.*

(b.) Who is it that gives the money to the little boy? Who struck the watchman? This (man) protects me. This is what I said? Who did this? How did he do it? Are you he that did it? Art thou he that should come *(வருபவர்)*? He who has called us [is] God. I sent 10 loads of salt; have you seen them? It appeared in the heaven and disappeared. This is a jungle without water. This is not heavy. You must take care of what you have acquired. You must increase your wealth and knowledge.

Lesson 30.

The Passive Voice.

92. The Tamil has properly no *passive voice*, but a compound verb may be used, which in many respects supplies its place.

It is made by adding படு, *suffer*, (56. (II.)) in all its inflections, to the so called infinitive mood of the verb. படுத்து (56. II.), added in the same way, would make a causal, concerning which more will be said hereafter. [160, 161.]

Thus: *செய்ய, to do: செய்யப்பட, to be done.*
அழைக்க, to call: அழைக்கப்படுகிறேன், I am called (I suffer calling).
அடிக்க, to beat: அடிக்கப்பட்டான், he was beaten.
தேட, to seek: தேடப்படுவார்கள், they will be sought.

In some few cases the simple root of the verb (used as a noun) is prefixed to படு.

93. Vocabulary.

கெட்ட, *bad.* [past rel. part. of கெடு, *be spoiled.* 68. 74.]
தச்சன், a carpenter.
வெட்டியான், the man who burns the dead and performs menial offices in a village.
கூப்பிடு, call [*கூப்பு, a call* + *இடு, give,* 68.].
காகிதம், a paper, letter.
கடுதாசி, a letter.
விண்ணப்பம், a petition.
மனு, a petition.
அர்ஜி, a report or petition.
துரை, a gentleman, "Mr.," a governor.
சுவாப்நவீஸ், a clerk, interpreter, one who reads petitions and drafts answers.
புன்செய், land only fit for dry cultivation [*புன், inferior* + *செய், field*].
நன்செய், paddy land, wet-cultivation. [*நன், good.*]
தெரியப்படுத்து (56. II. 161.), *cause to understand, make known.*

Exercise 29.

94. *(a.)* கெட்டபையன் அடிக்கப்படுவான் (or அடிபடுவான். Here அடி = a beating.) இந்த மேசை தச்சனாலே செய்யப்பட்டது. இது தச்சன் செய்த மேசை. அந்த மேசை தச்சன் செய்தது. வெட்டியானையுங் காவற்காரனையுங் கூப்பிட்டுவா. நான் துரைக்கு ஒரு அர்ஜி எழுதினேன். அந்த மனு சுவாப்நவீஸினாலே வாசிக்கப்பட்டது. என் கடுதாசியைத் தகப்பன் (50.) கையில் கொடுத்தேன். இது நன்செயோ, புன்செயோ? நன்செய் என்றும் புன்செய் என்றும், மனுவில் எழுதி இருக்கிறான். உம்மிடத்தில் விண்ணப்பஞ் செய்தேன். எழுதுகிறதற்குக்* காகிதம் என்னிடத்தில் இல்லை. உமக்கு அந்த விண்ணப்பத்தில் என்காரியத்தைத் தெரியப்படுத்தினேன். ஊராருக்கு விண்ணப்பம் எழுதத் தெரியுமா?

* The 4th case of the participial noun (neuter, singular), எழுதுகிறது (87), *that which writes,* + அன் = இன் (22) + கு = *to the writing, for the writing.* — This form corresponds often to our infinitive used as a noun.

(b.) Tell the gentleman that Mr. Smith has come. This (இவர்) is the gentleman's interpreter. The petition which he wrote is in my hand. Have you dry land or irrigated? I have both dry land and irrigated land. Tell the gentleman that the person who gave the petition is here. Tell him this is not wet land, but dry land. Ask him who wrote the petition for him. Where was this written? By whom was that evil done? By whom is this village governed? What is the cow eating? You must submit. Don't bite. Was this cloth she wore woven. Has he paid for the garment.

Lesson 31.

Forms corresponding to the subjunctive mood.

95. *(a.)* One of these is obtained from the past tense (70*) 1st person singular, by changing என் into ஆல்:

Thus: அனுப்பினேன், *I sent.* அனுப்பினால், *If* (I, you, &c.) *send.*
செய்தேன், *I did.* செய்தால், *If* (I, you, &c.) *do.*

Ex. இவனுக்கு உடனே சூடு போட்டால் ஒருவேளை பிழைப்பான். [போடு. 68.]
Perhaps he may live if you brand him at once.

(b.) Another form, which is not much used, is obtained by adding இல் or இன் to the root of verbs whose present takes கிறு; and க்கில், or க்கின், to those which have க்கிறு.

Thus: செய்யில் or செய்யின் (58. I.);
படிக்கில் or படிக்கின்;
ஆகில், ஆயின் [58. II. Root, ஆ or ஆகு.]

96. VOCABULARY.

சூடு,	*a brand, burning.*	பயிர்செய்,	*cultivate* (-கிறேன். 55. I.).
தண்டனை,	*punishment.*	வழக்கு,	*dispute.*
தண்டி,	*punish* (-க்கிறேன். 55. III.).	தீர்ப்பு,	*decision.*
அதிகம்,	*much, more.*	ஒருவேளை,	*perhaps.* [ஒரு=*one.*]
அதிகமாய்,	*much, too much* (adv. 40.)	உடனே,	*at once* [lit. *together with,* allied to ஒடு, ஓடு, signs of the 3d case. App. xii.]
விளை,	*spring up, be produced* (-கிறேன். 56. I.).	நல்லது,	*very well* [நல் *good.* அது *that* (is)].
துன்பம்,	*affliction.*	குற்றம்,	*a fault.*
நிலம்,	[நில், *stand*] *land.*		
பயிர்,	*corn, produce in general.*		

Exercise 30.

97. *(a.)* நீ இப்படிச் செய்தால் தண்டனைவரும். காவற்காரன் அப்படிச் சொன்னால் அவன் தண்டிக்கப்படவேண்டும். அவன் அதிகமாய் நடந்தால் கால்நோகும். நாய் கடித்தால் அதை அடிக்கவேண்டும். கணக்கனை அனுப்பினால் கேட்பார்கள். தீமைசெய்தால் துன்பம் விளையும். நல்லது, என் மகன் இந்த வழக்கைக்குறித்துச் சரியாகத் தீர்ப்புச் செய்தால். உன்னைக் கண்டால் அவனுக்குச் சந்தோஷமாயிருக்கிறது. (Translate: whenever he sees.) ஊரார் பயிர்செய்தால். இந்த வழக்குத் தீர்ந்தால் எனக்கு நிலம் உண்டு.

(b.) If you call he will come. If they plough the land corn will be produced. If afflictions come you must bear [them.] If it rain the villagers will plough. If the child cries we must go. If he pronounces clearly I shall understand. What lesson is he reading to the munshi? If the gentleman will decide this dispute rightly. If you leave me thus, what shall I do? If the villagers stand there what will the gentleman say? If we boil rice they will pay the money. If the boy forget his lesson he must be beaten.

☞ [The நன்னூல் (Sût. 343.) enumerates 12 forms to which it assigns the common name of வினை எச்சம் (77).

Taking the root செய், these are said to be

I. For the past:	II. For the present:	III. For the future:
1. செய்-து. (77.)	6. செய (or செய்ய, 41).	7. செயின், (95.)
2. செய்-பு.		8. செய்-யிய.
3. செய்-யா.		9. செய்-யியர்.
4. செய்-யூ.		10. செய்-வான்.
5. செய்- தென. [து+என. 82.]		11. செய்-பான்.
		12. செய்-பாக்கு.

To these the commentator adds for the future,

13. செய்–தால் [செய்து + ஆல் (95. *a.)* = BY *having done*, 21].
14. செய்–தக்கால், [செய் + து + அ + கால் = *the time of having done*].
15. செய்–தலும். [செய்து + அல் + உம். 148 = *together with the doing*].

Of these the majority are obsolete, and poetical.

The வினை எச்சம் is thus defined in Sût. 342.

"That is a வினை எச்சம் in which the action and the time appear, but the finite verb, with its terminations indicating gender and number, is wanting to complete the sense."

In Sût 344, it is laid down as a rule that "the first four of these forms, and the last three must have the same nominative as the finite verb, the others may have a different nominative."

The more advanced student will find it of advantage to study these Sûtrams. [Compare III GRAMMAR 86.]

Lesson 32.

98. Some of these subjunctive forms are in use as conjunctions:

a. { ஆனால், ஆகில், } are the subjunctives of ஆ, 'become,' (58. II) = *if* [it] *become.*

b. { என்றால், எனில், } are subjunctives of என், 'say,' (70.) = *if* [you] *say.*

a. { ஆனால், ஆகில். Poet. ஆயின். } are used for "if."

☞ *அப்படி ஆனால், அவன் ஏன் இப்படிச் சொல்லுகிறான்?*
If it be so, why does he speak thus?

இவன் கணக்கன் ஆனால் நாம் பணத்தைக் கொடுக்கவேண்டும்.
If he be the accountant we must give the money.

b. { என்றால், எனில், Poet. எனின், } are used to express a reason = *for, because.* They then follow an interrogative.

Thus: *எப்படி எனில் = if you say, "how?"*
ஏன் என்றால் = if you say, "why?"

These and similar forms are to be used sparingly. The sentences in which they occur may often be more elegantly expressed otherwise.

நான் படிக்கவேண்டும்; ஏன் என்றால், இந்தப் பாடம் கடினமாய் இருக்கிறது.
I must learn, for this lesson is hard.

அது எனக்கு நன்றாய்த் தெரியும்; எப்படி எனில், அதைக் கண்டேன்.
I know that well, for I saw it.

☞ In common talk the future with ஆனால் or ஆகில் is used for the subjunctive. Thus:

கொடுப்பாய் ஆனால் = கொடுத்தால், If thou wilt give.

ஏ is sometimes added to the future.

கொடுப்பாயே ஆனால்,

அவன் செய்வானே ஆகில், If he will do so.

Exercise 31.

99. *(a.) இங்கே வருவாய் ஆனால்* (or *வந்தால்*) *அந்தப் பணத்தை உனக்குத் தருவேன். நீ அந்த ஊருக்கு இப்பொழுது போகவேண்டும், ஏன் என்றால், உன் தகப்பன் உன்னை வரச்சொன்னார். இந்தப் பாடத்தைப் படித்தாயே ஆனால் இது உனக்குத் தெரியும். பசு கன்றை ஈன்றதானால் (ஈன்றது ஆனால்) நாம் போய் அதைப் பார்க்கவேண்டும். ஆனால், பரீட்சை செய்வோம். குற்றம் பார்க்கில் சுற்றம் இல்லை.* [Poet.] (*சுற்றம்* = attached relatives. See Index I.) *ஆனால் என்ன? என் மீசையிலே மண்படவில்லை.*

☞ The learner should now begin to use Indexes I. and II.

(b.) What did you eat? If you slept in the house you must have heard it. If he have said this I shall go. If he will pay (62) me (dat.) the money I will write the petition. They came before I wrote the letter, because they had heard it from (by) the villagers. This is evil, for many will be destroyed by it. Shall we try it? Whose fault is this? Did your father tell you to go; if so go at once. If you cultivate will it grow up at once. Is what he said right, or is it not? If they build houses in the jungle who will know it?

Lesson 33.

100. *(a.)* Although I said = நான் சொல்லியும் (lit. *and I having said).*

(b.) Although I say (shall say, may say) = நான் சொன்னாலும் (lit. *and if I say).*

(a.) Here உம் = *and,* (7) is added to the verbal participle (77).

(b.) In this உம் is added to the subjunctive form (95).

These two forms are of perpetual use, and present no especial difficulties. The following are all the varieties of formation. [Comp. III Gram. 141. 142.]

(1.) Verb. part. (77.) with உம் = *although,* with the past.

அனுப்பியும், *although* [I] *sent* (and having sent). 77. *(a.)*
படித்தும், *although* [he] *has learnt* (and having learnt). 77. *(b.)*

(2.) Subjunctive with உம் = *although he may, shall, &c.*

அனுப்பினாலும், *although* [I] *send.* (95, *a.)*
படித்தாலும், *although* [he] *read.*

ஆகிலும் / ஆனாலும், } *although it be* (95. *b).* (Poet. ஆயினும்.)

☞ Let the reader, once for all, impress it upon his mind that it is very rarely the case that any Tamil form of this kind corresponds precisely to an English particle. Do not translate "but" by ஆனால் or ஆனாலும், *as a matter of course,* wherever you meet with it; but weigh well the meaning and force of the particle, and translate accordingly.

101. Vocabulary.

ஆகிலும், *nevertheless, yet.*
ஆனாலும், *but.*
தீர்வை, *tax.*
கிஸ்தி, *kist* = கிஸ்திப்பணம், *an instalment of land tax.*
வாய்தாப்பணம், *the same.*
மாகுல், *the produce of a field.*
அறு, *cut, reap* (–க்கிறது. 56. III.)
பகுதி, *tax* (share of government).
வரி, *tax, tribute.*
வாரம், *a share.*
குடிவாரம், *the people's share* (குடி, *people, an inhabitant).*
மேல்வாரம், *the proprietor's share* (மேல், *above).*
சர்க்கார், *the government, the circar.*

சாத்து, *shut* (-திறந்து 62.)
கதவு சாத்து, *shut the door* (50).
பொருந்து (56. II.,) *agree.*
கடல், *the sea.*

திரை, *a wave* [not very common: அலை is the ordinary word].
திரவியம், *wealth.*
பிராணம், *life.*
சேதம், *destruction.*

Exercise 32.

102. *(a.)* When will you pay your tax? Have you reaped the produce? Before I reaped the produce I paid my instalment of tax. I have paid my dues *(பகுதி)* to Government. Is this the cultivator's share or the proprietor's share? Although he reaped then, he did not pay the tax. Although he read with the munshi, he does not understand the lesson. My foot pained me, yet I came with him. The villagers came walking. Shut the door. How can you tell what the people's share is and what the proprietor's.

(b.) சர்க்காருக்கு என்ன செல்ல வேண்டும்? [56. (III.)] இவன் படித்திருந்தும் முனிஷி அல்ல. அந்த ஊரார் மாகூல் அறுத்திருந்தும் கிஸ்திப்பணம் இல்லையென்றார்கள். என்னை ஆண்டீரோ? கணக்கன் ஊராரிடத்தில் வரியைக் கேட்கவேண்டும்; ஏனெனில், மாகூலை முன்னமே அறுத்திருக்கிறார்கள். அந்த நாயை அடித்தாலும் கடிக்கும். அந்தக் காட்டிலே மரங்களை நட்டிருந்தாலும் (68. 79. 100.) ஊரார் உழுது (60. IV.) பயிர் செய்ய வேணும். பொய் சொன்னாலும் பொருந்தச் சொல்ல வேண்டும். பிராணச் சேதம் வந்தாலும் வரும். "திரை கடல் ஓடியுந் திரவியந் தேடு." [Poet. ம் + த் = ந்த்.] இவனை ஆகிலும் காண்போம். அவர்கள் கற்றிருந்தாலும் அறிந்தவர்கள் அல்ல. [87.]

Lesson 34.

103. "May," "can."
"Might," "could."

a. நான் படிக்கலாம்,	*I* MAY *learn.*
b. நான் படிக்கக் கூடும்,	*I* CAN *learn.*
c. அந்தப் பையன் படிக்கலாம் என்றான்,	*he said that the boy* MIGHT *learn.*
d. அந்தப் பையன் படிக்கக் கூடும் என்றான்,	*he said that the boy* COULD *learn.*

(1.) What is called the potential mood in English is formed in Tamil by adding ஆம், to signify *permission*, and கூடும், *ability, possibility.*

(2.) ஆம் is probably a corruption of ஆகும், the 3d pers. neut. fut. of ஆ (72*) *become;*—if so, it is = *will become.*

(3.) கூடும் is the 3d pers. neut. fut. [72] of கூடு, *come together, fit;* and is used impersonally = *it can be.*

(4.) ஆம் is added to a verbal noun (hereafter to be considered) formed by joining அல் to the roots which have கிற in the present, and க்கல் to those which have க்கிற. (The analogy of these strong and weak forms is maintained throughout. Comp. 72. and the inf. mood. 41.)

Thus: செய் + அல் + ஆம் = செய்யலாம் (ய் doubled for euphony), (I &c.) *may do.*
படி + க்கல் + ஆம் = படிக்கலாம், (I &c.) *may learn.*

(5.) கூடும் is added to the infinitive mood.

செய்ய + கூடும் = (க், ச், த், ப், are always doubled after the inf. mood), செய்யக் கூடும் (I &c.) *can do.*

படிக்க + கூடும் = படிக்கக்கூடும், &c. (I &c.) *can learn.*

☞ (1) For such sentences as *may you be happy!* See 140.

(2) *Can* is sometimes idiomatically rendered in other ways:

Can you write? உனக்கு எழுதத் தெரியுமா? [Is (the manner of) writing intelligible to you?]

Can you read? நீ வாசிப்பாயா? [will you read?]

"Can" may often be *rendered elegantly by the* simple future.

(3) For *cannot, must not,* &c. See 117.

Exercise 33.

104. *(a.)* வேலைக்காரர் வந்து (70) கதவைத் திறக்கலாமா? (66) துரையுடைய சுவாப்நவீஸ் அந்தக் கட்டளையை எழுதி அனுப்பலாமா? தாய் பிள்ளைகளை அப்படிக் காட்டிலே விட்டுவிடலாமா? (68. When விடு is thus doubled it gives emphasis = *to forsake altogether, utterly.* 254.) நீங்கள் பாவத்தை விட்டு விடவேண்டாமா? பசுமாடு வீட்டிலே வரலாமா? ஆடுகள் பேசக் கூடுமா? இப்படி உச்சரிக்கக் கூடுமா? அதிகமாகவே இருக்கலாம் என்று நினைக்கிறேன். அந்த வேலைக்காரனை அப்படித் தண்டிக்கலாமா? அந்தக் கடினமான பாடத்தைப் படிக்கக் கூடுமா? இது யாராலே ஆகும் [ஆம்]? குடிகளுக்குத் தெரியப்படுத்தலாமா? வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவர் இதையுஞ் செய்யக்கூடும்.

N. B.—கூடும் signifies, (1.) *Possibility.* (2.) *Fitness, right.*

(b.) May the little boy shut the door of the house? Shut the door. He may shut the door. He can [is able to] shut the door. May they open the door? Yes *(திறக்கலாம்).* May I call the servants? Yes. Can the boy lift this weight? Yes.

[N. B.—*Yes* is often rendered by ஆம் (or vulgarly ஆமா for ஆம் ஆம்); but the verb should be repeated: போகலாமா? Ans. போகலாம், not simply ஆம்.]

Although the people were come, he slept in the house. Is it right to beat the little boy so? *(கூடுமா?)* Although the mother comforted the little child, it wept. Can you speak with the gentleman at this time? Ought the little boy to come on foot (walking)? May the munshi see the lesson you have written? Must the child weep for its mother? There are ten loads of iron, I think.

Lesson 35.

Exercise 34.

A Story.

105. [Every word in this tale is in use, and every form deserves attention. Let the learner go over it often, and carefully consult all the references.]

மது	பிந்து	கலகம். (1.)
The honey ———	*drop* ———	*tumult*

ஒரு	துலுக்கன்	ஒரு	பெரிய	ஊரிலே	கடைக்கு [ப்]	போய் [த்]
A	*Muhammedan*	*a*	*great*	*in town*	*to the bazaar*	*having gone,*
1.			13.	21.	21.	78.

தேன்	வாங்கும்	போது	ஒரு	(3.) துளி [த்] தேன்	கீழே	சிந்தியது;
honey	*which will buy*	*the time*	*a*	*drop-honey*	*below*	*was spilt;*
50.	74.	50.				70. (2.)

அதின்	மேலே	ஒரு	ஈ	வந்து	மொய்த்தது.	அந்த	ஈயை
of it	*upon*	*a*	*fly*	*having come*	*it alighted.*	*That*	*fly,*
25. 21.				77. 70.	70. (2.)		18.

அங்கிருந்த	(அங்கு இருந்த)	பல்லி	(4.) பிடித்து [க்]	கொண்டது;
there- which-was	———	*(a) lizard*	*having seized,*	*took;*
74.			77. 70.	(2.)

அந்த [ப்]	பல்லியை [க்]	கடைக்காரனுடைய	பூனை	பிடித்து [க்]	கொண்டது;
That	*lizard*	*the bazaar-man's*	*cat*	*having seized,*	*took;*
25.	18.	52. 21.		77.	70. (2.)

அந்த [ப்]	பூனையை	துலுக்கனுடைய	நாய்	(5.) கடித்து [ப்]	போட்டது;
That	*cat*	*the Muhammedan's*	*dog*	*having bit*	*it put;*
25.	18.	21.		77. 56. III.	70. (2.)

அந்த	நாயை [க்]	கடைக்காரன்	அடித்து [க்]	கொன்று	போட்டான்.
That	*doy*	*the bazaar-man*	*having beaten,*	*having killed,*	*he put;*
25.			77.	78. 56. (III.)	70. (2.)

அந்த [க்]	கடைக்காரனை [த்]	துலுக்கன்	வெட்டி [ப்]	போட்டான்;
That	*bazaar-man*	*the Muhammedan*	*having cut down*	*he put;*
25.	18.		77.	70. (2.)

அந்த [த்]	துலுக்கனை	மற்றை [க்]	கடைக்காரர்கள்	வெட்டி [ப்]
That	*Muhammedan*	*the other*	*bazaar-men*	*having cut down,*
25.	18.		29.	77.

போட்டார்கள்;	அந்த [க்]	கடைக்காரரை [த்]	துலுக்கர்	வந்து,
they put;	*Those*	*bazaar-men*	*(the) Muhammedans*	*having come*
70. (2.)	25.	29.	29.	77.

சுற்றி [க்]	கொண்டார்கள்;	துலுக்கர்	சூழ்ந்துகொண்டதை [ப்]	
having surrounded,	*took;*	*The Muhammedans*	*having surrounded*	*the taking*
77.	70. (2.)	29.	77.	87.

பார்த்து [க்]	கடைக்காரருக்காக	வெகு	பெயர்	கூடினார்கள்.	அவர்களும்
having seen,	*for the bazaar-men*	*many*	*persons*	*came together.*	*And those*
77. 64.	29.			70. (2.)	10. 8.

இவர்களும்	கை கலந்து,	சண்டை செய்து	அந்த [ப்]	பக்கத்திலே
and these	*hand having-mingled,*	*a row having made,*	*in that side*	
8. 10. 25.	50. 77. 66.	50. 77. 58. I.	25.	21.

நூறு பெயர்,	இந்த [ப்] பக்கத்திலே	நூறு பெயர்,	(6.) சாகவே,
a hundred persons,	*in this side*	*a hundred persons,*	*to die indeed,*
	21.	172.	58. (III.)

பட்டணம்	எல்லாம்	பயந்து,	அல்ல கல்லோலப்	பட்டு	வலசை
the town	*all*	*having feared*	*utter confusion.*	*having suffered,*	*a hurried removal*
	127.	77. 66.	77.	161.	50.

வாங்கியது.
it took.
70. (2)

106. Notes on the story.

(1.) *மது பிந்து கலகம்.* Compounds are often formed in Tamil as in other languages, by merely putting the crude forms together.

This is simple Sanskrit.

(2.) தேன் வாங்கும் போது, here போது or பொழுது, meaning *time,* is used for "when ;" வாங்கும் is the future relative participle (74); but is used indefinitely for any time. Translate: "when he was buying honey."

Thus: அவன் போனான், போகும்போது &c.
He went; *and while he was going.*

(3.) துளித்தேன், drop [of] honey. The words are put in apposition. Such constructions are frequent. So ஒரு குடம் தண்ணீர், *a pot* [of] *water.*

(4.) கொண்டது, from the root கொள் (ஞ) [56. III]. It is used several times here, சுற்றிக் கொண்டார்கள், &c. This verb is frequently added to the verb. part. of another.

(a.) To give a MIDDLE OR REFLEXIVE signification: வாங்கிக்கொண்டான், *he bought* (for himself). It may be thus added to very many verbs.

(b.) To give the idea of HABITUAL, REPEATED action: எழுதிக்கொண்டான், *he continued writing.* It is not used when the action is done once for all.

(c.) Merely as an expletive, adding perhaps an idea of COMPLETENESS to the primary verb;—as here, பிடித்துக்கொண்டது. [Comp. 259.]

(5.) கடித்து (ப்) போட்டது. Here போடு is added to the verb. part. பிடித்து. This verb is added to another, to make its transitive character more apparent. It adds force in some cases. [Comp. 256.]

(6.) சாகவே: ஏ emphatic added to the infinitive mood makes it equivalent to the *case absolute ;* = *they having died.*

107. VOCABULARY to the story.

துலுக்கன்,	*Muhammedan.*
கடை,	*a bazaar.*
கடைக்காரன்,	*a bazaar-man.*
தேன்,	*honey.*
துளி,	*a drop.*

வாங்கு, *buy, obtain, receive.* (-கிறேன். 56. II.) பொழுது, போது, *time*, with rel. part.=*when, while.*

மற்றை,	*other.*

*கீழ், *under* (ஏ is often added).

சிந்து	*spill* (-கிறது 62).

*மேல், *over, above*, (ஏ is often added.)

ஈ,	*a fly.*

மொய், *swarm, alight upon as a winged insect* (-க்கிறேன். 56. III.).

அங்கு,	*there* = அங்கே.
பல்லி,	*a lizard.*

பிடி, *seize* (-க்கிறேன். 56. III.).

பூனை,	*a cat.*

வெட்டு, *cut, cut down* (-கிறேன். 56. II.).

வெகு,	*many, much.*
பெயர்,	*a name, a person, people.*
சண்டை,	*a row* — "*shindy.*"
பக்கம்,	*a side.*
நூறு,	*a hundred.*
பட்டணம்,	*a town.*
எல்லாம்,	*all, the whole.*

பய,† *fear* [only the past. பயந்து, &c. are in use.] (-க்கிறேன். 66.)

அல்லகல்லோலம், *utter confusion* (an imitative word like hubbub, &c.)

வலசை, *a hurried removal through fear*, &c. used with the verb வாங்கு, *Emigrate.*

Lesson 36.

The reflexive pronoun தான்.

[APPENDIX XII.]

108. *(a.)* தான் is thus declined :

Case.	Singular.	Plural.
1.	தான், *himself, herself, itself.*	தாம், or தாங்கள், *themselves.*
2.	தன்னை,	தம்மை, — தங்களை.
3.	தன்னால்,	தம்மால், — தங்களால்.
	தன்னோடு,	தம்மோடு,— தங்களோடு.
4.	தனக்கு,	தமக்கு, — தங்களுக்கு.
	தனக்காக,	தமக்காக,— தங்களுக்காக.

and so on like the 1st person (37). Compare the forms carefully.

(b.) The plurals தாம் and தாங்கள் are used perpetually as polite forms of address.

☞ இது தங்களுக்கு வேண்டுமா? *Do you want this?* (Is this wanting to themselves ?)

தமக்கு is a little less respectful;
உமக்கு would be used to an equal ; and
உனக்கு to a junior or inferior only.

* Both மேல் and கீழ் are nouns governing the 6th case with the termination இன்: வீட்டின் மேல், மேசையின் கீழ். They may govern also the 4th case.

† Nouns in ம் form verbs with root படு suffer. They then lose ம் and ப் is doubled (161.)

(c.) *தான்* is sometimes used as equivalent to *indeed*, and, at the end of a sentence, occasionally takes the place of the verb.

☞ *இது தண்ணீர் தான், this is indeed water* (water itself and nothing else).

ஆர் போனார்கள்? தாயும் பிள்ளையும் தான், Who went? The mother and the child (went).

(This latter construction is not to be imitated. Repeat the verb or give the whole sentence another turn.)

நீ போக (த்) தான் வேண்டும், You must, indeed, go.

☞ The emphatic particle *ஏ* is more elegantly used in this case: *நீ போகவே வேண்டும்.*

(d.) அந்தப் பையன் தன் (தன்னுடைய) பாடத்தைப் படித்துக் கொண்டான்.
That boy his lesson learnt.

[106. (4.)]

Not *அவனுடைய.*

☞ Wherever the meaning is *his*, *her* or *its own* (suus-a-um) use *தன்னுடைய*, *தன்* or *தனது*, and rarely *அவனுடைய*, *அவளுடைய*, *அதினுடைய*, &c.

108. *VOCABULARY.

அவனவன், each one (he, he). *வல்லபம், ability. காண்பி* (56. III.), *cause to see.*

Exercise 35.

109. *(a.)* The bazaar-man beat his cat. The Muhammedan killed his dog. The people left their houses and emigrated. There is honey in the jungle. Is there honey in the jungle? There is no honey in the jungle. Give me a drop of water. Is it right to catch flies? Did the villagers kill the bazaar-man's dog? No, the Muhammedan killed it. Come when I write the letter. Come when I have written the letter. Go after you have seen the petition. He came before the clerk had read the report to the gentleman.

(b.) வேலைக்காரர் கடைக்குப் போனார்கள். நீ கணக்கனோ, காவற்காரனோ? நான் கணக்கன் அல்ல, காவற்காரன்தான். தாய் தன் பிள்ளையை இப்படிக் காட்டிலே விட்டுவிடலாமா? தங்களுக்கு ஒரு வேலைக்காரன் வேண்டும் என்று வந்தேன். தாங்கள் என்னைப் பார்க்க வேண்டும். இந்தப் பக்கத்திலும் அந்தப் பக்கத்திலும் வீடுகள் உண்டு. மரத்தின்மேலே என்ன உண்டு? குருவிகள்தான் உண்டு. சண்டை செய்யலாமா? குடிகள் தீர்வையைச் செலுத்தினபொழுது மாசூல் அறுக்கலாம். ஊரார் உன்னை வைதிருந்தாலும் (58. I.) நீ குடிகளை அடித்துப், பிடித்துச், சண்டை செய்யலாமா? அவனவன் தன் தன் வல்லபத்தைக் காண்பித்தான். தங்கள் சித்தம் என் பாக்கியம் என்றான். தலை (50.) அசைத்துக் கொண்டு [106. (4.)] சங்கீதம் பாடினான். தனக்குள்ளே ஆலோசித்தான்.

Lesson 37.

The negative verb.

110. The Tamil has a peculiarity nearly confined* to the family of South Indian dialects;—it has a negative form of the verb. And this is formed by adding to the root the personal termination *without any particle indicative of time.* Compare.

படி + க்கிறு + என் = படிக்கிறேன், *I read.*
படி + 0 + என் = படியேன், *I do not read.*

[The learner may imagine, if he pleases, that the absence of *any middle particle denoting* time signifies that the action of the verb takes place in no time whatever; and so *an absolute negative for all times* is formed.]

Paradigm.

Roots படி, நட, அனுப்பு.

	Singular.	Plural.
1.	படியேன், நடவேன், அனுப்பேன்.	படியோம், நடவோம், அனுப்போம்.
2.	படியாய், நடவாய், அனுப்பாய்.	படியீர், நடவீர், அனுப்பீர் (+ கள்).
3. *m.*	படியான், நடவான், அனுப்பான்.	படியார்கள், நடவார்கள், அனுப்பார்கள்.
f.	படியாள், நடவாள், அனுப்பாள்.	
n.	படியாது, நடவாது, அனுப்பாது.	படியா, நடவா, அனுப்பா (not com.).

Obs. (1.) ய் and வ் are inserted and உ elided in these three forms respectively.

(2.) This whole form is concise and elegant, but rather pedantic. Some persons of it only are in *common use.*

111. VOCABULARY.

கிடங்கு, *a "godown," store-room.*
தோட்டம், *a garden.*
குதிரை, *a horse.*
வண்டி, *a buggy, cart, vehicle.*
காரியம், *thing, matter.*
சங்கதி, *affair.*
செய்தி, *news.*
விசாரி, *inquire.* (–க்கிறேன். 56. III).
நட, *walk,* [56. (I.)] *go on, happen, take place.*
தெரி, *be plain, understood* (used impersonally), (56. I.).
ஐயா! *sir!* (voc. of ஐயன், *an honorable person).*
ஓடு, *run.* (56. II.).

* Compare Rask's Anglo-Saxon Grammar, preface xxix. Old Scandinavian poetry affords traces of a negative not only in verbs, but also in pronouns. Some of the Caucasian dialects also exhibit the same peculiarity.

Exercise 36.

112. *(a.)* அந்த ஊரார் இந்தக் காரியத்தை அறியோம் (56. I.) என்றார்கள். படித்துக் கொண்டால் [106. (4.)] அறிவோம். அந்தச் சங்கதியை விசாரிக்கும் பொழுது அறியேன் என்றான். இந்தக் காரியம் நடவாது. இந்தப் பணம் ஊரிலே செல்லாது [56. (III.)] என்று சொன்னான் (70). இந்தப் பணம் செல்லுமோ, செல்லாதோ என்று தனக்குத் தெரியாது என்றான். உனக்குத் தெரியுமா என்று கேட்டேன்; தெரியாது, ஐயா! என்றான். இந்தச் சின்னக் குதிரை ஓடுமா? ஓடாது, ஐயா! அந்தப் பெரிய குதிரை பண்டியிலே போகுமா? போகாது என்று நினைக்கிறேன்.

(b.) Is it in the store-room? I don't know. That horse does not run. Why does not the bullock run? The gentleman must inquire into my affair. Have you heard the news? Do you not hear the command of the gentleman *(கேளீரோ)*? He says I don't know. He said that he did not know. When I inquired about those matters the villagers did not understand what I said.

Lesson 38.

The negative verb *(continued)*.

113. The negative most frequently used, and, on the whole, the best, is obtained by adding இல்லை = *not* (43), to the infinitive of the verb. This form is indefinite as to time, and is the same for all numbers and persons.

நான், *நீ,* *அவன்,* &c. { நடக்கவில்லை — I, thou, he, &c. *do* / *did* / *shall* or *will* } *not walk.*

114. இல்லை is also added to other parts of the verb, especially to the neuter participial noun (87. 88.).

நான் *நீ* &c. &c. {
செய்கிறது + இல்லை = செய்கிறதில்லை, I, thou, &c., *do not do, am not doing.*
செய்தது + இல்லை = செய்ததில்லை, I, thou, &c., *did not do, have not done.*
செய்வது + இல்லை = செய்வதில்லை, I, thou, &c., *will not* (at any time) *do.*
}

This is more common, but less elegant than the former.

115. VOCABULARY.

சாட்சி, *testimony* (also *a witness*).
சாட்சிக்காரன், *a witness.*
சேவகன், *a peon.*
வாக்குமூலம், *a deposition.*
சரி, *right.*
சரியாய், *rightly.*
காவல் *(பாரா), *guard, ward, prison.*
சீட்டு, *a note.*
கவனி, *attend to* (56. III.).
குறி, *indicate, regard* (56. III.).
உளுக்கார் (ரு), *sit-down* (60. III.).
நியாயம், *reason, right.*
நீதி, *justice.*
நியாயஸ்தலம், *a court, a place of justice* (ஸ்தலம், *a place*).
கோர்ட்டு (COURT), is often used.
வாதி, *the complainant.*
பிரதிவாதி (பிரதி, *opposition*). *the defendant.*
வக்கீல், *a pleader.*
அளவு, *a measure.*
இவ்வளவு (this measure), *thus much.*
அவ்வளவு (that measure), *so much.*
எவ்வளவு (what measure), *how much?*
கிழி, (56. III.) *tear.*

* A word written thus is to be considered as a synonym of the one after which it is put; but is either a foreign word, or a vulgar and objectionable, though common one.

Exercise 37.

116. (*a.*) துரை சரியாய்க் கேட்கவில்லை. நீ நன்றாய்க் கவனித்து வாக்குமூலம் வாங்க வேண்டும். உளுக்காரும், ஐயா! நீ என்னத்தைக்* குறித்து இவ்வளவு பேசுகிறாய்? வாதிக்கு எவ்வளவு செல்ல வேண்டும்? உன் குற்றத்திற்காக (22) நீ நியாயமாய்த் தண்டிக்கப்படுவாய். நியாயஸ்தலத்திலே சாட்சிக்காரன் சரியாய்ச் சொல்ல வேண்டும். இங்கே நீதி நடக்கும். காவலில் (பாராவிலே) போடப்பட்டான். உனக்குச் சாட்சி இல்லையா? நான் அங்கே போகவில்லை. அவன் கவனிக்கிறதில்லை. வக்கீல் என்னைக் கூப்பிட்டுக் கேட்கவில்லை. நீ சொன்ன வாக்குமூலம் சரியா? அந்தக் குற்றத்தை அவர் மன்னிப்பதில்லை.

* Lit. "having indicated what, do you speak so much?" குறித்து is equivalent to *regarding, concerning, about.* Comp. 230.

(*b.*) Why has he not written the deposition? Why do the peons beat the witness? The gentleman will do you justice. What fault has the physician committed? Why do these villagers not pay the instalment (due)? The child does not sleep. Although I have called the defendant's witnesses they come not. Although the munshi read the lesson to him he does not pronounce it rightly. Although his father beat him the little boy does not attend to his lessons.

Lesson 39.

Some defective and irregular verbs.

117. According to 110, from the roots மாட்டு, *hook on;* கூடு, *join;* போ, *go;* ஒண்ணு, *be possible;* ஏல், *agree;* தகு, *be fit* (δίκη); போது, *suffice;* ஒ, *agree;* வேண்டு, *need,* are made the very common forms:

Sing.	1.	மாட்டேன்,	I *will not, cannot.*
	2.	மாட்டாய்-டீர்,	thou *wilt not, can'st not.*
	3.	மாட்டான்-ர்,	he *will not, cannot.*
		மாட்டாள்,	she *will not, cannot.*
		மாட்டாது,	It *will not, cannot.*
Plur.	1.	மாட்டோம்,	We *will not, connot.*
	2.	மாட்டீர்கள்,	ye, or you *will not, cannot.*
	3.	மாட்டார்கள்,	they *will not, cannot.*

கூடாது, *It must not be.*
போகாது, *"It is no go."* (vulg.)
ஒண்ணாது, *"It won't fit."* (vulg.)
ஏலாது, *It is not proper.*
தகாது, *It is not fit, right.*
போதாது, *It is not sufficient.*
ஒவ்வாது, *It does not agree.*
வேண்டாம், *It is not necessary.* (This is quite irregular. For வேண்டாவாம். வேண்டா + ஆம். 110.)

118. The positive of கூடாது is formed regularly (3d part. neut. fut. 72.) கூடும்; of ஏலாது, ஏற்கும் (comp. 70.); of தகாது, தகும்; of ஒவ்வாது, ஒக்கும்; and of வேண்டாம், வேண்டும். These are all common.

119. *a.* இந்தத் தேனைக் கிடங்கில் வைக்கலாமா? வைக்கக் கூடாது.
May this honey be put in the store-room? *It must not.*

b. இந்தக் குதிரை பண்டியில் போகுமா? போக மாட்டாது.
Will this horse go in the bandy? *It will not.*

c. வாதி கொடுத்த மனு தகுமா? தகாது.
Is the complaint which the plaintiff has presented a fitting one? *It is not a fitting one.*

d. அவனை வைகிறது தகுமா? வைகிறது தகாது.
Is it a fit thing to abuse him? *To abuse is not becoming.*

e. பிரதிவாதி கோர்ட்டிலே ஒரு மனுக் கொடுக்க வேண்டுமா?
Should the respondent present a petition in court.
கொடுக்க வேண்டாம்.
He need not (should not, &c).

Exercise 38.

120. *(a.)* இந்தப் பையன் பாடம் படிக்க மாட்டேன் என்கிறான். ஊரார் மாகுலை அறுத்துக்கொண்டு போய் இருந்தும் கிஸ்திப்பணத்தைச் செலுத்த மாட்டோம் என்று சொல்லுகிறார்கள். அந்தக் கடைக்காரன் தீமைகளைச் செய்திருந்தாலும், அவனுக்கு நீர் மன்னிக்கவேண்டும். அந்தச் சங்கதியைக் குறித்து (116.) உமக்கு என்ன தெரியும்? உமக்குத் தெரிந்ததை (87.) எல்லாம் (127.) தெளிவாய்ச் சொல்லக்கூடாதா? இப்படிப் பேசுவது (88.) தகுமா? இது சரியல்ல. (43.) இது எப்படி நடந்தது? சொல்லு சரியாய் (idiom for சரியாய்ச் சொல்லு, which is more correct). நான் ஒன்றும் (172.126.=*any thing at all.)* அறியேன் என்றான்.

வேண்டாம், அப்பா! அந்தப்பணம் எனக்குப் போதாது, ஐயா! போதும், போதும்! [For *போதாது* we often hear *பற்றாது* or *பற்ற மாட்டாது* = *it won't touch* (suffice) Thus, *அந்தச் சம்பளம் வயிற்றுக்குப் பற்றாது*, *the wages won't* suffice *for my வயிறு*. This is often said by the common people.]

(b.) The watchman said that the villagers beat him; but the witnesses did not give their deposition rightly. Why will you make a disturbance in the village? Although the defendant killed the dog you must forgive his fault. They all sat down in the court. They were seated in the place of justice when the gentleman came in. This and that agree. Tell him how the affair happened. He says that he cannot learn the lesson. The servant said he would not do that. They denied all knowledge of the affair. The munshi said that I need not write that lesson.

Lesson 40.

Other parts of the negative verb.

121. (1.) An ordinary familiar imperative. To the third sing. neut. neg. add *ஏ* for the sing.; *ஏ* + *உம்* for the polite form; and *ஏ* + *உங்கள்* for the plural.

From *நடவாது*, *it walks not (does not happen).*
are formed *நடவாதே*, *don't walk,*
நடவாதேயும், *don't walk sir!*
நடவாதேயுங்கள், *don't you walk.*

(2.) The negative verb. participle (27.) is formed by adding *ஆது* or *ஆமல்* to the root. One of the forms is therefore the same as the 3d sing. neut. neg. 110.

படியாது, } *not learning.*
படியாமல், }

(3.) By adding to the above the auxiliary verb இரு (sometimes போ and other roots), in all its parts, a complete negative verb may be constructed, though the forms are rather cumbrous. Thus:

படியாமல் இருக்கிறான், } *he does not learn* (he is not learning).
படியாதிருக்கிறான், }

நடவாதிரு, *do not walk.*
நீ நடவாமலிருந்தால், *if you do not walk.*

Further examples are not necessary, but compounds of this kind are constantly used.

(4.) A negative relative participle for all tenses, and participial nouns, answering to the forms in (74. 87.), are formed by changing *உ* of the verbal participle in *ஆது* into *அ* (or sometimes, chiefly in poetry, by simply omitting *து*).

நடவாது (—உ + அ =) நடவாத, *who or which walks not.*
இவன் படியாத பையன், *he* [is] *a boy who learns not* (or has not learned).
நான் கட்டாத (62) வீடு, *a house which I have not built.*

(5.) And thence we obtain the following negative participial nouns:

Singular.	நடவாதவன்,	*he who does not walk.*
	நடவாதவள்,	*she who does not walk.*
	நடவாதது,	*that which does not walk.*
Plural.	நடவாதவர்,	*he* (hon.) *who does not walk.*
	நடவாதவர்-கள்,	*they who do not walk.*
	நடவாதவை-கள்,	*they which do not walk.*
	இல்லாதவன், =	*one who has not.*

121. VOCABULARY.

பதறு, *hurry,* (56. II.).
சிதறு, *be dispersed, come to nothing* (56. II.).
ஞானம், *wisdom.*
அஞ்ஞானம், *folly, ignorance, heathenism.*
நூல். *thread; a work on a science.*
மாற்று, *the relative value of a metal, its fineness.*
உரை, *standard of gold.*
தேம்பு, (62.) *sob.* ஓய், (57.) *cease rest.*
Neither—nor, உம்—உம் with a negative.

Exercise 39.

122. *(a.)* நீ தீமை செய்யாமல் இருந்தால் வாழுவாய். பையனே, காட்டுக்குப் போகாதே! என் பிதாவே! என்னைத் தண்டியாதிரும். குடிகளே! சண்டை செய்யாதிருங்கள்! பேசாதேயுங்கள்! நீ படியாமல் இருந்தால் (போனால்) பாடம் வராது. அவன் படிக்க மாட்டானே ஆனால் பாடம் எப்படிவரும்? (How will the lesson come? How can he understand it?) பதறாத காரியம் சிதறாது. தகாததைச் செய்பவன் [88.] படாததைப் படுவான். பாவஞ் செய்யாதிரு, மனமே! புத்தியற்ற [From அறு. 68.] அஞ்ஞான நூல் படியாதே! தான் தேடாப் பொன்னுக்கு மாற்றும் இல்லை, உரையும் இல்லை, *(what is got without effort is not valued).* விடா (254.) மழையாகப் பெய்துகொண்டிருந்தது. இவனை அறியாமல் இவன்பின்னே போய்ச் சோதித்து வாருங்கள். (Idiom: *without his knowing it.* Probably a corruption from இவன் அதை அறியாமல்.) [Many of these sentences can be rendered in various ways. *Try!*] தேம்பித் தேம்பி ஓயாமல் அழுதான். இது என்னாலே முடியாது.

(b.) I had not seen him. If he will not come. Why do not the servants open the doors? If they do not open the doors when I tell them *(நான் சொல்லும் போது)* what can I do *(என்னத்தைச் செய்யலாம்)*? If the attorney does not properly represent the affair in court *(நியாயஸ்தலத்திலே சரியாய்க் காரியத்தைப் பேசாமல் போனால்)* what can the plaintiff do? This is a thing which has not happened and cannot happen. Silence! This is an impossible thing. What is not possible to us, is possible to Him.

Lesson 41.

Some miscellaneous forms.

123. *(a.)* (70. 2.) The form *படித்தேன்*, &c., is vulgarly pronounced *படிச்சேன்*, and *படித்தது* is *படிச்சது* or *படிச்ச*. So *படித்து* is *படிச்சு*. This is not to be imitated, but in very common conversation can hardly be quite avoided. Thus போச்சது or போச்சு is used for போயினது or போனது. This is elegantly போயிற்று. So ஆயினது, ஆனது, ஆயிற்று is vulg. ஆச்சது or ஆச்சு.

(b.) The shortened செய்யா is occasionally used in composition where செய்யாமல் (121. (2.) would be the full form). This is chiefly found in the phrases இல்லா விட்டால், செய்யா விட்டால், போகா விட்டால், and the like. விட்டால் = *if* [you] *leave* (68). Thus செய்யா விட்டால், will mean, "*not doing, if* (you) *leave;*" இல்லா விட்டால் = "*not being, if* (you) *leave;*" போகாவிட்டால் = "*not going, if* (you) *leave.*" They are equivalent to "*unless you*, &c.," "*if you do not*, &c."

The full forms செய்யாமல் இருந்தால், &c., are perhaps more elegant.

(c.) For செய்தால், (95. *a.*) you will often hear செய்தாக்கா = *if you do*, போனாக்கா = *if* [you] *go*, &c. This is either from the poetical form செய்தக்கால், or from *செய்தால் கால் (ல் + க் = ற்க், செய்தாற்கால்,)* where கால் is a poetical word for காலம், *time* = *when*.

(d.) Letters are often interchanged in different parts of the Tamil country. Thus, ழ is ய in Madras, and ள in Tinevely and the south.

கோழி, a fowl, is கோயி in Madras, and கோளி in the south.

ச and ய are also interchanged.

Thus வியாதி, sickness, is in the south often விசாதி.

(e.) The 3d plural (mas. and fem.) is strangely corrupted in very vulgar conversation. Thus, செய்வார்கள் becomes செய்வாங்கோ, &c.; செய்தார்கள் is sometimes pronounced something like செய்தாவ (CHEYTHÂWA.)

(f.) There is a common form which the lower orders sometimes use in addressing a superior that is puzzling to a beginner: for இல்லே they say இல்லீங்க, &c. This seems to be the honorific plural உங்கள் added. This is carried to a great extent in Madras.

(g.) We have in English a number of words which are apparently mere reduplications, such as *hurly-burly*, *topsy-turvey*, &c. In Tamil these occur much more frequently. In general any noun may be so repeated (of course in the merest colloquial dialect). If the word does not begin with க the reduplicated syllable generally does. Thus, விறகு, *firewood*, becomes விறகு கிறகு = "firewood, &c." மேசை கீசை is "the table and its appurtenances." கட்டில் கிட்டில் for கட்டில், *a cot*. கொஞ்சம் நெஞ்சம் for கொஞ்சம், a little. This is worth noting carefully.

☞ [This whole lesson may be talked over with a munshi or other intelligent native and such forms collected. These are given as a specimen. The great matter is to know exactly what the people say. We can choose our own words and forms at leisure.]

124. VOCABULARY.

இன்னம், *yet.*
போ, *go,* added to intransitive words, gives the idea of completeness as போடு does to transitives. 106. (5.)
குறை (56. I.) *be deficient,* (56. III.) *diminish, lesson.*
தமிழ், *tamil.*
பாஷை, *a language.*

Exercise 40.

125. *(a.)* அந்த வீடு கட்டப்பட்ட பின்பு நீர் போய்ப் பார்க்க வேண்டும்; இல்லாவிட்டால் உம்முடைய குமாரன் போகவேண்டும். இவர்கள் அந்தப் பணத்தைச் செலுத்தாவிட்டால் (செலுத்தாமல் போனால், செலுத்தாதே போனால்) அவர்கள் காவலில் போடப்பட (68.) வேண்டும். இந்த வேலை செய்தாச்சு ஐயா! (செய்து *having done,* ஆயிற்று *it has become,* is accomplished (58. III.) = *the work is finished.* Very common form) என்ன! வேலை ஆச்சா? (*What, has the work become? = well, is the work finished).* Madras cook (speaks) கோயி செத்துப் போச்சு for கோழி செத்துப் போயிற்று, *the fowl is dead.* Tinevely Shâṇân speaks: இதென்ன விசாதி எண்ணு* தெரியாது (every ற pronounced with a whirr), for இது என்ன வியாதி என்று தெரியாது (*I don't know what disease this is).* சேவகா! அந்த வேலை இன்னம் ஆகவில்லையா? நீ செய்தவேலை வெகு நன்றாய் இருக்குது (Ironical). நீ இன்னம் அந்தப் பணத்தைச் செலுத்தாமல் இருக்கிறது என்ன? என்னம் ஆச்சுது, சொல்லு (*Tell me how you got on?).* காரியம் முடிஞ்சுது, for முடிந்தது (*The affair is accomplished).*

* ன்ற becomes ண்ண in common talk—thus கன்று is கண்ணு.

(b.) This work is finished. If you do this evil you will perish. Don't go! You had better not go. Put it on the table. Do you understand Tamil (*தமிழ்* or *தமிழ்ப்பாஷை)?* I understand it a little (red. form). Unless you go you cannot obtain it. If he does not send his servant for it the gentleman will not give it. If you do not hear [obey] you will perish. Should the little boy be so disobedient? (*அடங்காமல்.* 56. II).

Lesson 42.

Words denoting universality.

126. Some uses of உம், *and.*

(a.) When added to an interrogative form உம் makes an universal.

எப்பொழுது,	*when?* + உம் = எப்பொழுதும்,	*always.*
எவன்,	*who?* + உம் = எவனும்,	*every one.*
எங்கு,	*where?* + உம் = எங்கும்,	*every where.*
எப்படி,	*how?* + உம் = எப்படியும்,	*in every way, by all means.*

யாவன், *who* [Poet.] } + உம் { = யாவரும் (ன் changed to ர்), *all persons.*
யாது, *which* } + உம் { = யாதும், *every thing.*

அனைத்து, *so much* + உம் = அனைத்தும், *all* (rather unusual).

(b.) உம் is also added to மேல், பின்னே, மறுபடி and many other words used adverbially.

மேல் (= *over*) + உம் = மேலும், *moreover.*
பின்னே (= *after*) + உம் = பின்னேயும், *besides.*
மறுபடி (= *another step*) + உம் = மறுபடியும், *again.*

127. எல்லா = *all.* சகல = *all.* அனை *so much.* [Poet.]

(a.) எல்லா as an adjective is prefixed to nouns, but requires உம் to be put after the noun.

எல்லா மனிதர்களும், *all men.*
எல்லா ஸ்திரீகளும், *all women.*
எல்லா வீடுகளும், *all houses.*

(b.) எல்லாம் (எல்லா + உம்) is a neuter noun = *every thing.* It is declined after the analogy of nouns in ம், substituting அற்று for அத்து, and requires the உம் after each case.

2d Case: எல்லாவற்றையும், &c.
3d Case: எல்லாவற்றோடும், &c.

(c.) சகல is a Sanskrit word = *all.* It is used as an adjective = எல்லா. சகல மனிதர்களும், &c., *all men,* &c. It is also used as a neuter noun, சகலம், and declined regularly, like மரம் but with the addition of உம். சகலத்தையும் கண்டான், *he saw the whole, all.*

(d.) அனை makes அனைத்து (sing. neut.) *so much,* and அனைய (plu. neut.) *so many.* அனைத்தும் = *the totality,* is regularly declined. These are little used except in poetry.

(e.) எல்லா, சகல and அனை, all form nouns plural (mas. and fem.) Thus:

எல்லாரும், (+ ர் + உம் com. 87.) = *all people.*
சகலரும். (+ ர் + உம்)
அனைவரும், (+ வ் + அர் + உம்.)

These are declined by inserting the signs of the cases between the words and உம்: எல்லாரையும், சகலரையும், அனைவரையும், &c.

(f.) These forms are often put after the nominative case of the noun to which they belong: thus,

பட்டணம் எல்லாம் கலங்கிற்று, (70. 2.) *the whole town was agitated.*

ஊரார் எல்லாரும் வந்தார்கள், *all the villagers came.*

படித்தவர்கள் அனைவரையும் கூப்பிட்டான், *he called all who had learned.*

Many of the other words in 126 may be used in the same way.

(g.) Instead of எல்லாரும் and அனைவரும், எல்லோரும் and அனைவோரும், are elegantly used.

(h.) முழு, adj. = *whole.* முழுமை, = *the whole.* முழுவதும், முழுதும் = *the whole.* The last two are declined as the words in (e.). முழு requires உம் to be added to the noun to which it is prefixed.

128. *VOCABULARY.

கொற்றன்,	*a mason.*
கொல்லன்,	*a blacksmith.*
கூலி,	*hire.*
சம்பளம்,	*wages.*
வெகுமானம்,	*a present.*
சந்தோஷம்,	*joy* (used for *a present*).
அபராதம்,	*a fine.*
உலகம்,	*the world.*
உள்ள,	*which is existing* (= ὤν, οὖσα, ὄν).
திரு,	*sacred, holy.*
சபை,	*a congregation, assembly.*
திருச்சபை,	*the holy Church.*
போற்று,	*extol* (56. II.).
கொஞ்சம்,	*a little, a few.*
அரசன், இராசா,	*a king* (with or without *இ*).
கால்,	*time* (for *காலம்*).
ஒருக்காலும்,	*at any time whatever.*
தீர்,	*be removed,* 60. act, *remove* (56. III.).

Exercise 41.

129. *(a.)* Did you see all the peons? Why are all the villagers assembled together? All who had committed sin feared. You must learn all the lesson well. He wrote and sent a letter to all the servants. Why did all the carpenters leave their work? Where are all the bricklayers? Give all the blacksmiths their hire. Have all the servants received their wages? The boy who learns all the lessons well. The kings who govern all the world. The king who governs the whole world. I will fine you. He never learns.

(b.) எல்லாரும் வந்தார்கள். வீடெல்லாம் வெந்து போயிற்று. (58. IV.) (124.). உலகம் எங்கும் உள்ள திருச்சபை உம்மைப் போற்றும். வேலைக்காரர் எல்லாருக்கும் அபராதம் போட்டேன். எல்லா வேலைக் காரரிடத்திலும் அபராதம் வாங்கினார். கொற்றர் யாவரும் கூலி (50.) வாங்கிக்கொண்டார்கள். அந்த வேலைசெய்த தச்சருக்கும் கணக்கனுக்கும் சம்பளம் கொடுக்கிறபொழுது கொஞ்சம் சந்தோஷங் கொடுத்தேன். சகல ராசாக்களும் குடிகளும் சாகத்தான் வேண்டும் (58. III.) (108. *c.*). உலகத்தை எல்லாம் ஆளும் அரசன். நான் யாரும் அற்ற பாவி (*I'm a destitute wretch,* 90.) எவ்வுயிரும் என்னுயிர்போல் எண்ணி, நான் இரங்க வேண்டும். "பாராயோ என்னை? முகம்பார்த்து ஒருகாலும் என் கவலை தீராயோ? பராபரமே!" (This is poetical; but understood.) தான் இல்லாத போதெல்லாம் என்னைத் தன் மந்தையைப் பார்த்துக் கொள்ளச் சொல்லுவான். குடும்பக் கவலை எவ்வளவும் இல்லாமையால் இவ்வளவு பெலத்துடன் [239.] இருக்கிறான். சபையாரை [180.] எல்லாம் கேட்டுப் பார்த்தும் (100.) ஒருவருஞ் சொல்லவில்லை. முழுதுங் கெட்டான். முழுவதுங் கொடாதே. அந்த நாட்டில் அனைவரும் கூடினார்கள்.

Lesson 43.

Qualifying words. Apposition.

130. It may be broadly stated that in Tamil there are no adjectives. How then are nouns qualified? [Compare 74.] The past relative participle of ஆ (58. II.) (74.) is ஆன or ஆகிய, (forms of ஆயின or ஆகின)= "having become." These inserted between any two nouns will either convert the former into something answering to an adjective, or place the two in apposition. This is common and clearly intelligible.

ஆகும், or ஆம் (72*) is used for ஆன poetically, as என்னும் (132.).

Thus: *வீரனும் அரசன், a heroic king* [*a king who will be a hero*].

செவப்பான சட்டை, a red jacket (செவப்பு, redness, செவப்பான red, or *which has become red.* You may also say, *செவப்புச் சட்டை).*

இராசாவாகிய தாவீது king David, David the king. You can say also, *தாவீது ராசா*, or *தாவீது என்னும் இராசா* (in common language *என்கிற* is used for *என்னும்*), or *தாவீது என்னப்பட்ட இராசா.*

131. From the above it appears that two nouns may often be simply joined together to form a compound, after the manner of *steam-ship, brick-house*, &c. This is constantly done in Tamil poetry, and is, doubtless, most in accordance with the genius of the language. In fact it may be laid down as a law of the language that every noun becomes an adjective by being prefixed to another noun, with or without change. [The Sanskrit Scholar may compare these forms with Tat-purusha and Karmmad'hâraya compounds.]

(a.) Sometimes this is done without any other change than the doubling of letters, as, *தீப்பொறி, a spark of fire (தீ fire, பொறி a spark). தெருத்திண்ணை, the outside pial (தெரு a street, திண்ணை, a pial).*

(b.) When the former noun ends in ம் that letter is elided.

[This is especially the case in Sanskrit compounds.]

Thus: *மரக்கொம்பு, a branch of a tree (மரம், a tree. கொம்பு, a branch). சர்வ வல்லமை, omnipotence (சர்வம், all, வல்லமை, power).*

(c.) Various changes take place in the former word, of which the following are types: [Com. 18. c. d.]

இருப்புச் சங்கிலி,	*an iron chain*	*(இரும்பு, iron. சங்கிலி, a chain).*
எருத்துக் காளை,	*a young bullock*	*(எருது, a bullock. காளை, a young male).*
ஆற்று மீன்,	*fish from the river*	*(ஆறு, a river. மீன், a fish).*
ஆட்டு மந்தை,	*a flock of sheep*	*(ஆடு, a sheep. மந்தை, a flock).*
பனங் காடு,	*a palmyra jungle*	*(பனை, a palmyra. காடு, a jungle).*

[The nasal is hardened into the surd; ட் of டு and ற் of று doubled; அம் inserted.]

(d.) இன், அத்து, அற்று are often used as connectives, and are thus used as signs of the sixth case, பசுவின் பால், *cow's milk.* இவ்விடத்து மனிதன், *a man of this place.*

☞ [The inflectional base is used in compounds, Comp. 21.]

(e.) A class of nouns of quality ending in மை (184) when prefixed to other nouns undergo certain euphonic changes. The following are chiefly to be noticed:

(1.) பெருமை, *greatness,* becomes பெரு, பெரிய, பெரும், பேர்.
(2.) சிறுமை, *littleness,* becomes சிறு, சிறிய, சிறும், சிற்று, சீறு.
(3.) அருமை, *preciousness,* becomes அரு, அரிய, அரும், ஆர்.
(4.) பசுமை, *freshness,* becomes பசு, பசிய, பசும், பச்சை, பைம்.

Examples.

பெரு நெஞ்சு, *pride* [நெஞ்சு, *breast*].
பெரிய நன்மை, *a great benefit.*
பெரும் பாவி, *a great sinner* [before க், ச், த், ப்].
பேரின்பம், *Heavenly bliss* [before a vowel].

[பெரிய may be regarded also as a kind of past relative participle. Compare அனுப்பிய 74.

பெரும் is a kind of future rel. part. (74) from பெரு (கு) 62 *grow great.*]

☞ [Of these the roots are undoubtedly பேர் (பர், பல்), சிற், (சில்), அர், பச்; but the Nannûl, with good reason, (Sût 135, 6.) treats each of them as having become first an abstract noun, and as having been variously modified, when placed as the first member of a compound by the rejection of மை, the addition of இய or உம், the lengthening of the root vowel, or the reduplication of the final root consonant. Comp. Pope's III GRAM. 121.]

132. என்னும் is the rel. part. fut. of என், *say.* (70. 1.) (74.) Lit. "[of whom] *one would say.*"

It is thus used, தாவீது என்னும் இராசா, *king David.*
மானம் என்னுங் காப்பு, *the defence of shame.*
பத்தி யென்னும் ஏணி நாட்டு, *plant the ladder of piety.*

This is rather stiff and pedantic.

133. The root உள் signifies "*existence, the having within.*" To it are referred the following verbal forms:

3d sing. for all genders and numbers. } உண்டு (உள் + து) *there is.* (43.)

உள்ளது is used to signify "*it is,*" but more generally "*it is true,*" "*it is really so.*"

Rel. part. உள்ள, *containing, possessing within itself.* [Co. 184.]

This last form added to a noun will have nearly the same effect as ஆன.

Thus: இரக்கமுள்ள தேவன் (இரக்கம், *mercy*), *a merciful God.*

Sometimes உள்ள and ஆன may be used indiscriminately.

என் பிரியமுள்ள குமாரன், }
என் பிரியமான குமாரன், } *my dear son.*

Generally, however, the difference between ஆன = "*having become,*" and உள்ள = "*having possessed,*" must be observed.

இரக்கமுள்ள பிதா, not இரக்கமான.
நீளமான கோல், not நீளமுள்ள.

The opposites to உள்ள and ஆன are அற்ற, இல்லாத, which are in the same way added to nouns:

Thus இரக்கமற்ற = *merciless.*
[அறு *cease.* 68. 74.]
பணமில்லாத = *penniless.*
[இல் = *not,* 121. a double negative.]

To Sanskrit noun, ஈன (HÎNA), *destitute of,* is added.

thus, புத்தியீன
புத்தியீனமான } மனிதன், *a senseless man.*
புத்தியீனமுள்ள
or புத்தியீனன்.

[In Tamil Grammar the 4th class of words consists of those called உரிச்சொல் = quality words. Comp. Pope's III GRAM. 118—121.

These are subdivided into பெயர் உரி = *noun quality,* and வினை உரி = *verb quality.*

The words included under these divisions are used respectively to qualify nouns and verbs; they may therefore be called *adjectives* and *adverbs.* They are however really nouns and participles, and it will tend greatly to aid the learner in acquiring the Tamil idiom if he steadily regard them as such.]

134. VOCABULARY.

மதுரம்,	*sweetness.*	கீரை,	*herb.*
கசப்பு,	*bitterness.*	பாண்டம்,	*a vessel.*
நவம்,	*newness.*	நாலு,	*four.*
எதிர்,	*opposite.*	திருடன்,	*a thief*
சிறு,	*little.*	பள்ளம்,	*a pit.*
பழக்கம்,	*custom, familiarity.*	நடு,	*middle.*
சுகம்,	*comfort, health.*	வெற்றிலை,	*betel.*
சருவ வல்லமை,	*omnipotence.*	கொடி,	*a creeping plant.*
		பலன், or பெலன்,	*strength.*

Exercise 42.

135. *(a.)* This is a joyful day. I have come to (7th case) my merciful father. This is an evil thing. He is a just king. This is a reasonable complaint. The accountant has brought a right account to the bazaar-man. Four accountants gave evidence in the court. Will the watchman put the thieves in prison? All my familiar friends came with me to the place of justice. This is David the accountant. (3 ways). This is an affair concerning the church *(திருச்சபைக் காரியம்).* A new vessel. Sweet Tamil. Are you well. This is a herb garden.

(b.) மதுரமான தேன் காட்டில் உண்டு. கசப்பான கனிகளைக் கொண்டுவந்தார்கள். சருவவல்லமையுள்ள பிதாவாய் (81.) இருக்கிற பராபரன். நவ பாண்டங்களை வாங்கிவா. அவன் சொன்னது நவமான சங்கதி. எதிர் வீட்டிலே பேசிக் கொண்டிருந்தார்கள். நாலுபேர் திருடர் ஒரு வீட்டிலே வந்தார்கள். சிறு பிள்ளைகள் இப்படிப் பேசலாமா? அவள் நடந்த சங்கதியை எல்லாம் சொன்னாள். பள்ளம் உள்ள இடத்திலே தண்ணீர் நிற்கும். (Proverb.) இராமன் என்கிற கடைக்காரன் வந்தான். நடு வழியிலே சிறுபிள்ளைகளைக் கண்டேன். பசுவின் தயிர். மனக்கவலையே பலக் குறைவுக்குக் காரணம். இது வெற்றிலைக் கொடி நடுகிறதற்கான நிலம். (Here ஆன = *which is suitable for.*) தனக்குள்ளது உலகத்துக்கும் உண்டு; தனக்கில்லது (இல் + அது = *that which is not.* 87.) உலகத்துக்கும் இல்லை என்றான். அவர்கள் வாய்மொழி கேட்டார். மேகச் சாயை, இளம்புல், தனம் இவைகள் வெகு நாளைக்கு நில்லா.

Lesson 44.

Idioms connected with ஆகிறது.

136. *(a.)* நாங்கள் நாலு பெயரும் ஆக வந்தால்,
[We four persons, to become, if come]
= *If we four persons come together.*

(b.) ஆக is used in summing up = *all altogether.*
நான் கொடுத்தது நாலு, அவர் கொடுத்தது ஐந்து, ஆக ஒன்பது.
That which I gave (is) *four, that which he gave* (is) *five, making altogether nine.*

(c.) பத்திரமாகப் புதைத்து வை, *bury it carefully.* Here ஆக = ly, added to a noun, converts it into an adverb. (140.)

(d.) அவர் என்னை வரச் சொன்னதாக நினைத்தேன், *I thought he told me to come* [சொன்னது, ஆக, *as though it said.* சொன்னதாய் is also used. ஆய் = *as if.*]

137. *a.* கணக்கன் இருக்கிறான், *an accountant is.*
b. கணக்கனாயிருக்கிறான், *he is an accountant.*
c. கணக்கன் இருக்கிறானா, *is the accountant (there)?* இல்லை, *he is not.*
d. கணக்கனாயிருக்கிறானா, *is he an accountant?* அல்ல, *he is not.*

☞ ஆய், added to a noun shews it to be the predicate. (81.)

THIS IS OF THE UTMOST IMPORTANCE. Carefully consider the above examples.

138. VOCABULARY.

பட்டணம்,	*a town.*	தவலை,	*a large brass vessel.*
கிழவன்,	*an old man.*	முத்திரை,	*a seal.*
கிழவி,	*an old woman.*	பத்திரம்,	*care.*
இறங்கு,	*go down to, descend, alight* (62.)	ஐந்து,	*five.*
		ஒன்பது,	*nine.*
திருடு,	*steal* (56. II.)	வை,	*place, put* (56. III.)
பொது,	*that which is common.*	வரை,	*limit.* (வரைக்கும் 4th case + உம் = *until.*)
உடைமை,	*possessions.*		
பொருள்,	*substance, wealth,*	புதை,	*bury* (56. III.).
சாமான்,	*goods, utensils.*	சாப்பிடு,	*eat* (68.)

Exercise 43.

139. *(a.)* நாலு பேர் திருடர் ஒரு பட்டணத்தில் ஒரு கிழவியின் வீட்டிலே இறங்கித், தாங்கள் திருடிப் பொதுவில் (in common) வைத்திருந்த [79. (2).] உடைமைகளையும் பணங்களையும் ஒரு தவலையிலே போட்டு, (68.) மேலே மூத்திரை (50.) இட்டு, (68); "நாங்கள் நாலுபேரும் ஆக வந்து, கேட்கும்போது (106.) இதைக் கொடு, அதுவரைக்கும் பத்திரமாகப் புதைத்து வை" என்று கொடுத்துச், சில நாள் (50.) அவள் (50.) வீட்டிலே சாப்பட்டுக் கொண்டிருந்தார்கள். [106. (4).] இராசா சீக்கிரமாய் வருகிறதாகச் சொன்னான். நானும் நீயுமாகப் போவோம், வா! அநேக நாளாய்ச் சாமான் வரவில்லை.

(b.) Here are 5 and there 4: total 9. If he and you together go to the old man's house, he will give you the goods. Put it carefully in the house. He has great wealth which he has carefully buried in the garden. At which house has he alighted? When we obtained the goods which he had carefully sent by the peon we put them into the store-room. Is this honey? No, it is bitter. Did he eat this sweet honey? Is there honey there? No. Did he speak as if the Muhammedan would come? I have not seen the old man for many days.

Lesson 45.

Optative and desiderative forms.

140. *a.* *இது குழியில் விழக் கடவது, let this fall into the pit!*
b. *நீ வாழ்வாயாக, may'st thou prosper!*
c. *நீர் வாழ்க, may you prosper.*
d. *போகட்டும், let it go!*
e. *நாம் எழுதி அனுப்பின கட்டளையின்படி நீர் நடக்கவும், act according to the order I have sent you.*

(a.) The defective root கட *"ought, must"* is regularly declined, thus:

நான் [செய்யக்] கடவேன், *I ought* or *must* [do].
நீ [செய்யக்] கடவாய், *thou oughtest* or *must* [do].

It is added to the infinitive of any verb to form a kind of optative mood.

(b.) ஆக, like the Hebrew ָה [comp. Nordheimer's Hebrew Grammar, § 204—206] added to the future of any verb forms an optative mood. The neuter participial noun future is used for the 3d person future.

செய்வேன், I will do. செய்வேனாக, may I do! I much wish to do!
செய்வான், he will do. செய்வானாக, may he do! I long for him to do!
நடப்பதாக, may it take place.

This seems to be a strong breathing merely, expressive of desire ; but it is explained by the Grammarians as the inf. of ஆகு. 41. It is pronounced ÂHA.

(c.) க like ஆக forms an optative mood, but it is added to the root of a verb, is the same for all numbers and persons, and is chiefly used in poetry.

நான் போக, let me go! நீர் கேட்க, may you hear!

(d.) Is an unauthorized, but very common form. It consists in the addition of அட்டும், or அட்டு, to the root, inserting க்க when the present takes க்கிறு. The form is abbreviated by casting away the final vowel of the root. It is the same for all numbers and persons.

நான் } செய்யட்டும், { *let me do!* நான் செய்யட்டா, *may I do it?*
அவன் } { *he may do!*

This is said to be a corruption of ஒட்டும் = *permit*, from ஒட்டு.

141. VOCABULARY.

அ,	privitive.
அநியாயம்,	*injustice.*
புரம்,	*a town.*
துன் or துர்,	a prefix = *evil, bad.*
மார்க்கம்,	*a way.*
மார்க்கன்,	*one who walks in a way.*
புத்தி,	*sense.*
மந்திரி,	*a counsellor, prime minister.*
இராசரீகம்,	*king rule.*
மிகுந்த,	*much, very.*
(மிகு,	*be abundant* [60. (III.)] past. rel. part = *which has abounded.)*
மிகுதி,	*abundance.*
மிகுதியான,	(30.) *abundant.*
புத்திசாலி,	*a sensible person.* [The termination சாலி = S. sâlin. *one who possesses,* is often used.]
தீர்க்கம்,	*length* (pronounced dîrkkam *in the compounds).*
தீர்க்காயுசு,	*long-life* (ஆயிசு or ஆயுசு, *age, life).*
தீர்க்கதரிசி,	*a prophet, a seer* (தரிசி, *one who sees).*
போல்,	*as* (போல, போலே).
சித்தி	(56. III,) *prosper.*

Exercise 44.

142. *(a.)* அவன் அப்படிச் செய்தானே ஆனால், அழிந்து போகக் கடவான். நீ மிகுந்த புத்திசாலி ஆனதால், தீர்க்காயுசு உள்ளவனாக சுகத்தோடு வாழ்க! தீர்க்கதரிசி இராசாவினிடத்தில் என் வசனத்தைக் கேட்பீராக என்றார். கொலை செய்யாதிருப்பாயாக! (121.) இந்த அநியாயத் தீர்ப்பைப் பண்ணினவன் வாயிலே மண் விழுவது போலே இது குழியிலே விழக்கடவது. என் உயிர் போனாலும் போகட்டும். உம்முடைய இராச்சியம் வருவதாக. அநியாயபுரம் என்ற பட்டணத்திலே துன்மார்க்கன் என்கிற இராசா துர்ப்புத்தி என்கிற மந்திரியை வைத்துக் கொண்டு இராசரீகம் பண்ணினார். புத்தியுள்ளவர்களுக்குச் சித்தியாத தொன்றில்லை என்றறிக. வழியே ஏகுக, வழியே மீளுக [(Poet.), *no bye paths.*] தைரியசாலி வந்தான்.

(b.) Say not so. Pray do not say so. I beg you to do this. If I have destroyed his house may I myself perish. There is much honey in the town. Let the unjust man perish! He who commits injustice will not prosper. Although I perish I will not do injustice. May I walk sensibly! He is a very sensible person. Let him do as his counsellors said. May my affairs prosper! It won't answer. Hail, O king!

Lesson 46.

Verbal nouns in கை.

143. By adding கை to verbal roots which take கிறு in the present, and க்கை to those which take க்கிறு, a verbal noun is formed, nearly equivalent to the English verbal noun in ING.

செய்—— செய்கை, *the doing = a deed.*
நட —— நடக்கை, *the walking = a line of conduct.*

144. Some of the above are in common use as nouns; but more generally they are used to form an absolute case, like the ablative absolute in Latin, or the gen. abs. in Greek.

அவன் அப்படிச் சொல்லுகையில், *while he was saying so.*

145. ஆகையால் (ஆ) = *by the becoming: therefore.*

146. VOCABULARY.

திண்ணை,	*a pial, elevated seat in front of a house.*	ஆகாரம்,	*food, what is received into the body.*
இரண்டு,	*two.*	அப்பம்,	*rice cakes, bread.*
எடு,	*lift up, take up* (56. III.)	உரொட்டி,	*bread, a loaf.*
எடுத்துப்போடு,	*take away.*	சீதேவி,	*the goddess of prosperity.*
சாப்பாடு,	*food.*	உதை,	*kick* (56. III.).
போசனம்,	*food, nourishment.*	தள்ளு,	*turn away* (56. II.).
அன்னம்,	*food,* chiefly *boiled rice.*	சாதம்,	*boiled rice.*

Exercise 45.

147. *(a.)* ஒரு நாள் அந்த நாலு பேரும் எதிர் வீட்டுத் திண்ணையில் (131. c.) பேசிக் கொண்டிருக்கையில். அவர்கள் எல்லாரும் வழியிலே போகையில் இரண்டு திருடரைக் கண்டார்கள். அதை எடுத்துப் போடலாமா என்று கேட்டேன், இருக்கட்டும் என்றார். அநேகர் வீணாய்ப் பேசிக்கொண்டிருக்கையில் நீ பேசாமல் இருக்கக் கடவாய். அவர்கள் அவன் வீட்டிலே சாதம் சாப்படுகையில் நான் வந்துவிட்டேன். தானாக வந்த சீதேவியைக் காலால் உதைத்துத் தள்ளலாமா? உரொட்டி இல்லையா? எனக்குச் சாப்பாடில்லை. எல்லாரோடுங் கலகம் பண்ணிக்கொண்டிக் கையால்.

(b.) While the bazaar-man came running *(ஓடிவருகையில்)* the thief, knowing that, came down from the tree. Give me the loaf. Give us bread. While there are rice-cakes there is enough for us. While the mother was gone to procure food the child died. While the five men were sleeping in the verandah of the house the peons came. May I go while he is learning his lesson? While all are working is it right for you to be idle?

Lesson 47.

Verbal nouns in அல், &c.

148. Verbal nouns are also formed by adding அல், தல், கல், குதல், or க்கல், த்தல், or க்குதல் to the root.

(a.) Verbs which take கிறு in the present, take அல், தல்.

செய் —— செய்யல், செய்தல், a doing.
அடங்கு —— அடங்கல், அடங்குதல், a submitting.

The few cases where கல் or குதல் is apparently added may be thus explained: there was a root in கு, now obsolete, to which அல் or தல் was added: thus,

போ (போகு) —— போகல், போதல், போகுதல்.
ஆ (ஆகு) —— ஆகல், ஆகுதல், ஆதல்.

(b.) Verbs which take க்கிறு in the present, take த்தல், க்கல், க்குதல்.

உதை —— உதைத்தல், உதைக்குதல், a kicking.
நட —————— நடக்குதல், a walking.

149. Vocabulary.

மோர்,	*butter milk.*	*படி,*	*measure, manner* (added to relative participles = *as).*
தோண்டி,	*an earthen pot.*	*ஏவல்,*	*a command ஏவு, (stir up,* 56. II.).
எளிது,	*that which is easy.*		
அரிது,	*that which is hard.*		

☞ *அவன் ஆலோசிக்கல் ஆனான்.*
He began to consider.
[He a studying became.
He fell a thinking.
This idiom, though poetical, is sometimes heard in common conversation.]

Exercise 46.

150. *(a.)* "*மோர் வாங்குதற்கு* (4th case = *in order to*) *அந்தக் கிழவி வீட்டிலே போய்த் தோண்டி எடுத்துக் கொண்டு வா*" *என்று அனுப்பினார் கள்.* "*சொல்லுதல் எல்லாருக்கும் எளிது; சொல்லிய* [70. (I.) for *சொன்ன*] *படி செய்யல் அரிதாம்.*" "*என் செயலாவது* [*ஆ.* 87.] *யாதொன்றும்* [*யாது + ஒன்று + உம்,* 47. 172. 126. *any one thing whatsoever*] *இல்லை; இனித் தெய்வமே, எல்லாம் உன் செயல் என்று உணர்ந்தேன்.*" (Poet.) *அப்போது சொல்லுகிற சங்கதியும் தெரியலாம். ஏறுதற்கும்*

இறங்குதற்கும் தடையாய் இருக்கிறது. அந்த வீட்டிலே ஆடலும் பாடலு மாய் இருக்கிறது. [Comp. 40. Any number of nouns may thus be united together by உம்; and ஆய் added to the last converts the whole into an adverbial clause.] அவன் எவற்படி செய்யாதே.

(b.) It is easy to send the watchman to buy milk. While he commanded I submitted. This is the king's command. It is difficult to walk thus. The submitting to the command of the judge is easy. The having pity is easy. May you kick the earthen pot? Is it hard for boys to learn their lessons? Is it not easy to read a book while walking?

Lesson 48.

151. *(a.)* Particles used instead of, or in addition to, the proper terminations of cases.

ஆனவன், ஆனவள், ஆனது, ஆனவர், ஆனவர்கள், ஆனவை.
என்பவன், என்பவள், என்பது, என்பவர், என்பவர்கள், என்பவை.

The participial nouns from the roots என் and ஆ are sometimes used to point out, and throw emphasis on the nominative case. ஆகிறவன், என்கிற வன், &c. are also used in very common talk. [87. 88.]

These answer in some degree to the Greek article.

(b.) ஆர், மார் are added to nouns honorifically.

தாய், *a mother,* but தாயார், is more respectful.
உபதேசி, *a teacher,*—உபதேசியார்.
மார் is plural, கள் may be added.
தகப்பன்மார், *the fathers* (தகப்பன்).
குருக்கள்மார், *the spiritual guides* (குரு).
உவாத்திமார், *the school-masters* (உபாத்தி).

(c.) An honorific form is made also by adding இர் to certain words: of these தேவரீர், *Thou, O God,* is common.

(d.) உடன், *together with;* கிட்ட, *near;* அண்டை, *by the side of;* இன், signifying *connexion* (இனம்), are used as casal terminations. அண்டை is often redundant: தென் அண்டைப்பக்கம், *on the south side.*

(e.) "*Trees, beasts, &c.,*" = மரங்கள், மிருகங்கள் முதலியவைகள். *Selling, buying, and other affairs.*" = கொடுக்கல் வாங்கல் முதலான காரியங்கள்.

"*Call the carpenter, bricklayer, &c.*" = தச்சன் கொற்றன் முதலானவர்களைக் கூப்பிடு.

"*Food, clothes, &c.*"=அன்ன வஸ்திராதிகள். (ஆதி is the Sanskrit for முதல்.) The words are formed into a Sanskrit compound with the Tamil termination கள்.

☞ முதலியவைகள், } neuter, } are added to nouns in the nominative sing. or plural, and are then equivalent to "&c." முதல், "first."—முதலியவைகள் as if a part. noun from root முதலு (87. b.); முதலானவைகள் (முதல் + ஆனவைகள்), *those things which have become.*
முதலானவைகள், }
முதலானவர்கள், m. and fem.

முதலான followed by a noun common to all the particulars intended to be included may be used: *முதலான காரியங்கள்.*

முதலியவைகள், &c. (and in the last case *காரியங்கள்*, &c.) may be in any case; but the particulars enumerated remain in the nominative.

(f.) இடத்து is used for இடத்தில் (7th case): *எவ்விடத்தும்* for *எவ்விடத்திலும்*, *every where.*

152. VOCABULARY.

அதிக,	*much, more.*	மகிழ்,	(56. I.) *exult.*
மேரு,	*Mount Mêru.*	எட்டி,	*the strychnos tree.*
துரும்பு,	*a straw.*	இலவு,	*the silk cotton tree.*
மனைவி,	*a house-wife.*	தீ,	*fire.*
காப்பாற்று,	*protect* (56.II.) [Co. ஆற்று.]	தீப்படு,	(56. II.) *be burned.*
கடவுள்,	*Deity.*	சீஷன்,	*a disciple.*

Exercise 47.

153. *(a.)* அதிக சந்தோஷத்துடனே சீக்கிரமாய்த் தோண்டித் தவலையை எடுத்துக்கொண்டு போனான். தேவரீர் மேருவைத் துரும்பாகச் செய்வீர், துரும்பை மேருவாகச் செய்வீர். (136. d). அவன் மனைவிமார் இரண்டு பேர்மாத்திரம் அங்கே இருந்தார்கள். கடவுளானவர் எவ்வளவுங் குற்றம் வராமல் என்னைக் காப்பாற்றுவார். 121. [(2.)] Translate, *so that it shall not come.* துன்மார்க்கர்கள் கூட்டத்தில் மகிழ்ந்து சேராதே! எட்டியுடன் சேர்ந்த இலவுந் தீப்பட்டது. அந்த ஊரான் அந்தக் கொல்லையில் அவரை, துவரை, உழுந்து, எள்ளு, கொள்ளு, சாமை, தினை, வரகு, கம்பு, கேழ்வரகு, சோளம் முதலானவைகளைப் பயிர் செய்து வந்தான். கொடுக்கல் வாங்கல் (used for *business in general*), முதலான காரியங்களில் தப்பக் கூடாது. என் கிட்ட வராதே. இதின் கருத்து என்ன? கிட்டவா.

"ஆசாரம் இல்லா அசடருடன் கூடி
பாசாங்கு பேசிப் பதி இழந்து கெட்டேனே!"

(b.) He came with his wife, children, servants, &c. This is my mother. Thou, O God, art our Father. The spiritual guides came with their disciples. Come not near me. He is just in all his dealings *(கொடுக்கல் வாங்கல் முதலான).* Come to the north side *(வடவண்டைப் பக்கம்).* What is the name of this tree *(இன்)?* Near mount Mêru is a sea. On the south side of the strychnos tree is a silk cotton tree. The next house caught fire *(அண்டைவீடு).* The king with his counsellors and others came to the town. [Compare 233-251.]

Lesson 49.

Negative verbal noun in ஆமை.

154. A negative verbal noun is formed by adding ஆமை to the root (or, more precisely, by adding மை = *ness*, *ty*, [184. *a.*] to the abbreviated form of the neg. verb. part. 121. (4): *செய்யா + மை.)*

> *செய்யாமை, the not doing.*
> *நடவாமை, the not walking.*
> *இல்லாமை, the not existing.* (Double negative.)
> *படியாமை, the not learning.*
> *அல்லாமை, the not being so.*

[*மை* is added to the present (and less frequently to the past) relative participle to form an affirmative noun corresponding to this: thus, *செய்கின்ற* (not *செய்கிற) + மை = செய்கின்றமை, the doing. படித்த + மை = படித்தமை, the having learned.* This is little used.]

155. Vocabulary.

பொறாமை, envy, (பொறு, endure).
சக்களத்தி, one of several wives, a rival.
பழி, guilt, blood-guiltiness.
கூவு, call out (56. II.).
நன்று, it is good, a good thing (நல்+து).
பூ, flower, bloom (56. III.); also, as a noun, *a flower.*
சத்தியம், truth, an oath.
சிந்தை, thought.
திறம், ability.

Exercise 48.

156. *(a.)* அவனைக் காணாமையாலே போய்விட்டார்கள். அன்னம் இல்லாமையால் இவ்விடத்திற்கு வந்தேன். எப்பொழுதும் தீமை செய்யாமை நன்று [rather high]. தன் பிள்ளையைச் சக்களத்தி பொறாமையினாலே கொன்றாள் என்று பழிபோட்டுக் கூவி, அழுதுகொண்டு, பிரியாது செய்யப் போனாள். பூத்தலில் பூவாமை நன்று. வேறே சாட்சி இல்லாமையால் *(because there is no)* சத்தியம் பண்ணுங்கள். அவன் மனம் அறிந்து *(mind knowing=wilfully)* செய்ததல்லாமையினாலே நியாயாதிபதி அவனைத் தண்டியாமல் விட்டு விட்டார். இல்லாத காரியத்தை இச்சித்து, சிந்தை வழி (சிந்தையினுடைய வழியிலே) செல்லாமை நல்லோருடைய திறம்.

(b.) Why do you envy him? How can this guilt be removed? They have submitted because they had no money. I suffer much because I have no food. Because there were no witnesses the gentleman sent the complainant away. Why did the rival wife kill the little child? I climbed the tree to look for grass. He came down from the tree because there was no grass on it. Do you think it is good not to talk? You will die from not eating bread, rice and other food.

Lesson 50.

Purpose, intention.

157. It may be useful to the learner to compare the variety of ways in which an English phrase may be rendered in Tamil. Take the sentence, "man eats to live."

(a.) மனிதன் பிழைக்கச் சாப்பிடுகிறான். Literal, but not very clear. The inf. governed by the following verb:

(b.) மனிதன் { பிழைக்கும் படி / ——— படியாக(ச்) / ——— படிக்கு(ச்) } சாப்பிடுகிறான்.

Lit. { *the step that* / *as the step that* / *to the step that* } = *in order to, that he may.*

The use of படி, படியாக, படிக்கு is perfectly idiomatic.

(c.) மனிதன் பிழைக்கத்தக்கதாகச் சாப்பிடுகிறான். Lit. "*as a thing that is fit for him to live*" = *that he may.*

[R. தகு, (68.) *be fitting* defective but reg.).

Pre. தக்கேன், Rel. part. தக்க, part. noun தக்கவன், தக்கவள், தக்கது, &c.]

This use of தக்கதாக is not inelegant.

(d.) மனிதன் { பிழைக்கிறதற்கு(ச்) / பிழைப்பதற்கு(ச்) / பிழைக்கிறதற்காக(ச்) / பிழைப்பதற்காக(ச்) } சாப்பிடுகிறான். { The part. noun. neut. sing. pres. and fut. in the 4th case. }

The future forms are esteemed more highly than the other.

(e.) மனிதன் பிழைக்கும் பொருட்டுச் சாப்பிடுகிறான் = *for the purpose of living* (rather high).

[பொருட்டு from பொருள் (+து. 184. *b.* ள் + த் = ட்ட) *substance=that which has the property of.*]

(f.) மனிதன் பிழைக்க வேண்டும் என்று சாப்பிடுகிறான். Lit. "*saying, it is necessary to live*" (colloquial).

(g.) மனிதன் பிழைத்தலின் நிமித்தம் சாப்பிடுகிறான் = "*for the sake of living*" (somewhat stiff).

[நிமித்தம், *cause*, is used. absolutely, alone or with ஆய் or ஆக added to it, in the sense of, "*for the sake of.*"]

(h.) எனக்குக் குறைவு வராமல் இப்படிச் செய்தேன், *I did this that no deficiency might arise to me* (வராதபடிக்கு).

All these forms will often occur in books and in common conversation. They illustrate idioms with which the learner must take great pains to familiarize himself.

158. VOCABULARY.

உள்ளே, *inside.*
ஓட்டம், *a rapid course.*
ஓட்டம்பிடி, *take to flight, gallop off* (பிடி, *seize.* 56. III.).
மூன்று, *three.*
நாழிகை, *a Tamil hour* = 24 minutes.
ஒரு மணிநேரம், *an English hour* (ஒரு, *one;* மணி, *bell;* நேரம், *time*).
ஒரு தாசு, *an hour* (தாசு is *a gurry* on which hours are struck).
நியாயாதிபதி, *a judge* (நியாயம், *right;* அதிபதி, *a ruler:* a Sanskrit compound).
தீர்ப்பு, *a decision.*
படி, *according to.*
மாத்திரம், *only.*
பிரார்த்தி, (56. III.), *pray, beseech.*
இஷ்டம், *pleasure, desire.*
பங்கு, *a part.*
பஞ்சு, *cotton.*
வர்த்தகம், *traffic.*
மூட்டை, *a bundle.*
எலி, *a rat.*
வளர், (56. III.) *bring up.*
ருசு or உருசு, *proof* (H. Ruju.).
உருசுவாக்கு, உருசுப்படுத்து, (56. II.) *prove.*
உருசுகொடு, (56. III.) *give proof.*
திருஷ்டாந்தம், *an example.*

Exercise 49.

159. *(a.)* அந்த உடைமையைக் கிழவி கொடுக்கும்படியாகத் தீர்ப்புச் செய்தான். உங்கள் வாக்கு மூலப்படியே (properly) வாக்குமூலத்தின் படியே) நீங்கள் மூன்றுபேர் மாத்திரம் கேட்டால் கொடுக்கக் கூடாது; நாலுபேரும் வந்து கேட்டால் உங்கள் பொருளை அவள் கொடுக்கவேண்டும் என்று தீர்ப்புச் செய்வேன். இதை விட்டுவிடச் சொல்லாதிருக்கும்படி உம்மைப் பிரார்த்திக்கிறேன். உன் இஷ்டப்படி செய் (இஷ்டத்தின்படி). ஊர் எல்லாம் அறியும்படியாகக் கூவினாள். நாலுபேர் பங்காகப் (136.) பஞ்சு வர்த்தகம் பண்ணினார்கள். பஞ்சு மூட்டைகளை எலிகள் கடியாதிருக்கும்பொருட்டு அவர்கள் ஒரு பூனையை வளர்த்தார்கள். இது என்னுடைய மாடு என்று உருசு கொடுக்கிறதற்கு ஒரு திருஷ்டாந்தஞ் சொல்லுகிறேன். தன் பெண்சாதியை அழைத்துக்கொண்டு வருகிறநிமித்தம் மாமியார் வீட்டுக்குப் போனான். என் வல்லமையை அறிதற்பொருட்டு இப்படிச் செய்தார். அண்ணே! நான் கன்றுக்குட்டிக்குப் புல்லுப் பிடுங்க ஏறினேன், என்றான்.

(b.) How can you prove this? What example have you to afford evidence that this house is yours? He went to fetch his wife. I beseech you to do me justice. He trafficks to obtain profit. He gives an example to prove his case. You must act only according to rule. Do as you please. I will give you a reason why you should learn diligently. Prove clearly before the magistrate that this house is your father's. From the absence of proof and examples the house will be taken from you and given to the merchant. The cat runs to catch the rat. Will not the rat run to escape the cat? What is this for? I obtained this money by his means. [242.]

Lesson 51.

Causal verbs and transitive verbs in general.

160. The following examples will render explanations and rules unnecessary. These forms are generally to be found in the dictionary. They may be divided into two classes:

I. Forms indicating that *the person causes another to perform the action of the verb.*

(a.) From root அழை, call (56. III. where the present takes க்கிற), is formed அழைப்பி, *cause to call* (56. III.). Here பி is added and ப் doubled.

அரசன் என்னை அழைப்பித்துக் கேட்டான் = *the king sent for me and asked.*

(b.) From root செய், *do* (56. I. where the present has கிற), is formed செய்வி, *cause to do* (56. III.). Here வி is added to form the causal root.

ஒரு கப்பலைச் செய்வித்தான் = *he caused a ship to be built.*

(c.) From root என், *say* (82), is formed என்பி (56. III.), *cause to say, prove;* root காண், *see* (70.), காண்பி = காட்டு (காண் + து) *cause to see, show.*

From உண், *eat* [56. (III.)] is formed உண்பி, *feed.*

From கல், *learn* (70) is formed கற்பி, *teach.*

Here பி is added. There are many other forms of this kind in common use.

II. Simple transitives formed from intransitive roots.

(d.) From root நட, *walk* (57. I.) is formed நடத்து, *cause to walk, lead* (56. II.). There are few of these, and chiefly from roots in அ and உ.

[The root நட, has also a causal நடப்பி, according to *(a).* (56. III.)]

(e.) From root ஏறு, *ascend* (56.) II.), is formed ஏற்று, *cause to ascend, lift* (56. II.) (com.). To ஏற்று and other transitive forms வி may be added to form a causal.

☞ [In this and the following forms the causal strengthens the root by doubling the consonant, or by hardening a nasal.]

(f.) From root ஓடு, *run* (56. II.) is formed ஓட்டு, *cause to run drive* (56. II.) (com.).

[In Ind. I. comp. சாடு, சாட்டு; வாடு, வாட்டு, &c. &c.]

(g.) From root அகறு, *be removed* (70.) is formed அகற்று, *remove, put away,* (62.)
——— உருளு, *roll* [56. (III.)] ——— உருட்டு, *roll* over. (62.)

(h.) From root அடங்கு, *submit* (56. II.), is formed அடக்கு, *put under, cause to submit* (56. II.). [In Ind. I. comp. நீங்கு, நீக்கு.]

(i.) From பெருகு, *grow, increase* (62) is formed பெருக்கு (62), *multiply.*
[In Ind. I. comp. ஆகு, ஆக்கு; சறுகு, சறுக்கு, &c. &c.]

(j.) From root திரும்பு, *turn one's self* (56. II.), is formed திருப்பு, *turn another, cause to turn* (56. II.).

[In Ind. I. comp. *கிளம்பு, கிளப்பு; நிரம்பு, நிரப்பு; எழும்பு, எழுப்பு; குழம்பு, குழப்பு; கூம்பு, கூப்பு*, &c. &c.]

(k.) From root *காய், become dry* (56. I.), is formed *காய்ச்சு, boil, make dry by heat* (56. II.). There are very few of these forms.

(l.) Many roots may follow (56. I.) and are then intransitive; or (56. III.) and are then transitive. (Compare 15. g.).

[In Index I. compare *தொடுகிறது, தொடுக்கிறது; இழிகிறது, இழிக்கிறது*, &c. &c.]

☞ [An intransitive verb in the *நன்னூல்* is called *தன்-வினை = own-action*, and a transitive verb, *பிற-வினை, another-action*. These terms are taken from the parasmai-padam and âtmanê padam of the Sanskrit; but the classes of verbs are far from corresponding. Comp. Pope's III Gram. 100-106.]

161. Vocabulary.

இட,	*be lying down*, 56. (I.).	படு,	*suffer*, 56 (II.).
இடத்து,	*(c.) lay down, place in a recumbent position.*	படுத்து,	*inflict upon, cause to suffer.*

☞ [The two last mentioned verbs are added to nouns to form intransitive and transitive verbs respectively: thus, *சந்தோஷம், joy; சந்தோஷப்படு, rejoice; சந்தோஷப்படுத்து, make glad.*]

செல்(லு,) go, pass (56. III.). *செலுத்து*, (56. II.) *cause to go, pay, discharge.* இரு, *be* (60. II.). இருத்து (56. II.), *place, cause to be.* குழந்தை, *an infant.* ஆச்சரியம், *astonishment.* சமீபம், *nearness.* மாறு, *other, different.* வேஷம், *disguise, appearance.* அறிவி, *make known (அறி + வி).*

Exercise 50.

162. *(a.)* அவன் சிறு குழந்தையைக் கொண்டுவந்து, என் பக்கத்திலே கிடத்தி விட்டுப் போனான். அவனுடைய தகப்பன் தனக்குள்ளே ஆச்சரியப்பட்டு, மாறு வேஷங்கொண்டு, நியாயஸ்தலத்துக்குச் சமீபத்திலே வந்திருந்தான். எழுத்தறிவித்தவன் இறைவன் ஆகும் (ஆகும் = ஆவான். *Poet.*) நான் சொன்னபடி கேட்டுக் கொண்டிருந்தால் உனக்கே பட்டமுங் கட்டுவித்து, விவாகமுஞ் செய்விக்கிறேன். பால் காய்ச்சு. எழும்பு நீ! அவனை எழுப்பு. அந்தக் கல்லை உருட்டிப்போடு.

"பசுவின் பாலை வற்றக் காய்ச்சினாலும் தன் சுவை குறைபடாது."

(b.) They brought a little infant and laid it before me. The physician led the mother to the house. The gentleman caused the watchman to be called. Why have you caused the merchant to be sent for? Turn the bandy round. Put that man down. Lift that bundle. Put that bundle upon the bandy. Boil that conjee for the infant. Drive the bullocks. They lifted up the child upon the horse. The rats are astonished to see the cats. The cats rejoice to see the rats. Did you boil the milk? Will you lift the cotton-bales? Don't drive the bandy.

Lesson 52.

Verbs formed from nouns.

163. Verbs are often formed from nouns of Sanskrit derivation ending in அம், by changing அம் into இ. They follow 56. III. These are not very common, and should be used sparingly.

பிரகாசம், *splendor*. பிரகாசி, *shine*. பிரகாசிக்கிறேன், *I shine*.
பிரகாசித்தேன், *I shone*.
பிரகாசிப்பேன், *I shall shine*.

164. Many nouns are also verbal roots, as in English.

களி, *exceeding joy*. களி, *rejoice* (56. III.). களிக்கிறேன், *I rejoice*, &c.
துதி, *praise*. துதி, *praise* (56. III.). துதிக்கிறேன், *I praise*.

165. பண்ணு, *make, perform;* செய், *do;* ஆ, *become,* ஆக்கு, *make, cause to become,* are often added to nouns of quality.

Thus: சுத்தம், *purity;* சுத்தம்பண்ணு, *purify* (56. II.).
சுத்தமா, *become pure* (56. II.).
சுத்தமாக்கு, *cleanse* (56. II.).
விசாரணை, *investigation;* விசாரணைசெய், *investigate* (56. I.).

☞ [These forms may be divided into two kinds, in one of which there is a manifest ellipsis of the 2d case; in the other the noun or particle forms with the verb one compound idea. The former are explained in (50) and in them க், ச், த், ப் in the beginning of the added verb are not doubled generally. In the latter case they are. [App. xi.] Thus நிலை = *stability, a standing place.* And, நிலை பெறு (56. (II)) = நிலைமையைப்பெறு [ப் not doubled]. But நிலைப்படு (161.) is a compound = *become settled, fixed* (ப் is doubled). They are in constant use.]

166. Vocabulary.

ஏற்படுத்து, *appoint, establish* (56. II.).
ஆனை, *an elephant.*
தேர், *a chariot.*
காலாள், *a foot soldier.* (கால், *foot.* ஆள், *person*).
ஸ்திரீ, *a woman.*
தங்கம், *pure gold.*
பாரம், *a load, weight.*
பிரகாரம், *manner.*
வாரம், *a week.*
தெய்வம், *the divinity, providence, fate.*
உள்ளம், *the mind, the inner man.*
கள்ளம், *falsehood, guile.*
குழை, (56. I.) *become soft, dissolve away.*
அன்று, *that day.*
இன்று, *this day.*
என்று, *what day? when?* (These three words form their fourth case irregularly: அன்றைக்கு, இன்றைக்கு, *to day.* என்றைக்கும், *for ever.* என்று is doubled generally in the last form: என்றென்றைக்கும், *for ever and ever.*) ஆர (infin. of ஆர், *be full,* 56. I.) is used idiomatically; thus,
கண்ணார, *clearly, face to face;*
மனதார, *willingly, knowingly;*
காதார, *clearly, distinctly.*
தொந்தரவு, *trouble.*

Exercise 51.

167. *(a.)* அதைக் கேட்டு இராசா சந்தோஷித்து, அவனை நியாயாதிபதியாக ஏற்படுத்திச், சகல வெகுமானமுஞ் செய்து, தன்னிடத்

தில் வைத்துக்கொண்டான். இன்றைக்கு உன்னைப் பெரியவன் ஆக்கு வேன். [Here பெரியவன் ஆக்கு is a compound.] ஒரு வாரத்துக் குள்ளாக நான் நன்றாய் விசாரணைபண்ணுவேன். காதாரக்கேட்டுச் சந்தோஷத்தை அடைந்தேன் (சந்தோஷித்தேன், சந்தோஷமானேன்). நெஞ்சாரப் பொய்சொல்லக்கூடாது. தங்கம் தரையில் தான்கிடந்தால் என்ன? எந்தப்பிரகாரமாகச் சுத்தம்பண்ணுவீர்கள். மனங்குழைந்து தோத்திரஞ் செலுத்தினார்கள். என்றென்றைக்கும் அவரைத் துதிசெய் வார்கள் (or துதிப்பார்கள்). கண்ணாரக்கண்டு களித்தேன். இன்றைக் கோ, என்றைக்கோ, தெரியாது.

(b.) The king came with elephants, chariots and foot soldiers. Although you saw it with your eyes do not speak of it to any one. He will perish for ever. That king's foot soldiers carried burdens of gold. We all rejoiced and praised the king. They purified the chariots that day for the women. If you sin wilfully how can you escape? I heard distinctly. To-day I shall have much trouble. Pray examine this well, my father! Will not the judge do justice to the villagers? The gentlemen will punish the watchman.

Lesson 53.

The infinitive mood.

168. The verbal form obtained by adding அ to the roots of verbs which form their present with கிறு, and க்க to the remainder, has heen called *the infinitive mood,* because it answers to that part of the verb in some respects. The learner must beware of supposing however that wherever the English has the infinitive mood this Tamil form can be used, or vice versâ. The following examples require attention:

(a.) வரச்சொன்னார், *he told* (me) *to come.* The English idiom and the Tamil correspond.

(b.) சிலர் போய் அரசனிடத்தில் சொல்ல, அரசனானவர் அழைப்பித்தார். *When some went and told the king, the king called* (him).

(c.) நீர்சொல்ல or சொல்லவும், *please to say.*

(d.) செய்யக்கூடாது, (you) *must not do* (it).

அடிக்கப்பட்டேன், *I was beaten.*

(e.) கேட்கப் பண்ணினார், *he made me hear* [a way of forming a causal. Com. 160.].

(f.) போ எனப் போ.

["Go" (I) to say go.]

Go when you are told.

169. The use of the infinitive in (b) answers to the Latin ablative absolute and is very concise and elegant; but sometimes it is not very clear. It is essentially a poetical idiom.

☞ நான் அப்படிச் சொல்ல அவர் வந்தார் = நான் அப்படிச் சொல்லும்போது அவர் வந்தார், or நான் அப்படிச் சொல்லுகையில் அவர் வந்தார்.

170. Several infinitives are used as adverbs, prepositions, or conjunctions:

அற,	*without*	(அறு, *cease*).	எல்லாப் பாவமும் அறச் சுத்தமானான்,	*he became clean from all sin.*
ஒருப்பட,	*together*	(ஒருப்படு, *coalesce*).	ஒருப்பட வேண்டாம் என்றார்கள்,	*they unanimously said they did not want it.*
ஒருமிக்க,	*together*	(ஒருமி, *unite*).	எல்லாரும் ஒருமிக்கச் சேர்ந்தார்கள்,	*they all came together.*
ஒழிய,	*besides, but*	(ஒழி, *fail*).	இதொழிய வேறே வகை இல்லை,	*there is no way besides this.*
கிட்ட,	*near*	(கிட்டு, *draw near*).	பட்டணத்துக்குக் கிட்டவருகையில்,	*when they came near the town.*
கூட,	*with*	(கூடு, *join*).	என்னோடு கூட என் மகனும் வந்தான்,	*my son came with me.*
சூழ,	*round about*	(சூழ், *surround.*)	அவனைச் சூழ நின்றார்கள்,	*they stood round about him.*
தவிர,	*except*	(தவிர், *remove*).	இவனைத் தவிர மற்ற எல்லாரும் சந்தோஷப்பட்டார்கள்.	*they all rejoiced but him.*
பலக்க,	*loudly, clearly*	(பல, *grow strong*).	பலக்கப் பேச,	*speak loud.*
போல,	*as*	(போலு, *resemble*).	இதுபோல அதுவும்,	*that also* (is) *like this.*
முடுக, கடுக,	*quickly*	(முடுகு, கடுகு, *make haste*).	கடுக (முடுக) ச்சொன்னான்,	*he spoke quickly.*
மெல்ல,	*slowly*	(probably of மெல்லு. *chew*).	மெல்ல மெல்லச்செய்,	*do it slowly.*
வரவர,	*gradually*	(வா, *come*).	பூ வரவரக் காய்ந்துபோகிறது,	*the flower is gradually drying up.*
வலிய,	*spontaneously*	(வலி, *be impelled*).	வலியப் பத்துப்பணத்தைக் கொடுத்தார்,	*he freely gave* 10 *fanams.*
விலக,	*off*	(விலகு, *get out of the way*).	விலகப்போ,	*get out of my way.*

The expressions அது நிற்க, *That standing so,* இப்படி இருக்க, *this being so,* அப்படி இருக்கக்கொள்ள, *that being so,*

seem to be inelegant, though not absolutely incorrect.

Exercise 52.

171. (VOCABULARY. 166.)

(a.) *கடவுள் அறிய நான் இதைச் செய்யவில்லை. பாதிச் சேறு கூடப் போகவில்லை* ***(not even half the mud was removed.*** *கூட* ***= even).*** *நீ ரெம்பச் சாப்பிடுகிறாய்* [*ரெம்ப* vulgarly for *நிரம்ப* ***to be full,*** inf. of *நிரம்பு*. 56. II.]. *எனக்கு ரெம்பவும் தொந்தரவு பண்ணுகிறான்.* (*ரெம்பவும்,* sometimes *ரொம்பவும்* ***very*** vulg.) *ஒருவனுக்கு மழை வெள்ளத்திலே தலைமயிர் நீரில் அலையக் கீழே வெள்ளம் ஓடக் கல்லுகள் உடம்பிலே உறுத்த நித்திரை பிடிக்குமா?*

> *"உள்ளங் குழைய, உடல் குழைய, உள்ளிருந்த*
> *கள்ளங் குழைய என்று காண்பேன்?"*

இன்னும் ஒரு பரீட்சை பெரிதாகச் செய்தால் ஒழிய எனக்குச் சந்தேகந் தீராது (unless you do). *அன்று முதலாக வர வர நோய் அதிகரிக்கிறாப்போல் (அதிகரிக்கிறதுபோல) பாசாங்கு பண்ணிக்கொண்டிருந்தான். அதைச் சற்றே எட்ட வைத்துவிடு. முதிர்ந்திருந்த பழம் ஒழியக் காற்றினால் நல்ல காய்கள் விழுவதும் உண்டு. வா என வருவான். சிந்தையின் மகிழ்ச்சி பொங்க விருந்தபின் செப்பலுற்றான்.*

(b.) Unless you pay the money you will not be allowed to go. Unless a man eats he will not live. I did not obtain even that. When shall I obtain knowledge so that my ignorance shall depart, my doubts remove, and my heart rejoice? He gave the money spontaneously to all who asked him, so that their hearts rejoiced. My servant goes and comes when I tell him. By conversation the way will seem short. [Com. 244.] You must not speak or think so. He gave much.

Lesson 54.

172. Numerals.

	Cardinal nouns.	Arab. sign.	Tam. sign.	Adjective forms.	Derived nouns.
(1.) Simple nouns.	ஒன்று, *one* (vulg. ஒண்ணு)	1	௧	ஒரு, ஓர் [ஒரு மனிதன், ஓர் அரசன்].	ஒருவன் (or ஒருத்தன்), ஒருத்தி, *a certain person.*
	இரண்டு, *two* (vulg. ரெண்டு)	2	௨	இரு, ஈர், இரண்டு.	இருவர், *two persons.*
	மூன்று, *three* (vulg. மூணு)	3	௩	மூ, மு, மூன்று.	மூவர், *three persons.*
	நாலு, நான்கு, *four.*	4	௪	நால், நான்கு.	நால்வர், *four persons.* (Poet.)
	ஐந்து, *five* (vulg. அஞ்சு)	5	௫	ஐ, ஐம், ஐந்து.	ஐவர், *five persons.*
	ஆறு, *six*	6	௬	அறு, ஆறு.	
	ஏழு, *seven*	7	௭	எழு, ஏழு.	
	எட்டு, *eight*	8	௮	எண், எட்டு.	
	ஒன்பது, *nine*	9	௯		This seems to be=*one from ten.* Compare the Roman numeral IX where the idea is the same.
	பத்து, *ten*	10	௰		
(2.) பத்து changed into பதி + இன், or into பன் or unchanged.	பதினொன்று	11	௰௧	பதினொரு [பெயர்], *eleven persons.*	
	பன்னிரண்டு	12	௰௨	பன்னிருவர் = *twelve persons.*	
	பதின்மூன்று	13	௰௩		
	பதினாலு, பதினான்கு, &c	14	௰௪		
	பத்தொன்பது	19	௰௯		
(3.) The adj. form of numbers 1—8 prefixed to பது, the shortened form of பத்து.	இருபது	20	௨௰	The adjective form of all the following is similar to this: பத்து is changed into பது.	
	இருபத்தொன்று &c.	21	௨௰௧		
	முப்பது	30	௩௰		
	நாற்பது	40	௪௰		
	ஐம்பது	50	௫௰		
	அறுபது	60	௬௰		
	எழுபது	70	௭௰		
	எண்பது	80	௮௰		
	தொண்ணூறு	90	௯௰	Probably from தொள் (a root signifying *defect*) and நூறு.	
	நூறு	100	௱	The adj. form is நூற்று throughout.	
	நூற்றொன்று	101	௱௧	Vulg. நூற்றி ஒன்று.	

EXERCISE 53.

The adj. form of 1—8 prefixed to நூறு.

Cardinal nouns.	Arab. sign.	Tam. sign.	
(4.) இருநூறு	200	௨௱	
முந்நூறு	300	௩௱	
நானூறு	400	௪௱	
ஐந்நூறு	500	௫௱	
அறுநூறு	600	௬௱	
எழுநூறு	700	௭௱	
எண்ணூறு	800	௮௱	
தொள்ளாயிரம்	900	௯௱	The adj. form of ஆயிரம் is ஆயிரத்து.
ஆயிரம்	1000	௲	100,000 is இலட்சம், *a lac.*
ஆயிரத்தொன்று ...	1001	௲௧	A *million* is பத்து இலட்சம்.
			கோடி is used for 10 *millions.* கோடா கோடி for 10 *million times a* கோடி.

Exercise 53.

173. (Vocabulary. 166.)

(a.) ஆனை ஒன்று, குதிரை மூன்று, தேர் ஏழு, காலாள் ஒன்பது, ஸ்திரீகள் நாலு, தங்கம் ஒருபாரம், இந்தப் பிரகாரங் கொடுக்கவேண்டும்.

☞ Observe the ellipsis of the plural sign கள், the noun put before the numeral, உம் omitted, and all summed up by இந்தப் பிரகாரம். Compare the following where the same is expressed more precisely, but less idiomatically. The placing of the noun of number *after the noun it belongs to* is elegant.

ஒரு ஆனையையும், மூன்று குதிரைகளையும், ஏழு தேர்களையும், ஒன்பது காலாள்களையும், நாலு ஸ்திரீகளையும், தங்கத்தில் ஒரு பாரத்தையும் கொடுக்கவேண்டும். ஆயிரத்து எண்ணூற்று ஐம்பத்தைந்தாம் [175.] வருஷத்திலே அது நடந்தது (vulg. ஆயிரத்தி எண்ணூற்றி). சாட்சிக்காரராகிய (130) பதினைந்துபேர் கூடவந்தார்கள். எத்தனை மணி? எத்தனை மணி நேரம்? எத்தனை மணி ஆயிற்று? (ஆச்சு). பதினைந்து நாழிகை ஆயிற்று (the Tamil way of saying, *It is noon*). இருவருமாக வந்தார்கள் (136. *a.*). தான் ஒன்று நினைக்கத் தெய்வம் ஒன்று நினைக்கும். ஒன்பதினாயிரம் வராகனை இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடு. அந்த மூன்றையும் ஒன்றாய்க் (40.) கலந்து (66.) சமையல் (148.) பண்ணினான் (165.). மூன்று பெண்டுகளுக்குள்ளே ஒருத்தி, காலுங் கழியும் ஒன்றடி (194.) என்றும்; மற்றொருத்தி இறகும் இலையும் ஒன்றடி என்றும்; பின்னொருத்தி, வாயுங் கனியும் ஒன்றடி என்றும் பேசிக்கொண்டு போனார்கள் (*its leg is like a stick,* &c., *is one with it* அடி, familiarly=*"my friend,"*—sometimes in contempt). மாணிக்கம் ஒன்று வெகுமானமாகப் பெற்றுக்கொண்டு போனான்.

(b.) Fifty persons came. The whole 50 persons came. This happened in the year one thousand four hundred and twenty-seven. [175.] There are 24 nârigei in one day. There are seven days in a week, and 52 weeks in a year. How many peons are there in the court (37.)? What o'clock is it? (How many bells?) They came, ten together. Give the boy 10,000 pagodas. Has the complainant one eye or two? He brought 10 fanams to the bazaar. You may buy two rice-cakes for a pice. The Hindus say there are six sects. Give the servant 3 Rs. 5 As. 6 P. Five times five.

Lesson 55.

174. The Tamil people do not ordinarily use the decimal notation. It should be introduced into all schools. In Tamil ௫௲௮௱௰௫ = 5815. This should, of course, be written ௫௮௧௫. The Arabic system of notation has been recently introduced in all government offices.

175. The ordinals are formed from the above by adding to the cardinal forms ஆம் or ஆவது (3d pers. neut. fut. and part. noun fut. of *ஆ*), (72. 88.). But ஒன்று, *one* makes முதல், முதலாம், or முதலாவது, *first*, and in compounds, ஒன்று becomes ஓர் (taking the adj. form), பதிமூராம், &c.

இரண்டாந் தேதி,	நாலாவது மந்திரி,
the 2d day of the month.	*the fourth minister.*
(Lit. *two-which will become.*)	(Lit. *four-which will become.*)

176. The former is used as an adjective only; the latter is either an adjective or an adverb.

177. Some of these numbers are repeated in a peculiar way to form distributives *one by one*, &c., &c.

Thus: ஒவ்வொன்று (the first letter only of ஒன்று is taken), *one by one.*
இவ்விரண்டு (the first letter of இரண்டு, இ), *two by two, in twos.*
மும்மூன்று (the first syllable of மூன்று shortened, மு), *by threes.*
நன்னாலு (நன்னான்கு), ஐலையந்து, அவ்வாறு, எவ்வேழு, எவ்வெட்டு.
பப்பத்து (பவ்வத்து.) None is formed from ஒன்பது.

178. Vocabulary.

அதிகாரம், *chapter.*
ஏறக்குறைய, *more or less.* (ஏற, *to ascend*, குறைய, *to decrease*).
உத்தேசம், *about, more or less.*
சராசரி, *on an average.*
சந்தேகம், *doubt.*
குருடன், *a blind man.*
கூனன், *a hunchback.*
இகழ்ச்சி, *contempt.*
பார்வை, *vision, sight.*
முதுகு, *a back.*
மூட்டை, *a bundle.*
மற்று, *other.*

Exercise 54.

179. *(a.)* தேவிக்குத் தொளாயிரத்துத் தொண்ணூற்றொன்பது இராசாக்களின் தலைகளைப் பலிகொடுத்தான். ஒவ்வொன்றாய் வந்து கோட்டார்கள். இவ்விருவர் சொல்லையும் கேட்டு, சந்தேகப்பட்டு, இதற்குச் சாட்சி உண்டா என்று கேட்டான் (obs. the two uses of கேள். 70.).

ஒரு கண் குருடன் வரும்போது அவனைக்கண்ட கூனன் இகழ்ச்சியாக: "*வாரும், ஐயா, ஒரு கண் பார்வைக்காரரே!" (182.) என்றான். குருடன் கூனனுக்குச் சொல்லுகிறான்: "மெய்தான்,† ஐயா, முதுகு மூட்டைக்காரரே! நான் ஒருவனை ஒரு கண்ணும் மற்றொருவனை ஒரு கண்ணுமாய்ப் பார்க்கிறதில்லை; யாவனையும் ஒரு கண்ணாகப் பார்ப்பேன்" என்றான். முப்பத்து முக்கோடி தேவர்களும் நாற்பத்தெண்ணாயிரம் முனிவர்களும் சூழும்படி, கோடாகோடி சூரியர்கள் உதயமானாற்போல் விளங்கினார். இரண்டொரு மாதத்தில் இறந்து போவாய். பரிசுத்த மத்தேயு என்பவர் எழுதின சுவிசேஷம் பத்தாம் அதிகாரம் நாலாம் வசனத்தில் எழுதியிருக்கிறதாவது.

* *வாரும், வாராய் = come up!* † *மெய்தான், quite true!*

(b.) In the fourth chapter. A man blind of one eye. One was deformed and the other had but one eye. They must come one by one. Place these bundles by threes. The children are arranged five in a class. This is the fiftieth time I have walked round the temple. On an average he comes every fifth month. On the second day of last month. Ten witnesses, more or less, proved the complainant's statement. The fourth person had a bundle on his back. Come for your wages on the first of the month. I will pay you the money on the 20th in the evening.

Lesson 56.

Derivative nouns.

180. ☛ From primitives are derived what are called appellative nouns. These are in constant use.

From nouns in ம் they are formed by changing ம் into அத்து (18. e.), and adding ஆன் for the sing. masculine, ஆள் for the sing. feminine (அது for the sing. neuter), ஆர் or ஆர்கள் for the epicene plural and அவை for the neuter plural. Many other nouns simply add these terminations.

Thus: *கோத்திரம், a tribe;* *கோத்திரத்தான், a man of a tribe.*
கோத்திரத்தாள், a woman of a tribe.
கோத்திரத்தார்,—கள், people of a tribe.

ஊர், a village; *ஊரான், ஊராள், ஊரார்.*
*ஊரது, ஊரவை.**

☞ There are many exceptions to this, since Sanskrit words introduced into Tamil follow the rules of their own language.

*These two are not so frequently used.

Thus, *புண்ணியம், virtue,* has *புண்ணியவான்,* which is the Sanskrit for *a virtuous man;* so *பாவம், sin,* has *பாவி, a sinner.* The Dictionary must be consulted for these forms. *நாடு* makes *நாட்டார், the country people* (Comp. 18.c.), but also *நாடான், a landholder, a head man among certain tribes.*

181. *காரன்* (m.) and *காரி* (f.) [S. a *maker, doer.*] *ஆளி* (m. and f.) [*ஆள், manage affairs* + *இ*.] *சாலி* (m. and f.) [S. *a possessor.*]	Are added to nouns in their conjunct form, (131,) to form compounds.

From *கடன், a debt,* we have *கடனாளி, a debtor, கடன்காரன், a debtor, கடன்காரி.*

ஆடு, a sheep, ——— *ஆட்டுக்காரன், a sheep-man, ஆட்டுக்காரி.*
புத்தி, sense, ——— *புத்திசாலி, a sensible person.*
தோட்டம், a garden,– *தோட்டக்காரன், a gardener.*

182. VOCABULARY.

திறம், a part; ability (Ang. a man of parts).
இனம், *kind; family.*
பாக்கியம், *happiness, luck, wealth.*
பாக்கியவான், *a happy man.*
பாக்கியவதி, a happy or *blessed woman.*
கூட்டாளி, *a partner.*
சந்ததி, *a race.*
சாதி, *caste.*
வமிசம், *family.*
பாட்டாளி (பாடு suffering), a laborious man.
மருளாளி (மருள், bewilderment), one under the influence of a demon.
குற்றவாளி, a criminal.
அயலார், near neighbours (அயல்).
கப்பற்காரர், sailors.
தூண்டிற்காரன், a fisherman (தூண்டில், a hook).
மிதப்பு, a float used by fishermen (மித).
மூத்தோர், elders (மூ, become old).

Exercise 55.

183. *(a.)* இரு திறத்தாரையுங் கூப்பிடு 173. 181. (both parties). மூத்திறத்தாரிடத்திலும் விசாரணை செய்தான். நீதியின்படி நடக்கிறவன் பாக்கியவான். "எல்லாச் சந்ததியாரும் என்னைப் பாக்கியவதி என்பார்கள்." தன் கூட்டாளிகள் ஐந்து பெயரோடுங் கூட வந்தான். அந்த நாட்டார் எல்லாருங் கூடி இருக்கிறார்கள். உன் வீட்டாரிடத்தில் விசாரி. இவன் வெகு பாட்டாளி (com.). எங்கள் கோவிலுக்கு அநேகம் மருளாளிகள் உண்டு. நியாயாதிபதி சில குற்றவாளிகளை விட்டுவிட்டார். அயலாரை விசாரித்தால் தெரியும். "தூண்டிற்காரனுக்கு மிதப்பின்மேலே கண்." [Prov.] "ஞானிக்கல்ல இன்பமுந் துன்பமும்." (Poet.). மூத்தோர் சொன்ன வார்த்தை அமிர்தம். இவன் பாக்கியசாலி, அவன் பத்திசாலி.

(b.) All the villagers stood near. My people. The people of my tribe. All the people of the world will be astonished. All the people of the inhabited country and those who dwell in the wilderness *(நாடு, காடு)*. The inhabitants of all lands praised that brave person. They are all of one caste and family. The watchman is a very hard-working man. You must inquire of the neighbours of the criminal. Many foolish people go about as if possessed by a demon. All the sailors left the ship. The fisherman sits on the bank of the river.

Lesson 57.

Derivatives *(continued.)*

184. From primitive roots used as adjectives many nouns are formed, which are both common and elegant.

(a.) By adding மை many of these become abstract nouns of quality.

நல், good [or *that which is good*]. *நன்மை, goodness (ல் + ம் = ன்ம்).*

(b.) By adding the suffixes (Com. 31.)	அன், அவன், ஆன், ஒன்,	s. mas. ration. [Com. 29.]
	அள், அவள், ஆள்,	s. fem. ration.
	அர், அவர், ஆர், ஓர்,	plural, m. and f. ration.
	அது, து,	s. Com. irrat.
	*அ, அன, அவை,	p. com. irrat. nouns are formed.

These terminations may be added to any nouns.

☞ Final உ becomes இ before these terminations. Those given here are colloquial forms.

நல் makes நல்லவன்,	*a good man.*	
நல்லவள்,	*a good woman.*	
நல்லவர்கள், நல்லோர்,	*good people.*	
நல்லது,	*good thing.*	
நல்லவைகள்,	*good things.*	

சிறு, small, makes *சிறியவன், a little person* (m.)
சிறியவள், a little person, (f.)
சிறியோர், little persons, (m. and f.)
சிறியது, that which is little.
சிறியவைகள், those which are little, (n.)

(c.) The above belong to the 3d person. But such nouns may be formed for the 1st and 2d persons also. These are not much used in the common dialect. Thus,

அடி, foot, makes *அடியேன், I a servant (ஏன்* being the verbal personal term. of 1st singular. 31).

When a person wishes to be very humble in his address, he says:

அடியேன் தங்களிடத்தில் வந்தேன் for *நான்,* &c.
I a slave to themselves am come.

* Comp. this with the rule in Lat. that the nom. and acc. of neuter plurals always end in a.

Even **நாயேன்**, *I a dog*, and other disgusting expressions of the same kind are sometimes used.

And **கொடு**, *cruel*, makes **கொடியாய்**, *thou a cruel person.*
This is not used in common Tamil.

[Tamil Grammarians consider these to be a species of verb. An ordinary verb is called **தெரிநிலை வினை** = [understanding-position-verb], *a verb which implies an action, a time, an object*, or *an instrument.* But these forms are called **குறிப்பு வினை** = *sign verb*, (i. e.) they can only *inferentially* express time, &c.

They have been called "conjugated nouns," "verbal appellatives," and "appellative verbs." (Nannûl Sût. 321.) They are formed in poetry in great abundance from nominal roots, which are divided, for this purpose, into six classes; viz.,

(1.) Nouns expressive of some thing possessed *(பொருள்): குழை, an ear-ring.*
(2.) Nouns of place *(இடம்): புறம், outside.*
(3.) Nouns of time *(காலம்): மாசம், a month.*
(4.) Nouns expressive of some member, or part *(சினை): கண், an eye.*
(5.) Nouns of quality, outward or inward *(குணம்): உண்மை, fidelity.*
(6.) Nouns expressive of something done *(தொழில்): சொல், a word.*

RULE.—*Prepare the noun in whatever way it is prepared for the reception of the casal signs* (18), *then add the personal terminations as in* 31. 87. [Compare also App. xii. Paradigm of verbs (xii.)] The nouns thus formed for all persons and numbers may be regularly declined Comp. Pope's III Gram. 93.]

185. VOCABULARY.

From **உடை**, *that which belongs* to, are derived

உடைய, a sign of the 6th case. [Comp. 21.]	**உடையவன்**,	*he who possesses.*
	உடையவள்,	*she*, &c.
	உடையது,	*that which*, &c.
	உடையவை, **உடையவைகள்**,	*those which*, &c.
	உடையவர்கள்,	*they who*, &c.
	உடைத்தானவன், &c., are also used.	

[Here **உடைத்து** is used for **உடையது**. For **ஆனவன்**, &c. see 87. 58. 151.]

உள் (133)	**உள்ளவன்** (**உள்ளோன்**)	= *he to whom there is, who has.*
	உள்ளவள்,	= *she*, &c.
	உள்ளது,	= *it to which there is, which has.*
	உள்ளவர் (**உள்ளோர்**) **உள்ளவர்கள்**,	= *they to whom*, &c. (m. f.)
	உள்ளவை-கள்,	= *they to which*, &c.

☞ The above are regarded by Tamilians as finite verbs; but the plural neuter nouns, as **உடைய**, **உள்ள**, **இல**, **பெரிய** are capable also of being used in every respect as relative participles, and are sometimes so considered.

Exercise 56.

186. *(a.)* பாக்கியமுடையவர்கள் ஒருவரும் இல்லை. நல்லோர் யாவரும் அவரைப் புகழுவார்கள். அதிசூரன் என்னும் பெயரையுடைய ஒரு மல்லக ஜெட்டி (here உடைய governs the 2d case). சிறியோரையும் பெரியோரையும் அழைத்துக் கொண்டு வா. இது நல்லதுதான். பெரியோர் வார்த்தையைத் தட்டாமல் நட. மனையாள் இல்லாத வீடு பாழ். எனக்கு அந்தக் கொடியனாலே உண்டான தொந்தரவு சிறியதல்ல. பாவியேன் பட்டபாடு மெத்த. தங்களுடைய ஆசீர்வாதத்தினாலே அடியேன் சுகமே இருக்கிறேன். "சிறியோர் செய்த சிறு பிழை எல்லாம், பெரியோர் ஆனவர் பொறுப்பது கடனே." உயிருள்ளவன். உயிருள்ளோர் எல்லாரும்.

(b.) There are none who are always happy. The great have said so. He is a man of great wealth. Well. Cruel people give trouble to the poor. All, both small and great, will be there. What shall I, a sinner, do? Three of his partners are great people. The inhabitants of that village are little people. He is a man of mercy. Your humble servant is well by your blessing! Help your servant who is but as a dog. All generations shall call me blessed (f.). Little people must be humble.

Lesson 58.

187. Many words of foreign origin are in constant use in Tamil.

(a.) Some of these are English. Thus, சீக்கு, *sick*—a word of universal use; *Court*, கோர்ட்டு; கலம், *column of a M. S.*; பீஸ், *fees*, &c. &c.

(b.) Some have come into Tamil through the Hindî. These are of most frequent occurrence in official documents.

(c.) Many are of Portuguese origin: குசினி, *kitchen*, &c.

(d.) Some are derived from Mahratta, Telugu, Canarese, Malayâḷim, &c.

(e.) Sanskrit words can hardly be spoken of as foreign to the Tamil.

☞ [In regard to these words it may be remarked, that they cannot be altogether dispensed with. However we may dislike intermingling words of foreign origin with what we choose to call pure Tamil, these words are in universal use and must be learnt. Again, since many of these are names of things brought into the country by foreigners, there can be no reason why they should not bring in the names, as well as the things. It is mere pedantry to refuse to use the Hindî மேசை for *table*, and make the compound போசனப் பலகை *(food-board)*. On the other hand, if there be a really good Tamil word for a thing, why should a foreign one be introduced? Why say சீக்கு when வியாதி, *sickness*, is well known. Most of these words will be found in these lessons or in Index I. and the equivalent Tamil words where any exist.]

188. VOCABULARY. (As specimens.)

மயில்,	*a mile.*	லாந்தர்,	*a lantern.*
ஜட்சி,	*Judge.*	மோஜா,	*boots* (Hind.).
ஆஸ்பத்திரி,	*Hospital.*	கைதி	(Arab.), *a prisoner.*
நம்பர்,	*number.*	தோமதர,	*musquito curtains* is Tel.
நவர்	(Arab.), *a person.*	దోమతేర	(DÔMATERA = musquito-veil, திரை.)
சப்பாத்து	(Sabot.), *shoes.*		

Exercise 57.

189. *(a.)* அவன் சீக்காய்க் கிடக்கிறான். இவன் நின்ற இடத்திற்கும் அவன் போன இடத்துக்கும் ஒரு மயில் தூரம் இருக்கும். ஜட்சிதுரை வருகிறார். அந்த மனிதன் ஆஸ்பத்திரிக்குப் போக வேண்டும். மேசை போடு. சீவல் கோர்ட்டிலே பிராது பண்ணினான். கேட்டல் கொண்டு வா. இண்டாஸ் பண்ணி அனுப்பி இருக்கிறார். கலெகட்டர் சாயிபு வந்திருக்கிறார். பாதிரிதுரை எங்கே இருக்கிறார். கைதி ஆஜீர் பண்ணு. இந்தப் பிரதிவாதி அப்பீலுக்குப் போனான்.

(b.) Bring my shoes. Let down the musquito curtains. How many miles is it to the town? Has he laid the table? Bring the kettle. Have they made a complaint in the court? Has the Collector arrived? Where is the clergyman?

[Obs. There are peculiar ways of expressing foreign words in Tamil which must be noticed. No native would understand: சிக் = *sick;* but all recognize சீக்கு].

Lesson 59.

Derivatives.

190. *(a.)* Some verbal derivatives have been noticed in 87. 88. 143. 148. Besides these, many nouns are formed from verbal roots by adding வு or ப்பு according to the analogy of the future: அறிவு, படிப்பு.

Verbs which have வ் in the future take வு; those which have ப், or ப்ப் take ப்பு. The nouns treated of in this lesson differ from those in 87. 88. 148. in having no governing power. Those are in every sense parts of the verb: these are ***nouns formed from the verbal roots.***

(b.) Passive nouns are formed chiefly from roots in உ by changing உ into ஐ.

தொடை, *a garland* (that which is strung), from தொடு, *string together* (Poet.)
உடை, *a garment* (that which is put on), from உடு, *put on (உடுப்பு.)*
சுமை, *a burden* (that which is carried), from சும, *carry.*

☞ Sanskrit nouns in Â generally change ஆ into ஐ when they are brought into Tamil: so SÎTÂ = சீதை, SAB'HÂ, *a congregation* is சபை.

(c.) அம் is added to some verbal roots to form nouns.

ஆக்கம், *wealth* (what is made or acquired), from ஆக்கு, make.

ஆட்டம், *a motion* (what is moved), from ஆட்டு, *move.*

☞[In some cases the consonant of the root is doubled or hardened before the addition of அம்; as தோட்டம் from தோண்டு, &c. There is however a form தோட்டு.]

(d.) Many roots consisting of one short syllable (final உ does not really belong to the root), lengthen this in order to form nouns.

பெறு, *bring forth, obtain,* makes பேறு, *that which is gained,* or *brought forth.* பொரு, *meet, fight,* makes, போர், *a heap, battle.*

இடு, *give,* makes ஈடு, *what is given as an equivalent* or *pledge.*

☞ [This is almost the only case in which the Tamil violates the principle that through every modificaton in inflexion and conjugation, the ROOT is unchanged. Of course final உ does not belong to the root.]

(e.) Some roots in து, று, டு, (not short monosyllables), double the final consonant. [Comp. 18. c. d. 131. c.]

Thus, எழுத்து, *a letter* (எழுது, *write* 62.); பாட்டு, *a song* (பாடு, *sing.* 62.); கீற்று, *a line* (கீறு, *scratch, split*).

(f.) வி is added to some verbal roots.

கேள், *hear, ask.* கேள்வி, *a question, report.*

தோல், *be defeated.* தோல்வி, *defeat.*

(g.) இ is added to some roots: தூற்றி, *a sweeper* (தூற்று 56. II.). These nouns then indicate the doer of the action.

(h.) தி is added to some roots.

கெடுதி, *ruin,* (கெடு) மறதி, *forgetfulness* (மற).

(i.) ச்சி is added to some roots: மகிழ்ச்சி, இகழ்ச்சி (மகிழ், *rejoice;* இகழ், *despise*).

(j.) மை is added to the present and past relative participles. Com. 154.

Thus, செய்கின்றமை, செய்தமை. But this is by no means common, and is strictly a verbal form.

(k.) In many cases the root of the verb is also used as a noun. Comp. 164.

Thus; வெட்டு, *a cut,* or *cut,* 62; கட்டு, *a tie,* or *tie,* 62.

(l.) Some nouns are formed by adding உள்=*existence* to the verbal root.

Thus; செய்யுள், *poetry,* (from செய், as the Greek ποίησις from ποιέω *to make*). பொருள், *substance,* (from பொரு, *come together.*)

191. VOCABULARY.

கல்வி, learning (கல், learn 70.).
பிறன், a neighbour (பிற, other).
பறவை, a bird (பற, fly).
வீண், vain (வீணிலே = in vain.).
மீது, on (மீதில், 5th case = *மேலே).*
எய் (56. I.) *send* (as a missile, arrow).
கோவில் கூட்டி (கூட்டு, sweep 56.II.), *a church sweeper.*
நோக்கம், intention (நோக்கு, look 56. II).
கூட்டம், a congregation (கூட்டு, collect).
கேடு, destruction (கெடு, destroy.
பாடு, suffering (படு, suffer).
நடை, walk conduct (நட, walk).
அச்சம், fear (அஞ்சு).
கருத்து, intention (கருது, think).

Exercise 58.

192. *(a.)* கல்லை வீணிற் பறவைகள் மீதில் எறியாதே! வாழ்வுந் தாழ்வும். போரிலே அம்புகளை எய்தார்கள். மகன் பிறந்தான் என்று மகிழ்ச்சியாய் இருக்கிறார். தலைச்சுமை தாங்கக்கூடாமல் இறக்கிவிட்டான். ஆடை [from ஆடு] ஆபரணங்களைத் தரித்துக் கொண்டு வந்தான். உடைமையும் வறுமையும் ஒரு வழி நில்லாது. "அச்சமும் நாணமும் அறிவில்லார்க்கில்லை." கல்வி உடைமை பொருளுடைமை, என்றிரண்டு செல்வமும் செல்வம் என்னப்படும். பிறர் தாழும் படிக்கு நீ தாழ்வு பண்ணாதே! அவனுடைய நோக்கம் என்ன? அவன் கொண்ட கருத்து வேறே. இது ஆருடைய கையெழுத்து? அதுன்பாடு. அவனவன் பாடு அவனவனுக்கு. வந்த தேவரைக் கண்டு அரிச்சந்திரன் மகிழ்ந்தார்.

(b.) Do not rejoice too much in prosperity, nor grieve too much in adversity. Call the church sweeper. Neither praise nor blame affects the dead *(இறந்தவர்களுக்கு இல்லை).* The household are much delighted because a son is born. They all fought in the jungle. Do not neglect learning. The young *(சிறுவர்* 185.) should not kill birds. What is the intention of this verse? What is the meaning of this word? What is the substance of this sentence? What is the purport of the letter he has written? This is a fatal affair. He is a very forgetful person. So I hear!

Lesson 60.

193. The following are used as interjections.

(a.) ஆ அ, Oh! ஓ ஓ, ஓகோ, Oho! இதோ, here, behold! அந்தா, there, see! இந்தா, here, see! ஐயோ, alas! ஓய், Hallo! oh! ஐயையோ, oh! alas! அகோ, hallo!

These are used in the beginning of a sentence.

அன்றோ? அல்லவா? அல்லவோ (corrupted into *அல்லோ)? is it not? Eh? ஆக்கும், I suppose, forsooth! certainly.*

(b.) ஆக்கும் is put at the end when it signifies "*forsooth,*" and after the emphatic word when it indicates *certainly*.

அவன் நல்லவன் ஆக்கும், he must be reckoned a good man I suppose.

அவனாக்கும் நல்லவன், he indeed is a good man. (This is not classical.)

(c.) அன்றோ (rather high), அல்லவோ, அல்லவா, அல்லோ (vulgar), are put at the end of a sentence, or after the emphatic word = *is it not?*

(d.) காண், காணும் (imperative of காண், see) *are* in constant use in much the same sense as we use the word *now*: *என்ன காணும்! well, what now.*

194. VOCABULARY.

மதி,	*discretion.*	சோதி,	*brightness.*
மோசம்,	*detriment, danger, deceit.*	அடா!	(mas.) *you fellow!*
மதிமோசம்,	*loss of sense;* with போ (58.), *lose sense, become senseless.*	அடி	(f.) *my good woman.*
சூட்சமம்,	*subtility, nicety.*	பாட்டி,	*grandmother.*
எளிது,	*easy.*	அப்பா!	*father!*
சற்று, சற்றே,	*a little.*	பயல்,	*a worthless fellow.*
பிசகு,	*mistake* (56. II.).	வாராய்,	*come up! well!*
விளை,	*grow up* (55. I.).	தாய்	and தகப்பன் are used as words of respect.
மிக,	*much* (generally used with உம், மிகவும்).	தாயே! தகப்பனே! ஆயி,	*mother* (=தாய்).

Exercise 59.

195. *(a.)* ஓகோ, பிள்ளாய் (21. h. ஐ is changed into ஆய்)! என்ன காரியஞ் செய்தாய்? இப்படி மதிமோசம் போகலாமா? நியாய சூட்சமம் அறிகிறது தேவர்களுக்கும் எளிதல்லவே (185.6.). சற்றே பிசகினால் அதிக பாவம் விளையுமே. ஓய், நியாயாதிபதியே, இவள் மிகவும் மோசக்காரி (182). இவன் அல்லோ அப்படிச் சொன்னவன்? அது தான் காரியம்! "எங்கும் நிறைந்தே இருக்கின்ற சோதி." ஏன் பாட்டி அழுகிறாய்? ஏண் டா அப்படிச் செய்கிறாய்? (vulg. for ஏன், அடா.) நீ யார் அடா, என்று கேட்டான். இதென்ன அதிசயம்! இதோ தெரியப்படுத்துகிறேன். ஏன் அப்பா, இந்நேரம்? அவன் ஐயையோ என்று கூவி அழுதான். சீ, இவ்வளவுதானா? இதோ தங்களிடத்தில் வந்திருக்கிறாரே, வித்துவான். (Observe the inversion which is very idiomatic.)

(b.) Well, is it not ten o'clock? Alas, I am deceived, what shall I do! My mother. Which is the way to Tanjore? *(தஞ்சாவூர்)* This boy is the clever fellow! So this is the learned man you mentioned. Here is a rupee for you. I will come myself. Hallo, gardener, come here. I suppose that physician was your father. Stop a bit you fellow! He's a great scamp. Alas, nothing has grown in my field.

Lesson 61.

Forms corresponding to the comparative and superlative degrees.

196. From 130—133 it appears that there are no adjectives, *properly so called*, in Tamil.

The noun, used as an adjective, does not admit of changes expressive of the degrees of comparison. How then can we express in Tamil, "*this is better than that,*" and "*that is the best of all?*"

(1.) "This is better than that."

a. அதற்கு இது நல்லது. The dative of that which has less of the quality spoken of: "*To that, this is good.*"

b. அதினும் இது நல்லது. The 5th case with உம் (denoting completeness): "*From that altogether, this is good.*" This is to be preferred to the former. [If this be regarded as the 7th case, in opposition to native Grammarians, the sense will be "*In all that, this is good.*"

c. அதில் (அதிலே) இது நல்லது. The 5th case; "*from that, this is good,*" (ஏ should be added.)

These three are elegant.

d. அதைப் பார்க்கினும் இது நல்லது (பார்க்கினும் from பார் 56. III. *although you see*, 100. (2.)) = "*Although you see that, this is good.*"

e. அதைப் பார்க்க இது நல்லது (பார்க்க, the infin. of பார் 169.): *That while you see, this is good.*

These are common and quite correct, though not very elegant forms.

g. அதைவிட இது நல்லது (விட to leave): "*That to leave, this is good.*"

This is rather colloquial.

f. அதற்கு இது அதிக நல்லது (அதிக, *more,* may be prefixed to நல்லது in all the above. It is not needed.)

g. அதைக் காட்டிலும் இது நல்லது (காட்டிலும் from காட்டு, show, 56. II. *although you show*) = *Although you show that, this is good.*" This is decidedly a vulgar form.

(2.) "That is the best of all."

a. அது எல்லாவற்றினும் (எல்லாத்தினும்) நல்லது. The 5th case with உம் and a word denoting universality: "*From all this is good.*"

b. அது எல்லாவற்றிற்கும் (எல்லாத்துக்கும்) நல்லது. The 4th case with உம்: "*To all this is good.*"

c. அதுவே உத்தமம் (சிரேட்டம்). These two words are Sanskrit and signify "*best, most excellent.*"

197. VOCABULARY.

மென்மேலும், *more and more* (மேல்+மேல்+உம், the first syllable shortened for the sake of euphony). 107.
முந்து, *go before*, 56. II.
முந்தி (verb. and part.) *before*.
முந்த, (infin.) முந்த முந்த, *first of all.* (Com.)

இராஜோபசாரங்கள் (இராஜ, *kingly*. உபசாரம், *observance*. அ+உ = ஒ in Sanskrit compounds), *kingly honours*.
இடையன், *one of the shepherd caste*.
மணங்கு (மடங்கு), *a weight, maund*.
மிக்க = பார்க்கிலும் (மிகு, *exceed*).

Exercise 60.

198. (*a.*) இராஜோபசாரங்கள் தனக்கு நடந்து வருகிறதிலும் அவ் விடையனுக்கு நாளுக்கு நாள் [from day to day] அதிகமாக நடந்து வரும்படியாகத் (157.) திட்டஞ் (165.) செய்தான். சுவாமி, அடியே னுக்கு அதை விடப் பெரிதான காரியம் ஒன்றும் இல்லை. இவன் தான் இருக்கிறவர்களுக்குள்ளே பரமயோக்கியன்.

"ஓதலினன்றே (ன்+ந=ன்) வேதியர்க் கொழுக்கம்" (Poet.) = பிராமணருக்கு ஆசாரமானது வேதத்தைப் படிக்கிறதிலும் நன்மையாம். உன்னிலும் பதின் (173.) மணங்கு (மடங்கு) அதிகமாகக் காப்பாற்றுவேன். "தந்தை சொல் மிக்க மந்திரம் இல்லை." (Poet.) தாயில் சிறந்த ஒரு கோயிலும் இல்லை. எல்லா மிருகங்களைப் பார்க்கிலும் ஆனை பெரியது; ஆனையைப் பார்க்கிலும் சிங்கம் வலியது. தங்களிலுந் தங்கள் பிள்ளைகள் அறிவுடையவர்களாய் இருப்பது எல்லாருக்கும் மகிழ்ச்சியைத் தரும். பொய் பேசுகிறதைப் பார்க்கிலுஞ் சாகிறது ஆகிலும் நல்லது.

(*b.*) You must learn more and more in the school. In the school you must get the first of all. He is the most stupid of all the shepherds. This minister is greater than the king. It is better to work than to beg. There is no wealth more precious than learning. She is the best of all the women in the village. The mother rejoices when her son is said to be wiser than others. The elephant is greater than the tiger; but the tiger is more cruel. This is the heaviest burden. The son is better than the father. This is greater than that. This is sweeter than honey.

Lesson 62.

So, such, as.

199. (*a.*) இப்படிச் செய்யலாமா? *May* (we) *do thus?* (103).

இவ்விதமாக, இவ்வகையாய், இவ்வண்ணமாக, இந்த விதமாய், &c. &c., might be used instead of இப்படி.

(*b.*) இப்பேர்ப்பட்ட காரியத்தைச் செய்யக் கூடுமா? (103). *Is it right to do such a thing?* (பேர், *name*. படு, *suffer*. This is common, but not elegant.)

(c.) இப்படிப்பட்ட மானக்கேடான காரியத்தைச் செய்யலாமா?
(Thus-affected honour-destroying thing may [one] *do?)*
Is it right to do such a dishonorable action.

(d.) இப்படிக்கொத்தவன் என்னத்துக்கு?
To this-likened person, to what? [ஒ, *agree, be like*, 56, III.]
What is such a (fellow) good for?

(e.) இதிலே எவ்வளவு கெட்டிக்காரனோ அதிலே அவ்வளவு
In this how-much he is clever, but, in that so-much
மூடனாயிருப்பான்.
a blockhead he will be.

(எவ்வளவு with ஒ and அவ்வளவு.)

(f.) தகப்பன் எப்படியோ, பிள்ளை அப்படித்தான்.
As is the father so is the child.
This may be also thus expressed:
தகப்பனைப் போலப் பிள்ளை இருக்கும்.

[It can hardly be necessary to remind the learner that in rendering *as* into Tamil, he must consider its exact meaning. If *as* = *when*, the sentence must be changed. Thus:

(1.) As *I was going* = நான் போகையில்;
or, நான் போகிறவழியில்;
or, நான் போகிற வேளையில்;
or, நான் வழியில் நடந்துபோகிற சமயத்தில், &c., &c.

(2.) *This is* AS *large* AS *that* = இதுவும் அதுவுஞ் சரி;
or, இது அதற்குச் சரி;
or, இது அதைப்போலப் பெரிது; (?)
or, இதினுடைய அளவு பார்க்கிறபொழுது அதற்குச் சரியாய் இருக்கும், &c., &c.]

200. VOCABULARY.

கண்டுபிடி, *find out* (56. III.) *(*கண்டு, *having seen.* பிடி, *seize upon).*
சிசு, *an infant.*
சிசுவத்தி, *infanticide (*அத்தி, ஹத்தி, *murder*, from the Sanskrit).
எங்கணும், *every where* (for எங்கும்).
அலை, *wander* (56. I.)

Exercise 61.

201. *(a.)* எப்படிப் பட்ட நியாய சூட்சுமத்தையும் கண்டு பிடிக்கத் தக்க புத்தியைக் கொடுப்பார். குழந்தையைக் கொன்று போட்டவனை அழைப்பித்து, நீ ஏன் இப்படிப் பட்ட சிசுவத்தி செய்தாய் என்று கேட்டான். "எங்கணும் நீர் என்றால் இருந்தபடி உம்மை அடையாமல் நான் அங்கும் இங்கும் என்றும் அலையலாமோ?" (Poet.) அவன் எப்படிப் பட்டவனோ? அவனைப் பார்க்க எனக்கு இச்சை உண்டு. எப்படி ஆகிலும் (at any rate) இவன் சம்மதித்ததே பெரியகாரியம். அப்படிக்குப் பிள்ளை பிறந்திருக்கிறது. *(Such a child* com.*)* பழைய படியே ஓடிப் போனான். அப்படித் தான். வழக்கப்படி சும்மா திரிகிறாயே. தங்களுடைய இஷ்டத்தின்படி ஆகட்டும்.

(b.) Did you ever see such a boy? What is this dog good for? The more he wanders in the streets, the more will he learn evil things. What kind of people are there in the village? Why did you commit such great folly? How can I do such an evil? He has gone as he was wont. At any rate I have seized the thief. What are such boys good for? They are talking just as they used to talk. May we do such a thing? What kind of things may we do? Oho! is he such a fool? Such an one came.

Lesson 63.

202. *அல்லாமல், அன்றி,* from *அல்,* which denies a QUALITY; and *இல்லாமல், இன்றி,* from *இல்,* which denies EXISTENCE (43.) are in constant use.

அல்லாமல், and *இல்லாமல்,* are neg. verb. part. 121. (2.) *அல்லாது,* and *இல்லாது,* are also used, generally with *ஏ: இல்லாதே, அல்லாதே.*

அன்றி, and *இன்றி,* are irreg. verb. part. from the unused past tenses *அன்றேன், இன்றேன்.* 77. Comp. 56. (III.).

அல்லாமல், and *இல்லாமல்,* thus involve a double negative: a negative form of a negative verb.

(a.) *இல்லாமல்,* and *இன்றி,* are both used for *without,* ABSOLUTELY DENYING the existence of that to which they are attached.

மழை இல்லாமல் குடிகள் வருத்தப் படுகிறார்கள், the inhabitants suffer from the absence of rain.

யாதொரு உதவியும் இன்றி வருத்தப் பட்டான், he suffered without any aid whatsoever.

(b.) *அல்லாமல், அன்றி,* are used for *besides, except, but,* AFFIRMING the existence of the thing to which they are attached.

அல்லாமல், being thus a *preposition,* and having the meaning of *excepting, excluding,* governs the 2d case: *என்னையல்லாமல் = besides me.*

கல்தூண் பெரிய பாரத்தைத் தாங்கினால் பிளந்து அழிவதல்லாமல் தளர்ந்து வளையுமோ? வளையாது; if you put a heavy burden on a stone pillar, it will break, but not bend.

(c.) *அல்லாமலும்,* and *அன்றியும்* signify *moreover.* The *உம்* may be added to the previous word thus: *இதுவும் அல்லாமல், இதுவும் அன்றி.*

203. VOCABULARY.

யாதொரு....உம், any whatsoever (*யாது which, ஒரு one....உம் even.* 126.)
வருத்தம், trouble.
வருத்தப்படு, be troubled.
வேண்டு, desire (56. II.).
சிவம், the supreme (used chiefly by worshippers of *சிவன்).*
வித்து, seed (also *விதை, விரை.)*

Exercise 62.

204. *(a.)* என் கண்களே அல்லாமல் வேறே சாட்சி இல்லை. சிவம் அன்றி வேறே வேண்டாதே!

[Compare these two: *வித்தன்றியாதும் விளைவது உண்டோ? Will any thing besides that which is sown be produced?*

வித்தின்றியாதும் விளைவது உண்டோ? Will any thing grow without seed?]

அதல்லாமல் இன்னம் வேறே உண்டா? சோதிக்கும் பொருட்டு உனக்குச் சொன்னதே அல்லாமல் வேறில்லை. உனக்கு வேண்டுவதைக் கேள். அதை யாதொரு தடையும் இல்லாமற்கொடுப்பேன் என்றார். அதுவும் அன்றி (vulg. அன்னியில்) அவனுடைய தாயாரையும் அழைப்பித்தார். என் விதியை நான் தொலைக்க வேண்டுமே அல்லாமல் உமக்குக் காரியம் என்ன? உன்னையல்லாமல் யார் வந்தார்கள்? ஒரு பிரயாசமுமின்றி உனக்குக் கிடைக்கும்.

(b.) This child is the only witness, there is no other. Will any thing grow without water? This seed will grow but not that stone. Are there any besides this? Will they come without it? He must learn his lessons: what else? He troubles me without any cause whatever. I have told you one thing: besides that, there is another which no one knows but myself. The people are suffering from the lack of true wisdom. They are wandering about without any light. It is hard to live without sin. Come without delay. If there should be no water.

Lesson 64.

205. " *Either this or that must be true.*"

a. இது ஆவது (இதாவது), அது ஆவது (அதாவது) மெய்யாய் இருக்கும்.
b. ஒன்றில் இது, ஒன்றில் அது மெய்யாய் இருக்கும்.
c. இது மெய்யாயிருக்கும், அல்ல என்றால், அது மெய்யாய் இருக்கும்.
d. இது அல்லது, அது மெய்யாய் இருக்கும்.
e. இது மெய்; இல்லாவிட்டால் அது மெய் (123, b.)
f. இதானாலும் அதானாலும் மெய்யாயிருக்கும் (100. (2.)) = *and if it be this and if it be that.*

☞ Observe the use of the future in the above = *must be acknowledged to be, must be, you must confess that it is.* ஏ may be added....மெய்யாய் இருக்குமே.

(a.) ஆவது is the part. noun, neut. fut. of ஆ, *that which will be,* or *become* = *either....or.* It must be repeated after each of the things disjoined.

It is also used for *at least:* இதாவது மெய்யாய் இருக்குமே, *this, at least, you will grant to be true.* And for "*at all,*" யாருக்காவது, *to any one at all.*

(b.) ஒன்றில், 7th case of ஒன்று, *one = in one (case* understood) *this, in one (case) that is true.* This is not a classical form, but expresses the dilemma very exactly, and is quite intelligible.

(c.) அல்ல என்றால் (அல்லவென்றால்), *if you say it is not, then.*

(d.) அல்லது neut. part. noun of அல், *that which is not so,* is used for *or.* It has some authority; but it seems a doubtful use of the word.

206. VOCABULARY.

பதில், பதிலாக, in place of.
ஆகஸ்மீகமாக, without any apparent reason, suddenly, by the visitation of God.
தெய்வீகமாக, by divine appointment.
நாள், a day; but *நாளை, நாளைக்கு, நாளையத் தினம் (அ, that, தினம் day), to-morrow.*
நாளையின் அன்றைக்கு (Com. 166.) (pron. *நாளின்னிக்கு* or *நாளன்னைக்கு) the day after to-morrow (அன்று* 4th case).

Exercise 63.

207. *(a.)* உங்களில் யாருக்காவது சாட்சி உண்டோ? உன்னுடைய யானை ஆகஸ்மீகமாகச் செத்துப்போச்சுது [போயிற்று]. அதற்கு விலையாவனும், பதிலாக யானையாவனும் உனக்குக் கொடுக்கிறேன் (pres. for fut.). தெய்வீகமாக நேரிட்டபடியால் பதிலாக யானையாவனும் வாங்கிக்கொள், அல்லது விலையாவனும் வாங்கிக்கொள். நீங்கள் நாளையத் தினமாவது நாளையின் அன்றைக்காவது வாருங்கள். "இல்லறம் அல்லது, நல்லறம் அல்ல." பரிகாசமாக விளையாடினேனும், இல்லது இரத்தினம் விழுங்கினதில்லை. வருகிறையோ (வருகிறாயோ) இல்லையோ?

(b.) Either this or that must be true. Either he is guilty or the witness is speaking falsely. Come to-morrow, or else I will punish you. Bring me either a horse, or a bandy or an elephant. Give it to some one or other. Put some one in your place, or I must fine you. This, at least, you will acknowledge. They either suffer from the absence of rain, or from some other cause. I am a learned man and not a merchant.

Lesson 65.

208. "Neither this nor that is true."

(a.) இதுவும் மெய் அல்ல, அதுவும் மெய் அல்ல, *this is not true, and that is not true.*

இது மெய் அல்ல, அதுவும் மெய் அல்ல, *this is not true, that also is not true.*

(b.) இதாவது, அதாவது மெய்யாய் இராது. (Neg. of 206. *a.*).

(c.) இது ஆகிலும் (ஆனாலும்) அது ஆகிலும் (ஆனாலும்) மெய்யாய் இராது, 100. (2.)=*and if it be this and if it be that—it is not true.*

209. VOCABULARY.

மஞ்சள்,	*saffron-yellow.*
நிறம்,	*colour.*
ஒதுங்கு	(56. II.) *give way, recede.*
இடி,	*thunder.*
செலவு,	*expenditure* (*செல்* go).

Exercise 64.

210. *(a.)* நான் இவனிடத்தில் கடன் வாங்கினதும் இல்லை, சீட்டைக் கிழித்ததும் இல்லை. நான் அந்தக் காரியத்தைச் சொன்னவனும் அல்ல, செய்தவனும் அல்ல. அந்தப் பூ சிவப்பும் அல்ல, மஞ்சள் நிறமும் அல்ல. அவர் ஞானியும் அல்ல, மந்திரியும் அல்ல. அதுவும் வரவில்லை, இதுவும் போகவில்லை. பலபெயரிடத்தில் விசாரிக்கும்பொழுது இவன் சொன்னது நிசம் என்று தோன்றவும் இல்லை, அவன் மனம் அறிந்து பொய் பேசினான் என்று தோன்றவும் இல்லை. நீ ஆவது அவன் ஆவது இரண்டுபேரில் ஒருவன் ஒதுங்கிப் போகவேண்டும். மழை அல்ல, இடி அல்ல எப்படியும் போக வேண்டியது. ஆறல்ல, நூறல்ல, எவ்வளவு செலவானாலும் ஆகட்டும். இதுவுமில்லை, அதுவுமில்லை, இரண்டுமில்லை. "அரிசி உண்டானால் வரிசையுமுண்டு." [Prov.] அரிசியுமில்லை, வரிசையும் இல்லை.

(b.) Neither the king nor any of his counsellors were present. This was known to neither the watchman of the village nor to the inhabitants. The book is neither here nor there. Neither of these is sweet. Neither has the physician come, nor has he sent his servant. He has neither friends nor relations in the village. Neither of these will yield to the other. I cannot quite believe what either the plaintiff, or the defendant, or the witnesses of the peons say.

Lesson 66.

211. The word *மட்டு* means *extent* (probably a corruption of *வட்டம்*, *a circle.)*

வரை, *boundary (வரை, draw, write).*

பரியந்தம், *term, limit.* (Sanskrit.)

and *அளவு*, *measure.*

These words are used to express *extent, duration*, &c. and are equivalent to "*as far as*," "*until*," "*unto*," "*to*," &c.

a. இந்நாள் மட்டும், until to-day (not necessarily including the day spoken of).

இவ்விடம் மட்டும், to this place, as far as this.

உன்னால் ஆனமட்டும் படி, learn as much as you can. (By you which-has-become-the-limit learn.)

மட்டுக்கும் (4th with *உம்)* is also used, but is not elegant.

It should follow the nominative, or the relative participle.

இம்மட்டும், *thus much*. அம்மட்டும், *so much*. எம்மட்டும், *how much*, are also used. மட்டோடிரு, *keep within bounds.*

b. இந்நாள் வரையும், } *to this day.*
இந்நாள் வரைக்கும்,
இந்நாள் வரையிலும்,
கழுத்து வரைக்கும், *up to the neck.*
நீ இப்படிச் செய்கிறவரைக்கும், *as long as you do this.*

உம் is elegantly added to denote completeness (126.).
வரை follows the nominative, or the rel. part.

c. பரியந்தம் should only be used in combination with a Sanskrit noun. மரணபரியந்தம், *till death*, is elegant, and is a regular San. compound.

d. சீவன் உள்ளளவும், } *as long as I live* (உள், existence, used absolutely, and ள் doubled.)
நான் பிழைத்திருக்கும் அளவும், } (பிழை 56. III. live.)

நான் வரும் அளவும் (வரும் வரைக்கும், வருகிற வரைக்கும் வரும் மட்டும்), *until I come.*

இவ்வளவு, அவ்வளவு, எவ்வளவு, *thus much, so much, how much.* (25.)
எவ்வளவாகிலும், *how much sover* 100. (2.) 208. c.

e. என்னாற் கூடியமாத்திரஞ் சொல்லுகிறேன், *I* (will) *tell you as much as I can.*
[மாத்திரம். S. MÂTRAM, *the whole extent.*]

212. VOCABULARY.

மட்டு, as an adj. *scanty.*
ஆத்திரக்காரன், *a rash, hasty person.*
தனை denotes *measure*, and is only used in comp., *thus:*
இத்தனை, *thus much;*
அத்தனை, *so much;*
எத்தனை, *how much* or *many* (25.)?
சாதம், *boiled rice.*
எலுமிச்சு, *lemon tree.*
காய், *unripe fruit.*
எலுமிச்சங்காய் (131. c.). தர்க்கம், *disputation.*
தர்க்கசாஸ்திரம், *logic.*
அது முதல் (முதலாக, or முதற்கொண்டு) இதுவரைக்கும் = *from that to this.*

Exercise 65.

213. (*a.*) கூடினமட்டும் பிரயாசப்படு (com.). இதுகளை நான் வரும் அளவும் காப்பாற்றி வை. என்னால் ஆகிற வரைக்கும். "ஆத்திரக்காரனுக்குப் புத்தி மட்டு." எலுமிச்சங்காய் அத்தனை சாதம் போட்டாள். நெல்லையாகிலும் கொடு, இல்லாவிட்டால் ஒருமாதம் வரைக்கும் அவன் போடுகிற சாதத்தை ஆகிலும் சாப்பிட்டுக் கொண்டிரு. போகக் கூடாதென்று வேண்டிய மட்டுக்கும் சொன்னாள். நான் எவ்வளவு? இப்பஞ்சையின் மேல் இப்படியாக வரலாமா? பத்து வயது முதலாக முப்பது வரைக்கும் தர்க்க சாஸ்திரம் ஒன்றையே கற்றுக்கொண்டான். அந்த மட்டுக்கும் ஏற்றம் நிற்குமோ எப்படி? என்றான். அந்தமட்டும் நான் ஏறி மிதிக்கிறேன் என்றார். தாய் வரும் அளவும் பேச்சிழுத்தாள். அதற்களவில்லை. இவ்வளவென்றில்லை. நேற்றை அளவிலே செய்தி இப்படி. இற்றைவரைக்கும்.

(b.) As long as we all live we must labour patiently and diligently. I will not yield a jot of what I claim. He was up to the chin in water. Thus much I have borne. At least take up this little burden. Be thou faithful unto death! It is as large as a lime. I will wait till to-morrow. I will do what I can. From the time the learned man came until now I have been thinking about the matter. His wisdom is immeasurable. Until to day.

Lesson 67.

214. ஏன், *why?*
    என்ன, *what?* (Less. 13.) Poet. என்னே?

a. ஏன் வந்தாய்? *Why did you come?* [vulg. எங்கே வந்தாய்?]

These words are sometimes used in a manner that may perplex the learner.

b. இப்படிச் செய்வானேன்? *Why does he* (any one) *do this?*
இப்படிச் செய்வதேன்? *Why do this?*

c. அதேனெனில், அதேனென்றால், } [அது, ஏன், என்றால்,] *if you say why = wherefore.*
(Many similar forms are in use.)

d. நீ இப்படிச் செய்கிறதென்ன? *Why do you do thus?*

e. ஏனும் = *soever.* [This may be, ஏன் + உம், or a corruption of ஆயினும்.] It is equivalent to ஆகிலும், in such forms as, எவ்வளவேனும் (எ, அளவு, ஏனும்) *how much soever.* 212. d.

f. இருக்கதென்ன? போவென்ன? = இருந்தால் என்ன? போனால் என்ன? *What matters it whether (they) remain, or go? live or die?*

This is common, and yet strictly classical.

g. என்பேரில் இரங்கும் ஏன்! *Pray have mercy upon me!*

Here ஏன் = *pray do,* is either for ஏ emphatic, or from ஏன் = *why not?*

215. Vocabulary.

ஓய்,	*cease.* (56. I.)	பாய்	(56. I.), *rush.*
நிந்தி,	*revile.* (56. III.)	வண்டில்,	*a bandy.*
சதி,	*deceit.*	மச்சான் (மைத்துனன், மச்சனன்), *a brother-in-law.*	
சாஸ்திரம்,	*science.*	உறவு,	*relationship.*
ஆராய்,	*search into* (56. I.).	உறவாடு (56. II.),	*claim relationship.*
அண்டு,	*draw near* (56. II.).	காளை,	*a bullock.*
ஆநந்தம்,	*felicity.*	அக்காள்,	*an elder sister.*
வெள்ளம்,	*a flood.*		

Exercise 66.

216. *(a.)* ஓயாமற் பொய் சொல்லுகிறவர்களும், நல்லோரை (184.) நிந்திக்கிறவர்களும், பெற்ற தாயாரை வைகிறவர்களும், ஆயிரஞ் சதிகளைச் செய்பவர்களும், சாஸ்திரங்களை ஆராயாதவர்களும், பிறர்க்கு உபகாரஞ் செய்யாதவர்களும், தங்களை அண்டினவர்களுக்கு ஒன்றும் கொடாதவர்க

ளும் இருந்தென்ன, போயென்ன? "ஓயாதோ என் கவலை? உள்ளே ஆநந்த வெள்ளம் பாயாதோ?" ஏனோ தானோ என்றிருக்கிறான். அதின் அழகை என்னென்று சொல்லுவேன்? அதென்னவோ? நீங்கள் வேட்டை ஆடி இளைத்துக் களைத்துப் போவானேன்? நீ ஏன் துக்கிக்கிறாய்? உனக்கென்ன குறைபாடு? உனக்கவன் என்னவேண்டும்? ஆறு சுவையோடு உண்டால் என்ன? அற்பமாம் கூழைக் குடித்தால் என்ன? எல்லாந் தெரிந்தவர்களுக்குச் சொல்வானேன்? என் மரத்தின் மேல் ஏன் ஏறினாய்? ஏன் என் பாரில்லை.

Ques. வண்டில் ஓடுவதேன்?
மச்சான் உறவாடுவதேன்?

Ans. அக்காளைக் கொண்டு.

[This is a specimen of a kind of riddle very common among Tamilians.

"The bandy runs—why?

The brother-in-law claims relationship—why?"

By means of the [கொண்டு. 239.] { *bullock (அக்காளை = அந்தக் காளை 25.)*
elder sister (அக்காள், marriage with whom constitutes him a *மச்சான்.* App. x.)]

(b.) Why do you do this? He will not give because he has no money. He will not give even a grain of hemp seed. Give me a little water, at least. You must examine those who claim relationship; for they seem to be deceivers. It rushes on without ceasing. Draw near to the Giver of blessedness. What is all this noise about? What matters it whether such people come or go? Please give me that money.

Lesson 68.

WHETHER.—SOEVER.—ALTHOUGH.

217. *a.* அவனிடத்தில் பத்தி இருக்கிறதோ இல்லையோ என்று சோதிக்கும் பொருட்டுச் சொன்னேன், *I said so to try whether there was devotion in him or not.*(46.)

b. இப்படிச் செய்கிறவன் யாரோ, அவன் கள்ளன்.
Whoever does thus, he is a robber.

c. எங்கே ஆகிலும் கறுப்புநாய் வெள்ளைநாய் ஆகுமா? (100.)
In any place soever can a black dog become a white dog?

d. சிறிய பாம்பாகிலும் பெரிய தடிகொண் டடிக்க வேண்டும்.
Although it be a small snake you must strike it with a big stick.

e. யார் ஆகட்டும் (140) = *(let him be whom he may [ஆக, ஒட்டும்])* = *whosover.*

218. VOCABULARY.

பகரு	(60. III.), *speak.* [POET.]	ஒளி,	*hide.* (64.)
மலர்,	*a flower.*	சூது,	*gaming.*
மலர்க்கால்,	*flowery feet.*	சூதாடு,	*gamble.* (56. II.)
சென்னி,	*a head.* [POET.]	கீழோர்,	*low persons.* (கீழ். 184.)
மிசை,	*upon.* [POET.]	உரை,	*speak.* [POET.]
மூலை,	*a corner.*	நெறி,	(64.) *stiffen, erect.*

Exercise 67.

219. *(a.)* எங்கே ஆகிலும் கண்டதுண்டோ? அந்த ஊராரைக் காத்தவன் எவனோ, அவனை நாம் அண்டிக் கொள்ள வேண்டும். பால் ஆகிலும் தயிர் ஆகிலும் கொடு. மண் ஆயினும் மனை ஆயினும் காப்பாற்றினவனுக்கு உண்டு. பிணியைத் தீர்ப்பது எதுவோ அதுவே மருந்து. அவரைக் கண்டது எப்போதோ அப்போதே தெரியும் அவருடைய செய்தி. (Observe the order. This is very idiomatic.) ஆண் ஆகிலும் பெண் ஆகிலும் பொய்சொல்லுகிறவர்களை நம்பக் கூடாது. யாராகட்டும் சூதாடுகிறவன் கெடுவான். "கீழோர் ஆயினும் தாழ உரை." எப்போது அது காதுகளை நெறித்துக் கொண்டு, வாலைத்தூக்குமோ, அப்போது கொல்ல நினைத்தான். என் மந்தையிலே ஓர் ஆட்டுக்கு இந்தவலிவந்து கோணைக் கோணை இழுத்து எதினாலேயும் பிழையாமற் செத்துப் போச்சு. (Observe the confusion of subjects. The sheep died, and not the spasm).

> பாராயோ என்றுயரம் எல்லாம்? ஐயா!
> Dost thou not see [110. 46.] my sorrow [50.] all? O Lord!
> பகரு'முன்னே தெரியாதோ? பாவியேன்முன்
> Before (I) speak is it not known? Before sinful me (185. c.)
> வாராயோ? இன்னம் ஒருகாலம் ஆனாலும்
> Wilt thou not come? Yet at any time whatever
> மலர்க்கால் என் சென்னி மிசை வைத்திடாயோ?
> the flowery feet (131.) my head upon (251.) wilt thou not place? (263.)

NOTE (1.) In poetry த் after ன் is sometimes changed into ற்
(2.) When ம் follows ம் one is often elided.
(3.) Honorifics are not used in Tamil poetry generally.

(b.) Have you seen my elder sister any where? I will run away some where or other. He is hidden in some corner or other (ஒளித்திருக்கிறான் = he is having hidden). Whoever teaches well he is a Munshi. Whether he be rich or poor a liar will be despised. Can a murderer escape any where? Can you tell me whether the price is what he says or not? Although he is a young man he is a great physician. I asked him those questions to try whether he had learnt the lesson or not.

Lesson 69.

220. In 121 we saw that the negative relative participle ended in ஆத, and that the form in ஆ was chiefly used in poetry. The negative

participial noun ends in ஆதது. Note the following forms:

a. நீ இங்கே வரா முன்னே, *before you came here* (வராததுக்குமுன்னே). வருகிறதற்கு or வருவதற்கு is probably better Tamil.

b. நான் அங்கே போகாததற்கு முன்னே (4th case of neg. partic. noun), *before I went there.*

c. இவன் ஒன்றையுஞ் செய்யாதபடிக்கு வீணாய்த் திரிகிறான், *he wanders about idly doing nothing* (very common, but not very elegant).

நீ இப்படிச் செய்யாதபடி கற்பித்தேன், *I ordered you not to do it.*

[More elegantly இப்படிச் செய்யக்கூடாது என்று சொன்னேன்.]

221. VOCABULARY.

பிழை, a fault.	உருகு, *melt* (56. II. உருக்கு. act.).
கருது, regard, think of (56. II.).	*நினை, think, remember* (56. III.).
கசி, yield moisture, weep (56. I.).	பொறு (56. III.), *bear with, forgive.*

Exercise 68.

222. *(a.)* "*கல்லாப் பிழையுங், கருதாப் பிழையுங், கசிந்துருகி நில்லாப் பிழையும், நினையாப் பிழையுந், துதியாப் பிழையுந், தொழாப் பிழையும், எல்லாப் பிழையும், பொறுத்தருள்வாய்.*"

[POET. IDIOMS. — 1. The sign of the 2d case omitted — *பிழையையும்.* 2. *கல்லா,* &c., for *கல்லாத.* 3. *அருள்வாய்,* future for imperative or optative.]

காணு முன் நிச்சயப் படக் கூடாது. அதைக் கேளா முன் நடுக்கம் வந்து விட்டது. சூரியன் தோன்றாததற்கு முன்னே (தோன்றுதற்கு முன்னே, தோன்றும் முன்னே) வேலைக்காரர் வந்தார்கள். அவன் வராததற்குத் தடை என்ன? அந்தப் பையன் பாடம் ஒன்றையும் படியாத படிக்குத் திரிகிறான். அஞ்சும் மூன்றும் உண்டானால் அறியாப் பெண்ணுங் கறி சமைப்பாள்.

(b). Pardon my fault in not thinking of it. He goes about without speaking a word. Before the sun set he went to sleep. Before I thought of that I wept. Why does the boy go about learning no lessons? Should any one go about doing nothing? He is a blockhead that understands nothing.

Lesson 70.

223. VOCABULARY.—*கன்னங்கரிய,* *very black* (*கன்னங் கறுத்த*).
தன்னந்தனியே, *quite alone* (*தன்னந் தனித்த*).
சின்னஞ் சிறிய, *very little* (*சின்னஞ் சிறுத்த*).
பென்னம் பெரிய, *very great* (பென்னம் பெருத்த).

☞ These and similar forms are in constant use. No rule can be laid down for their formation. Either the ADJECTIVAL FORM is used as *கரிய,* or the பெயர் எச்சம் (76.) as, *கறுத்த.*

மணல்,	*sand.*	நிறம்,	*a colour.*
தயங்கு	(56. II.), *to languish.*	பேய்,	*a devil.*
காமம்,	*lust.*	செக்கச்சிவந்த,	*red.*
காமாதி,	*lust,* &c. (151.)	பச்சைப் பசந்த,	*green.*
ராக்ஷசன்,	*a demon.*	புத்தப்புதிய,	*new.*
இலக்கு,	*a butt to be aimed at.*	இடை, *the waist*	*middle.*

Exercise 69.

224. *(a.)* சின்னஞ் சிறியர்கள் செய்த மணற் சோற்றை ஒக்கும். சின்னஞ் சிறுத்த இடை. கன்னங் கறுத்த முகமுள்ளவன் வந்தான். பென்னம் பெருத்த புயத்தோடிருக்கிறான். சின்னஞ் சிறியேன் என்ன செய்வேன்? தன்னந் தனியே இருந்து தயங்கினாள். செக்கச் சிவந்தவளாய் இருக்கிறாள். அந்த வயல் பச்சைப் பசத்த நிறமாய் இருக்கிறது. புத்தப்புதிய நெய்கொண்டு வந்திருக்கிறாள்.

"கன்னங் கரிய நிறக் காமாதி ராக்ஷசப் பேய்க்
Jet black in hue—lust and other diabolical demons unto
கென்னை இலக்காக வைத்த தென்னே? (215.) பராபரமே!"
Me a butt why has't (thou) left? O Godhead!"

[பேய்க்கு + என்னை = பேய்க்கென்னை. நிறக் காமாதி (151. e.) ராக்ஷசப் பேய்க்கு, = நிறத்தை உடைய காமம் முதலான இராட்சதராகிய பேய்களுக்கு.

(b.) The demon's face was jet black and he had great broad shoulders. She went all alone in the desert. He has a very little dog. A very black cloud hid the sun. Must I languish alone? The corn is quite green in the fields. That cow is entirely red.

Lesson 71.

முன், பின். (See vocabulary 84.)

225. (1.) முன், *before,* in place or time.
பின், *after,* in place or time.
{ Both these words are used in the formation of innumerable compounds of very common and idiomatic use.

For முன் are used also

(2.) முன்னே, emphatic;
முன்பு, sometimes with ஆய் and ஆக;
முன்னம், முன்னமே, generally relating to time;
முன்னற, vulgar; முன்னர், poetical.
முன்னாக, and முன்னாலே.

(3.) முன் and பின் form compounds thus: முற்காலம், பிற்காலம், *the before-time* and *the after-time.* Here ன் becomes ற் before க்.

(4.) பின்னே, பின்பு, பின்னர் poetical, பிற்பாடு (பாடு = a state), பின்னாலே, பிறகு (from S. Prâk), are also used.

(5.) பின்னே is used for *moreover.*

(6.) The verbs முந்து and பிந்து (56. II.) are used for *go before*, and *come after;* of these the verb. part. முந்தி and பிந்தி are idiomatically employed.

(7.) முன் and பின் are used in composition with many verbs. Thus,
முன்னிடு, (68.) *put before.*
முன்னில்லு, (70.) *stand before, protect.*
பின்னிடு, (68.) *put after.*
பின்பற்று, (62.) *imitate, follow after.*
பின்வாங்கு, (62.) *draw back.*

Exercise 70.

226. *(a.)* ஆற்றிலே புருஷன் முன்னும் பெண்சாதி பின்னுமாகப் (136.) போகிற பொழுது மற்றொருவன் இவர்கள் பின்னாலே இறங்கி வந்தான். அவர்கள் வருகிறதற்கு முன்னே. சிலநாள் போன பிற்பாடு. அவனுக்குப் பின்னாலே திரும்பிவந்தார்கள். சற்றிடந் தாண்டின பிற்பாடு. என் பின்னே நீங்கள் எல்லாரும் வாருங்கள் (com.). "வெள்ளம் வரும் முன்னே அணை போட வேண்டும்." [Prov.] முன் பின் செய்கிறபடி செய்! நான் முந்திப் போகிறேன், நீ பிந்திவரலாம். முந்தாதே. பின்வாங்காதே. முன்னிட்ட காலைப் பின்னிட்டுத் திரும்பினான். அவன் முன்னுக்கு வரமாட்டான்.

(b.) The brother went before and the sister came after. Dig your garden before the rain comes; for afterwards there will be no time. Afterwards I heard them say so. Compare the context (sentences before and after). I knew this before. The criminal stood speechless before the judge. There were upright judges both before and after him. Look well both before and behind.

Lesson 72.

போல், போல, AS.

227. Of போலு (56. [III.]) *resemble, be like*, the root போல், the infin. போல, the 3d neut. fut. போலும், and the past rel. part. போன்ற (rarely) are in use, and signify LIKE, AS.

In the higher dialect many other such particles are used. [Com. Pope's III GRAM. 109.]

(1.) All these govern the 2d case.

(2.) But as in other examples, the nom. may be put for the acc.

(3.) ஏ may be added, போலே, போலவே, போலுமே.

(4.) Sometimes போல், போல are added to the subjunctive in ஆல் 95. a. Thus செய்தால் போல் = *as if one should do.*

They are often added to the verbal noun in து: செய்கிறதுபோல (87.) = *like the doing.*

(5.) The forms செய்கிறுப்போலே and செய்தாப்போலே = *as soon as* (you) *do or did*, are in VERY common use, being pronounced in a very hurried way so as to sound like செய்ருப்பலே and செய்தப்பலே. They are probably, corruptions of செய்கிற ஆ போல = *like the way of doing* (ஆ in old Tamil means, *way, manner*). செய்யுமாப்போல, which also frequently occurs, is a correct form (செய்யும், ஆ போல்), *as if (he) would do.*

228. VOCABULARY.

தளர் (56. I.), *totter, grow feeble.*
குமிழி, *a bubble.*
நீர்க்குமிழி, *a bubble on the water,* (131.)
உடல், *a body* (உடம்பு).
கிளி, *parrot.*
விலை, *price.*
விலை உயர்ந்த, *very valuable* (உயர், 56. I. *be high*).
விலை ஏறப்பெற்ற, *precious* (விலை, ஏற, *to ascend.* பெற்ற, *which has obtained.* பெறு, *obtain,* 56. (II.))
அருமை, *costliness.*
அருமையான, *costly.*
முத்து, *a pearl.*
இரத்தினம், *a gem.*
இரத்தினக்கல், *a jewel.* (131.)
வண்ணான், *a washerman.*
அம்பட்டன், *a barber.*
குயவன், *a potter.*
தவை (56.III.), *to beat clothes on a stone.*
தீட்டு (56. II.), *to sharpen.*
தீட்டுக்கல், *a hone* (சாணை).
பிடி, *seize* (56. III.).
பிடிகல், *a potter's stone.*
மாதிரி, *manner, fashion.*

Exercise 71.

229. (*a.*) "தாய் இருந்தும் பிள்ளை தளர்ந்தாற் போல் (ல் before ப் into ற்) எவ்விடத்தும் நீர் இருந்தும் நான் தளர்ந்து நின்றேன்." கேட்டதையே சொல்லுங் கிளிபோல (கிளியைப்போல). விலையுயர்ந்த இரத்தினக் கல்லைப் போலப் பிரகாசித்தது. அப்படி அனுப்பியது போல் தோன்றுகிறது. மற்றவர்களைப் போல என்னை நினைக்காதே (for நினையாதே)! நித்தியம் ஒன்றில்லாத நீர்க்குமிழி போன்ற உடல். அந்தச் சாட்சிக்காரர் மூன்று பேருக்குள்ளே வண்ணான் தவைக்கிற கல்லைப் போலவும், அம்பட்டன் தீட்டுக்கல்லைப் போலவும், குயவன் பிடிகல்லைப் போலவும், வேறு வேறு மாதிரியாகச் செய்து கொண்டு வந்தார்கள். உன்னைப் போலும் விவேகமுள்ள மந்திரி எந்தத் தேசத்திலுங் கிடைப்பது மிகவும் அரிது. அக்கனியைப் போலவே இக்கனி இருக்கின்றதே. "நல்லார் ஒருவருக்குச் செய்த உபகாரங் கல்மேல் எழுத்துப் போற் காணுமே!" இருந்தாப்போலிருந்து வாயு வருகிறதுண்டு.

(*b.*) Is there any one like him? As you sent me so I will send him. In colour it is like saffron, in shape like the moon. It would be hard to find a man as sensible as the shop-keeper is. In fashion that garment is like the mother's. Don't think of him as of others. Suddenly the messengers came to fetch him. Is a black rock equal in value to a precious stone? Are there any counsellors as valuable as these? Youth is like a bubble on the water. It would be very hard to find a friend as faithful as he is. So in this case also you may judge.

Lesson 73.

230. குறித்து is the adverb. part. of குறி (56. III.) *point out by a sign* = *having pointed out;* பற்றி is the adverb. part. of பற்று, *lay hold of* (56. II.) = *having laid hold of;* தொட்டு is the adverb. part. of தொடு [56. (II.)] *touch* = *having touched.*

These are used for *concerning, regarding, about, touching.* குறித்து is correct and elegant; பற்றி is correct, but not elegant; the use of தொட்டு appears to be a mere foreign idiom.

அந்தக்காரியத்தைக் குறித்துப் பேசினார்,
அதைப் பற்றிப் பேசினார,
அதைத் தொட்டுப் பேசினார், } *he spoke about that affair.*

In very common talk, இட்டு (from இடு, 68. 263.) is used in the same way:

அதை இட்டு வெகு பாடுபட்டேன், *I suffered much from that.*
பேரில் or பெயரில் (7th case of பேர் or பெயர், *name*) = *about.*

ஒரு வித்துவான் இராயர் பேரில் ஒரு பிரபந்தம் பண்ணிக்கொண்டான்,
A learned man about the king a work composed.

நோக்கி verb. part. of நோக்கு, *look at* (56. II.) = *having looked at.*

பார்த்து verb. part. of பார், see (56. III.) = *having seen.*

These are used as equivalent to TO in such sentences as:

He said thus TO *him,* {
அவனை நோக்கி இப்படிச் சொன்னான். (This is rather stiff.)
அவனைப் பார்த்து இப்படிச் சொன்னான். (This is colloquial.)
அவனிடத்தில் இப்படிச் சொன்னான். (This is better than either of the preceding.)
அவனுடனே இப்படிச் சொன்னான். (This is not very good, but common.)

☞ The verb. participles are often elegantly and idiomatically used in Tamil for particles. This requires much attention. Comp. 77.

231. VOCABULARY.

சிபாரிசு (Pers.) *recommendation.*	சிறுமை, *disgrace* (சிறு + மை, 184.)
மூடன், *a fool.*	கனம், *weight.*
குந்தகம், *a hindrance* (குந்தகக்கேடு is also used).	கன, adj. *much.*
ஓசரம், *cause.*	சும்மா, *idle, without reason.*
பாடு, *part.* பாட்டுக்கு = *on account of.*	கலியாணம், *a wedding.*
	வேண்டு (56. II.), *desire, seek for.*

Exercise 72.

232. *(a.)* அவனைப் பார்த்து: இனிமேல் அப்படிச் செய்யாதே என்றான். ஒரு மூடனைக் குறித்துச் சிபாரிசு செய்தான். அந்த ராசா தன் பிள்ளைகள் படியாமல் மூடர்களாய் இருக்கிறதைக் கண்டு, வெகு விசனத்தோடே ஆலோசித்தான். நீ அங்கே போய் எதைக் குறித்துப் பேசுவாய்? சத்தத்தினாலே மாத்திரம் பயப்படல் ஆகாது. (Here சத்தத்தைக்குறித்து might be used.) கலியாணத்தைக் குறித்துக் கடன்பட்டேன். அவனுக்கோசரம் அதீக [அதிக] சிறுமைப் பட்டேன் (ஓசரம் is used here for குறித்து). அவனை இட்டுக் காரியம் எல்லாம் குந்தகமாய்ப் போய் விட்டது. விருதாவாய் வல்லை; ஒரு காரியத்தை வேண்டி வருகிறான் (வல்லை = வர வில்லை). வயிற்றுப் பாட்டுக்கு வருத்தப் படுகிறான். கல்வியைப் பற்றிக் கன பாடு பட்டேன். ஒரு முகாந்திரத்தைப் பற்றித் தங்களிடத்தில் வருவார்களே அல்லாமல் சும்மா வர மாட்டார்கள்.

(b.) I have inquired concerning it. He talked about the affairs of the village a long time. I told you before all about it. What will you talk about to the mother? It is said concerning this in the 3d chapter. He has some end in view in coming to you. What are the villagers saying about that matter? He addressed the king and his counsellors concerning the affairs of the country. He has composed a poem about the king. The man is very much troubled about the means of subsistence. The teacher said to him, learn this lesson carefully.

Lesson 74.

233. Examples illustrating the idiomatic use of the 1st case.

☞ ELLIPSIS IS THE KEY TO ALMOST EVERY TAMIL IDIOM.

The first case often stands for the other cases (50.)

(1.) பட்டணமே (193.) போனான், *he went to the town* (1st for 4th).

(2.) திரும்பி அவன் இடம் போ, *go to him again* (1st for 7th: இடம் for இடத்தில்).

(3.) சுதரிசனன் என்னும் (132.) அரசன் ஒருவன் (172.) இருந்தான், *there was a king called Su-darisanan (good-aspect).*

(An example of apposition.)

(4.) காலையும் மாலையும் நான்கு வேதம் ஓதாத அந்தணர் என்பவர்கள் அனைவரும் (127.) பதரே.

(Nom. for 7th and 2d.)

Those Brâhmans who do not recite the 4 Vèdas in the morning and in the evening are all chaff.

(5.) அழுத (50.) கண்ணும் சிந்திய மூக்கும் ஆகக் (136.) கலங்கி நின்றான், *with weeping eyes he stood, snivelling and confounded.*

[Here ஆக with the nom. case is used for the 3d case in ஒடு, or there is an ellipsis of உள்ளவன் (133. 184.) after the nom.]

(6.) ஒருநாள் ஒரு பிராமணன் வீட்டில் இருவரும் விலாப்புறம் வீங்கச் (168.) சாப்பிட்டார்கள், *one day in a Brâhman's house they both ate till their ribs were well lined.* [பிராமணன் is 6th case. நாள் is used adverbially.]

(7.) அநேகநாளாய் வாழ்ந்துகொண்டிருந்தார்கள், *they lived prosperously, for many days.*

[Here there is an ellipsis of கள். ஆய் = ஆக.]

234. Vocabulary.

தேசாந்தரம்,	*a foreign country* (Sans. com.).	பசை,	*moisture.*
இடறு	(56. II.) *stumble, trip.*	வெள்ளெலும்பு	(வெள், *white*), *a well-picked bone.*
நொண்டி,	*a lame man.*	கௌவு	(56. II.), *snatch at.*

Exercise 73.

235. தேசாந்தரம் போனான்; போகும் போது [106. (2.)] ஒரு நாள் அந்த எருது கால் இடறி, விழுந்து, நொண்டி ஆயிற்று. [123. *a.*] தாகம் எடுத்துத் தண்ணீர் குடிக்கப் போனான். நாயும் பசை இல்லாத வெள்ளெலும்பைக் கௌவிக், கடித்துப், பல்லசைத்தும் [100.] பசி தீராமல், சந்தோஷத்தை அடைகிறது. அரசரும் நெருப்பும் பாம்புஞ் சரி. ஊரது தூரமாய் இருக்கிறது (அது is redundant). அதைப் பார்த்து மனம் பொறுமல் பேசினான். பாவஞ் செய்த யாவரும் ஆக்கினை அடைவார்கள். கல்லெறிதூரம். ஒரு நாள் இராத்திரி.

Lesson 75.

236. Examples illustrating the idiomatic use of the 2d case. (18.)

(1.) அவனை மொட்டை அடித்தான், *he shaved him bare.*

(2.) ஊரைப்போய்ச் சேர்ந்தான், *he went to the town.* (For ஊருக்கு (50.))

(3.) அதைப் பாசாங்கென்று அறியாமலிருந்தான், *he did not know that it was mere pretence—(it, that it was).*

(4.) உயர்திணை என்று மனிதரைச் சொன்னார்; அஃறிணை என்று மற்றவைகளைச் சொன்னார், *he calls men "high caste;" and other things "low caste."*—(The technical words for the grammatical division of nouns into 1. those which indicate rational beings: உயர்திணை; 2. irrational beings: அஃறிணை (29.)).

[The sign of the 2d case in Tamil is ஐ. In Malayâlim ê. In Telugu it is *nu* or *ni*, in which the real suffix is probably *n*. In ancient Kanarese it is *am*. In modern Kanarese A or ANNU, and in all the languages of the Indo-European family M or N are for the most part found in the accusative.

The origin of the Tamil suffix ஐ seems to be this: the nasal was dropt. (the Tamil people often pronounce அவன் AVE'), and final அ (retained in Kan. and lengthened into Ê in Mal.) became ஐ, (as தலை is the Tamil for the Kanarese TALA.) Comp. Bopp. 149.]

237. VOCABULARY.

பாழ்ங் கிணறு, an old well. *பாழ்* (allied to *பழைய*) *forsaken, decayed.* *பாழ்* + அம் + கிணறு and அ elided.

நொண்டு (56. III.), *be lame.*

கிட்டு (56. II.), *draw near.*

மொட்டை, baldness.

மொட்டை அடி, make bald (strike bald lit.).

கோடாலி, *an axe.*

குணக்கு, *crookedness.*

Exercise 74.

238. என்னமோ பிள்ளை காலை நொண்டுகிறது. அந்தச் சிங்கத்தைச் சிநேகம் பண்ணிக் கொள்ளுகிறேன். முடவன் கொம்புத் தேனுக்கு ஆசைப் பட்டால் கிட்டுமோ (not தேனை)? சேறும் நீரும் மிகுந்த ஒரு பாழ்ங்கிணற்றை இதில் இருக்கிறதென்று காட்டினான். எய்தவனை நோகாமல் அம்பை நோகலாமா? நாயின் வாலைக் குணக்கெடுக்கலாமா? ஆறு கரை புரண்டு போகிறது. எலி வளை தோண்டக் கண்டேன். பல் விளக்கிக் கொண்டிருந்தான். என்னை அப்படி நினைக்க வேண்டாம். என்னை இப்படிச் சொல்லலாமோ? எங்களுக்கு ஒரு தண்டனையும் இல்லாமற் காப்பாற்ற வேண்டும். அவனை இருமாதே என்று சொன்னேன். இது நான் காடு வெட்டுங் கோடாலி. இராசன் கலகக்காரரைச் சிறைச் சாலையை அடைவித்தார். (Two accusatives.)

Lesson 76.

Examples of the 3d case.

239. The particles connected with the regular terminations of the 3d case are:

உடன் = *together with;* கொண்டு = *by means of.*

(1.)	நீங்கள்	ஒருவரை	ஒருவர்,	முழுப்	பூசினிக்காயைச்	சோற்றோடே,
	You	*one*	*one*	*a whole*	*melon*	*with rice*
	மறைக்கிறது	போல,	மோசஞ்	செய்கிறது	நியாயத்துக்கு	விரோதம்
	hiding	*like,*	*deceit*	*to make*	*to right*	(is) *opposed*
	என்று	கண்டித்தான்.				
	thus	*he reproved.*				

(2.) *அவள் சீக்கிரத்திலே ஓடி இலையோடே அந்தச் சாதத்தை எடுத்து வந்தாள், she ran with haste and brought the rice in the leaf.*

(3.) என்புருஷனை என்னோடே கூடச் சேர்க்க வேண்டும், ஐயா! *Sir, unite me to my husband.*

(4.) பாலோடு தேன் கலந்திருக்கிறது, *there is honey mixed with milk.*

(5.) அந்தப் பிள்ளையை மார்போடணைத்து முத்தங் கொடுத்தான், *he embraced the child and kissed it.*

(6.) அவனை ஆதியோடந்தமாகக் கேட்டுக் கொள்ளுங்கள், *hear him from the beginning to the end.*

(7.) இவ்விருவர்கள் ஒரே ரூபமாயிருக்கிற படியால், *since these two are both of one shape.* [படி + ஆல் (often written படியினால், படியினாலே) = *by the step that, since.*]

(8.) என்பேச்சைத் தள்ளி இருமினான். அதினாலே வெட்டிப் போட்டேன் என்றான், *he coughed when I told him not. Therefore, I stabbed him.*

(9.) ஜன்னலாலே தெருவைப் பார்த்துக்கொண்டு நின்றாள், *she stood looking out of the window.*

(10.) அவன் வாய்ச்சொல்லைக் கொண்டே இதை அறிந்தேன்.
His mouth-word by means of indeed this I have known.

(11.) அரண்மனை வேலைக்காரி தன்புருஷனோடு சொன்னாள், *the palace servant-maid told her husband.*

Exercise 75.

241. வெகு விசனத்தோடே ஆலோசிக்கத் தொடங்கினான். இன்னும் சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற ஆசையினாலே ஆலோசிக்கலானான். ஆயிசு பலத்தினாலே பிழைத்திருக்கிறது. புல்லு முதலாகிய மேய்ச்சலாலே மிகவும் பெருத்துக் கொழுத்து அந்தக் காட்டிலே திரிந்து கொண்டிருந்தது. அவன் வாயைக் கொண்டே நிசத்தை வெளிப்படுத்தினார்.

"கன இருளில், அடர்மழையில் கதறுகின்ற தவளைகள் போல்,
In gross darkness [and] in thick rain, croaking frogs like,

தன்னை உணராச் சாத்திரத்தால் தர்க்கம் இட்டால் (163.) பலிப்ப தென்ன?"
itself which does not understand—by means of science, disputations
if you engage in, that which will result (is) what?

[அடர் for அடர்ந்த a poet. form. 270. (5.).]

பாலோடு கலந்த நீர் பால் ஆகும் அல்லாது நீராய்நிறந்தெரியாது. அதை விசாரிக்கிறதினால் நமக்காவதென்ன? யார் புகழோடு சீவிக்கிறார்களோ அவர்களே பாக்கியவான்கள். "சிறு குழிகள் கொஞ்சந் தண்ணீரால் நிறையும்." பெருமையுடனே சீவிக்கிறதே நல்லது. அவர் காலால் இட்ட வேலையை நான் தலையாற் செய்து கொள்ளுவேன். எங்களாற் செய்வதென்னென எண்ணினார். குடும்பத்தோடு கூடவிருந்த ஒருவன்.

Lesson 77.

Examples of the 4th or Dative case.

242. The particles connected with the 4th case are:

(I.) ஆக = *for* (vulg.) (II.) *என்று;* 82. *(இவனுக்கென்று கொடுத்தேன், I gave saying to him.)* (III.) *நிமித்தமாக, மூலமாக = for the sake of.* 157.

~~~~~~~~~~~~

(1.) *யானைக்கும் பானைக்கும் சரியாய்ப் போயிற்று (போச்சு.)*
The elephant and the pot are equivalent (in the account): *Put one against the other.*

(2.) எனக்கு இருபது பசுக்கள் இருக்கின்றன,
to me twenty cows there are.

(3.) *மூவரும்வந்து உனக்கெனக் கென்று வியாச்சியப் பட்டார்கள்,*
three persons came and disputed about it, each claiming it.

(4.) *ஒருத்தி ஒருகாசுக்கு மீன் வாங்கி வந்து வைத்தாள்,*
a certain woman FOR *a cash bought some fish and bringing it kept it* (in the house).

இம்மைக்கும் மறுமைக்குஞ் சுகங்கொடுக்கிற புத்திரன், a son who imparts present and future bliss.

(5.) *அந்தப் பட்டணத்துக்குக் காதவழி தூரத்திலே இறங்கினார்,*
he alighted a kâtham from that town.

(6.) *உன்தாயாரையும் உன்தகப்பனாரையும் நான்கண்டு நெடுநாள் ஆயிற்று,*
[your mother and your father I having seen, a long day has elapsed.]

It is a long time since I saw your father and mother.

(7.) *நீ அவர்களுக்கு நான் சொன்னதாகச் சொல்லவேண்டிய*
[you to them I as having said to say which must
தென்னவென்றால்;
as it follows.]
You must tell them from me that, &c.

(8.) பேருக்கு ஒவ் வொரு செம்புநீர் கொடுக்க சொன்னான்,
to each one one vessel of water to give he commanded.

(9.) *அவன் "என்பிள்ளை எங்கே" என்றுகேட்டதற்கு "இங்கே இல்லை,"*
he "where is my child" to the asking, "(He is) *not here"*
என்றார்கள்.
they said.

(10.) *அவன் வெளவின திரவியத்தை வித்துவானுக்கு வாங்கிக்கொடுத்துத்*
he which had grasped the wealth to the scholar having taken, he gave,
திருடனுக்குச் சாஸ்திரப்படி தண்டனையுஞ் செய்தான்.
and to the thief according to the law punishment he awarded.
~~~~~~~~~~~~

(11.) வீட்டுக்குள்ளே இருக்கிறான்,
he is within the house.

[Here கு is the sign of the 4th case, to which is added உள்ளே a sign of the 7th. *This accumulation of inflexional particles is frequent in Tamil, and in the other S. Ind. dialects.*

Thus IN-TO, WITH-IN, &c. combine two prepositions.]

243. VOCABULARY.

உரி, *possession;* whence உரிமை, *possession.*

உரியவன், ள், து, *he, she, it, to whom or which* (it) belongs, governing a dative of the thing possessed.

துவரை, *a leguminous plant.*

பருப்பு, *peas* துவரம் பருப்பு. (131. c.)

தாளம், *time in music.*

ஒ, *agree with* (56. III.) ஒத்து வருகிறது &c.

அடிக்கடி (அடிக்கு, *to a step,* அடி) or, vulg.

அடிக்கொருதரம், *often (one time to a step.)*

Exercise 76.

244. ஓர் அறைக்குள்ளே. அதற்குத் தகுந்த அபராதம் வாங்கிக், கோழிக்காரிக்குக் கோழி பதிலுக்குக் கொடுக்கும்படி உத்தரவு செய்தான். அந்த வேளைக்கு (வேளையிலே) துவரம் பருப்பு எங்கும் அகப்படவில்லை. எவ்வளவு தொகைக்கு வாங்கினாலும் இதுதான் எனக்குச் செலவுக்கு வேண்டும். என்னை இவன் என்ன செய்யலாம்? (for 4th.) எனக்குக் கோபம் வந்தது உனக்கு எப்படித் தெரியும்? இதற்கு என்ன செய்யலாம்.

நீ இதற்கு என்ன சொல்லுகிறாய்? நாளைக்காலமே ஊருக்கு அப்புறம் கொல்லை மேட்டில் இருப்பேன். பணத்திற்குரியவனிடத்தே பணஞ் சேர்ந்தது (இடத்து elegantly for இடத்தில்). இவனுக்கு யாதொரு கவலைக்கும் இடம் வையாமல் போஷித்துக் கொண்டு வருகிறேன். அது பின்னடிக்கு வருத்தத்துக்கு ஏதுவாய் இருக்கும். அது தாளத்துக்கு ஒத்துவரவில்லை. வெளிக்கு நல்லதென்றார்கள். ஆண்டவருடைய வாக்குக்கு எதிர் வாக்கிராது. இரண்டுக்கும் பெரியசண்டை விளைந்தது.

நமக்கு வழிதொலைய வேண்டும். அதற்கு ஒருகதையைச் சொல்லுகிறேன். இராசா வரைக்கும் தெரியப்படுத்தினான்.

Lesson 78.

Examples of the 5th case.

245. (1.)	அந்த நீரிலே	பாதியினாலே	கால்களைச்	செவ்வையாய்க்
	OF that water	*with the half*	(my) *feet*	*well*

கழுவிக்கொண்டேன்.
I washed. [106. (4.)]

இதிலிருந்த குரங்குகளில் ஒன்று, *one* OF *the monkeys that were in it.*

(2.)	பாதிச்சேறு	ஆயினும்	உன் காலிலே	போகவில்லை.
	(Half the mud	even	your feet FROM	has not gone.)

You have not half cleaned your feet of the mud.

(3.) இவ்விருவர்களிலே உன் புருஷன் யார் என்று கேட்டான்.
Of these two [is] thy husband which?" he asked.

கூடவருகிற சிலபெயரைப் பார்த்து இது எப்படி என்றான்.
He asked some of those who came with him how it was.

(4.) இவைகளிலே எதைப்போல் இருக்கின்றவன் உத்தமன்.
Of these the best is he who resembles which?

(5.) வரன்முறையாக அவரவர்கள் கையிலிருந்து மாம்பழம் வந்த
(In order each one's from the hand the mango-fruit which came

வகை தெரியும்.
the way is plain.

[I] have found out in order the way in which the mango-fruit passed from hand to hand.

(6.) அங்கிருந்து யாராவது வருகிறபேர் உண்டா? *Is any one coming from that place* (அங்கு, *that place*, used as a noun, and இருந்து used as the sign of 5th case)?

(7.) கல்விப்பொருளிலுஞ் செல்வப்பொருளிலுங் குறையில்லாதவர்கள். *Those who abound in the wealth of learning, and in the wealth of earthly good.*

(8.) என்னிடத்திலிருந்து, *from me* = என்னிலிருந்து.

[Here the sign of the 7th case is put between the root, and the sign of the 5th case. Lit. = *having been in the place of me.*

(9.) மரத்துக்காரன் சந்தடி அறிந்து வீட்டிலிருந்து அதட்டிக் கொண்டே ஓடி வருகையில் திருடன் அதை அறிந்து மரத்தில் இறங்கி வந்தான்.

The owner of the tree hearing the noise came running from his house, scolding all the way. The thief hearing him came down from the tree. [Obs. the uses of அறி.]

246. VOCABULARY.

செவ்வையாய் for செம்மையாய், *rightly, well.*
வரன் முறை (வரல் *the coming.* முறை, *order*), *in order.*
ஒப்பி, (56. III.) *deliver up to.*
வசம், *charge.*
குரங்கு, *a monkey.*
இதாகிதம் (S. HITA + AHITA, *proper and improper*), *good and evil, right and wrong.*
சீவனம், *a livelihood.*

Exercise 77.

247. தன் பிள்ளைகளை அவன் வசத்திலே ஒப்பித்தான். அப்படி இருக்கையில். சிங்கமானது தன் பராக்கிரமத்தால் சம்பாதிக்கப்பட்ட இராச்சியத்தைச் சுகமாக அநுபவித்துக் கொண்டிருக்கையில் அந்த குரங்குகளில் ஒன்று வந்தது. இராசாவுக்கு அடுத்திருக்கையில் வெகு சனங்களுக்கு நன்மை செய்யலாம். இதாகிதம் தெரியாமற் கொஞ்சத்திற் சீவனம் பண்ணுவான். மலை உச்சியில் ஒரு பெருங்கல்லை ஏற்றுதல் அரிது; அங்கிருந்து அதைத் தள்ளுதல் எளிது. நல்ல மழை பெய்திருக்கையில் எப்படி விதையினின்று முளைகள் புறப்படுமோ அப்படி ராசாவின் கேள்விக்கேற்க என் வாக்கினின்றும் உத்தரவு புறப்படும். மணியினின்று ஒளி பிரிக்கப் படுமோ?

Lesson 79.

Examples of the 6th case.

248. (1.) *தன் வீட்டுத் தோட்டத்து வழியாக வந்தான், he came by the way of his house garden.*

☞ வீட்டு, தோட்டத்து, { Ellipsis of the casal sign, the nouns வீடு and தோட்டம் being prepared for its reception according to 18. This has been termed the "oblique case," or the oblique form of the 6th case. This is a very common and at the same time elegant form. Comp. 131.

தகப்பன் உத்தரவில்லாமல் நீ வரக் கூடாது.
You must not come without (your) *father's consent.*

Here also there is an ellipsis of the sign. Comp. 50.

(2.) *பொன்னின் குடம் உடைந்தாற் பொன் ஆகும்; மண்ணின் குடம் உடைந்தக்கால் என் ஆகும்?*

When the vessel of gold is broken—it is gold. When the vessel of earth is broken—what is it?

[இன் used for the sign of the 6th case. 18. This form is too much used by Europeans. Even here perhaps பொன்னாலாகிய குடம் would be better—"*a vessel made of gold.*" 130.]

(3.) *யாரது என்னுன்* (for *யாருடையது*, or *யாரது*), *whose is it?*

[The form *யாரது* is poetical, *அது* being a term. of the 6th case in the higher dialect.]

(4.) *நம்முட* (for *நம்முடைய*) *our* [VULGAR].

(5.) *மரத்துக்காரன், the owner of the tree. வீட்டுக்காரன், the house-holder.* Comp. 18.

[*மரம்*+*காரன்*—the particle *அத்து* being inserted. 18.]

(6.) *தன் மனையாளைத் தாய் வீட்டுக்கு அனுப்பிப், பின்பு அவளைப் பேணாத பேவதை பதர், the block-head who sends his wife to her mother's house and does not afterwards support her is chaff.*

[*தாய்* = *தாயினுடைய*.]

(7.) *வித்துவான் கற்ற* (70.) *கல்வி*. 190.
The scholar's learning.
Lit. "the learning which the scholar has learnt."

☞ It is very elegant and idiomatic in cases like this to use an adjective participle instead of the 6th case.

(8.) *அவளுக்குரிய குணலட்சணங்கள், her qualities and excellencies.*

☞ *உரிய* is often used for the English Possess. case.

(9.) *நடுக்கடலில் திசை தப்பி மயங்கின மாலுமி, a pilot bewildered, who has lost his course, in the middle of the sea* [= in mid-ocean.]

249. VOCABULARY.

எலும்பு,	*bone.*	வாய்க்கால்,	*a water-course.*
ரெட்டி,	*a reddy, a caste of cultivators.*	சிஷன்,	*a disciple.*
		சண்டி,	*an obstinate fellow.*

Exercise 78.

250. *தண்ணீர் குடிக்க ஆற்றங்* கரைக்குப் போனான். சுவாமி காரியஞ் செய்யாமல் இரை தேடுகிறதையே பெரிதாக நினைக்கலாமா? அவன் பக்கத்திலே உட்கார்ந்தேன். கன்றெலும்பிருக்க அதை ரெட்டி எலும்பென்று நிச்சயித்துக்கொண்டார்கள். அந்தத் தண்ணீர் வாய்க்கால் வழியாய் ஓடிற்று. குருமொழி கேளாத சிஷன். தாய்வார்த்தை கேளாத சண்டி. மனக்கவலை மாற்றுகிறது அரிது. தாய் வீட்டுக்குப் போனாள். அந்த இராசாவுக்குரிய மாட்சிமையும் அதிகாரமும். அத்தேசத்து மனிதர்.*

* ஆறு. Here the particle அம் is inserted instead of the sign of the 6th case: ஆறு + அம் + கரை = ஆற்றங்கரை, the river's bank. [Pope's III Gram. 108.]

Lesson 80.

Examples of the 7th, or locative ablative case. *(இல், இடத்தில்.)*

251. In the higher dialect there are upwards of 20 particles denoting place or position that may occupy the place of இல். Among these are மேல் *above*, கீழ் *below*, புறம் *side*, உள் *within*, முன் *before*, பின் *after*, இடம் *place* (இடத்தில்) and பால் *part*. அண்டை, அருகு, அருகே, அருகில், கிட்ட, *near*, may also be used.

☞ Some of these particles are prefixed to verbs to form compounds, which are in constant and familiar use. (Comp. 225. (7)) Thus:

மேற்கொள்ளு, [மேல் + கொள்ளு. 56. (III.)] *overcome* (obtain the higher place).

கீழ்ப்படி, [கீழ் + படி. 56.] *submit* (sink to the lower place.)

உட்பிரவேசி [உள் + பிரவேசி. 64.], *enter in.*

முன்னிடு [முன் + இடு. 68.], *put before:* [give the priority].

பின்வாங்கு [பின் + வாங்கு. 62.], *draw back:* [take the place behind.]

புறப்படு [புறம் + படு. 56. (II.)], *set out:* [experience the outer place.]

கண், meaning *place*, is also used. These are all essentially nouns and remain so, however compounded. [Pope's III Gram. 63.]

(1.) *அதில் கண்ட பாம்பை எல்லாம் பிடித்தது, it caught all the snakes that were found in it.*

(2.) பொதுவிலே நாலாயிரம் வராகனைக் கொடுத்தான், *he gave* 4000 *Pagodas in common.*

(3.) இவன் கையில் கொடுத்தேன், *this man's hand in I gave.*

(4.) அவன் உடனே துலுக்கனிடத்திற்குப் போய்க் கொடுக்கிறேன் என்றான், *he immediately to the Muhammedan going, "I give," said he.*

[கு of the 4th case added to இடத்தில்.]

(5.) அந்தப் பெண்ணருகில் சென்று பேசினான்,
He approached the woman and spoke.

(6.) ஊரின் அருகே தனிமையாக வருகையில்,
(Of the village near alone in the coming.)
When he was coming near the village alone.

(7.) அடிமேல் அடி அடித்தால் அம்மியும் நகரும்,
Stroke on stroke if you strike even the grinding stone will be moved.
(நகரு 60. I. *be moved.*)

(8.) கபடியாய் இருக்கிற பிரதானி புத்திசாலி ஆனாலும் அவன் ஒரு போதும் இராசாவண்டை இருக்கல் ஆகாது, *a deceitful minister though he be clever, must not be near a king.*

(9.) அவன் காலில் விழுந்தேன், *I fell* AT *his feet.*

(10.) மூங்கிலிலை மேல்
தூங்கும் பனி நீர்.
The Bambû-leaf upon
Will sleep the dew-water.*

252. (VOCABULARY.

சாதி	(56. III.), *to assert, maintain.*	வறுமை,	*poverty.*
செம்பு,	*a brass vessel.*	இன்னாது,	*it is evil* (POET.).
முளை,	*a tender shoot.*	திரு,	*prosperity.*
மணம்,	*odour* (POET.).	கல்	(70.), *learn.*
எள்,	*rape seed.*		

Exercise 79.

253. ஒருவன் பத்துப்பாரம் இரும்பு வாங்கி, ஒருவனிடத்திலேவைத்து, மற்றொரு தேசத்திற்குப் போய்ச், சில வருஷங்கள் கழிந்த பின்பு வந்து, அவனை "இரும்பைக்கொடு" என்று கேட்டான். கொடுத்தவன் கெடுவிற் போய் அதைக் கேட்டதற்கு, வாங்கினவன் நான் உன் கையிலே வாங்கி

* There is a story worth telling connected with these lines.

Kamban, the translator of the Râmâyanam, and the greatest master of Tamil Rythm, passing by a tank one evening, heard a cultivator, as he watered his field, sing the line

மூங்கிலிலை மேல்,
"On the leaf of the Bambû."

The man having then completed his number of buckets of water, ceased at once his work and his song.

Kamban was struck with the line, and said to himself, "what can be on the tiny leaf of the bambû? Probably to-morrow morning the labourer will begin his work with the next line of the song. I must be there to hear it." Accordingly, with the dawn, Kamban stood on the border of the tank, and was rewarded by hearing the man, as he drew his first bucket of water, chaunt the second line

தூங்கும் பனி நீர்,
"Sleeps the little drop of dew."

Moral.—*There is plenty of poetry and sentiment in the Tamil people, if you can only get at it.*

னதில்லை என்று சாதித்தான். நியாயாதிபதியினிடத்தில் போய் பிரியாது பண்ணிக்கொண்டான். அந்த வழியாக நடந்து வந்தார்கள். இரண்டு செம்புகளில் நிறைய நீர் கொண்டுவரச்சொன்னான் (two vessels full, &c). நீ அவனிடத்தில் நெய் கடன் (observe the compound.) வாங்கினதற் குச் சந்தேகம் இல்லை. "மரத்தின் பழம் மரத்தண்டையே விழும். மூலை யில் கிள்ளாத மரம் முற்றினால் கோடரி கொண்டு வெட்டித் தள்ளவேண் டும். மலரில் மணமும், எள்ளில் எண்ணெயும், உடலில் உயிருங்கலந் ததுபோல. ஓர் ஏரிக் கரைமேலே போனான். மூக்குமேலே விரல்வைத் துப், பெருமூச்சு விட்டு, அப்படியா என்று விசனப்பட்டான்.

"நல்லார் கட் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே, கல்லார் கட் பட்ட திரு."

With-the-good-endured than poverty bad indeed, (is) *with-the-ignorant-enjoyed wealth.*

[ண் before ப் becomes ட், page 11. (III.) f.]

——»»»«««——

Lesson 81.

Uses of the root விடு = *leave.* [68.]

254. Many of the chief difficulties in the language are connected with the peculiar use of this and the following verbs. Each sentence is a formula.

☞ It will be seen that where in English a preposition or adverb is required after a verb, the Tamil often adds an auxiliary verb. Thus, *go away* = போய் விடு.

(1.) உன் இரும்பை எலி தின்று விட்டது,
Your iron a rat has eaten UP.

(2.) அத்தருணத்திலே அவன் வந்து விட்டான்,
At that juncture he came BACK.

(3.) பருந்து எடுத்துக்கொண்டு போய் விட்டது,
A hawk having lifted up, has taken AWAY.

(4.) அவன் தன் வீட்டுக்குப் போய் விட்டான்,
He his house to went OFF.

(5.) அவர்களை அனுப்பி விட்டான்,
Them he sent AWAY.

அவர்களைக் கொஞ்சந் தூரம் வழிவிட்டனுப்பினான்,
He accompanied them a little distance on their way.

(6.) அவள் திகைத்து நின்று விட்டாள்,
She affrighted stood STILL.

(7.) ஒரு செம்பு நீர் முழுதும் விட்டுக், கழுவியும் பாதிச் சேறுயினும் போக வில்லை.

A vessel-of-water whole, having LET OUT *although* (you) *washed half the mud even has not gone.*

(8.) தேள் கொட்டி விட்டது, *the scorpion stung them* (redundant).

(9.) ஒன்பதின் ஆயிரம் வராகனை இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடுத்துவிடு,
Nine-thousand pagodas to this child give UP.

(10.) ஒரு நாள் இராத்திரி எல்லாம் விடா மழையாகப் பெய்து கொண்டிருந்தது. விடியற் காலத்தில் மழை விட்ட பின்பு, *for a whole night* INCESSANT *rain descended. In the morning after the rain* HAD CEASED.

(11.) முதலும் வட்டியும் கொடுத்து விடுகிறேன், *I will pay* UP *both principal and interest.*

(12.) தாரை தாரையாய்க் கண்ணீரை விட்டு அழுதான், *he wept,* SHEDDING *tears in drops.*

(13.) அதை வாங்கிப் பார்க்கிறது போலப் பக்கத்திலே மூட்டம் போட்டிருக்கிற நெருப்பிலே போட்டு விட்டான், *as though he would take it to look at it, he threw it* AWAY *into a fire which was kindled there.* Comp. LESSON 61.

(14.) அவன் வைஷ்ணவன் ஆகிவிட்டான், *he became a Vaishnavan* (redundant).

(15.) என் மேலே வருத்தத்தை வர விட்டான்,
He CAUSED *trouble to come upon me.*

(16.) அது விட்டுப் போயிற்று [போச்சு],
It has got loose.

(17.) அதை விட்டு வை, *let it alone.*

(18.) இது அவன் அறுக்கவிட்ட மரம் = *this is the tree which he brought to be sawn* [LEFT to be].

Lesson 82.

255. Uses of the root ஆடு [62.] *move, dance.* Trans. ஆட்டு. 160.

(1.) பகையாளி குடியை உறவாடிக் கெடுக்கவேண்டும்,
A hostile inhabitant *feigning intimacy* (you) *must destroy.*

[பகையாளியைக் குடி கெடுக்க விரும்பினால் உன்னைச் சிநேகிதன் என்று பாராட்டி அவனைக் கெடுக்கலாம்.]

(2.) அவனைப் புகழ்ந்து கொண்டாடினார், *he praised him and celebrated him.* (கொண்டு, ஆடு.)

(3.) வேட்டை ஆடுகையில், *while he was hunting.*

(4.) அவன் ஆடல் பாடல்களில் வல்லவன், *he is a very clever fellow in dancing and singing.*

(5.) வாணியர் எள்ளாடுஞ் செக்கை வளைய வரும் எருதுகள் போல், நீணிலத்தில் ஆலயங்கள் நித்தம் வலம் வந்தால் என்ன?

What will it profit though you for ever go round about temples from the right, in this wide world, like bullocks that go round the press in which oil-men grind the rape seed?

[நீள் + நிலம் = *the wide land.* வலம் வரு, *go round from the right side* = பிரதட்சணம் பண்ணு.]

(6.) அபசாரி ஆடுகிறது குலத்துக்கீனம் *the conduct of a licentious woman is a disgrace to her family.*

(7.) *ஆடுகிற மாட்டை ஆடிக் கறக்க வேண்டும்; பாடுகிறமாட்டைப் பாடிக் கறக்க வேண்டும், a dancing cow you must milk dancing; and a singing cow you must milk singing.*

(You must adapt yourself to people's humour.)

(8.) *கோலாடக் குரங்காடும், when the stick dances, the monkey dances.*

(9.) *பணத்துக்காடுகிறுன், he is very urgent for money.*

(10.) *ஆட்டம் = a movement, enterprize.* 190.

அவன் அங்கே போக ஆட்டம் ஆடுகிறுன்,
He keeps trying to go there.
குரங்காட்டமாய், like a monkey.

Lesson 83.

256. Uses of the root போடு, *put.* [68.]

(1.) *கிபம் போடுகிறுன், she calumniates.*

என் மேல் பழி போட்டான், on me he put guilt.

(2.) *அவனுடைய கடுக்கன்களைக் கழற்றித் தன் காதிலே போட்டுக்கொண்டான்,*
He took off his ear-rings and put them in his own ears.

(3.) *அந்தக் கிடாரி கன்று போட்டது, that heifer has calved.*

(4.) *சமாசாரம் எழுதிப்போட்டான், he wrote off the news.*

(5.) *வருகிறவர்களுக் கெல்லாம் சாப்பாடுச் செலவும் மற்றச் செலவுகளும் நீங்களே போட்டுச் செய்ய வேண்டும், for all who come you yourselves must provide board and all other expenses.*

(6.) *கை போட்டுக்கொடு என்றுன், அப்படியே கை போட்டுக் கொடுத்தான், "Give me your hand upon it," said he; so he gave his hand upon it.*

(7.) *இதை அந்த வீட்டில் போட்டுவிட்டு, இதோ, ஒரு நொடி அளவில் வந்துவிடுகிறேன், I will just put it into that house, and be with you in an instant.*

(8.) *அடிச் சட்டிக்குள்ளே கரணம் போடலாமா? Can you make a summerset in the bottom of a pot?* [Compare also 106. 5.]

(9.) *ஆற்றிலே போட்டாலும் அளந்துபோடு, though you throw* (money) *into the river, measure what you throw!*

(10.) *அதற்கு நாலஞ்சு வீடு போட்டு* [VULG.], *four or five doors* OFF [Perhaps for போய் விட்டு.]

Lesson 84.

257. Uses of the root பிற, *be born.* [66.]

(1.) *நியாயாதிபதிக்குச் சந்தேகம் பிறந்து மறுநாள் வரச் சொன்னுன், the judge began to doubt and told him to come to-morrow.*

(2.) *ஆகாயத்திலிருந்து ஒரு வாக்குப் பிறந்தது, a voice was heard from the sky.*

(3.) ஒவ்வொரு வேளைகளிலே அருள் வாக்குப் பிறக்கும், *every now and then a gracious word proceeds forth.*

(4.) ஒரு உடன்படிக்கையைப் பிறப்பிவித்துக் கொண்டார்கள், *they caused an agreement to be made* (double causal. பி and வி [160. 92.])

(5.) அவன் வாயிலிருந்து பிறக்கிற வார்த்தை எல்லாம் பொய், *every word that comes out of his mouth is false.*

(6.) எசமான் உத்தரவு பிறந்தால் செய்யலாம், *if the master's order be forth coming* (you) *may do it.*

(7.) எசமானுக்கு அவன் மேலே அதிக விசுவாசம் பிறந்தது, *the master took a great fancy to him.*

Lesson 85.

258. Uses of the roots போ, *go*, and போக்கு. [58. 160.]

(1.) அவனுடைய அதிக ஆசை பயன்படாமற் போயிற்று,
(His excessive lust not bringing benefit went.)
His excessive desire was utterly unproductive.

(2.) அந்த மந்தைப் பசுக்கள் எல்லாம் இறந்து போயின, *all the cows in that herd died* (went dead).

(3.) அவனுக்குச் சரிபோனபடி எல்லாம் செய், *do as seems good to him.*

(4.) மோசம் போனோம், *we are cheated.*

(5.) அவன் என்னை மோசம் போக்கினான், *he cheated me (*போக்கு [56. II.] is a causal transitive verb, from போ*).*

சூதாடுவதில் பொழுது போக்கினான், *he wasted his time in gaming.*

(6.) போக்கடி பிடித்தான், *he followed his track* போக்கு, அடி = *the step in which* (he) *went).*

(7.) யாதொன்று போயிற்றோ அதை மறுபடி சேகரிக்க வேண்டும், *if any thing be lost it must be acquired again.*

அவனுடைய பொருள் எல்லாம் அநியாயமாய்ப் போயிற்று, *all his substance unjustly was lost.*

(8.) எனக்கிருக்கிற சிநேகம் போகாது, *my friendship will not cease.*

(9.) அந்தப் பேச்சுப் போகட்டும்: வேறே பேச்சுப் பேசு, *let that proposition alone: turn to something else.*

[போ means *go, leave, be lost, depart, cease to be.* Added to intransitive verbs it often gives the idea of completeness:

வாடிப் போயிற்று, *it is faded.*
அழிந்து போயிற்று, *it is destroyed.*]

(10.) அந்த நிலம் போக மற்ற நிலம் என்னுடையது, *setting aside that land the rest is mine* (that land to go).

(11.) இருட்டைப் போக்கடிக்க விளக்கு இருக்கிறது,
There is a light to scatter the darkness.

(12.) இனி நாக்கே போமோ? மூக்கே போமோ?
Shall I lose my tongue? or my nose?

(13.) அவளைப்பார்த்துக் கொண்டே செய்தேன். அதினாலே குடம் பெரிதாகப் போயிற்று என்று குசவன் சொன்னான், *"I did it while looking at her, and so the vessel became too large," said the potter.*

(14.) அவன் நித்திரை போனான், *he has gone to sleep.*

[Compare also 32. 58. 124.]

Lesson 86.

259. Uses of the root கொள்ளு, *obtain, take to one's self* [56. (III.).]

(1.) விழித்துக் கொண்டேன், *I awoke.*

(2.) பார்த்துக் கொள்ளச் சொன்னான், *he told me to beware, to watch, look out.*

(3.) போட்டுக் கொண்டான், *he put on* (himself).

(4.) வைத்துக் கொண்டிருந்தான், *he had stored up.*

(5.) சொல்லிக் கொண்டான், *they were talking* (among themselves).

(6.) அந்தக் கடாரிகள் கறந்துகொண்டிருந்தன, *those heifers were in milk.*

(7.) அதன்மேல் ஆசைகொண்டான், *he placed his desire upon it.*

(8.) அவனைப்போலே ரூபங் கொண்டான், *he assumed a shape like him.*

(9.) தலை இறங்கிக் கொண்டு சும்மா இருந்தான், *he was silent, hanging down his head.*

(10.) கோபங் கொண்டார், *he became angry.*

(11.) விடாமழையாகப் பெய்து கொண்டிருந்தது, *it was raining incessantly.*

(12.) மிகுந்த வணக்கத்துடனே கேட்டுக் கொண்டான், *he asked with much respect.*

(13.) அவன் அதைச் சொன்னது முதல்கொண்டு இதுவரையிலும்,
From the time he said that *until now.*

(முதல்கொண்டு *having* (that) *for a beginning = from that time*).

(14.) மாங்கனியைக் கைக்கொண்டு இங்கே வந்தான்,
Taking in his hand the mango fruit he came here.

(15.) அவர் விவாகம் பண்ணினார், *he married* (as a minister).
அவர் விவாகம் பண்ணிக்கொண்டார், *he got married.*

[Compare also 106. (4.)]

(16.) அவரைச் சிநேகம் பண்ணிக்கொள்வேன், *I will cultivate his friendship.*

Lesson 87.

260. Uses of the root காண், *see.* [70.]

(1.) அந்த விவரங்களைக் கண்டு ஒரு உடன்படிக்கை பண்ணினார்கள், *they made an agreement in which these particulars were included.*

(2.) *அம்மையார் நூற்கிற நூல் கிழவனாருடைய அரைஞாணுக்குக் காணாது, the thread which the old lady spins will not suffice for a waist-string for the old gentleman.*

(3.) ஒரு மந்தையிடத்துக்குப் "போய் இடையனைக் கண்டு, பசுவேண்டும், அகப்படுமா" என்றார்கள், *they went to the flock and said to the herdsman, "we want a cow, can it be had?"*

(4.) எப்படிக்கண்டு பிடிப்பேன்? [to கண்டடைகிறது to him.]
How can I find it? [see and take it.]

(5.) அவனுக்கு ஜலதோஷமும் காய்ச்சலும் கண்டு மிகவும் வருத்தப்பட்டான், *he got a cold and fever, and was very poorly.*

(6.) இதை அவர் கையில் கொடுத்துக் கண்டு கொண்டுவா!
Take that in your hand and go to visit him.

(7.) என்னைக் காணாமல் செய்தான், *he did it when I was not there to see* (lit. *not seeing me he did it*).

(8.) என்ன காணும்! *What is that* (an interjection. [214. 193.]) !

Lesson 88.

261. Uses of the root வை, *Place.* [64.]

(1.) *என்னைக் கட்டிவைத்து நீ போ, tie me up and go yourself* (redundant).

(2.) பொதியோடு வைத்துக் கொண்டு பிச்சைக்கும் போனசம்பந்தமாய் இருக்கிறது, *it is like the man who stored up his wealth in sacks and yet went a begging.*

(3.) இவர்களைச் சாப்பிட்டு வரும்படி அனுப்பிவையும், *send him to eat* [probably a corruption of அனுப்புவியும் the causal (160.)]

(4.) *தீ மிஞ்ச வைத்தாலும் பகை மிஞ்ச வைக்கலாகாது, although you allow fire to increase don't allow hatred to increase.*

(5.) என் பேரிலே கோபம் வைக்காதே, *don't be angry with me!*

(6.) *அவன் வீட்டுக்கு அடி வைக்கிறதில்லை, I shall not tread his threshold.*

(7.) *அட்டையை எடுத்து மெத்தையில் வைத்தாலும் செற்றையைச் செற்றையை நாடும், though you take a woodlouse and put it on a bed it will seek the rubbish heap.*

(8.) *அந்தக்காரியத்தை மூடிவைத்தால் வெளிப்படாதோ? If you cover that affair will it not come abroad?*

(9.) *அண்டத்தைக் கையிலே வைத்தாட்டுவானுக்குச் சுண்டைக்காய் மெத்தப் பாரமா? To him who bears the globe in his hand and moves it, is a chundê fruit a great weight?*

(10.) *வைத்தால் குடுமி, சிரைத்தால் மொட்டை, if you preserve it— a tuft; if you shave it—baldness.* (= I am in your power.)

(11.) *அவனுக்கு வெடிவைத்திருக்கிறான், he is lying in wait for him* (lit. a shot he has placed for him).

(12.) *அவளை வைத்திருக்கிறான், he keeps her* (improperly).

Lesson 89.

262. Idiomatic uses of root படு, *suffer*. [56. (II.).]

(1.) *அயோத்தியாபுரி ஆளப்பட்ட திரிசங்கு குமாரனாகிய அரிச்சந்திரமகாராசன், Harischandra, the great king, son of Trisangu who reigned over Oude. (ஆளப் பட்ட* for *ஆண்ட.)*

(2.) *புறப்பட்டுப் போனார்கள், they set out. (படு* with what we should call an adverb: *புறம்.)*

(3.) *கேள்விப்பட்டேன், I heard it. (படு* with a noun.)

(4.) *அவன் தலை அம்மிக்கல்லிலே பட்டு உடைந்தது, his head struck against the grinding stone and was broken.*

(5.) *அதற்கு அவர்கள் உடன்பட்டார்கள், they agreed to it. (படு* with what is equivalent to a preposition.)

(6.) ௰௨-*அடி நீ பட்டுக்கொள், you shall suffer twelve stripes.*

(7.) *உரலில் அகப்பட்டவை உலக்கைக்குத் தப்புமா? Can the things which have got into the mortar escape the pestle?*

(8.) *மனையின் வாழ்வென்னும் வலையில் விழுந்த மானைப்போல் பிடிபட்டான், like a hart caught in the toils he has fallen into the net of domestic felicity.*

படு with a verbal root = *பிடிக்கப்பட்டான்.*

(9.) *காலடி பிட்டத்தில் படும்படியாக ஓடினான், he ran so that his heels touched his hinders.*

(10.) *உபாயத்தினால் எல்லாம் கைவசப்படும், all may be accomplished by stratagem. (கையினுடைய வசத்திலே படும்.)*

[Compare also 92. 161.]

Lesson 90.

263. Uses of the root இடு, *give.* [68.]

(1.) *பங்கிட்டுக் கொள்ளட்டும், let them divide it among themselves.*

[*பங்கு இடுகிறது.*
a part *to give*
கொள்ள gives the idea of, *among themselves.*]

(2.) *தன் பெண்சாதியை இட்டுக்கொண்டு போனான், he took his wife away.*
தன் மகனை இட்டுவந்தான், he brought his son with him.

[Here *இட்டு* is used for *taking with one, giving the hand to one.*]

(3.) *பெருவழக்கிட்டுச் சொல்லுகிறீர்கள், you are making a great complaint of it.*

[Here *இட்டு* = *making, giving out.*]

(4.) *அவர் அப்படி எண்ணம் இட்டுக் கொண்டிருக்கையில்,*
While he was thus thinking in his mind.

[Here *இட்டு* = *turning over, giving it his thoughts.*]

(5.) *பின்னிட்டுப் போகும்படி செய்தான், he made* (them) *turn back.*
முன்னிட்டகாலைப் பின்னிட்டுத் திரும்பினான், he drew back the foot that he had advanced and turned back.

(6.) *மிகுந்த கூச்சல் இட்டான், he made a great row.*

(7.) *நேரிட்ட வழியைப் பற்றிப் போனார்கள், he went in the way that first presented itself. (நேர்* opposite.)

(8.) *கதவைமூடிப் பூட்டிட்டு வெளியில் வந்தான்,*
He shut the door, locked it and came out. (பூட்டு இடு.)

[Here இட்டு seems redundant or else = *up: he locked it up.* This is very common.]

(9.) *குற்றங் குறையக் குணம் மேவிட அருளை*
50. 168. , ,
உற்றவரே! ஆவிக்குறவாம் பராபரனே!
87. 74.

O, thou, who possessest grace by which my faults diminish, and good dispositions increase within me! O God, kin of my soul!

[மேல் + இடு *increase.* *உற்றவர்* from *உறு*, *be, possess.* Not very common. குணம், used for *நற்குணம்.* *உறவு, relationship,* used for *உறவன், a relation.*]

(10.) *அதை முன்னிட்டுக்கொண்டு அவரிடத்தில் போவேன், I will make that a pretext for going to him.*

(11.) *அன்னம் இட்ட வீட்டில் கன்னம் இடலாமா? Is it right to steal from a house where they have supplied us with food?*

(12.) என் மந்தையிலே ஒரு பசு சதைபிடித்து மேனி இட்டிருக்கிறது,
In my herd a cow has picked up in flesh and increased in size.

(Here பிடி also is used idiomatically.)

(13.) *இப்படிக் கட்டளை இட்டருளும்!* [68.] *Grant me this! (Thus graciously give command.)*

(14.) *கை நடுங்கி, மெய் நடுங்கி, வாய் குழறி வீரிட்டழுது கொண்டாள், with trembling hand, and trembling body, and stammering lips, she screamed aloud and wept.*

[வீர், a mere imitative word.]

Lesson 91.

264. Uses of the root *அருள், grant.* (62.)

(1.) *தன்னிருப்பிடத்திற்கு எழுந்தருளினார், he ascended benignant to his seat.*

(2.) *சுவாமி! எனக்கு ஒரு நல் வாக்கு! அருளவேண்டும், sir, you must grant me a favorable reply.*

(3.) *புத்திரசந்தானம் அருளவேண்டும் என்று தவம் பண்ணினான், he performed penances praying for male issue.*

(4.) *சிம்மாசனத்தில் வீற்றிருந்தருளினான், he arose and seated himself on his throne.*

(5.) *சுவாமி அவர்கள் கற்பித்தருளியபடியே நடந்துகொண்டு போதாநின்றேன், as my Lord shall please to direct I will conduct myself.*

[Here *போதா நின்றேன் = வருகிறேன்.* The verb is *போது-கிறது* — but the strictly poetical form, *போதா நின்றேன் = போதுகிறேன்,* is used. Com. 33.]

Lesson 92.

265. Use of the root உண், *eat.* (56. III.)

(1.) வெட்டுண்டார்கள், *they were cut down.*

(2.) தூணில் கட்டுண்டவள், *she who was tied to a pillar.*

(3.) அமுதம் உண்கிற நாவினாலே விஷம் உண்பாரோ? *Will they eat poison with the tongue that eats ambrosia?*

(4.) மை கொட்டுண்டு போயிற்று, *the ink is spilled.*

(5.) முட்டுண்டு குனியாதே, *don't stoop after you've hit your head.*

(6.) ஆசைகொண்டு அலையுண்டு திரிகிறான், *he goes about distracted by his desires.*

[உண்டு is either = 1. *There is* (43.), or 2. *having eaten*—p. verb. part. of உண், *eat* (56. (III.), or 3. it is used for the passive and so equivalent to படு. In this case உண்டு is added to the root. Com. 133.]

Lesson 93.

266. Uses of the root அடி, *beat.* (64.)

(1.) இம்மூன்று பேரையும் மொட்டை அடித்துத் துரத்தி விடவேண்டும், *shave these three persons bare and send them away.*

(2.) அடியாத நாடு படியாது, *a country which has not suffered, will not learn.*

(3.) இன்றைக்காகட்டும் நாளைக்காகட்டும் என்று அலை அடிக்கிறான், *to day! to-morrow! saying, he causes me to dance attendance* (அலைய, *to wander.* அடிக்கிறான், *he knocks me about.* ய omitted.)

(4.) அவன் பிரசங்கிக்கிறதற்கு முன்னே ஒருவரும் தர்க்கம் பண்ணாமல் அடித்துப் போடுவான், *by his preaching he shuts the mouths of gainsayers.*

(5.) பெருமழை அடிக்கிறபோது குளிராது; சிறு தூற்றல் தூறும்போது குளிரும், *it does not grow cool when heavy rain falls, but when gentle showers fall.*

(6.) குதிரையைச் சவாரி அடிக்கிறான், *he rides the horse.*

(7.) ஒரு சால் அடிப்பேன், இரண்டு சால் அடிப்பேன், சும்மா மடக்கி மடக்கி அடிக்க என்னால் ஆகாது, *I will plough the land once, or even twice; but uselessly again and again I cannot plough it.* (Here அடி probably refers to the bullocks that draw the plough.)

(8.) அவ்வளவு சாதமும் கறியும் இரண்டு வாயிலே பூராவாய் அடித்துப்போட்டான், *all that rice and curry in two mouthfuls he ate up.*

(9.) அந்தக் கடையைக் கொள்ளை அடித்துக் கொண்டுபோய் விட்டார்கள், *they robbed that bazaar.*

Lesson 94.

267. Some idiomatic uses of the relative and adverbial participles. [25.]

(1.) அவன் வருகிற குறிப்பு, *the sign of his coming.*

(2.) நீ இறைக்கிற ஏற்றம், *the picota with which you are drawing water.*

(3.) மணி கட்டுகிற காரணம் என்ன? *Why do you tie the bell?*

(4.) *தன்னை அடித்த அடியைக் காட்டினான், he showed the stripes he had suffered.*

(5.) *பால்கறந்த பசு, a cow in milk.*

(6.) *நடக்கிற வேலை எப்படியும் நடக்கும், an affair which is predestined will happen any how.*

(7.) *அந்த வீடு கட்டின பணம் இன்னஞ் செல்லவில்லை, the money expended in building that house is not yet paid.*

(8.) *அதை அறிகிற அறிவு, the knowledge of that.*
So *உணருகிற உணர்வு, the feeling of a thing.*

(9.) *இவன் வருகிற தேதி, the day of his coming.*

[This is quite idiomatic.]

(10.) *ஆனமுதலில் அதிகஞ் செலவாகிறது சரியல்ல,*
It is not right that the expenditure should be greater than the capital.

[*ஆன = which has become. முதல் = capital.*]

(11.) *பிள்ளைகள் இருந்து ஆவதென்ன? What is the use of their existence?*

[For இருந்ததினால்.—It is a gerund.]

So, பால் கொடாத எருமைகளைக் காப்பாற்றிப் பலன் உண்டா? Is there any use in keeping buffaloes that yield no milk?

——⋙◆⋘——

Lesson 95.

Idiomatic uses of the root ஆகு. [58.]

268. Many of these have been illustrated fully in the foregoing lessons. It may be well to collect and exhibit a few of them in one lesson.

(1.) *செய்யவேண்டியதெல்லாம் செய்தாயிற்று (செய்தாச்சு), all is done that was to be done.*

ஆயிற்று = முடிந்தது, is finished, completed. கெடு ஆய்விட்டது, the time is up.

(2.) *ஒருவனுடைய குணத்தை அறிகிறதற்கு முன்னே அவனுடனே சகவாசம் பண்ணல் ஆகாது, before knowing a man's disposition to associate with him it is unfit.*

So, இருக்கலாகாது, it ought not to be.

[Here *ஆகாது = தகாது, it is not proper, fit.*]

சொல்லலாமா? சொல்லலாம்; சொல்லலாகாது.
May one say? One may say; one may not say.

(3.) *கெடு ஆன உடனே ஏன் அதைத் திருப்பிக் கொள்ளவில்லை? Why did not you redeem it as soon as the date was expired.*

(4.) *காற்றாய்ப் பறந்தான், he flew like the wind?*

[ஆய் = ஆகி verb. part. See. 40.]

Lesson 96.

269. Idiomatic uses of the tenses.

(1.) *அவள் குடித்தனத் திறமை இல்லாதவள் என்று அறிந்தேன்.*
"She (is) *domestic affairs' ability, one who is without," I have discovered.*

கடவுள் எங்கும் இருக்கிறார், God is every where.

(Past for present.)

(2.) *நீ இப்படிச் செய்வாய் ஆனால் செத்தாய், if you do so you are dead man.*

(3.) *நீ கேட்ட வரத்தைக் கொடுத்தேன், your request is granted.*

(Present for future.)

(4.) *எட்டு நாளையிலே பிடித்துக் கொடுக்கிறேன், I will find it out for you in eight days.*

(5.) *நான் செயித்து வருகிறேன் என்றான், "I will immediately conquer and return,"* said he. [Com. *வாறேன், வாறேன்.*]

(Future to denote custom.)

(6.) *என்னைத் தன் மந்தையைப் பார்த்துக்கொள்ளச் சொல்லுவான், he tells me to mind his herd.*

(7.) *எப்போதும் அதிசயத்தைப் பார்த்துக் கொண்டு திரிவான், he is always going about seeking the wonderful.*

(8.) *முன்னோர்கள் அப்படிச் சொல்லுவார்கள், our ancestors said so.*

(Future for imperative.)

(9.) *இப்படிச் செய்வாய், do this!*

☞ *(a.)* The past is used for the present in some few cases idiomatically and to indicate *certainty.*

(b.) The present is used for the future to indicate *certainty.*

(c.) The future is used often to express *a habit* or any thing *customary.*

(d.) The future is used, as in English, *politely for the imperative.* This is especially common in poetry. (Com. 140. c.)

Lesson 97.

Some poetical forms and idioms.

270. The object of this work is to teach the common Tamil, as spoken by all classes of the people. There are certain poetical forms which must be understood before the learner can read the two little works

called ஆத்திசூடி, and கொன்றை வேய்ந்தன், by the poetess Avveiyâr * These will be illustrated here. All other poetical forms and idioms must be reserved till the learner is able to read the IIIrd Grammar, where he will find a full explanation of every poetical form and idiom.

(1.) In beginning the study of Tamil poetry, the learner must remark that the signs of the cases are *very commonly elided.* This is called வேற்றுமைத் தொகை (வேற்றுமை *a casal termination,* தொகை *ellipsis.* III Gram. 152.).

அறஞ் செய விரும்பு (for அறத்தை).
Virtue to do desire.

பருவத்தே பயிர்செய், cultivate in the season (பருவத்து, from பருவம், *a season,* is prepared according to 18 for the reception of the casal sign, which is omitted and எ emphatic, inserted).

(2.) Letters are constantly omitted whenever the rhythm requires it. In the above செய் is for செய்ய.† Comp. III Gram. 41.

(3.) Participial nouns, and appellatives (185.) are very frequently introduced.

ஆறுவது சினம் (ஆறு, 56. II. *grow cool.* fut. part. noun, neut. sing. 88.), *that which will* (must) *grow cool* (is) *anger.*

ஊக்கமது (a neut. appellative for ஊக்கம், *energy), that which belongs to energetic action.*

(4.) A negative imperative is often found, which is not at all used in common Tamil.

கரவேல் (கர *hide* + வ் + ஏல்); விலக்கேல் (விலக்கு, *remove*); விளம்பேல் (விளம்பு, *reveal*); விடேல் (விடு, *leave*); இகழேல் (இகழ், *despise*), *do not hide, remove,* &c. &c.

ஏல் (a lengthened form of அல், *not*) is added to the root of verbs which form their present with கிறு; and those which form the present with க்கிறு insert க். [III Gram. 92.]

* The traditions current among the Tamil people, regarding the "wonderful old woman" are very numerous.

She was one day sitting in the porch of a temple with her feet stretched out straight before her—not considered to be a very respectful position in the presence of a superior.

The officiating priest rushed out to her with the question, "*are you not ashamed to stretch out your feet in the presence of the Sâmi?* சாமி இருக்கிற இடத்தில் கால் நீட்ட வெட்கமில்லையா?"

To which she replied: மெய்தான், ஐயா! சாமி இல்லாத இடத்தைக் காண்பித்தால் அங்கேபோய்க் கால் நீட்டுகிறேன்: *Very true sir! if you will show me where the Sâmi* (Lord) *is not, I will go and stretch out my feet there.*"

† An amusing story turns on this:

A learned man presented himself before அதிவீரராம பாண்டியன், a celebrated King, himself a poet of no mean ability, and when the king demanded the reason of his coming he replied:

"தங்களை புத்தியிலாதவன் என்று அறிந்து வந்தேன்."
Your majesty a senseless man — knowing I came.

The courtiers stood aghast. The king smiled and liberally rewarded the visitor. But why? இலாதவன் = இல்லாதவன் *one who is without,* and thus புத்தியில்லாதவன் = one who is senseless. But also புத்தியில் = *in sense,* and ஆதவன் = *a sun*: a high poetical word.

(5.) The root of a verb is frequently prefixed to a noun and forms with it a compound. This is called *வினைத்தொகை* (*வினை* verb, *தொகை* ellipsis, an ellipsis of the peculiar inflection of the verb).

செய்வினை திருந்தச் செய் (*செய்*, the root used for *செய்கிற* or *செய்யும் 74*). [III Gram. 153.]

(The work which you do, to be accurate, do.)

What you do, do well.

Sometimes a letter is introduced for the sake of euphony.

சேர்விடம் அறிந்து சேர் (*சேர், வ், இடம்*, here the *வ்* may serve to express a future idea.)

(The place to be approached, having known, approach.)
Having first ascertained the fit place for you to be in, take up your abode in it.

This is a very common idiom. Thus *வாழ்நாள்* (for *வாழுகிற* or *வாழும் நாள்*) *life-time.*

(6.) The *சாரியை* or particle *அத்து* is used instead of a casal termination: thus,

சான்றோர் இனத்திரு, join thyself to the assembly of the worthy (*சான்றோருடைய, இனத்து = இனத்தினிடத்திலே, இரு*). [III Gram. 108.]

(7.) *தன்* is inserted before the terminatiom of a case: thus,

கைப்	*பொருடன்னின்*	*மெய்ப்*	*பொருள்*	*கல்வி,*
Hand	*wealth than,*	*true*	*wealth* (is)	*learning.*

Here, for *பொருளின் = than wealth* (21.), *பொருள் + தன் + இன்* is used (*ள்* and *த்* coalesce in *ட்*).

Lesson 98.

271. (1.) Cautions useful in translating into Tamil.

Your perishing body—is not, *உன் அழிந்துபோகிற சரீரம்*, but *அழிவுள்ள உன்னுடைய சரீரம்* or *அழிவுள்ளதாகிய உன் சரீரம்.*

The adj. pronoun comes before its noun.

(2.) Do not think you may use the passive form (*படு*) wherever it occurs in English. Thus.

(a.) He ordered it to be given to her. Not *அவளுக்கு அது கொடுக்கப்படச் சொன்னார்*, but *அவளுக்கு அதைக் கொடுக்கச்சொன்னார்.*

(b.) சுவரில் எழுதிய சித்திரம் போலச் சற்றும் அசையாது நின்று கல்லுங் கரைந் துருகப் பாடினாள், like a picture painted on a wall, not moving in the least, she sang so that a stone even would be melted. (Not *எழுதப்பட்ட.*)

(c.) காம்பரிந்த புஷ்பங்கள், flowers whose stalks are cut off. (Not *அரியப்பட்ட.*)

(3.) Do not think it necessary always to find a word, for "*a*," "*an*" or "the" in translating.

This is a tree, இது மரம் தான். Not *இது ஒரு மரமாய் இருக்கிறது.*

This is the man I spoke of, நான் சொன்ன மனிதன் இவன்தான்.

(4.) "*His*, &c." may often be omitted, as in Greek.

The boy learns his lesson, பையன் பாடம் படிக்கிறான். Not *அந்தப் பையன் தன் பாடம் படிக்கிறான்.*

She is gone to her house, அவள் வீட்டுக்குப் போய்விட்டாள். Not தன்னுடைய வீட்டுக்கு.

(5.) *I have.* Not நான் உடையவனாய் இருக்கிறேன், but எனக்கு உண்டு "Est pro habeo, &c."

(6.) *He told me who it was that did so,* இப்படிச் செய்தவன் இன்னான் என்று எனக்கு அறிவித்தான். Not இப்படிச் செய்தவன் ஆர் என்று.

(7.) *He said he would come,* வருவேன் என்று சொன்னான் or தான் வருவதாகச் சொன்னான். Not வருவான் என்று சொன்னான்.

(8.) A new nominative should not come in between the verbal participle and the finite verb that completes a sentence. Thus,

The lawyer stated their case and the judge acquitted them, வக்கீல் அவர்களுடைய சங்கதியைப்பேசி, நியாயாதிபதி இவர்கள் பேரில் குற்றமில்லை என்று தீர்த்தார்.

This is incorrect. Render it rather thus:

வக்கீல் அவர்களுடைய சங்கதியைப் பேச (or பேசினபின்பு or பேசினான்,) நியாயாதிபதி, &c.

RULE.—Whatever number of verbal participles may come in a sentence they have all the same nominative as the final verb.

(9.) Idiomatic expressions must not be rendered literally, in general. "*A watery grave*" is good English; தண்ணீருள்ள பிரேதக் குழி is ridiculous. தண்ணீரில் அமிழ்ந்தி இறந்தான் is Tamil.

(10.) *He told me how to act.* Not எப்படிச் செய்யவேண்டும் என்று சொன்னார்; but இன்னவிதமாகச் செய்ய வேண்டும் என்று கற்பித்தார்; or செய்யவேண்டிய விதத்தை எனக்குக் கட்டளை இட்டார்.

(11.) It is not always sufficient to translate the English infinitive mood by the Tamil infinitive.

Thus, என்னைக் காண வந்தார்கள், *they came to see me,* is correct. But, "*It is not right to do so,*" is not, அப்படிச் செய்யச் சரி அல்ல, but அப்படிச் செய்வது சரி அல்ல.

The infinitive in English is a noun also.

These cautions might be multiplied indefinitely; there is but room, however, to add one general piece of advice: analyze well whatever you wish to put into Tamil. Break it up into shorter sentences if necessary. Transfuse ideas rather than translate words. Never be content till the whole meaning is fully brought out in your version. Then reconsider your MS. with a view to abridgment and condensation.

Lesson 99.

272. Hints regarding translation from English into Tamil.

Beschi well says, "sæpe dicimus latina verba, non latine; et sæpius europeam linguam loquimur tamulicis verbis." We often use latin words without the latin idiom, and still more frequently do, we clothe European idiom in Tamil words. The mind must be to a great extent imbued with Tamil habits of thought before a man can speak idiomatically. When the learner has with great labour and study acquired the habit of thinking in Tamil, he may hope to speak the language well; but not till

then. Extensive reading and constant intercourse with natives are essentially necessary to him who would excel.

A few examples will serve to aid the learner in translating.

(I.) "Heaven is that fold of the Great Shepherd into which no enemy enters, and from which no friend departs."—*Bishop Horne.*

And, first, as to the words: "*Heaven*" is best rendered here by *பரமண்டலம் (the other sphere);* for this indicates *a place,* which the sense requires, and not* *a state,* which மோட்சம் *(liberation)* signifies.

Fold, மந்தை, தொழுவம். The former means the *herd* or *flock* rather; the latter *that in which they are enclosed.*

Great, பெரிய means this; but *மகா, பரம, சிரேட்ட, உன்னத, பிரதான* are all words not inapplicable.

Shepherd, மேய்ப்பர், *one who feeds.* Not *இடையன், a name for the caste.*

Enemy, சத்துரு or *பகைவன் (விரோதி, an opponent, எதிராளி, an adversary), பகைக்கிறவன்.*

Enter, உட்பிரவேசி (56. III.), புகு (56. II.), நுழை (56. I.), *creep in,* சேரு (56. I.), *draw near.*

Friend, சிநேகிதன் *(மித்துரு* is opposed to *சத்துரு; அன்புள்ளவன்* to *பகைவன்),* நேசிக்கிறவன்.

Depart, விட்டுவிடு, போய்விடு, பிரிந்துபோ, விட்டுப்போ, விட்டு நீங்கு (56. II.).

Then, the construction, if exact, will require the relative participle, and will run thus:

"Heaven. . .no enemy entering, and no friend departing. . .of the great shepherd . . .the fold. . .is."—Otherwise, "*Heaven is the fold of the great Shepherd. No enemy enters it; no friend departs from it.*"

1. பரமண்டலமானது / மோட்சமானது } சத்துரு ஒருவனும் உட் பிரவேசியாததும், { மித்துரு / சிநேகிதன் } ஒருவனும் விட்டுப் போகாததுமான பிரதான மேய்ப்பருடைய { மந்தை ஆம் or தொழுவம் ஆம்.

2. பரமண்டலமானது பெரிய மேய்ப்பருடைய மந்தை. அதில் பகைக்கிறவன் நுழைவதும் இல்லை. நேசிக்கிறவன் பிரிந்து போவதும் இல்லை.

3. மோட்சம் பரம மேய்ப்பரின் மந்தையாம்: அங்கே ஒருபகைவனுஞ் சேர்வது இல்லை, ஒருசிநேகிதனும் விட்டு நீங்குவது இல்லை.

4. மோட்சமானது எதற்கு ஒப்பனையாம் என்றால், பெரிய மேய்ப்பருடைய தொழுவத்துக்கு ஒப்பாகும். அதிலே பகைக்கிறவர்கள் வந்துசேரவும் மாட்டார்கள். நேசிக்கிறவர்கள் பிரிந்துபோகவும் மாட்டார்கள்.

(II.) "He is the freeman whom the Truth makes free,
And all are slaves besides."—*Cowper.*

WORDS.—*Freeman, சுயாதீனன் = one who rests on his own foundation.*

விடுதலையானவன், விடுதலை அடைந்தவன் = one who has obtained release.

விடுவிக்கப்பட்டவன், = one who has been released.

தன்னிச்சைக்காரன், = one who lives as he likes.

Truth, சத்தியம், மெய், உண்மை.

Slave, அடிமை = a bond slave.

கட்டுண்டவன் = one who is bound.

சிறை = a captive.

CONSTRUCTION.

By truth—made-freeman—freeman is; all else slaves are.

1. *சத்தியத்தால் விடுவிக்கப்பட்டவனே விடுதலையானவன்; மற்றெல்லாரும் கட்டுண்டவர்கள்.*

2. *சத்தியம் எவனை விடுதலை ஆக்கினதோ அவனே விடுதலை பெற்றவன்; மற்றயாவரும் சிறைகள்தான்.*

3. *சத்தியத்தால் சிறை நீங்கினவன், சிறை நீங்கினான்; மற்றயாவரும் சிறைப்பட்டவர்கள்தான்.*

4. *உண்மை அறிவினால் விடுதலை அடைந்தவனே விடுதலை அடைந்தவன்; மற்றெல்லாரும் அடிமைகளாய் இருக்கிறார்கள்.*

(III.) Vanitas est, longam vitam optare, et de bonâ vitâ parum curare.
It is vanity to desire to live long, and to care too little about living well.

WORDS.—*Vanity*, மாய்கை. அவத்தம், *falsehood.* வீண், *vain.* வீண்காரியம், *a vain thing.*

Life, சீவன், ஆயுசு. The former, *life itself;* the other, *life time.*
சீவகாலம், *life time* (but not pure Tamil), வாழ்நாள், *happy days.*

Long, நீளமான, நீண்ட, நீட்டமான, நெடிய, நெடு,
தீர்க்காயிசு, Sanskrit = *long life.* பூரண ஆயிசு = *full age.*

Desire, விரும்பு (கிறது,) ஆசி(க்கிறது,)வேண்டு(கிறது,)கோரு(கிறது,)வாஞ்சி (க்கிறது,) *Care*, கவலைப்படு (கிறது.)

Well, நன்றாய், செம்மையாய் (நல்லவனாய் = *as a good man*), நல்வழியில், *in a good way.*

To live, நட (க்கிறது,) ஒழுகு (கிறது.)

CONSTRUCTION.

About a good life, or living well—not caring—a long life **(to live long)—*to desire is vanity.***

1. *நல்லவனாய் வாழ்வதைக் குறித்துக் கவலைப்படாமல், தீர்க்காயுசுள்ளவனாய் வாழ வேண்டும் என்று* (may be omitted).

விரும்புவது	வீண்.
விரும்புகிறது	வீண்காரியம்.
ஆசிக்கிறது	விருதாவாம்.
ஆசிப்பது	மாய்கையாம்.

2. *நெடுநாளாய்ப் பிழைக்கவேண்டி, நன்றாய்ப் பிழைக்க நாடாமல் இருப்பது மாய்கை.* Here *நன்றாய்ப் பிழைக்க* is literal and, in Tamil, unmeaning.

3. *பூரண ஆயுசு விரும்பித் தேவபத்தியுள்ள ஆயுசு மறந்து விடுவது விருதாவாம்.* (Rather foreign.)

4. *நன்மை நிறைந்த நாளாய் வாழவிரும்பாமல் நீண்டநாளாய் வாழ விரும்புவது அபத்தம்;* or *நீண்டநாளாய் வாழவிரும்பி, நன்மை நிறைந்த நாளாய் வாழ விரும்பாமல் இருப்பது வீண்.*

[*நன்மை நிறைந்த* is still ambiguous (as is the English *well*), and may refer only to *material prosperity*.]

The learner will find that this may be varied almost at pleasure, but the 1st expresses the meaning. The following verse embodies nearly the idea. It is a Kurraḷ veṉbâ

பலநாள் பெரிதோ அறஞ்செய் திலரேல்?
நலஞ்செய் பொழுதொருநாள் பெரிது.

"Are many days great if a man does not virtuous deeds? One day spent in doing good is great."

அறம், *virtue.* இலர் = இல்லாதவர், *one who is not.* செய்திலர், *one who does not do.* ஏல், if. நலம், *goodness.*

Lesson 100.

273. Imitative words like the following are in very frequent use in Tamil. Their use varies considerably in different localities.

உலை தளதள என்று கொதிக்கிறது, *the rice-pot boils with a bubbling sound.*

திடல் என்று (திடீர் என்று) கீழே விழுந்தான், *he fell down with a thump.*

சரேல் என்று இராயருக்கு முன்பாகப்போய் நின்றான், *he went direct and stood before the king.*

அந்த நாய் வாள்வாளென்று கத்துகிறது, *that dog keeps up a howl.*

சக்கரத்தைக் கிறுகிறென்று சுழற்றினான், *he turned round the wheel with a whirl.*

பிள்ளைக்குக் குதுகுதென்று காச்சல் அடிக்கிறது, *the child has a strong fever.*

கோ என்று புலம்பினான், *he wept aloud.*

தண்ணீர் குளுகுளென்றிருக்கிறது, *the water is icy cold.*

அடுக்குப் பானையைப் பூனை மடமடென்று உருட்டிவிட்டது, *the cat rolled over the pile of pots with a crash.*

தண்ணீர் மடமடென்று ஓடுகிறது, *the water runs on with a murmuring sound.*

அவன் மளமளென்று பேசினான், *he spoke very loud.*

வாய்க்காலிலே தண்ணீர் கிலு கிலு என்று ஓடுகிறது, *the water runs in the channel with a gurgling sound.*

நடுநடுங்கிப் பயந்து கூவினான், *he cried out fearing and trembling greatly.*

உடம்பெல்லாம் விடவிடென்று நடுக்கிறது, *the body trembles all over.*

அவளிடத்தில் வாய் கொடுத்தால் மொறு மொறுவென்று சண்டைப் பிடிப்பாள், *if you let her talk she will get up a terrible quarrel.*

சிலந்தியிலிருந்து சலம் கழகழென்று ஒழுகுகிறது, *the water runs freely from the ulcer.*

கோழி பிலு பிலென்று புறப்பட்டது, *the fowls came forth with a rushing noise.*

உடம்பு கதகதென்றிருக்கிறது, *the body is hot with fever.*

மழை சொளசொளவென்று பெய்தது, *the rain came down in torrents.*

தூற்றல் பொடுபொடென்று தூறுகிறது, *the shower comes rattling down.*

அவன் எந்நேரமும் சளசள என்று பேசுவான், he keeps up a continual chatter.

கணகணென்று தப்படிக்கிறான், he keeps up a drumming noise.

உடம்பு கணகணென்று காய்கிறது, the body is hot with fever.

நெஞ்சு படபடென்று துடிக்கிறது, the heart palpitates violently.

இருந்தாற்போலே இருந்து படபடென்று மழை வந்துவிட்டது, the rain came pattering down suddenly, other things continuing as they were.

பார்த்தும் பாராமல் படபடென்று பேசிவிட்டான், he seeing saw not and spoke rashly.

பிள்ளைகள் கலகலென்று படிக்கிறார்கள்,the children are reading in full chorus.

திருடன் திடுதிடென்று ஓடினான், the thief scampered off sharp.

வண்டில் கடகடென்று போகிறது, the bandy goes rattling along.

கெவுளி (கௌளி) பலபலவென்று சொல்லுகிறது, the lizard is chirping.

கால் கை எல்லாம் வெலவெலென்றிருக்கிறது, the arms and legs are all cramped.

முறுக்கு மொறுமொறென்றிருக்கிறது, the thin biscuit is very crisp.

சடசடென்று மழை அடிக்கிறது, the rain beats in violently.

உடம்பெல்லாம் வறவறென்றிருக்கிறது, the whole body is parched up.

தொண்டை கறகறென்றிருக்கிறது, the throat is parched.

உடம்பு கொதுகொதென்று காய்கிறது, the body is dry with fever.

வயிற்றினாலே கொதுகொதென்று போகிறது, the bowels are violently disturbed.

வெந்நீர் வெதுவெதென்று இறக்கிறது, the hot water is steaming.

விளாம்பழம் குடுகுடென்று ஆடுகிறது, the vilâm fruit rattles in its shell.

எப்போதும் அவன் கொடுகொடென்று பேசுகிறான், he always speaks hastily.

என்னைக் கண்டால் சிடுசிடென்று விழுகிறான், he always falls foul of me when he sees me.

வாழைப்பழம் கொழகொழென்று நைந்து போயிற்று (போச்சுது), the plantain hās gone quite bad.

அந்தப் பட்டு வழவழென்றிருக்கிறது, that silk is very soft.

அவன் காரியம் எல்லாம் வழவழ கொழகொழ; his affairs are all disordered.

அந்த விறகு புசுபுசென்று எரிந்துபோகிறது, that firewood has burnt up all at once.

அந்தத் துணி போசுபொசென்று கிழிந்துபோச்சுது, that cloth has torn (being rotten before.)

சந்தனங் கமகமென்று மணக்கிறது, the sandal yields a fragrant odour.

அந்தப்பையன் குடுகுடென்று ஓடிப்போய்விட்டான், that boy has run off sharp.

அந்தப்புடவை நன்றாய் மொசமொசென்றிருக்கிறது, that cloth is very strong and well woven.

சரசரென்று பாம்பு ஓடுகிறது, the snake glides off with a rustling noise.

எனக்குக் கிறுகிறென்று வருகிறது, I am quite bewildered, my head whirls round.

அவனுக்கு உடம்பு என்னமோ விறுவிறென்றிருக்கிறது, his body is somehow rather fat (he wants a thrashing—is insolent.)

LESSON 100.

தூங்குகையிலே பல்லைகெறுகெறென்றுகடிக்கிறான், *he grinds his teeth in his sleep.*

என்ன, சும்மா கொசுகொசென்று சொல்லுகிறான், *what! He is always whispering somewhat* (buzzing in one's ear).

எல்லாரும் மொசமொசென்று வந்து மொய்த்துக்கொண்டார்கள், *they all came clustering together thickly.*

திருடனைப்போல திறுதிறென்று விழிக்கிறான், *he looks askance like a thief.*

உடம்பு சொறுசொறென்றிருக்கிறது, *the body is all rough.*

அவனைப் பறபறென்று இழுத்துக்கொண்டு போனார்கள், *they dragged him away violently.*

என்னமோ, முணுமுணென்று ரகசியமாய்ப் பேசினார்கள், *they talked about something or other in a low mysterious way.*

இரண்டு நாழிகை மட்டும் தொணதொணென்று விடாமல் பேசினான், *for two hours he talked on incessantly.*

என்னமோ, முகம் மினுமினென்றிருக்கிறது, *the face is somehow glistening.*

கொணகொணென்று பேசுகிறான், *he talks thickly* (as one who has a cold).

அந்த விறகு சுறுசுறென்று எரியவில்லை, *that firewood does not burn briskly.*

புகை இலையை வாயிலே போட்டால் நாக்கு விறுவிறென்றிருக்கிறது, *if you put tobacco into your mouth your tongue will be burnt.*

காதிலே என்னமோ { குடுகுடென் / குருகுரென் } றிருக்கிறது, *there is a ringing in my ears.*

வயிறு பூரு பூரென்று உப்பி இருக்கிறது, *the stomach is much swollen.*

அதைத் தொட்டால் கொளகொளென்றிருக்கிறது, *if you touch it, it is soft.*

அந்த மாவு கொறகொறென்றிருக்கிறது, *that flour is coarse.*

சேறு மொதுமொதென்றிருக்கிறது, *the mud is thick and makes a noise when the foot is put in it.*

நகைகள் பளபளென்று மின்னுகிறது, *the jewels glisten very brightly.*

சந்தடி கசகசென்றிருக்கிறது, *the noise is very great.*

அகப்பட்டுக்கொண்டு குறுகுறென்று முழிக்கிறான் (விழிக்கிறான்), *he is caught and looks afraid.*

அந்த வீட்டிலே நெருப்பு சுருசுரென்று பிடித்து, பகபகென்று பற்றி, மடமடென்று எறிந்துபோச்சுது, *the fire seized that house briskly, burned brightly and the house is burnt up.*

என் வயிறு திகுதிகென்று எரிகிறது, *my stomach burns.*

மாமரத்திலே பழம் பொலபொலென்று கொட்டுண்கிறது, *from the mango tree the fruits are falling.*

லொடலொடென்று தப்படிக்கிறான், *he beats the drum with a dull sound.*

பிள்ளை குலுகுலென்று சிரிக்கிறது, *the child smiles cheerfully.*

என்னேரமும் வெடுவெடென்று பேசுகிறான், *he is always speaking sharply.*

பைகளிலிருந்து பணங்களைப் பொதபொதென்று சரித்தான், *he poured out the money from the sacks in heaps.*

அந்தப்பாதை எப்போதும் சொதசொதென்று இருக்கிறது, *that way is always muddy.*

LESSON 101.

ஆற்றிலே வெள்ளம் மொகுமொகென்று வருகிறது, *the water comes down in the river.*

மழை சளசளென்று கொட்டுகிறது, *the rain is coming down in buckets-full.*

அவன் துருதுரென்று இருக்கிறான், *he is very wild.*

அந்தப் பொடி நறநறென்றிருக்கிறது, *that powder is very coarse.*

குசுகுசென்று பேசினார்கள், *they spoke secrets.*

காப்பு கைக்குக் கொடகொடென்றிருக்கிறது, *the bracelet is slack on the hand.*

உடம்பு பசபசென்றரிக்கிறது; *the body is itching all over.*

மோதிரம் விரலுக்கு தொளதொளென்றிருக்கிறது, *the ring is loose on the finger.*

மலமலென்று கண்ணீர் விட்டழுகிறாள், *she is weeping abundantly.*

வீடெல்லாம் கொல கொலென்று பழுதாய்ப் போச்சுது, *the house is all tumbling to ruin.*

சுவரெல்லாம் உப்புபிடித்து பொல பொலென்று உதிருகிறது, *the whole wall is crumbling away with the salt air.*

அவனைக் கண்டால் கிடுகிடென்று நடுங்குகிறார்கள், *they all fear the sight of him.*

அந்த நகை தகதகென்று மின்னுகிறது, *that jewel shines very brightly.*

அவன் என்னைக் கண்டால் கடுகடென்று பேசுகிறான், *when he sees me he speaks angrily.*

துவைத்த வேஷ்டி மொறமொறென்றிருக்கிறது, *the newly washed garment is stiff.*

அவன் நன்றாய்த் தடதடென்று வாசிக்கிறான், *he reads fluently.*

மழை பெய்தபின் புல்லு பசபசென்று முளைத்திருக்கிறது, *after the rain the fields are green with grass.*

Many nouns are formed in this way:

சுறுசுறுப்பு, *diligence.* பசபசப்பு, *an itching sensation.* கடுகடுப்பு, *severity.* விறுவிறுப்பு, *a numbness of the limbs.* துடிதுடிப்பு, *palpitation.* கிறுகிறுப்பு, *giddiness.*

Lesson 101.

274. Idiomatic sentences.

(1.) பழிபாவத்துக் கஞ்சாத துஷ்டன், *the wretch who feared neither guilt nor sin.* (பழிக்கும் பாவத்துக்கும் அஞ்சாத துஷ்டன்).

(Here உம் is omitted.)

(2.) தங்களிடத்தில் இப்படி விண்ணப்பஞ் செய்யலானேன், *I have thus made my petition to your worship.*

செய்யல், *the doing.* ஆனேன், *I have become.*

(3.) In the conclusion of a letter, இப்படிக்கு stands for "*thus writes*, &c., = the old form "*this from your*" (loving friend, &c.).

(4.) *இவ்விரண்டு பேருக்கும் பேர்பாதியாகக் கொடுத்துவிடுவோம், we will give to each of these two persons half* பேர்பாதியாக = ஒவ்வொருவனுக்கும் பாதியாக.

(5.) *என் உடைமையை இப்படியாக விலைமதிக்கவும் நேரிட்டதா? Has it come to this that my goods should be so estimated?*

நேர், right in the way, direct, இடு, give, be; நேரிடு = to come to pass, happen.

(6.) *சாட்சிகளைக் கொண்டு வாதி நிசப்படுத்தினால் தண்டனைக்குள்ளாவேன், if the complainant prove it by witnesses I will be subjected to punishment.*

[*உள், within, under. ஆவேன், I shall become.*]

(7.) *தங்கள் வித்தையினுடைய அருமை பெருமைகளைக் காண்பித்தார்கள், they showed off the rareness and greatness of their learning.*

[அருமை and பெருமை joined together, and the plural termination added to the latter.]

Thus *சுகதுக்கங்கள், joys and sorrows.*

(8.) *இந்தக் குதிரைகள் என்ன விலை? What is the price of these horses.*

[An ellipsis of the 4th case.] *இந்தக் குதிரைகளுக்கு......*

(9.) *அதைச் சொல்ல வாய்வராமல் மரம்போல் நின்றான், he stood like a tree, unable to say it* [lit. *the mouth not coming*].

(10.) *மேலுக்குச் சம்மதித்தவனைப் போலச் சொன்னான், he spoke as though he approved of it* [*மேலுக்கு, outwardly*].

(11.) *காற்று விசேஷமாக கேள்விபட்டார், he heard it reported.*

[*காற்று விசேஷமாய், as a thing borne by the winds.*]

(12.) *முறை முறையாக, respectively, in order.* [Repetitions of this kind are frequent: thus, *அன்றன்று (அன்று, அன்று) day by day.*]

(13.) *செல்வம் யாவரிடத்திலும் நிலையாது, தேர்க்கால் போல் கீழ்மேலாய் வரும், prosperity stands not still with any one, but like a chariot wheel turns upside down.*

(14.) In *சிதற அடி, put to rout* (56. III.), *பறக்கடி, put to flight,* and similar forms, there is a contraction:

சிதற அடித்தான் = சிதறும்படி அடித்தான்,
பறக்க அடித்தான் = பறக்கும்படி அடித்தான். } 168. 157.

(15.) *பார்க்கப் பார்க்க மனோரம்மியமாய் வேடிக்கையாய் இருக்கும், the more one looks the more the spectacle satisfies the mind.*

(the infinitive doubled. 168. Thus, *வர வர = by degrees.)*

(16.)	*அந்த*	*மகா*	*பாதகன்*	*இன்னான்*	*என்று*	*உனக்கு*	*முன்னே*
	[*"That*	*great*	*sinner*	*such an one"*	*saying,*	*to thee*	*before*

அறிவித்தேன்,	*அல்லவா?*
I told	*did I not?*]

I told you before, did I not, who was the great sinner?

புருஷன் இன்னான் என்று குறிப்புக் காணமாட்டாமல் திகைத்தாள், she feared, not being able to point out the husband.

இன்னான் = Such an one.

(17.) இந்தநான்கும் ஒருவனிடத்தில் இருந்தால் அவன் என்ன பாடுபடான்?
If all these four be with a man what will he not suffer?

(*உம் = all.*) ☞ The idiom here is English.

(18.) *அந்தப்பிள்ளைகளைத் தன் வீட்டுக்கு அழைத்துக் கொண்டுபோனான், he took the children home with him.*

(Observe the use of *அழை.*)

(19.) *யாவரும் மேலான காரியத்தையே ஆலோசிக்க வேண்டும், அது கைகூடாவிட்டாலும் பெருமைவரும், all must meditate great things. •If they are unattainable still greatness will be the result.*

(20.) *நீர் சொன்னபடியே கேட்பேன், I will obey you strictly.*

(*கேட்பேன், I will hear.* To hear is to obey, in Tamil.)

(21.) *அதுகாரியம்* (for *அந்தக் காரியம்) that affair.*

(Here *அது* and *காரியம்* are put in apposition.)

(22.) *அவனுக்கு ஏக்கம் பிடித்து விசனத்துடனே படுத்துக் கொண்டான், deep distress seized him and he lay down with grief.*

(Both *பிடி*, 56. I. and *எடு*, 56. I. are used idiomatically. *எனக்குப் பசி எடுக்கிறது, I am hungry.—)*

(23.) *அதற்கவர்கள் சொன்னது: எங்களுக்குத் தெரியாது.*
(To this that which they said is: We don't know.)

They said, we don't know.

(24.) *வலதுகாது, the right ear. இடது காது, the left ear.*

வலதுகை, the right hand. *இடதுகை, the left hand.*	Very commonly	*சோற்றுக்கை, the rice hand.* *பீச்சக்கை, the hand used for baser purposes.*

(25.) *கொழுப் பேறியிருக்கிறது, it is grown fat.*

[*கொழுப்பு ஏறியிருக்கிறது, fat—having ascended—is.*]

காரியம் நடந்தேறி வருகிறது, the affair is prospering.

[*நடந்து ஏறிவருகிறது, going on—ascending—it comes.*]

(26.) *அவனை அழைத்தனுப்பினேன், I sent for him.*

Here the adverb part. *அழைத்து* seems to be used for the infin. *அழைக்க, I sent to call him.*

So கேட்டனுப்பு, send to enquire = கேட்கும்படி அனுப்பு.

(27.) குரு உபதேசித்தானவுடனே.

[உபதேசித்து	ஆன	உடனே.]
77. (b.)	130.	106. (2.)
[*Having taught,*	*was become*	*as soon as.*]

As soon as the Guru had finished teaching.

அவன் பெரியவன் ஆன பிறகு, after he was grow up.

END OF THE LESSONS.

APPENDIX I.

I.—SHORT SENTENCES.

(1.) பொய் நின்று மெய்யை வெல்லுமா?
70.77. 18. 70.72.46.
will falsehood stand and conquer truth?

(2.) வரவுக்குத் தக்க* செலவு செய்ய வேண்டும்.
190. 117. 190. 41. 39.
To the income suited expenditure make (one) must.

[*தகு 68. 157. தக்க past. rel. part. (தக்கோன், தக்க)]

(3.) *Gratitude and ingratitude.*

நல்ல குணத்தை (2) உடையவர் ஆகிய ஒருவருக்கு [ச்] (1) செய்த
18. e. 185. 130. 172. 74.

உபகாரமானது கருங்கல்லின்மேல் எழுத [ப்] பட்ட எழுத்து [ப்] போல
151. 184. 22. 251. 92. 190. 227.

நெடுங் காலம் விளங்கும்; (3) ஒழிந்த (4) அன்பில்லாத மனமுடைய
131. 233. 72. 269. 74. 121. 183. 50. 185.

ஒருவருக்கு [ச்] செய்த உபகாரம், நீர்மேல் எழுத [ப்] பட்ட
172. 251.

எழுத்து [ப்] போலச், செய்த அப்போது தானே அழியும். ஆதலால்,
227. 25. 108. (c.) 72. 269. 148.

எந்த [க்] காலத்திலும் நல்லோர்க்கே உபகாரஞ் செயல் வேண்டும்.
126. 184. 193. 50. 148. 39.

Notes. (1.) செய்த for செய்யப்பட்ட = *which has been done* or *conferred.* Or an ellipsis of ஒருவன் = *which one has conferred. The Tamil avoids the use of the passive voice as much as possible.*

(2.) Forms like உடையவர், &c., are called verbs by the Tamilians (185.) and sometimes govern cases accordingly. To an English Grammarian it seems more natural to consider உடை to be a preposition *(belonging to)*, governing the objective case, and to which அவர் is added.

(3.) ஒழிந்த qualifies ஒருவருக்கு, so does மனமுடைய. அன்பில்லாத qualifies மனம். In such cases it is difficult to say whether a word like ஒழிந்த belongs to அன்பு or reaches over to மனம். The sense must determine the question. ஒழிந்த ஒருவருக்கு = *to ones who remain, the rest.*

(4.) அன்பு + இல்லாத = அன்பில்லாத. App. xi. (iv.)

Translation.

The benefit done to those possessed of a good disposition, like the inscription inscribed upon black stone (Granite), [for a] long time will appear; the benefit done to the rest, possessed-of-minds—destitute-of-love, like the inscription inscribed upon water, even then when it is done, will perish. Therefore, in every time, to the good especially, the doing of benefits is necessary. [Comp. 229.]

(4.) *The Turkey fancying itself a peacock.*

காட்டில் இருக்கிற மயிலானது தன்னுடைய அழகுள்ள
18. 19. 21. 269. 151. (a.) 108. 133.

கலாபத்தை விரித்து ஆட, அதைக் கண்டு, அங்கிருந்த
18. e. 64. 77. 169. 10. 70. உ elided.

வான் கோழியானது தானும் அம்மயிலாக நினைத்துத், தன்னுடைய
131. 151. 108. 7. 25. 136. 64. 108.

அழகில்லாத சிறகை விரித்து ஆடியது போலுமே, (1) இலக்கண
121. 87. (b.) 227.

இலக்கியங்களைக் கற்றவர் பிழையற்ற கவியைப் பிரசங்கிக்க,
70. 87. 90. 169.

அதைக்கண்டு அவைகளைக் கற்றறியாதவன் தான் கற்ற பிழையாகிய
77. உ elided 121. (4) 130.

கவியைத் தன்னையுங் கற்றவனாக எண்ணிப் பிரசங்கிக்கிறது.
18. b. 77. 87.

(1.) For இலக்கணத்தையும் இலக்கியத்தையும், the two words formed into a compound and the pluralizing particle added to the last. III. Gram. 156.

The subject is பிரசங்கிக்கிறது. The final verb is போலும்.

This is a good though somewhat difficult exercise in Tamil construction.

(5.) *Noscitur a sociis.*

நல்ல தாமரைப் பூவை உடைய குளத்திலே நல்ல அன்னப்பறவை
184. 131. 18. 185. 18. (e.) 131. 190.

சேர்வது போலக் கற்றறிந்தவரே கற்றறிந்தவரை இச்சித்துச் சேர்வார்.
88. 227. 193. 64. 72.

காக்கை சுடுகாட்டிலே கிடக்கிற பிணத்தை இச்சிக்கும், அதுபோலக்
270. (5.) 74. 18. (e.) 72.

கற்றறியாத மூடர் மூடரையே கொண்டாடுவார்.
255.

(6.) *Mens conscia Recti.*

தான் நஞ்சத்தை உடையதாயிருக்கிறதை அறிந்து நாகபாம்பு
108. 18. (e.) 185. 137. 87. 131.

ஒருவருங் காணாத இடத்திலே அஞ்சி ஒளித்துக் கொண்டு இருக்கும்.
172. 7. 121. (4.) 251. 62. 77. 64. 106. (4.) 72.

தன்னிடத்திலே நஞ்சம் இல்லாத நீர்ப்பாம்பு எல்லாருங் காணும்
108. 131. 127. 74.

இடத்திலே இருக்கும். அவை போல, மனத்தினுள்ளே வஞ்சனையை
App. xii. (II.) 22. 251. 23. 18. a.

உடையவர் தம்மைத் தாமே மறைப்பார். வஞ்சனையில்லாத
185. 64.

மனத்தையுடையவர் அப்படித் தம்மை மறைக்க மாட்டார்.
25. 117.

(7.) *The king and the learned man.*

அரசனையுங் குற்றந் தீரக் கற்ற புலவனையும் ஆராய்ந்து
18. 7. App. xi. [So that every fault should REMOVE. 170.] 70. 57.

பார்த்தால் அரசனைப் பார்க்கிலும் புலவனே சிறப்பையுடையவன்
95. 196.

ஆவான்.
58.

அது எப்படி எனில்,
98.

அரசனுக்கு அவனுடைய தேசத்தில் அல்லாமல் அன்னிய
202.

தேசங்களிலே மரியாதை இல்லை; புலவனுக்கு அவன் போன
43. 6. 58.

தேச்ங்களில் எல்லாம் மரியாதை உண்டாகும்.
127. 43. 72.

II.—SIMPLE READING LESSONS, WITH GRAMMATICAL REFERENCES.

1. *The Lord's Prayer.*

கர்த்தருடைய செபம்.

பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே!

272. 29. (e.) 74. 60. II. 37. 21. 18. (a.)

உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப் படுவதாக; (1)

37. App. xii. 11. (b.) 161. 140. (b.)

உம்முடைய இராச்சியம் வருவதாக;

70. 140. (b.)

உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப் படுகிறது போலப்

18. (e.) 21. 23. 168. 92. 87. 227.

பூமியிலேயுஞ் செய்யப் படுவதாக;

18. 21. 23. 126. 92. 140. (b.)
Intro. § ii. (IV.)

அன்றன்றுள்ள எங்கள் அப்பத்தை எங்களுக்கு இன்று தாரும்;

166. 274. (12) 128. 133. 37. 18. (e.) 166. 70. 27.

எங்களுக்கு விரோதமாய் [க்] குற்றஞ் செய்கிறவர்களுக்கு நாங்கள்

37. 40. 50. 51. 87. 21. 37.

மன்னிக்கிறது போல, எங்கள் குற்றங்களை எங்களுக்கு மன்னியும்;

64 87 227. 37. 29. 37. 27. 64. 65.

எங்களை [ச்] சோதனைக்கு உட் பிரவேசிக்க [ப்] பண்ணாமல்,

4. 21. 242. 251. 41. 121. (2.)

தீமையினின்று எங்களை இரட்சித்து [க்] கொள்ளும்.

64. 21. 37. 64. 77. (b) 106. (4)

இராச்சியமும் வல்லமையும் மகிமையும் என்றென்றைக்கும்

7. 7. 7. 166. 126.

உம்முடையவைகளே! ஆமென்.

184. 185. 6. 108.

(1.) This form is not quite idiomatic. It is, in fact, coined, and properly so, for the purpose. Lit. it would be *பரிசுத்தப் படுத்தப் படுவதாக.*

2. *The Creed.*

விசுவாசப் பிரமாணம். [The law of faith.]
131.

வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவராகிய சருவ வல்லமையுள்ள
18. (e.) 7. 18. (b.) 7. 87. 130. 131. 134. 133.

பிதாவாயிருக்கிற பராபரனை விசுவாசிக்கிறேன்.
18. (a.) 137. 87. 3. 34.

அவருடைய ஒரே குமாரனாயிருக்கிற நம்முடைய நாதர்
31. (e.) App. xii. 172. 23. 137. 87. 37. 11. (c.) 29. 31. (e.)

இயேசுக் கிறிஸ்துவையும் விசுவாசிக்கிறேன். அவர் பரிசுத்த
Intro. § ii. (xi.) 18. (a.) 7. [Parad. of Pron. App. xii.] 131.

ஆவியினாலே கன்னி மரியாளுடைய கருப்பத்தில் உற்பவித்துப்
21. 22. 23. 130. 21. 18. 21. 77. (b.)

பிறந்து, பொந்தியு பிலாத்தின் கீழ்ப் பாடுபட்டுச், சிலுவையில்
77. (b.) 21. 107. 262. 50. 77. (b.) 21.

அறையுண்டு, மரித்து அடக்கம் பண்ணப்பட்டு, பாதாளங்களில்
265. 77. (b.) 77. (b.) 50. 92. 21. 29.

இறங்கினார் என்றும், மூன்றாம் நாள் மரித்தோரிடத்திலிருந்து
71. 83. 175. 233. 87. 245. App. xii. Note.

எழுந்தருளிப், பரமண்டலத்துக்கு ஏறிச், சருவ வல்லமையுள்ள
77. (b.) 77. (a) 264. 18. 21. 77. (a.)

பிதாவாகிய பராபரனுடைய வலது பாரிசத்திலே வீற்றிருக்கிறார்
130. 21. 21. 23. 77. (b.) 79.

என்றும், அவ்விடத்திலிருந்து உயிருள்ளோரையும் மரித்தோரையும்
83. 25. 21. 185. 7. 87. 7.

நியாயந் தீர்க்க வருவார் என்றும் விசுவாசிக்கிறேன்.
50. 41. 70. 72. 83.

பரிசுத்த ஆவியையும் விசுவாசிக்கிறேன், பொதுவாயிருக்கிற பரிசுத்த
40. 87.

சபையும், பரிசுத்தவான்களுடைய ஐக்கியமும், பாவ மன்னிப்புஞ்,
7. 180. 29. 7. 51.

சரீரம் உயிர்த்தெழுதலும், நித்திய சீவனும், உண்டென்று விசு
50. 77. (b.) 148. 7. 131. 7. 43. 133. 82.

வாசிக்கிறேன். ஆமன்.

3. *The three fishes.*

ஒரு பெரிய குளத்தில் "வருமுன் காப்பவன்" என்றும்,
8. 18. (e) 85. [ம் elided.] 87. 83.

"வருங்காற் காப்பவன்" என்றும், "வந்த பின் காப்பவன்"
= காலத்தில். 85.

என்றும், மூன்று மீன்கள் அநேக நாளாய் வாழ்ந்து
172. 29. 40 = for many days. 60.
233. (7.)

கொண்டிருக்கு' நாளில் ஒரு நாள் வலைக்காரர் வந்து, இதிலே
106. (4.) 74. 8. 233. (6.) 181. 25. 23.

தண்ணீர் கொஞ்சமாயிருக்கிறதாகையா னாளை வந்து இதில் இருக்கிற
137. [த + ஆ] 145. [ல் + ந] 74.

மீன்களை எல்லாம் பிடிப்போம்" என்று பேசிக் கொண்டதை
127. (f.) 64. 106. (4.)

"வருமுன் காப்பவன்" கேட்டுத், தன் சினேகிதரிடத்திற் போய்
R. கேள். 70. 108. 29. (b.) 78.

நாம் இவ்விடம் விட்டுச் சீக்கிரமாகப் புறப்பட வேண்டும், இனி
25. 254. 136. 262.

இங்கே ஒரு நிமிஷ நேரமும் இருக்கல் ஆகாது என, இதைக்
25. 131. 148. 117. 82.

கேட்டு, "வருங்காற் காப்பவன்" சொல்லுகிறது: நமக்கு விபத்து
70. 34.

வரும் போது பார்த்துக் கொள்ளுவோம், காரியம் நேரிடும் போது
106. (2.) 106. (4.) 263. 106. (2.)

அதற்குத் தக்கதாகப் புத்தி உண்டாகும் என, பிறகு "வந்த
App. xii (II.) 157. 225.

பின் காப்பவன்:" தன்னிடத்தை விட்டு விடுகிறது தான்
254. 108. (c.)

மூர்க்கத்தனம். ஏனென்றால், எது வரத் தக்கதோ அது வரவே வரும்.
214. 25. 70. 157. 46. 217. 168.

யாதொன்று வரத் தகாததோ, அதை நாம் வருந்தி அழைத்தாலும்
47. 172. 121. (2) 62. 100.

வராது. ஆதலால், நான் வர மாட்டேன் என்று சொல்லி அந்தக்
110. 148. 117.

குளத்திலேயே இருந்தது. பிறகு, "வருமுன் காப்பவன்" வேறு
23. 193.

இடத்திற் போய் விட்டது. மறுநாள் உதயத்திற் செம்படவர் வந்து,
254.

வலையெறிந்து மீன்களைப் பிடித்தார்கள்; அதில் "வருங்காற்
50.

காப்பவன்" அகப்பட்டுச் செத்தாற் போற் பாசாங்கு பண்ணிக்
161. 58. 227.

கொண்டிருந்தது. அதைப் பார்த்து, இது செத்தது என்று
106. (4.) 58.

எண்ணிக்கொண்டு, செம்படவன் அதைக் கரைமேற் போட்டு
251.

வைத்தான். இதற்குள்ளே அது அவன் கண்ணுக்குத் தப்பித்
261. 251. App. xii. (II). *To this within=in the meanwhile.* Ellipsis of sign of case. 242.

தண்ணீரிற் புகுந்து, ஒளித்துக் கொண்டது. பிறகு "வந்தபின்
56. (II.)

காப்பவன்" வலைக்குள் அகப்பட்டு, இப்போது என்ன செய்யலாம்
251. 103.

என்று, அங்கும் இங்கும் ஓட அதைச் செம்படவன் கண்டு, தடியால்
169.

அடித்துக் கொன்றான். மற்றிரண்டுஞ் சுகம் அடைந்தன.
70. [கொல்.] மற்று + இரு. 172. 126. 70.*

ஆகையால், எதையும் ஆலோசித்துச் செய்ய வேண்டும்.
145. 126. 163. 64.

4. *The merchant resolves to engage in business again.*

தென்னாட்டிலே மகிழாரூப்பியம் என்னும் பட்டணத்தில்
[ன் + ந. App. xi.] S. MAHILÂ=a woman, RÛPYA=beautiful. 132.

வர்த்தமானன் என்றொரு வர்த்தகன் இருந்தான். அவனுக்கு வெகு
[S. VARDDHA-MÁNA=thriving.] 130. 172. 60. (II.) 242. (2.)

பணம் இருந்தும், இன்னஞ் சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற ஆசையி
100. (I.) 124. 125. 39. 84.

னால் ஆலோசிக்கல் ஆனான். எப்படி என்றால், யாதொன்று
148. 268. 58. 98. 203.

சம்பாதிப்பது அருமையோ அதைச் சம்பாதிக்க வேண்டும்;
88.
[Is any thing difficult of acquisition, that (one) must acquire.]

சம்பாதித்ததைக் காப்பாற்ற வேண்டும்; காப்பாற்றினதை விர்த்தி
[nom. தான் understood 108.] 87. 87. [விருத்தி.]

பண்ண வேண்டும். விர்த்தி பண்ணினதைத் தானும் அனுபவித்து
165. 108. 7. 77.

உத்தமபாத்திரத்திற் செலவழிக்க வேண்டும். ஏனென்றால், காப்பாற்றாத
131. 196. (2.) 190. a. 98. 121. (4.)

திரவியம் நாசம் ஆகும்; விர்த்தி பண்ணாதது குறையும்; தானும்
165. 72. 121. (4) 72.

அநுபவித்துச் சத்பாத்திரத்திற் செலவழியாதது வீண் ஆகும் எனச்
77. 121. (5) 72.* 82.

சாஸ்திரம் இருக்கிறதினாலும்; மேலும், இன்பமும், புண்ணியமும்,
and by there being = *Both because there is.* 87. 126.

கீர்த்தியும், மனிதர்க்குள்ளே பெருமையும், உறவும், நினைத்தது
[= மனிதருக்குள்ளே. 242. (II).] 87. 50.

முடித்தலும், யாருக் குண்டு? திரளாகப் பணங் குவித்தவர்களுக்கே
148. 133. 136. 50. 88. 23. 108.

உண்டு. இல்லாதவர்கள் உலகத்திலே நடைப்பிணம் ஆவார்கள்
121. (5.) [a walking corpse. 131.] 58.

ஆகையினாலும்; மேன்மேலுஞ் சம்பாதிப்பதே யோக்கியம் என்று
145. 88. 23. 6.

ஆலோசித்துக்கொண்டு, தன்னிடத்தில் இருக்கிற சரக்குகளை வண்டியில்
77. 106. (4.) a. 108. 74.

ஏற்றி, அதிற் "சஞ்சீவகன்," "நந்தகன்" என்னும் பெயரை உடைய
77. [S. The fellow servant.] [*S. The joy causer*] 132. 185.

இரண்டு எருதுகளைப் பூட்டி நடத்திக் கொண்டு தேசாந்தரம் போனான்.
172. 87. 160. 106. (4.) b. 234. 235. 58.

5. *The Sun-rise.*

[This is a specimen of Sanskrit-Tamil. The style is inflated and the idiom not pure.]

அத்தின இராக்காலங் கழிந்து, ஆயிரங் கிரணங்களைப்
25. The night season of that day, 172.

படைத்திருக்கின்ற சூரிய பகவான் கிழக்குத் திசையில் நிற்கின்ற
87. 79. 33. 131. App. ix. 70. 33.

உதயகிரியினிடத்திற் றோற்றிய காட்சியானது எப்படிக்கிருந்ததெனில்:
131. [App. xi. III. (III.) ல் + த = ற்ற] 74. 151. [எப்படிக்கு = எப்படி.] 199. 98.

உலகங்களை அலைத்துத், தீனரை வாட்டிப், பற்பல கொடுமைகளைச்

செய்து, வீறி இருக்கின்ற செயசாலிகள் ஆகிய அவுணர் பூண்டை
181. 13. 131.

வேரறக் களைவதாக வெற்றி வேலாயுதத்தைத் திருக்கரத்திற் கொண்
170. as if it would weed out 131.
87.

டிருக்கும் ஒப்பற்ற பால சுப்பிரமணிய தேவர் "இத்தினம் பிரயாணப்

பட இருக்கின்றனர்; பிரமனாதிய தேவர்கள் அனைவருங் களித்துப்
151. 185.
போற்றிச் சூழ்ந்து போவார்கள்; நாமும் விரைவிற் சென்று அவர்க ளுடன் தரிசிக்காமல் இருப்பது அழகன்று" என நினைத்தெழுந்தவனைப் போல, ஒற்றை வண்டிலையும் ஏழு பச்சைக் குதிரைகளையும் உடைய
185.
இரதத்தில் அருணன் சாரத்தியஞ் செய்வதாகச் சூரியன் ஆரோகணித் துக், கீழ்த்திசையில் உதித்த தறுவாயில், ராட்சதப் பாதகரைப் போல உலகங்களிற் பரந்து வருத்தி இருந்த இருள் அனைத்தும் அதப்பட்டுச், சகல பிராணிகளும் வீறிக் களிப்படைந்தன. [Skândam.]

6. As a specimen of vulgar tamil or கொச்சை, the following sentences from the அரிச்சந்திர விலாசம் or Play of "Harischandra," are inserted. The verses are given with the prose version.

The person who speaks is the தோட்டி, வெட்டியான் or scavenger of Kâsi, whose business it was to burn the dead and to act as public executioner.

Harischandra is offered for sale as a slave.

Enter. தோட்டி.

VERSE. [விருத்தம் a species of metre.]

ஆர் ஐயா, ஆண்டே, இங்கே ஆள் விலை கூறக் கேட்டேன்?
பேர் என்ன? ஊர் தான் என்ன? பேசிய விலை தான் என்ன?
108. 74.

பாரினிற் பறையனானே; பணத்தையுங் கொடுத்தால் இந்தத்
22. [ன்க்] Int. § ii.

தீரனாம் ஆளை விற்கச் சித்தம் உண்டாமோ, சொல்வாய்.
130. 72.* 269.

PROSE. ஏ ஆண்டே! ஏ ஆண்டே! ஆர், ஐயா, இங்கே ஆளை
193.
விலைக்கி விக்கிறது? நான் தோட்டி சாமி, நான் பணத்தைக்
கொடுத்தால் விக்கிறத்துக்கு மனசுண்டா? அப்படி ஆனால்
94. (note.) 43. 46. 98.
எந்த ஊர்? பேர் என்ன? விலை என்ன, செல்லையா, செல்லு!

NOTES. ஆண்டே or ஆண்டையே. ஐயா thrown in as a kind of interjection. விலைக்கி = விலைக்கு. விக்கிறது = விற்கிறது (70. Root வில், like கல்). ஆர் விற்கிறது = who is it that is selling? The neut. verb is often used is such cases. விக்கிறத்துக்கு = விற்கிறதற்கு. (157. d.) The corruption of கிறதற்கு into கிறத்துக்கு is very common. செல்லு = சொல்லு. A common corruption in pronunciation.

The person who sells Harischandra replies:

VERSE. *சித்தமாய் இவனை நானே தெருவினில் விலையே கூறி*
22. 50. 23.

விற்றிட வந்தேன்; மெய்யே, விலை நீ தான் கொடுப்பாய் ஆனால்
263. (8.) 98.

சத்தியமாக விற்பேன்; சாதியும் ஊரும் பெயருங்

குற்றம் இல்லாமற் சொல்லிக் கொண்டிடில் மிகவு'நன்றே.
202. 263. (8.) 51.

PROSE. *ஆம் அப்பா, இவனைத் தான் விலைக்கு விற்க வந்தேன். நீ*
104. 194.

கொள்ளும் போல் இருந்தால் மெத்த சந்தோஷம். உன்னைப்
227.

பார்த்தால் எனக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது. உன் சாதி, ஊர்,
97.

பேர் தெரியச் சொல்ல வேணும், அப்பா!

NOTES. Before *தெரிய* is understood *எனக்கு*. 39. 157.
உம் is understood after *சாதி, ஊர்* and *பேர்*.
கொள்ளும் போல் இருந்தால் = *if there is a probability of your buying.*

The *வெட்டியான்* replies:

VERSE. *சாதியிற் பறையனானே, சபஞ் சுடு சுடலை காப்பேன்,*
251. 50. 270. (5.) 269. (c.)

தீதிலா இந்தக் காசித் திரு நகர்த் தோட்டி, ஐயா!
220. 50.

வீதியில் விலை தான் கூறி விற்பதால் கேட்க வந்தேன்;

நீதியாய் இருந்து விற்றால் நிலவரமாகக் கொள்வேன்.

NOTES. *சாதியில்* = *in caste,* as to my caste.
விற்பதால். Root *வில்*. 70. (I.)
Sing. neut. part. noun. fut. *விற்பது*. 88.
This in the 3d case is *விற்பதால்* = *because you are selling.*

PROSE. *என்னுடைய சாதியோ பறச்சாதி. என் பேரோ வீரவாகு.*
நான் இந்தக் காசி நகரத்திலிருக்கிறது. சுடலை காக்கிற
தோட்டி. வீதியிலே விலை கூறி விற்றபடியினாலே கேக்க
239. (2.)

வந்தேன். உங்களுக்குச் சம்மதிப் பட்டால் விலைக்குக்
161.

கொள்ளுகிறேன். கோபம் பண்ணாதே, ஆண்டே!
269. (6.)

NOTES என்னுடைய சாதியோ = *as regards my Caste.* ஓ is thus used for *but if you ask* (Com. 46.) என்றால் is added often (98).

பறச்சாதி for பறைச்சாதி. 131.

நான் இருக்கிறது. This is common = *the place where I dwell.*

[நீ எங்கே இருக்கிறது? *Where do you live?*

நான் இருக்கிறது தஞ்சாவூர், *I live in Tanjore.*]

கேக்க = கேட்க.

☞ The whole அரிச்சந்திர விலாசம் is worth reading. It contains one or two passages only unfit for perusal.

7. A verse.

The following quatrain is worth knowing.

The Tamil philosophers divide the subjects of composition into four classes: அறம் *virtue,* பொருள் *possessions,* இன்பம் *pleasure,* வீடு *final deliverance from this mortal coil.* III Gram. 215. AVVEI was asked for a definition of these four. She replied,

"ஈதல் அறம் தீவினை விட்டீட்டல் பொருள்; எஞ்ஞான்றும்
GIVING [IS] VIRTUE; EVIL FORSAKING TO ACCUMULATE [IS] WEALTH; EVER

காதல் இருவர் கருத்தொரு மித்தாதரவு
AFFECTION TWO PERSONS IN MIND HAVING KEPT SUPPORT

பட்டதே இன்பம்; பரனை நினைந்திம் மூன்றும்
WHICH HAS EXPERIENCED [IS] PLEASURE; THE SUPREME HAVING CONTEMPLATED THESE THREE

விட்டதே பேரின்ப வீடு.
WHICH HAS FORSAKEN [IS] THE EMANCIPATION OF TRUE BLISS.

The words not in common use are ஈட்டல் = *collecting together;* எஞ்ஞான்றும் = *ever,* 126;

காதல், *affection;* உற, *to subsist;* நினைந்து for நினைத்து; பரன், *the Supreme.*

The omission of final உ is marked by an apostrophe, and the first syllable of each metrical foot by an accent.

For the metre see Pope's III Gram. 190.

APPENDIX II.

A LETTER FROM A COURT PLEADER.

[The first line is the exact original. The 2d is the corrected version. Compare them carefully. Read them aloud to accustom your ear to the corruptions.]

மகாரீ தஞசாவூாசிமிறறுதுறையவாகளசமுகததுககுவககில
மகா இராயஸ்திரி தஞ்சாவூர், சிமிற்று துரை அவர்கள் சமுகத்துக்கு வக்கீல்

இரஙகசாமிசாஸதிரிசலாமசெயிதுயெழுதிககொணடது:
இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாம் செய்து, எழுதிக்கொண்டது:

௫௰௫—ம ௵ ஆகஷடடு ௴ ௨௰௨ உ பொடடு தவாலில
௫௫ வருஷத்தில் ஆகஷ்ட்டு மாசத்தின் ௨௨ தேதி போட்டு, தவாலில்

அனுபபிய தஙகளுடைய காகிதம மேறபடி௴ ௨௰௯ உ சொநது
அனுப்பிய தங்களுடைய காகிதம் மேற்படி ௴ ௨௯ உ சேர்ந்து,

அதிலகணடதுகளையுமஅறிநதுகொணடேனபுதுசாயி
அதில் கண்டவைகளையும் அறிந்து கொண்டேன். புதிதாய்

அசிடடாணடுஜடஜிதுரையவாகளபயிணடாயிவநது
அசிஷ்டாண்டு ஜட்ஜி துரை அவர்கள் பயிண்டாகி வந்து,
187. 187. 187.

மேறபடி நமபாகளை பததி பிறஸதாபிககுமபோது ௲௭௰௪—ம
மேற்படி நம்பர்களைப் பற்றிப் பிரஸ்தாபிக்கும்போது, ௲௭௮—ம்

நமபறை பததி அபபில ஆனசா குடுககவேணடிய அவசறமில்லை
நம்பரைப் பற்றி அப்பீல் ஆன்சர் கொடுக்கவேண்டிய அவசரமில்லை

யெனபதையும௨௱௫—மநமபறைபததிதஙகளுடைய
என்பதையும், ௨௦௫—ம் நம்பரைப் பற்றித் தங்களுடைய

அபிபபிரூயததைஅறிநதுகொணடுதெறியபபடுதத
அபிப்பிராயத்தை அறிந்துகொண்டு தெரியப்படுத்த

வேணடியதையும பிறஸதாபிககலாம எணடு யெணணியிருகக
வேண்டியதையும், பிரஸ்தாபிக்கலாம் என்று எண்ணி இருக்கை

யில புதுசாயிவநத மகா இராஜஸதிரி அசிடடாணடு ஜடஜிதுறை
யில், புதிதாய் வந்த மகா இராயஸ்திரி அசிஷ்டாண்டு ஜட்ஜி துரை

யவாகள ௲௭௰௪—மநமபறிலயெனதஙகளமாறிபததில
அவர்கள் "௲௭௮—ம் நம்பரில் ஏன் தங்கள் மாரிபத்தில்

அபபிலானசா குடுககயிலலே யெணடு பிறஸதாபிததாாகள
அப்பீல் ஆன்சர் கொடுக்கவில்லை" என்று பிரஸ்தாபித்தார்கள்.

ஆனசா தேவயிலலேயெனகிற தஙகளுடைய அபிபபிறுயததை
"ஆன்சர் தேவையில்லை" என்கிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தைத்

தெறிநது கொணடிருபபதுனுலெ ஆனசா வேணடியதிலலே
தெரிந்து கொண்டிருப்பதினுலே, ஆன்சர் வேண்டியதில்லை

யெணடு டிசமபா மீ' அவ அறிவிததுககொணடென மெலுா
என்று டிசம்பர் மீ' அவ அறிவித்துக்கொண்டேன். மேலூர்

சறுவமானனிய நிலததைககுறிதது சகல தெஸதாவெசுகளேயும
சர்வ மானிய நிலத்தைக்குறித்துச் சகல தஸ்துவேசுகளேயும்

செனனபபடடணததிலயிருககுமலாயாதுறையவாக
சென்னபட்டணத்தில் இருக்கும் இலாயர்துரை அவர்க
187.

ளிடததுககு அனுபபியிருககுறதாயும மெலபபடியாாகளுடைய
ளிடத்திற்கு அனுப்பி இருக்கிறதாயும் மேல்ப்படியார்களுடைய

அபிபபிறுயம ஒருவாரததில தெரியவருமெணடு
அபிப்பிராயம் ஒரு வாரத்தில் தெரியவரும் என்றும்,

அதாககுளளாக கோறடில கேழுபபதுகளுககு ஜவாபு குடுகக
அதற்குள்ளாகக் கோர்ட்டில் கேட்பவைகளுக்கு ஜவாபு கொடுக்க

வேணுும எனறுும தீாபபாகுறதாககுமுன ஆக்ஷேபிதது
வேண்டும் என்றும், தீர்ப்பாகிறதற்கு முன் ஆக்ஷேபித்து

மனுகுடுககவேணுும எனறும விபறமாயி முறகாயிததததில கண
மனுக் கொடுக்கவேண்டும் என்றும் விவரமாய் முற்காயிதத்தில் கண்டு

டெழுதி யிருககுறீாகளெ செனனபபடடணம லாயா அவாகள
எழுதி இருக்கிறீர்களே. சென்னபட்டணம் இலாயர் அவர்கள்

யெவவிதமாயி மேல நடதத வேணடியதை குறிதது தஙகளுககு
எவ்விதமாய் மேல் நடத்த வேண்டியதைக் குறித்துத் தங்களுக்கு

யெழுதியிருககுறுாகள அதைபததி னுனகோறடடில யெனன
எழுதி இருக்கிருர்கள்? அதைப்பற்றி நான் கோர்ட்டில் என்ன

அறிவிதது கொளள வேணுும என்று தஙகளுடைய அபிபபிராய
அறிவித்துக்கொள்ள வேண்டும் என்று தங்களுடைய அபிப்பிராயம்

மிருககுதோ அதைநான அறிநதுகொளளுமபடி யெழுதியனுபப
இருக்கிறதோ அதை நான் அறிந்துகொள்ளும்படி எழுதி அனுப்ப

உததரவாக வெணுும நெததியதின மெறபடி கொறடடு யெட
உத்தரவு ஆக வேண்டும். நேற்றையதினம் மேற்படி கோர்ட்டு ஏட்

குமஸதா மெலூா சமமநதமான உ௱௫—ம நமபளை பததி
குமஸ்தா மேலூர் சம்மந்தமான உ௦௫—ம் நம்பலைப் பற்றிக்

கொறடடில ஜடஜி துறை யவாகளமுனபாக யெனனை கெடடாா
கோர்ட்டில் ஜட்ஜி துரை அவர்கள் முன்பாக என்னைக் கேட்டார்.

தஙகளுககு அறிவிதது சொலலவெணுுமெனறு அவறிடம
தங்களுக்கு அறிவித்துச் சொல்ல வேண்டும் என்று அவரிடத்தில்

சொலலி யிருககிறென ஆகசசெ அது விஷயததில சீககிறமாயி
'சொல்லி இருக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சீக்கிரமாய்த்

தஙகளுடைய அபிபபிறுயததை நான அறிநதுகொளள
தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து கொள்ள

உததிறவாகவெணுும.
உத்தரவு ஆக வேண்டும்.

வேணும்! சலாம்

௲௮௱௫சம்—௵
ஜனவரி௴ ௰௨.

இரங்கசாமி சாஸ்திரி,
வக்கீல்.

The chief differences to be noticed are,

(1.) குடு for கொடு. (2.) ற for ர. (3.) குற for கிற. (4.) The mute sign *(புள்ளி)* is omitted throughout, as are all stops, &c. (5.) The words are not separated. (6.) உடய for உடைய in the 6th case. (7.) எண்டு for என்று. (8.) ஆயி for ஆய், though now obsolete, is really good.

In regard to Grammar.

Note 1. அவர் இடம் for அவரிடத்தில் This is poetical. இடம் is used absolutely as the sign of the 7th case. 251.

2. ஆகச்சே is very vulgar. It was written formerly ஆகச் செய்தே = *thus having done*. It is equivalent to ஆகையால்.

3. அது for அந்த common but vulgar.

Several Idioms are worthy of notice.

(1.) மகா இராசஸ்ரீ is a Sanscrit form.

மகா இராசமானிய இராசஸ்ரீ = *one who possesses, &c.*

great kingly king's felicity.

(2.) கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்கள், Lit. *having seen, you have indeed written = you have seen fit to write.*

(3.) மேல் for இனிமேல், *hereafter.*

(4.) உத்தரவு ஆகவேண்டும், Lit. *an answer must become = I beg for a reply.*

Free Translation.

To the very respectable Mr. Smith of Tanjore, Rangasâmi Sâstri, Court Vakîel, with his compliments, writes as follows:

Your letter posted and sent on 22d August, 1853, came to hand on the 23d instant, and I have made myself acquainted with its contents. While I was thinking that when the new Assistant judge, appointed and arrived, should speak about the above Numbers (i. e. the cases in court) I would tell him that in the appeal case No. 378, no answer was needed, and also inform him of your intentions regarding No. 205, the new Assistant Judge himself asked me why no answer was given in the case No. 378. Since I knew well your opinion that no answer should be given, I told him so on the 8th of December. You wrote in a former letter that, in regard to the Mêlûr free-grant-land, the documents had been sent to the lawyer in Madras. How has the Madras lawyer written about what you are hereafter to do? I beg you to write me your wishes about what I am to do in court regarding that affair. Yesterday the head writer asked me before the judge in court, about No. 205, relating to Mêlûr. I told him that I must inform you before I can reply. Therefore, I beg you to give me a reply immediately that I may know your wishes in this case. This is my desire. Salâm.

Rangasâmi Sâstri,
1854, January 10. *Vakîl.*

APPENDIX III.

[For the words see the Vocabulary at the end of the book.]

Analysis of a complaint preferred in a civil court.

௪௯௵ ௱௰௪
49th year (1849) No. 114.

தி வா னி அ தா ல த து கு ம ப கோ ண ஜி ல லா அ டி ஷ ன ல
திவானி அதாலத்து கும்பகோணம் சில்லா (1) அடிஷனல்
Divâni adâlut Combacônum district additional

ச த ா மீ ன வ ா க ள ச மு க த து க கு வா தி க ள பா ப வி னா ச ம
சதரமீன் அவர்கள் சமுகத்துக்கு: (3) வாதிகள் பாவவினாசம்
Sudramîn to their presence; complainants: in the Pâvanâsam

தா லு க கா ச டை ய ங கா வி ல யி ரு க கு ம யெ ற ந து போ ன
தாலுக்கா சடையங்காலில் இருக்கும் (4) இறந்து போன
Tâhlûk in Sadeiyangâl who-will-be——dead-and——-gone

அடைககலதுறகொணடானமகனுகளவையிததிலிஙக
அடைக்கலத் (5) துறகொண்டான் மகன்கள் வைத்திலிங்கம்
Adeikalam——Turakondân's Sons Vaittilingam

துறகொணடான-க-மாரியாயியெனகிறமாரிமுதது
துறகொண்டான் (க); மாரியாயி என்கிற மாரிமுத்துத்
Turakondân (1.); Mâriayi——who is called Mârimuttu——

துறகொணடான-உ-அநதஸது மிராசு பிரதி வாதிகள மேறபடி
துறகொண்டான் (உ); அந்தஸ்து மிராசு. பிரதிவாதிகள், மேற்படி
Turakondân (2); Their condition in life, mirâsdârs. Defendants: in the above

ஊரிலயிருககும யொநதுபோன சுபபிறமணிய துறகொணடான
ஊரில் இருக்கும் இறந்துபோன சுப்பிரமணியன் துறகொண்டான்
village who-lives——dead-and-gone——Suppramanyan——Turakondân's——

பெணசாதிதனுகோடிஅநதஸதுவீடடுககுடிததனம
(248) பெண்சாதி தனுக்கோடி: அந்தஸ்து வீட்டுக்குடித்தனம்
wife Tanukôdi: situation: householder.

நனசெய புனசெய வகையரா நிலமகிடைகக
நன்செய் புன்செய் வகையரா நிலம் கிடைக்க
Wet land, dry land, of these kinds the land to fall to

வேணடியசஙகதியிலபொறுமானமருபா ௱௩௫
வேண்டிய சங்கதியில், பரிமாணம் ரூபாய் ௧௩௫,
which should in the affair, value rupees 135

அணா-௯-வாதிகளமேறபடிபிரதிவாதிபெரிலசெயய
அணா ௯; வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபேரில் செய்யப்
annas 9 *the Plaintiff's the above defendant upon which*

படடபிறாதுஎனனவெனறாலமுதலாவதுபிரதிவாதி
பட்ட பிராது என்னவென்றால்: க—லாவது பிரதிவாதி
is made the complaint what if you ask. 1. *The defendant's*

புருஷனுமநாஙகளுமசகோதிறளானததுனலமேறபடி
புருடனும் நாங்களும் சகோதரர்கள் ஆனதினால் மேற்படி
husband and ourselves brethren because we are The above

சடையஙகாலஆசநதிறறககிறமமவேலி-௩௰
சடையங்கால் ஆச்சந்திரார்க்க கிராமம் வேலி (௩௰)
Sadeiyangál-as-long-as-the moon and sun last village (consisting of) vêlis 30

நிலததிலயெஙகளுககுபிதுறறசிதமாயிசொநதமான
நிலத்தில், எங்களுக்கு பிதிரார்ச்சிதமாய் சொந்தம் ஆன
in the land, to us by hereditary right——our-own——being

மூணிலொணணுககுளளநனசெயபுனசெயவகையரா
மூன்றில் ஒன்றுக்கு உள்ள நன்செய் புன்செய் வகையரா
one-third——part——which is wet land dry land of the kind

வெ லி ௰ நி ல த து க கு யெ ங க ளி ல மு த ல வா தி பெ ரா ல
வேலி ௰ நிலத்துக்கும் எங்களில் முதல் வாதி பேரால்
vêlis 10 *to the ground of us the first complainant in the name*

மி ரா சு தா க க லு ட ன நி ரா க்ஷெ ப ணை யா யி அ னு ப
மிராசு தாக்கலுடன் நிராட்சேபனை யாய் அனுப
of the mirâs, with register, with out objection, enjoying

வி த து கொ ண டு மெ ற ப டி கி ரா ம த தி ன மெ ல வா ர த தை
வித்துக்கொண்டு, மேற்படி கிராமத்தின் மேல்வாரத்தை
continually. the above village the governmental

மட்டும தஞசா வூா மிசியொன பாதிரியாருககு கும்பினியாரால
மட்டும் தஞ்சாவூர் மிசியோன் பாதிரியாருக்குக் கம்பேனியாரால்
share only (to the) Tanjore Mission clergyman by the company

மானியும செயயபபட்டிருககுரபடியால யெஙகளுடைய மெறபடி
மானியம் செய்யப்பட்டிருக்கிற படியால் எங்களுடைய மேற்படி
a gift It is made because belonging to our the above

மி ரா சு நி ல த து க கு மெ ல வா ர த தை பா தி ரி யா ரு க கு
மிராசு நிலத்துக்கும் மேல்வாரத்தை பாதிரியாருக்குச்
mirâs ground the governmental share to the clergyman

செ லு த தி கொ ண டு ஞ ங க ள அ வி ப கு த தா ர ளா யு ம
செலுத்திக்கொண்டு (106) நாங்கள் அவிபத்தர்களாயும்
having paid continually we both as people who have not divided their inheritance

யெ க யொ க க்ஷெ ம மா யு ம இ ரு ந து வ ரு கை யி ல
ஏக யோக க்ஷேமமாயும் இருந்து வருகையில்
and as having one common enjoyment (of the property) while we continued to be

யெ ங க ளி ல ச ரு வ ஜெ ஷ்ட ட னா கி ய மெ ற ப டி பி ர தி
எங்களில் சருவ சேட்டன் ஆகிய மேற்படி பிரதி
of us the altogether best who was the above defend-

வா தி பு ரு ஷ ன பு த தி ர ச ந தி ய ன றி யி ல ப ரா ப வ
வாதி புருடன் புத்திர சந்ததி அன்றியில் பராபவ
ant's husband son descendant without in the Prab'hava

௵ சி த தி ரை மீ த த தி ல யெ ற ந து பொ யி வி ட்ட ன
வருடம் சித்திரை மாதத்தில் இறந்து போய்விட்டான்.
year in the sitterei month died and went away.

அ வ னு க கு ஞ ங க ள ச க ல க ற ம ங க ளு ம செ ய து
அவனுக்கு நாங்கள் சகல கருமங்களும் செய்து
For him we all rites having done,

தி தி யு ம செ ய து வ ரு கு ரொ ம உ-வது இ ப ப டி க கி று க க
திதியும் செய்து வருகிறோம். (உ)வது: இப்படிக்கிருக்கை
and periodical ceremonies performing we continue. II. *Thus while*

யில சிவனுமசககாறியான மெறபடி பிறதிவாதியின
யில் (144) சீவனும்சக்காரி ஆன மேற்படி பிரதிவாதியின்
it is a woman who has an allotted subsistence *being* *the above* *defendant's*

அனுமதியினபெரில வலஙகிமான தாலுககாசெமபஙகுடி
அனுமதியின் பேரில் வலங்கமான் தாலுக்கா செம்பங்குடி
consent *upon* *Valangkamân* *Tâlûk* *Sembankudi*

ரூமலிஙகதெனகொணடானயெனபவனசிலருடன
ராமலிங்கத் தென் கொண்டான் என்பவன் சிலருடன்
Râmalingan *Tenkondân* *who is called* *with some people*

குமபல கூடி வநது மெறபடி பிறதிவாதியின பெண
கும்பு கூடி வந்து மேற்படி பிரதி வாதியின் பெண்
a crowd *collecting coming* *the above* *defendant's* *daughter*

விசாலாக்ஷியை கலியாணம செயதுகொளள வெணு
விசாலாட்சியைக் கலியாணம் செய்து கொள்ள (104) வேண்டும்
Miss Wide-eyes *marriage* *making to take to themselves* *we must,*

மெனகிற கருததுனல நாஙகள பொடடிருநத
என்கிற (130) கருத்தினல் நாங்கள் போட்டிருந்த
with the so saying · *desire* *we* *which-we-had-put-on*

நகைகளுடன அவளையுமபினனுமசிலயெஙகளுடைய
நகைகளுடன் அவளையும் பின்னும் சில எங்களுடைய
which-the-jewels *her* *and besides* *some* *of our*

தடயஙகளையுமதுருகிறதமாயி கொணடுபொனதை
தடயங்களையம் துராகிருதமாய்க் . கொண்டு போனதைக்
- *utensils* *by violence* *took* *away* (258)

குறிதது சயஎ–௵ ஜுனமீ ததில முதலவாதி அவாகள
குறித்து சஎ–வருடம் ஜுன் மாதத்தில் முதல் வாதி அவர்கள்
concerning in the 47th year, in the month of June, the first complainant *them*

பெரிலும நிறுமிததியமாயி முதல வாதி பெரில
பேரிலும் நிர்நிமித்தமாய் முதல் வாதி பேரில்
upon *(and) without cause* *the first complainant* *upon*

மெறபடி பிரதிவாதியும பாவநாச தாலுககா
மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவநாசந் தாலுக்கா
the above *defendant* *(in the) Pâvanâsam* *Tâlûk,*

மெஜஸதிறெடடில செயதுகொணட பிறாதுககாக
மேஜஸ்திரட்டில் செய்து கொண்ட பிராதுக்காக
magisterial department *made* *for the complaint*

மெறபடிபொலிஸ ஆபிசாபிறதிவாதிககு உபெடசையா
மேற்படி போலீஸ் ஆபிசர் பிரதிவாதிக்கு உபேட்சையாய்
the above *police* *officer* *to the defendant* *partial*

யி ரு ந து கொ ண டு மு த ல வா தி யை ரா ஜி யா யி போ க
இருந்து கொண்டு முதல் வாதியை இராசி ஆய்ப் போகச்
being the first complainant reconciled to go

சொ ல லி நி ற ப ந த ம செ ய த த து னா ல சி ல ம த தி ய ஸ த ா களை
சொல்லி நிர்ப்பந்தம் செய்தத்தினால் சில மத்தியஸ்தர்களை
having told trouble because he gave some arbitrators

வை த து கொ ண டு பி ற தி வா தி யி னு டை ய ஆ யி சு
வைத்துக் கொண்டு, பிரதிவாதியினுடைய ஆயுள்
having appointed, of the defendant the life-time

வ றை யி லு ள ள சி வ னா ம ச த து க கா க மே ற ப டி நி ல த தி ல
வரையில் உள்ள சீவனாமிசத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில்
as long as for the subsistence the above in the ground

ந ன செ யி ல வே லி ¼ நி ல ம நா ங க ள வி டு கு ற தெ ன று ம
நன்செயில் வேலி ¼ நிலம் நாங்கள் விடுகிற தென்றும்
in the wet ground veli ¼ land we are to leave

அ தை அ வ ள ஒ த தி பெ ந த க மு த லா ன து செ ய யா ம ல
அதை அவள் ஒத்தி பந்தகம் முதலானது செய்யாமல்
and that she mortgage covenant &c., not making

தி ன வ ரி மா ன த தை கொ ண டு கா ல டே ப ம செ ய து
அதின் வருமானத்தைக் கொண்டு காலட்சேபம் செய்து
its produce by means of subsistence making

வ ரு கி ற தெ ன று ம தீ ற மா ன ம செ ய து கொ ண ட
வருகிற தென்றும் தீர்மானம் செய்து கொண்ட
is to continue so determination which they made

பி ற கா ர ம அ து வி ப ற ங க ளை க க ண டு பி ல வ ங க வரு
பிரகாரம் அது விவரங்களைக் கண்டு பிலவங்க வருடம்
according to these particulars enumerating, in the Pilavanga year

மா ா க ழி ௴ ௧௭ உ யி ல பி ர தி வா தி க கு நா ங க ளு ம
மார்கழி மாதம் கஎ தேதியில் பிரதிவாதிக்கு நாங்களும்
márgari month, 17th day to the defendant we

அ வ ள எ ங க ளு க கு ம உ ட ம ப டி க கை க ள பி ற ப பி
அவள் எங்களுக்கும் உடன்படிக்கைகள் பிறப்பி
and she to us covenants having

வி த து கொ ண டு அ தை க க ண டு மே ற ப டி மே ஜ ல
த்துக்கொண்டு அதைக் கண்டு மேற்படி மேல்
caused to be produced having seen that to the above

தி றெ ட டு பி ரா து க கு ரா சி நா மா வு ம கொ டு க க ப ப ட டி ரு க கு து
தரட்டுப் பிராதுக்கு இராசி நாமாவும் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.
magisterial complaint a deed of reconciliation has been given.

௩—வ து ரா சி நா ம ா வை வ ா ங கி கொ ா ண ட பொ ா லி ஸ
௩—வது இராசி நாமாவை வாங்கிக் கொண்ட போலீஸ்
III. That deed of reconciliation who took the police

ஆ பி ச ா ெ ய ன ன க ா ற ண த தி னு ெ ல ெ ய ா சி வ னு ம
ஆபீசர் என்ன காரணத்தினாலேயோ சீவனும்
officer what from motives? who-is-a-woman-to-whom

ச க க ா றி ய ா ன பி ற தி வ ா தி க கு மெ ற ப டி நி ல த தி ல
சக்காரியான பிரதி வாதிக்கு மேற்படி நிலத்தில்
a-subsistance-is-allowed to the defendant in the above land

௩—ல ஒ ன று கெ ை ட க க வெ ண டி ய து பொ ா ல
௩—ல் ஒன்று கிடைக்க வேண்டியது போல
one third to fall must as if

அ னி த ம ா யி அ சூ ரு க கு அ ற ஜி ெ ய ழு தி மெ ற ப டி
அநீதியாய் அசூருக்கு அர்ஜி எழுதி, மேற்படி
unjustly to the chief authority a report having written, in the above

௰—வெ லி நி ல த தி ல—௩—ல ஒ ன று க கு ள ள அ டி யி ல
௰—வேலி நிலத்தில் ௩—ல் ஒன்றுக்குள்ள அடியிற்
10 vélis of land one third which is below

க ண ட நி ல த ைத பி ற தி வ ா தி வ ச ப ப டு த து ம ப டி
கண்ட நிலத்தை பிரதிவாதி வசப்படுத்தும்படி
specified (259) *land the defendant to put in possession of*

உ த தி ர வு வ ந தி ரு க கு ற த ா யி அ வ ள வ ச ப ப டு த தி ன து
உத்தரவு வந்திருக்கிறதாய் அவள் வசப்படுத்தினது
an order is come as if she the having put in possession of

ஞ ா ய த ப பெ ன று ம மெ ற ப டி ரா சி னு ம ா உ ட ன
நியாயத் தப்பென்றும் மேற்படி இராசிநாமா உடன்
is an injustice that that (and) the above document of reconciliation

ப டி க ை க க ளை க ண டு மு த ல வ ா தி அ சூ ரி ல வ ா க கு மூ ல ம
படிக்கைகளைக் கண்டு முதல்வாதி அசூரில் வாக்குமூலம்
and agreement looking at the first plaintiff in the head cutcherry evidence

கு டு த த த ற கு செ ம ை ம ய ா யி வி ச ா ற ணை செ ய து
கொடுத்ததற்குச் செம்மையாய் விசாரணை செய்து
to his having given rightly examination making

ஞ ா ய ம ா ன உ த தி ர வு செ ய ய ா ம லி ரு க கு ரு ா க ள ௪—வ து
நியாயமான உத்தரவு செய்யாமலிருக்கிறார்கள். ௪—வது
a just answer not making they are. IV.

மெ ற ப டி பி ற தி வ ா தி பு ரு ஷ னு ம நா ங க ளு ம
மேற்படி பிரதிவாதி புருடனும் நாங்களும்
The above defendant's husband and ourselves

அ வி ப கு த த ா ள ா யு ம ந ா ள து வ ை ர யி ல ே ம ற ப டி
அவிபத்தர்களாயும் நாளது வரையில் (211) மேற்படி
being those who not divided their property and to this day to the above

நி ல ை ம க ளு க கு மு த ல வ ா தி ெ ப ர ா ல மி ரா சு
நிலமைகளுக்கு முதல் வாதிபேரால் மிராசு
affairs in the first Plaintiff's name the mirâs

யி ரு ப ப து ந த வி ர ெ ய ற க க ன ெ வ சி வ ளு ம ச க ா ரி யு ம
இருப்பதுந்தவிர ஏற்கனவே சீவனும்சக்காரியும்
besides being before being-a-woman-who-has-a-subsistence-allowed-her

அ வ ளு க கு ம ே ம ற ப டி நி ல த து க கு ம ய ா ெ த ா ரு
அவளுக்கும் மேற்படி நிலத்துக்கும் யாதொரு
to her and the above land anysoever

ச ம ப ந த மி ல ல ா ம லு ம ெ ம ெ ல ழு தி ய ப டி உ ட ம ப டி க ை க
சம்பந்தம் இல்லாமலும் மேலெழுதியபடி உடன்படிக்கை
connection there not being; as written above an agreement having

பி ற ந து அ ந த ப ப டி ெ ய ெ ம ஜ ஸ தி ெ ர ட டி ல ரா ஜி
பிறந்து அந்தப்படியே மேஸ்திரட்டில் இராசி
arisen (256) *in that way. In the magisterial department a deed*

நா ம ா வு ம பி ற ந தி ரு க க யி ல ெ ய ங க ள வ ச த தி லி ரு ந த
நாமாவும் பிறந்திருக்கையில் எங்கள் வசத்தில் இருந்த
of reconciliation having arisen in our care which was

நி ல த ை த பி ர தி வ ா தி வ ச ப ப டு த த உ த த ர வு ெ ச ய ய
நிலத்தைப் பிரதிவாதி வசப்படுத்த உத்தரவு செய்ய
land the defendant to give possession of permission to make

ரி வி னி யு அ தி க ா ர ஸ த ா ரு க கு அ தி க ா ர மி ல ல ா த தி னு ம
ரிவினி அதிகாரஸ்தர்களுக்கு அதிகாரம் இல்லாததினும்
to the Revenue authorities authority by being none;

அ ப ப டி வ ச ப ப டு த தி ன து ஒ ழு ங கு த ப ப ா யு ம
அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குத் தப்பாயும் (131)
thus the having caused to take possession a breach of order and

அ து ெ ச ல ல ா த தி னு ம பி ர தி வ ா தி பு ரு ஷ னு ம ந ா ங க ளு ம
அது செல்லாததினும், பிரதிவாதி புருடனும் நாங்களும்
it being what cannot take effect; the defendant's husband and ourselves

அ வி ப கு த த ா ெ ள ன ப த ற கு ே ம ற ப டி ரா ஜி ந ம ா
அவிபத்தர்கள் என்பதற்கு மேற்படி இராசிநாமா
people whose property is not divided to the fact of the above deed of reconciliation

உ ட ம ப டி க ை க மு த ல ா ன அ ே ன க ம ரு சு க க ளி ரு க கு ற
உடன்படிக்கை முதலான அனேகம் ருசுக்கள் இருக்கிற
and agreement and many other proofs by their

ப டி ய ா லு ம பி ற தி வ ா தி வ ச ப ப ட டி ரு க கி ற ே ம ற ப டி
படியாலும் பிரதிவாதி வசப்பட்டிருக்கிற மேற்படி
being; the defendant——which-has-taken-possession of the above—

ஈ-ல ஒ ண ணு க கு ள ள நி ல த தி ல உ ட ம ப டி க ை க ப டி
(ஈ)-ல் ஒண்ணுக்குள்ள நிலத்தில் உடன்படிக்கைப்படி
one third-being land according to the agreement

ஜீ வ னு ம ச த து க க ா க அ வ ள அ னு ப வி த து
சீவனுமசத்துக்காக அவள் அனுபவித்து
for subsistance she which enjoying

வ ற ே வ ண டி ய—ஜ—ே வ லி நி ல ம ே ப ா க ம ற ற நி ல ம
வரவேண்டிய ஜ வேலி நிலம் போக (258) மற்ற நிலம்
must continue ¾ of a vêli land besides the rest of the land

எ ங க ளு க கு க கி ை ட க க ே வ ண டி ய ை த கு றி த து
எங்களுக்குக் கிடைக்க வேண்டியதைக் குறித்துப்
to us to fall that it must concerning

பி ற தி வ ா தி ே ப றி லி ந த பி ரா து ெ ச ய ய ல ா ே னு ம.
பிரதிவாதி பேரில் (230) இந்தப் பிராது செய்யல் (268) ஆனோம்.
the defendant upon this complaint we have made.

Translation.

To the presence of the additional Sudr Ameen, in the Combaconum District Court of Divâni Adâlut.

COMPLAINANTS.	DEFENDANT.
The sons of the late Adeikalam Tureykondân of Sadeiyangâl, in the Pâvanâsam Tâluk. 1. *Vaittilingam Tureykondân,* 2. *Mârimuttu Tureykondân,* alias *Mâriâyi.* Condition in life: Mirâsdars.	Tanukôdi, widow of the late Subramanyan Tureykondân, of the aforesaid village. Condition in life: householder.

In the matter of lands Nanjei and Punjei, which are claimed. Value, 135 Rupees, 9 Annas.

I. We the plaintiffs and the defendant's husband being brothers; and one third of the village of Sadeiyangâl, which consists of thirty vêlis held as absolute property, being ours by hereditary right; and we enjoying it, the mirâs being entered, without any dispute, in the name of the first plaintiff; and, because the governmental share of the village of this our mirâs ground was made over to the Tanjore Mission, we continuing to pay to the Clergyman of Tanjore the above governmental

share; and, we as brethren whose inheritance is enjoyed in common, in that division, continuing to enjoy it:—our most worthy brother, the above defendant's husband, died without male issue, in the month of சித்திரை, in the year Prabhava. We performed his funeral rites; and continue to celebrate the periodical ceremonies (in commemoration of him).

II. Things being so, Râmalingam Tenkondân, of the village of Sembankudi, in the Valangamân Tâlûk, with the consent of the defendant, collected a crowd and took away by violence defendant's daughter Wide-eyes, with the intention of marrying her, she having on the jewels with which we had invested her. They also took away other things belonging to us.

Concerning this, in the month of June 1847, in reference to the complaint which the 1st plaintiff made against them, and to the complaint also, which, without any cause, the present defendant made against the 1st plaintiff in the magistrate's department, in the Pâvanâsam Tâlûk, the above police officers, leaning to the defendant's side, used violence to induce the plaintiff to compromise the complaint. Arbitrators were therefore appointed and in the month of Márgari, in the Pilavanga year, deeds were signed by the defendant and the 1st plaintiff respectively, in which it was specified that we should deliver up to the defendant for her subsistence ¾ of a vêli of land, which she should not have power to mortgage or otherwise alienate, but enjoy the proceeds thereof herself. Thus in the magistrate's court an act of compromise was signed and delivered.

III. The police officer who received this deed from us, actuated by we know not what motives, wrote a report to head quarters to the effect that ⅓ of the land should be given to the present defendant to whom subsistence was assigned, in consequence of which ⅓ of the land, as specified below, was put into the possession of the defendant. The representations of the plaintiff supported by the above deed of compromise, that such an order had come, and that it was unjust so to put her in possession, were not examined and a just reply given.

IV. The present defendant's husband and ourselves being brothers who had not divided their property; and the mirâs of the above property being still in the name of the 1st plaintiff; and the defendant being one to whom already subsistence was allowed; and she having no connection with the land whatever; and, since, a deed of compromise to this effect having been given in the magistrate's office, the revenue authorities had no right to put the defendant in possession of land which was in our charge; and their having so put her in charge being a breach of order, and void in law; the defendant's husband and ourselves being also persons who had not divided our inheritance, as is evident from the above cited deed of compromise and many other proofs: we have made this complaint in order to recover the above land, except the ¾ of a vêli allowed for the defendant's subsistence according to the terms of the deed of compromise aforesaid.

[The specification of the parcels of land follows.]

Notes on the above.

1. Observe that there is an ellipsis of the signs of the cases and of intermediate particles wherever this is possible. (2.) அவர்கள் (written and pronounced அவாள் commonly) is honorific, and is in constant use. (3.) சமுகத்துக்கு = *to the good face*—a polite form, invariably used in similar cases. (4.) இருக்கும், *who* or *which will be*, for இருக்கிற or இருந்த: this qualifies the name வைத்திலிங்கம். (5.) The names of the individuals and their castes are given. The final ம் of the name is omitted. (6.) செய்யப்பட்ட for செய்த, a common idiom. (7.) சகோதிரான் for சகோதரர்கள், a common abbreviation. (8.) The corruptions in general will be understood by comparing the original with the corrected copy. (9.) Observe the use of உடன் for ஓடு as a sign of the 3d case. (10.) செய்யலாேனும், a strange, but common form for செய்தோம், செயல், *the doing* (274.) (2.) ஆேனும், *we have become.* (11.) There are parts of the above which are not to be strictly parsed; it is the composition of illiterate men.

APPENDIX IV.

Letter from a younger brother to the elder.

ஸ்ரீமது சகலகுண சம்பன்னரான அகண்டித லெக்ஷிமி
The auspicious all good dispositions possessing, the infinite Laxshmi's

பிரசன்னரான அன்னதான பரிபாலகரான அண்டினபேரை
presence possessing, who gives rice and supports, dependents

ஆதரிக்க வல்லவரான மகா மேருதீரரான நற்குணலங்கிருத
who possesses power to support, who has the strength of mount Mêru, who is adorned with

ரான கல்விசாகரரான இராசமானிய இராசஸ்திரி அண்ணு அவர்க
good qualities, who is a sea of knowledge, the most honorable, of the elder

ளுடைய திவ்வியசரணாரவிந்தங்களுக்கு அடியேன் பிரமனுதன்
brother to the divine lotus feet.— I a slave, Bramhanâthan

மிகுந்த பயபத்தி விசுவாசத்துடனே அஷ்டாங்க பஞ்சாங்க நமஸ்
with much devotion and affection, making prostrations with eight members,

காரஞ்செய்து எழுதிக்கொண்ட சாஷ்டாங்கதெண்டவது(1) என்ன
and with five, which has written the most humble address: That is

மென்றால் இப்பவும்(2) நாளது புரட்டாசி மீ ௫உ வரையில்
to say, and now the current Purattâsi month the 5th day until

அடியேனும் அடியேனுடைய குஞ்சு குளந்தைகளும்(3)
I a slave, and your slave's infant offspring

மாமா(4) வீரபத்திரபிள்ளையும் அவர் சமுசாரம் பிள்ளைகுட்டிகளும்(3)
and the father-in-law Vîrapattra Pilley with his wife and children

மேல் வீதி நாராயணபிள்ளையும் மைத்தும் யிவிடத்திலுள்ள யிஷ்ட
and Nârâyana Pilley of the west street, and the rest, who are desired

மயித்திராளனவரும் க்ஷேமம்(6) அவடத்தில் தாங்களும் அண்ணியார்
friends, all (are in) health. There yourselves the elder sister-

அவர்களும் சி (7) குமாரன் கண்ணுசாமியும் சி–துரைசாமியும்
in-law and the long-lived son Kannusâmi and the long-lived Tureysâmi,

சி-அம்மாளும் சொர்னமும் கைக்குளந்தையும் மேலும்
and the long-lived lady and Sornam and the infant in arms, and other

அவடத்திலுள்ள யிஷ்டாள்(5) யாவரும் சரீரக்ஷேமமா யிருக்கிற
in that place who are friends all in bodily health that they are

சமாசாரத்துக்கு யெழுதி யனுப்பிவிக்கும் படி உத்திரவு செய்ய
the news to write and send I pray you to give

வேண்டியது(8) யிப்பவும் தாங்கள் புரட்டாசி மீ ௰௫உல்
permission; and now yourselves Purrattâsi month the 15th day

யெழுதி யனுப்பிய கடுதாசி வந்து வாசித்துப் பார்த்து
which (you) wrote and sent the letter coming reading and looking at

சகல காரியங்களையும் அறிந்தேன்(9) நான் தங்களுக்கு
all the things I have ascertained I to yourselves

புரட்டாசி மீ ௮உல் யெழுதிய காயிதத்தில் சி-கண்ணு
in the month of Purrattâsi 8th day which wrote in the letter to the long-lived

சாமிக்கு நேமித்திருந்த குழந்தையாபிள்ளை மகள் காமாட்சிக்கு
Kaṇṇusâmi who was affianced Kuṛandêyâ Pilley's daughter Kamaḍchi is

வயது-கக சாதகக்குறிப்பு இல்லை மற்றக் குணங்களெல்லாம்
11 years old. There is no horoscope; all other qualities

கேள்வியினுலும் பார்வையினுலும் நன்மையாகவே யிருக்கிறது யாதொரு
as far as I hear or see are quite good. There is

தோஷமும் இல்லை தவிர(10) சி-துரைச்சாமிக்குக்கேட்ட
no fault. Moreover, for long-lived Tureisâmi who was proposed demanded

ஆறுமுகத்தாபிள்ளை மகள் மிகுந்த லெட்சணமுள்ளது
Arumugattâ Pilley's daughter is endowed with very excellent qualities.

வயசு-கூ- பார்வைக்குப் பெரியபெண்ணாய்த் தோன்றும் எல்லாம்
(Her) age (is) 9. To the eye of full age she appears; all

நன்மையாயிருக்கிறது ஆனுல் எட்டாவது என்று சொல்லுகிறார்கள்
is good about her; but they say she is the 8th.

அது தான் என்னுடைய மனதுக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது ஆகையால்
That indeed to my mind is doubtful. Therefore

தங்களுடைய அபிப்பிராயந் தெரிந்துகொண்டு அதன்மேல் எதொரு
your idea on the subject having known thereupon any thing

காரியம் நிக்ஷயப்படுத்த யோசனையாயிருக்கிறேன் ஆகையால்
whatsoever to arrange firmly I am intending; therefore

இந்தக் கடுதாசி கண்டவுடனே தங்களுடைய அபிப்பிராயமும்
this letter when you have seen your idea

எனக்குத் தெரியும் படியாக எழுதி அடியேனுக்கும்
to me that it may be understood having written to me a slave

இது புத்தி யென்று கட்டளை யிட்டருள வேண்டியது.
which is the proper way graciously to command it is necessary.

வேணும்(11) விண்ணப்பம்.
Such is my petition.

NOTES.

This is a real letter. The extravagant respect shown by the younger to the elder is amusing. The spelling has not been altered. All the abbreviations have been explained before and the learner will easily master it.

The writer is inquiring about wives for his two nephews. He has found two; but the one affianced already has no horoscope, which all children should have. The other is the 8th child, and that is unlucky. He waits for the commands of his brother.

1. தெண்டவது is used for *a very humble petition.* It may be from the Sans. DAṆḌAVAT, *prostrate.* It is connected with தண்டம்.

2. இப்பவும் for இப்பொழுதும், *and now.*

3. குஞ்சு குழந்தைகள் and பிள்ளைகுட்டி, are, lit. *chiken-infants* and *child-whelps.* They are familiar expressions.

4. மாமா, Voc. of மாமன், *a father-in-law,* here used for the nom.

5. யிஷ்டமுள்ள for இஷ்டமுள்ள; ய் is often inserted where it is not required.

6. க்ஷேமம், here is an ellipsis of ஆயிருக்கிறார்கள்.

7. சி for சிரஞ்சீவி, a Sans. word signifying *long-lived.* It is used only by a senior speaking kindly of a junior.

8. உத்திரவு [for உத்தரவு] செய்யவேண்டியது, *It is necessary* (for you) *to give permission,* = *I pray you kindly to do it.*

9. அறிந்தேன், "*I have noted the contents.*"

10. தவிர, Here is an ellipsis of இது = *besides* this, *moreover.*

11. வேணும் [for வேண்டும்] விண்ணப்பம் is the ending of a letter: *This is necessary, This is my petition.*

WRONG SPELLING.

குளந்தை for குழந்தை, *an infant.*
மைத்தும் for மற்றும், *the other.*
மயித்திரான் for மித்திரர்கள், *friends.*
யிஷ்டாள் for இஷ்டர்கள், *people desired,* or *beloved.*
பொரட்டாசி for புரட்டாசி, *the month equivalent to Sept.—Oct.*
நிஷயப்படுத்த for நிச்சயப்படுத்த, *render certain.*
லெட்சணமுள்ளது for இலட்சணமுள்ளது = *is of good qualities.*
அவிப்பிராயம் for அபிப்பிராயம் = *intention.*

APPENDIX V.

The answer to the former letter: from the elder brother to the younger.

சிரஞ்சீவி தம்பி பிரமநாதனுக்குக் கடவுளுடைய
To the long-lived younger brother Bramhanâthan of God

கிருபையினாலே யெல்லா நன்மையும் அஷ்ட ஐசுவரியமும்
by the grace all good things and eight kinds of wealth

தன கன வஸ்து வாகனமும் வித்தையும் புத்தியும் மென்மேலும்
possessions, honor, estate and carriage, learning and sense more and more

பெருக உண்டாவதாகவும் இப்பவும் நாளது புரட்டாசி மீ
to increase may it be! and now this current Purattâsi month

உஎ௳ வரையில் நாமும் சமுசாரமும் பிள்ளை குட்டிகளும் மற்று
27th day until we and our wife and children and

முள்ள பந்து சனங்களும் இவிடத்தில் க்ஷேமம் அவிடத்தில் நீயும்
other and other relatives in this place (are) in health. In that place thou

உன் சமுசாரமும் சி–குமாரன் மகாதேவனும் சி–குமாரத்தி
and thy wife and the long-lived son Mahâdêvan and the long-lived daughter

அமராபதியும் மற்று நம்முடைய பந்து சனங்கள் இஷ்டாள்
Amarâpathi and other our relatives and friends

அனைவோருடைய க்ஷேமங்களையும் அடிக்கடி யெழுதி அனுப்பி
of all their health often you must write;

விக்கவும் இப்பவும் நீ புரட்டாசி மாதம் எழுதிய காகிதம் வந்து
and now thou, in the Purattasi month which has written the letter has come

சேர்ந்தது அதன் காரியங்களையும் அறிந்தோம் ஆனால் மூத்த
to hand. its substance we have noted. But the girl

பிள்ளைக்குக் கேட்ட பெண் குட்டையென்றும் நெட்டையென்றும்
engaged for my eldest son whether she is short or tall,

லெட்சணமுள்ளதென்றும் லெட்சணமில்லதென்றும் கறுப்பென்றும்
handsome or plain, black

சிவப்பென்றும் உன் கடுதாசியினாலே நமக்கு ஒன்றும்
or red, by thy letter we nothing

தெரியவில்லை—தவிர உன்னுடைய அண்ணி லெக்ஷணமாகவும்
learn. Again thy elder sister-in-law says, (she must be) handsome,

குட்டையென்றும் நெட்டையென்று மில்லாமல் சிமாராகவும்
neither too short nor too tall, of a middle stature,

குடித்தனப் பாந்தமாகவும் இருக்கவேண்டுமென்று சொல்லுகிறாள்
and fit for domestic life.

அல்லாமல் இளையபையனுக்குக் கேட்ட பெண்பேரில் பிரியந்தான்
Besides for the younger son which is engaged the girl (I am) in favour, indeed.

எட்டாவதென்றதைப் பற்றி வெகு பெரிய மனுஷாளையெல்லாம்
But as to her being the eighth many worthy people

விசாரித்தேன் எல்லாரும் ஒரு மொழி போலே வேறேபெண்தான்
I inquired of. They all as one word say another girl

பார்க்கவேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள் நம்முடைய வீட்டுக்காரிக்கு
must be looked out. To our house wife

அந்தப் பெண்பேரில் பிரியந்தான் இது காரியத்தினாலே அவளும்
upon that girl is favor. On that account she also

யோசனையாய் உனக்குத் தெரியப்படுத்தச் சொல்லுகிறாள் ஆகையால்
as is thinking about to you to inform she tells me. Therefore,

இன்னமும் அந்தப் பெண் வீட்டாரையும் அக்கம் பக்கத்திலும் நன்றாய்
still that girl's relatives, &c., round about well

விசாரிக்கிறது அதன் மேலும் எட்டாவதென்றே தீர்மானமாய்
to examine. Thereupon the eighth indeed certainly

உனக்குத் தெரிய வந்தால் பின்பு உனக்கு எந்தப் பாடி பரதேசி
to thee if it be ascertained afterwards to thee in any foreign strange

வீட்டில் சம்மதப்பட்டு கேட்டுத் தீர்மானிக்கவேண்டியதோ அந்தப்
house whatever agreeing asking to determine wherever it is necessary, so

படியே தீர்மானிக்கிறது அப்புறம் நிச்சய தாம்பூலஞ் செய்கிற
determine. Moreover the pledging Betel before

முன்னுக்குக் கடுதாசி யெழுதி அனுப்பினால் அப்போது உன்னுடைய
doing a letter writing if you send then thy elder

அண்ணியை அனுப்பிவிக்கிறேன் மேல்வருகிற தை மாதத்தில்
sister-in-law I send, besides in the coming Tei month

முகூர்த்தம் நடப்பிவிக்கிறதற்காக தேதிமுகூர்த்தம் வைத்து
to perform the auspicious ceremony the day and lucky time to appoint

எழுதி அனுப்புகிறேன் அதன்மேல் அதற்காக வேண்டிய சாமக்
I will write and send, afterwards for that the needful things

கிரியங்களெல்லாம் அவிடத்திலே சாக்கிரதை செய்யவேண்டியது
all in that place make diligence to procure.

மேல் நடக்கவேண்டிய எந்தக் காரியங்களும் உன் சம்மதப்படியே
Besides to be done all other needful things except your own

தவிர யாதொரு காரியத்துக்கும் என் சம்மதத்துக்காக பார்க்கவேண்
satisfaction in any matter my consent you need not wait for;

டியதில்லை அவிடத்தில் நடக்கிற காரியமும் எனக்குத்தெரியும்படியாய்
in that place which happen the affairs to me that may be known

அப்போதைக்கப்போதே கவனப் பிசகன்னியில் எழுதி அனுப்பி
from time to time without any forgetfulness you must write

விக்க வேண்டியது வேணும் சிரஞ்சீவி பெரியோர்களுக்கு
and send. It is necessary. Long-lived one to the elders

என்னுடைய வந்தனஞ் சொல்லவும் சிறியோர்களுக்கு என்னுடைய
my respects to present to the younger "My long-lived

சிரஞ்சீவி சொல்லவும்.
one" to present.

வேணும் குருநாதன்றுணை.
It is necessary; Gurunâthan is our help.

APPENDIX VI.

Bond assigning a house-ground as a pledge.

[Equivalent to a long lease.]

சுபஸ்ரீமனசாலியவாகனசகாறதம௲௭௱௪௩கலியுகம
சுபஸ்திரிமன் (1) சாலிவாகன சகாப்தம் ௲௭௱௪௩ கலியுகம்
Prosperity giving of the Æra Sâlivâhana in the year 1743 *of the Kaliyuga*

௪௲௯௱௨௨யிதுமெமலசசெலலாநினறவிஷு௵மாசி௴
௪௯௨௨ இதன்மேற் (2) செல்லாநின்ற விஷு வருடம் மாசி மாதம்
4922. *In the above, in the current Visha year in the month mâsi*

ய௧௬தேதிதஞைசநகரததிலிருககுமதிரவிடபிளளை
௧௬ தேதி தஞ்சை நகரத்தில் இருக்கும் திராவிட பிள்ளை
16*th day, in the city of Tanjei who is Drâvida Pilley's*

பவுததிறன எரமபபிளளை புததிரன ராமணணை
பௌத்திரன் எரம்பபிள்ளை புத்திரன் ராமண்ணை
grand son to Eramba Pilley's son Râmannâ

பிளளைககுமெறபடிஊரிலிருககுமபாரககாணிபணடிதற
பிள்ளைக்கு மேற்படி ஊரிலிருக்கும் பார்க்காணிப் பண்டிதர்
Pilley, in the above town who is Parkkâni Pandit

அவாகளகுமாரனராசஙகாரபணடிதறதமபிவெலபபா
அவர்கள் குமாரன் ராசங்கார் பண்டிதர் தம்பி வேலப்பா
their son Râsangkâr Pandit (1) *his younger brother Vêlappâ*

பணடிதறகொவிநதபபாகுமாரசிததாராமபணடிதற
பண்டிதர் கோவிந்தப்பா குமாரர் சீதாராம் பண்டிதர்
Pandit (2) *Govindappâ's son Sîtârâm Pandit* (3)

நாஙகளஉளளுததாருமமனைஅடகுசாசனமுறி
நாங்கள் உள்ளுற்றாரும் (3) மனை அடகு சாதன முறி
we and our relatives a house-ground pledge——bond——writing

குடுததபடியிநதநாளெஙகளுடையஅவசறநிமிததியமாக
கொடுத்தபடி (4) இந்த நாள் எங்களுடைய அவசர நிமித்தியமாகத்
as we have given: this day our need being the reason,

தமமுடைகையிலஅடகுவசசமனைககிவிபறமமெமல
தம்முடைய கையில் அடகுவைத்த மனைக்கு விபரம்: மேல்
in their——hand as a pledge committed of the house, the specification: In west

ராசவீதியிலமெறககுநாராசததிலதெனசிறகிலகஞசாக
ராச வீதியில் மேற்கு நாராசத்தில் தென்சிறகில், கஞ்சாக்
King street in west lane, in the south side Kanjâ

காரபெருமாளமனையைதாமஅடகுவாஙகியிருககுற
காரப் பெருமாள் மனையைத் தாம் அடகு வாங்கியிருக்கிற
Kâra Perumâl's house they a pledge taking which have

மனைககுதெறககுயெஙகளுதானமனைககுமஅரிககார
மனைக்குத் தெற்கு, எங்களதான (5) மனைக்கும் அரிக்கார
to the house south, ours which is to the house of the messenger

அயயாசாமிஅயயஙகறகுமாராபடடயஙகாாஅவாகளுக்கு
ஐயாசாமி ஐய்யங்கார் குமாரர் பட்டையங்கார் அவர்களுக்கு
Eyâsâmi Eyangkâr's son Patteyangkâr to them

ஞஙகளஅடகுகுடுததுயிருககுறமனைககுமவடககு
நாங்கள் அடகுகொடுத்து இருக்கிற மனைக்கும் வடக்கு,
we a pledge which have given to the house north,

வயிததியமகுமாரணடிமனைககுநதிருவெஙகனஅடகு
வைத்தியம் குமராண்டி மனைக்குந் திருவெங்கன் அடகு
to the physician Kumarâṇdi's house to Tiruvengan's pledged

மனைககும மெறகு தொடடிககார நாராயண
மனைக்கும் மேற்கு தொட்டிக்கார நாராயண
house west, to the troughman Nârâyaṇa

பிளளைககுஞஙகளடகுகுடுததுயிருககுறமனைககுங
பிள்ளைக்கு நாங்கள் அடகுகொடுத்து இருக்குற மனைக்குங்
Pilley we which have pledged to the house

கிழககு ஆகயிநஞஙகெலலைககுள வடடமான
கிழக்கு ஆக இந்நான் கெல்லைக்குள் வட்டமான
east; thus (136), these four boundaries within encircled

யெஙகளுதானகாலிமனைதெறககுவடககு
எங்களதான காலிமனை; தெற்கு வடக்கு
our which is the empty house; (measuring) from south to north

கிசம—(கூ௨)கிழககுமெறககுமெலசிவருளபட
கசம் (கூ௨) கிழக்கு மேற்கு மேல்ச்சுவருள்பட (6)
9½ yard; from east to west including the west wall

கிசம—கூமாறிககணடகிசமஅ௰௫௨யிதுககுகிழககு
கசம் (கூ) மாறிக்கண்ட (7) கசம் (அ௫௨) இதற்கு கிழக்கு
9 yards, square yards 85½ (and also) east of this an unoccupied

குனதெறகுவடககுகிசம-ச௨-கிழககுமெறககு
குன், தெற்கு வடக்கு கசம் (ச௨) கிழக்கு மேற்கு
ground from south to north 4½ yards, from east to west

கிசம(௨வ)மாறிககணடகிசம(௰௫௨)ஆகயினமஉககு
கசம் (௨வ) மாறிக்கண்ட கசம் (௰௫௨) ஆக இனம் உ-க்குக்
2½ yards square yards 10½ thus, both together, the total

கூ டு த ல க ச ம—கூ௯௫௩அ க கு க ச ம க—கு ம தி ப பு ப பு
கூடுதல் கசம் (கூ௯௫௩அக்கு) கசம் (க) க்கு மதிப்பு பணம்
yards $95\frac{3}{8}$ sq. yards each estimated at

௩வ௩அ ஆ க பொ ன ௩௰௨ பு ௨௩ யி து வு ம அ தி க ங
(௩வ௩அ) ஆக பொன் (௩௰௨) பணம் (௨௩) இதுவும் அதிகங்
$3\frac{3}{8}$ fanams thus Pon 32, fanams $2\frac{3}{4}$. This and more

கு டு த த து பு ௬௩அ ஆ க த தொ கை பொ ன—௩௰௨ பு ௩௩அ
கொடுத்தது பணம் (௬௩அ) ஆக்த்தொகை பொன் (௩௰௨) பணம் (௩௩அ)
which was given fanams $\frac{7}{8}$ altogether Pon 32 fanams $3\frac{3}{8}$.

யி ந த ம னை யை த ம மு ட கை ய யி ல அ ட கு
இந்த மனையைத் தம்முடைய கையில் அடகு
This house-ground into their hand a pledge

வை வ ச சு வா ங கி ன து தி ரு சு ந க ர த து க கு ச
வைத்து வாங்கினது: திருசு நகரத்துக்குச்
having placed that which (we have) received: in the town of Tirusu,

ச ரி யா ன செ லா வ ணி ரெ ண டு ப ண வெ ள ளி பொ ன
சரியான செலாவணி இரண்டுபணவெள்ளி பொன்
rightly current, in double fanams of silver, Pon

௩௰௨ ப ண ம ௩௩அ யி ந த மு ப ப த து ரெ ண டு பொ ன
(௩௰௨) பணம் (௩௩அ;) இந்த முப்பத்திரண்டு பொன்
32, fanams $3\frac{3}{8}$; these thirty two Pon

மூ ண றை யெ அ ரை க கா ல ப ண மு ம ணு ங க ளி ரு வ ரு ம
மூன்றரையே அரைக்கால் பணமும் நாங்கள் இருவரும்
and three and a half and one eighth of a fanam we both

ரொ க க ம ப த தி க கொ ண ட ப டி யி ணு லே ப ண த து க கு
ரொக்கம் பற்றிக் கொண்டபடியினாலே பணத்துக்கு
ready money because have received, there is no interest

வ ட டி யி ல லை ம னை க கு வா ட கை யி ல லை. யி ந த ம னை க கு க
வட்டிஇல்லை மனைக்கு வாடகை இல்லை. இந்த மனைக்குக்
due on the money, nor rent for the house. This house's

கெ டு வ ரு ஷ ம ௫௰ யி ந த க கெ டு அ ஞ ப து வ ரு ஷ த
கெடு வருடம் (௫௰) இந்தக் கெடு ஐம்பது வருஷத்
date (is) for years 50; this date fifty years

து க கு ள ளெ ப ண ங கு டு த து ம னை வி ட ச சொ ன ணு ல
துக்குள்ளே பணங் கொடுத்து மனைவிடச் சொன்னால்
within, giving the money the site to leave if (we) say,

தா ம ம னை வி ட த தெ வை யி ல லை கெ டு வு க கு ள ளெ
தாம் மனைவிடத் தேவை இல்லை. கெடுவுக்குள்ளே
they the site to leuve need is none, Within this date

ம னை வி ட டு ப போ கி றோ ம ப ண ங கொ டு ம எ ன றா ல
மனைவிட்டுப் போகிறோம் பணங் கொடும் என்றால்
"the site leaving we go, the money give" if (you) say

ப ண ங கொ டு க க த தே வை யி ல லை கெ டு ஐ ம ப து
பணங் கொடுக்கத் தேவை இல்லை. கெடு ஐம்பது
the money to give need is none. For the term of fifty

வ ரு ஷ மு ம ம னை யை த ா மே ஆ ண டு அ னு ப வி த து க
வருடமும் மனையைத் தாமே ஆண்டு அனுபவித்துக்
years this site they possessing to enjoy

கொ ள ள வு ம இ ந த க கெ டு வு க கு ள ளே இ ந த ம னை யி ல
கொள்ளவும்(8) இந்தக்கெடுவுக்குள்ளே இந்த மனையில்
let them. Within this date on this site

தா ம ம ச சு க க ட டி னா லு ம மா டி க ட டி னா லு ம
தாம் மச்சுக் கட்டினாலும் மாடி கட்டினாலும்
they a tiled (roof) though they build, or an upper house tho' they build, or a terraced house

கெ ட டி ம ச சு க க ட டி னா லு ம கி ண று வெ ட டி க க ட டி னா லு ஞ
கெட்டிமச்சுக்கட்டினாலும் கிணறு வெட்டிக்கட்டினாலுஞ்
though they build, a well though they dig and build up,

சா ல க த து க கு செ ங க ல செ ம பூ ரா ங க ல லு ப போ ட டு க
சாலகத்துக்குச் செங்கல் செம்பூராங்கல்லுப் போட்டுக்
for a channel brick (and) red stones putting though

க ட டி னா லு ம இ து க ள க ட டு கி ற த து க கு தா ம எ ன ன
கட்டினாலும் இதுகள் கட்டுகிறதற்குத் தாம் என்ன
(they) build these to the building of they whatever

சி ல வு ப ண ணி க க ட டி னா லு ம த ம மு டை ய க ண க கு ப டி க கு
சிலவு பண்ணிக் கட்டினாலும் தம்முடைய கணக்குப்படிக்கு
expense making they build their account according to

ஒ த து க கொ ண டு கெ டு ஆ ன வு ட னே மு த ல ப ப ண ம
ஒத்துக் கொண்டு கெடு ஆனவுடனே முதற்பணம்
agreeing the date when it is expired, the original money

பொ ன ௩௨ ப ண ம ௩⅞ த னு ட னே தா ம ம ச சு
பொன் (௩௨) பணம் ௩⅞ இதனுடனே தாம் மச்சு
Pon 32 fanams 3⅞ with this, they the tiled

மா டி க ட டி ன ப ண மு ங க ட டி ன ம னை க கு வ ரு ஷா ச ல ம
மாடிகட்டினபணமுங் கட்டினமனைக்கு வருஷாவருஷம்(9)
or terraced house which built the money also for the house built year by year

ப ழு து பா த த ப ண மு ஞ செ த து அ ன றை க கு ச செ ல லு ம
பழுது பார்த்த பணமுஞ் சேர்த்து அன்றைக்குச் செல்லும்
for repairs expended money also joining then which shall be current

ப ண மா யி கு டு த து க க ட டு க கோ ப பு ட னெ ம னை
பணமாய்க் கொடுத்துக் கட்டுக்கோப்புடனே மனை
money giving with the built-roof the site

மீ ட டு க கொ ள ளு வோ மா க வு ம கெ டு வா ன வு ட னே
மீட்டுக்கொள் வோமாகவும் கெடுவானவுடனே
we will redeem. When the date expired

ம னை க கு ள ள ப ண ங கொ டு த து ம னை மீ ளா ம ல போ னா ல
மனைக்குள்ள பணங்கொடுத்து மனை மீளாமற்போனால்
to the site belonging money giving the site not being redeeming if (it) go

ம னை க கு இ து வே கி ரை ய சா ச ன மா க க ட டி க கொ ண டு
மனைக்கு இதுவே கிரய சாசனமாகக் கட்டிக்கொண்டு
for the site this itself sale deed as holding

பு த தி ர பௌ த தி ர பா ர ம ப ரை யா யி ம னை யை
புத்திர பௌத்திர பாரம்பரையாய் மனையைத்
sons and grandsons from generation to generation the site

தா மே ஆ ண டு அ னு ப வி த து க கொ ள ள க க ட வோ ரா க வு ம
தாமே ஆண்டு அனுபவித்துக் கொள்ளக்கடவோராகவும்.
they only possessing and enjoying let them be,

யி ந த ம னை க கு வ ழி ந டை யு ஞ சா ல க த து ப போ க
யிந்தமனைக்கு வழிநடையுஞ் சாலகத்துப் போக்
to this site for a way to go and an exit for the channel

கு க கு ம வ ழி வி ட டு க கொ டு க கி றோ ம இ ந த ம னை க கு
குக்கும் வழி விட்டுக்கொடுக்கிறோம். இந்தமனைக்கு
a way leaving we give. Concerning this site

யா தொ ரு க ள னு ம இ ல லை க ள னு ள ன தோ ன றி னா ல
யாதொரு களனும் இல்லை. களனுளன் தோன்றினால்
any dispute whatever there is not. If any dispute should arise

நா ங க ள மூ னு பே ரு லே ஆ ர மு ன னி ன றா லு ந
நாங்கள் மூன்றுபேரிலே யார் முன்னின்றாகிலும்
we three persons of some one standing forward

தீ ர த து க கொ டு க கி றோ ம இ ந த ப ப டி ச ம ம தி ச சு
தீர்த்துக் கொடுக்கிறோம். இந்தப்படி சம்மதித்து
will settle it. Thus agreeing

ங க ள மூ னு பெ ரு ம மே ற ப டி யா ரு க கு அ ட கு
நாங்கள் மூன்று பேரும் மேற்படியாருக்கு அடகு
we three persons to the above a pledge-

மு றி எ ழு தி க கொ டு தே தா ம.
முறி எழுதிக் கொடுத்தோம்.
bond have written and given.

(Signed) ராசங்கார் பண்டிதர் சம்மதி. (10.)
Rasangâr Pandit, consent.

வேலப்பா பண்டிதர் சம்மதி.
Vêlappâ Pandit, consent.

சீத்தாராம் பண்டிதர் சம்மதி.
Sîtârâm Pandit, consent.

இதற்குசாக்ஷிகள்.
Witnesses.

நாராயண ராவு அறிவேன். (10)
Nârâyana Row, I know.

கோபாலசாமி அறிவேன்.
Gopâlasâmi, I know.

வெங்கடாசல பிள்ளை அறிவேன்.
Vêncadâsala Pilley, I know.

பணம்பார்வை காசுக்கடை ரெங்கிய செட்டி.
The money sight (by me was seen) of the money bazuar Rengiyachetti.

கோதண்டராமபிள்ளை அறிவேன்.
Gothanda Râma Pilley, I know.

இந்தச்சீட்டு எழுதினது சுந்தரவாத்தியார் நெட்டெழுத்து.
This document was written by me, Sundaran school master,—at full length.

NOTES.

(1) சுபஸ்ரீமன் is Sanskrit, சுபம், *prosperity.* ஸ்ரீமன்=*prosperous.* It is usual to prefix some words indicating good fortune to all documents. (2) செல்லாநின்ற, *for* செல்லுகிற. (3) உள்ளுற்றாரும் *(உள், உற்றார், உம்= within relatives—and,) our whole family circle.* (4) கொடுத்தபடி=*what we have delivered as our act is as follows.* (5) எங்களதான=*our (*எங்களது 6th case. ஆன p. rel. part. of ஆ 130.) (6) உள்பட *(*உள் *within,* பட *fall)= inclusive.* (7) மாறிக்கண்ட கசம்=*square yards,* lit. *yards arising from interchange,* i. e. *from multiplying the two preceding together.* (8.) உம் added to an infinitive gives the meaning of "*let.*" It is often used with ஆக. Thus, பற்றிக்கொள்வோமாகவும், *let us receive!* (9) வருஷாவருஷம் is an incorrect form, a reduplication of வருஷம், as though it were வருஷ + அவருஷம் = வருஷாவருஷம், by rules of Sanskrit combination=*year by year.* (10) சம்மதி and அறிவேன் are added to the names of parties signing as principals or witnesses respectively.

APPENDIX VII.

This is inserted rather as a curiosity than for any practical purpose. The English A. D. is now used very generally.

I. *Divisions of Time.*

வருஷம்–௬௰. The cycle.

1. பிரபவ 1807-8
2. விபவ 1808-9
3. சுக்கில 1809-10
4. பிரமாதூத 1810-11
5. பிரசோற்பத்தி 1811-12
6. ஆங்கிரச 1812-13
7. சிறீமுக 1813-14
8. பவ 1814-15
9. யுவ 1815-16
10. தாது 1816-17
11. இச்சுர 1817-18
12. வெகுதானிய 1818-19
13. பிரமாதி 1819-20
14. விக்கிரம 1820-21
15. விசு 1821-22
16. சித்திரபானு 1822-23
17. சுபானு 1823-24
18. தாரண 1824-25
19. பார்த்திப 1825-26
20. விய 1826-27
21. சருவசித்து 1827-28
22. சருவதாரி 1828-29
23. விரோதி 1829 30
24. விகிருதி 1830-31
25. கர 1831-32
26. நந்தன 1832-33
27. விசய 1833-34
28. சய 1834-35
29. மன்மத 1835-36
30. துன்முகி 1836-37
31. ஏவிளம்பி 1837-38
32. விளம்பி 1838-39
33. விகாரி 1839-40
34. சார்வரி 1840-41
35. பிலவ 1841-42
36. சுபகிருது 1842-43
37. சோபகிருது 1843-44
38. குரோதி 1844-45
39. விசுவாவசு 1845-46
40. பராபவ 1846-47
41. பிலவங்க 1847-48
42. கீலக 1848-49
43. சௌமிய 1849-50
44. சாதாரண 1850-51
45. விரோதிகிருது 1851-52
46. பரிதாபி 1852-53
47. பிரமாதீச 1853-54
48. ஆனந்த 1854-55
49. இராட்சத 1855-56
50. நள 1856-57
51. பிங்கள 1857-58
52. காலயுத்தி 1858-59
53. சித்தார்த்தி 1859-60
54. இரௌத்திரி 1860-61
55. துன்மதி 1861-62
56. துந்துபி 1862-63
57. உருத்திரோற்காரி 1863-64
58. இரத்தாட்சி 1864-65
59. குரோதன 1865-66
60. அட்சய 1866-67

ஆகவருஷம், ௬௰.

II. *The Months.*

மாதம்-மீ.

The year begins with

1. சித்திரை ....April—May.	8. கார்த்திகை......Nov.—Dec.
2. வைகாசி ....May—June.	9. மார்கழி ....Dec—Jan.
3. ஆனி..............June—July.	10. தை.............Jan.—Feb.
4. ஆடி ....July—Aug.	11. மாசி..........Feb.—March.
5. ஆவணி...........Aug.—Sept.	12. பங்குனி ......March—April.
6. புரட்டாசி..........Sept.—Oct.	
7. ஐப்பசி..............Oct.—Nov.	

ஆக மாதம், ௧௨.

III. *The Week.*

வாரம் in Sans.=a day of the Week, in Tamil used for a Week also.

1. ஞாயிறு .... ஞாயிற்றுக் கிழமை.
   The sun
2. திங்கள் .... திங்கட் கிழமை.
   The moon
3. செவ்வாய் .... செவ்வாய்க் கிழமை.
   Mars.
4. புதன் .... புதன் கிழமை.
   Mercury.
5. வியாழம் .... வியாழக் கிழமை.
   Jupiter.
6. வெள்ளி .... வெள்ளிக் கிழமை.
   Venus.
7. சனி .... சனிக் கிழமை.
   Saturn.

கிழமை, a day of the week.

ஆக வாரம், எ.

For these the Sanskrit forms are sometimes used:

1. ஆதித்த வாரம்.	5. குரு வாரம்.
2. சோம வாரம்.	6. சுக்கிர வாரம்.
3. மங்கல வாரம்.	7. மந்த வாரம்.
4. புந்தி வாரம்.	

IV. *Minor Divisions.*

பகல், *day.* இரா, *night.* நாள் = 24 hours.

60 நாழிகை or நாழி = one நாள். A நாழிகை or tamil hour is thus 24 minutes.

60 விநாடி make one நாழிகை.
A சாமம் or watch = 3 hours.

From 6 to 9 P. M. = முதலாஞ் சாமம்.

From 9 to midnight. = இரண்டாஞ் சாமம்.

From 12 to 3 A. M. = மூன்றாஞ் சாமம்.

From 3 to 6 A. M. = நாலாஞ் சாமம்.

Midnight is நடுச்சாமம்: the middle of the சாமம். Noon is மத்தியானம் or உருமம்.

APPENDIX VIII.

Fractions.

The Tamil system of fractions is very defective. It can only express fractions whose denominator consists of no other factors than 2 or 5.

The following table contains the Elements of Tamil fractions.

I. முந்திரி or வஜ = $\frac{1}{320}$;
Two of which make அரைக்காணி, or ரு = $\frac{1}{160}$;
Which is the half of காணி or ஒ = $\frac{1}{86}$;
Three காணி make முக்காணி, or ஜ = $\frac{3}{80}$;
Two காணி make அரைமா, or அ = $\frac{1}{40}$;
Which is half of மா, or ப = $\frac{1}{20}$;
Two of which make இரண்டுமா, or ஜ = $\frac{1}{10}$;
Three மா make மூன்றுமா or ரு = $\frac{3}{20}$;
Two இரண்டுமா make நான்குமா, or ஸ = $\frac{1}{5}$;
N. B.—In all these the denominator contains only multiples of 5 and 2.

II. கால் or வ = $\frac{1}{4}$;
Two of which make அரை, or ஒ = $\frac{1}{2}$;
Three கால் make முக்கால் or ஜ = $\frac{3}{4}$;
Half of கால் = அரைக்கால் or ஹ = $\frac{1}{8}$;
Then காணி + மா = மாகாணி, or வீசம் or பஒ = $\frac{1}{16}$;
And $\frac{1}{2}$ of this, or அரைமா அரைக் காணி or அரு = $\frac{1}{32}$;
N. B.—The denominator of these contains only multiples of உ.

III. In schools a fraction is used called, கீழ்முந்திரி = $\frac{1}{320} \times \frac{1}{320} = \frac{1}{102,400}$;
An இம்மி is a quantity $10\frac{1}{2}$ of which make one கீழ்முந்திரி = $\frac{1}{1,075,200}$.

☞ A question is thus asked and answered.

ஐந்துபேருக்கு நாற்பத்தொன்று?
Divide 41 *among* 5 *persons.*

Answer.

ஐ எட்டு நாற்பது: மிஞ்சுவை க;
5 *times* 8 *are* 40: *remainder* 1;
ஐ நான்குமா க: ஆகச் சரி.
5 *times* $\frac{1}{5}$ = ; *no remainder.*
இவ் எட்டேநான்குமா.
Ans...............$8\frac{1}{5}$.

APPENDIX IX.

The points of the Compass.

அஷ்டதிக்கு.



Each of these 8 is called a திசை or திக்கு.

The names under are those of the திக்குப்பாலகர், or guardians of the point.

The adj. North is வட: thus, வடதிசை, the north point.
—— South—— தென்: —— தென்றிசை, the south.
—— East —— கீழ்: —— கீழ்த்திசை, the east.
—— West —— மேல்: —— மேல்திசை, the west.

APPENDIX X.

Table of Relationship.

I. *Parental.*

(I.) *தகப்பன், father: பிதா, தோப்பன், ஆஞான், ஆஞி.*

(II.) பெரிய தகப்பன், பெரிய அப்பன், பெரிய ஆஞான்; சிறிய தகப்பன், சிற்றப்பன், சின்ன ஆஞான், *father's elder and junior brothers.*

(III.) *அத்தை, father's sister. (அமாஞ்சி.) அம்மான், her husband.*

மைத்துனன்,
மச்சினன்,
மச்சான், } *their children.*
மைத்துனி,
மச்சினிச்சி.

II. *Maternal.*

(I.) *தாய், mother: ஆயி, அம்மா, ஆய்ச்சி, அம்மாய்ச்சி.*

(II.) பெரிய *தாய், mother's elder sisters:* பெரியஆயி. *சிறியதாய், mother's younger sister,* சின்னஆயி.

(III.) *மாமன், mother's brother; தாய்மாமன்.*
அத்தை, மாமி, his wife.

மைத்துனன், மைத்துனி, (மைச்சி,) their children.

III. *By Marriage.*

மாமன், father-in-law. சம்பந்திகள், parents of the husband or wife. மாமி, mother-in law.

கொழுந்தி, wife's elder sister. அத்தான், husband's elder brother, and elder sister's husband. கொழுந்தன், husband's brother.

நாத்தி, husband's sister; (நாத்தினூர், அத்தாச்சி.) ஓப்படியாள், husband's brother's wife.

மருமகன், a son-in law. சகலன், (சகலப்பாடி) one who has married one's wife's sister. One wife calls another wife of the same husband சக்களத்தி.

IV.

தாத்தா, தாத்தன், father's father: (அப்பச்சி.) பாட்டன், mother's father, used also for father's father. பாட்டி, father's mother. அம்மாயி, mother's mother. அப்பாயி, father's mother. முப்பாட்டன், great grand-father.

பேரன், பேத்தி, grand children.

தமையன், அண்ணன், an elder brother: அக்காள், (அக்கைச்சி) an elder sister. அண்ணி, மதினி, an elder brother's wife.

தம்பி, younger brother. தங்கை, தங்கைச்சி, a younger sister.

மாற்ருன் தாய் or மறுதாய், step-mother. இளைய குடியாள், second wife. மூத்த குடியாள், first wife.

APPENDIX XI.

Synopsis of the combinations and changes of Tamil letters.

[Compare and study well the table in page 2. Introd: Also comp. Pope's III Gram. 19-42, for a complete view of the subject.]

It may be useful to the student to have before him a table of the principal changes in Tamil spelling, though these rules are not strictly observed in all cases. It is desirable to write, as far as possible, as well educated people speak, not using unnecessary changes; but retaining those which are euphonic and natural.

All that is essential is included under the following six heads.

I. *Combination without change.*

The final consonant of a word often combines simply with the initial vowel of the following.

நிலம்+இருக்கிறது = நிலமிருக்கிறது, *there is ground.*

☞ It is in general better, however, to separate the words.

II. *Insertion of letters.*

[This is called தோன்றல் = *appearing,* since a new letter appears.]

Fundamental principles:

(I.) TWO VOWELS CANNOT COME TOGETHER.

(II.) க், ச், த், ப், ARE DOUBLED AFTER A VOWEL, WHEN THE LATTER WORD GOVERNS THE FORMER; BUT NOT WHEN THE PRECEDING WORD SIMPLY QUALIFIES THE LATTER, OR WHEN THERE IS AN ELLIPSIS.

Rules.

(I.) The final consonant of a monosyllable whose vowel is short, is doubled before a vowel in the beginning of the following word.

மண் +அரிது = மண்ணரிது, *the earth is rare.*

பொன், +அருமை = பொன்னருமை, *the preciousness of gold.*

(II.) When a vowel at the end of a word meets a vowel in the beginning of a following word ய் or வ் is inserted to avoid the hiatus. [18.]

[The same letters are used in all the cognate languages. Telugu also uses n.]

1. இ, ஈ & ஐ, take ய் (as most homogeneous.)
2. எ takes either ய் or வ்.
3. The other vowels take வ் only.

> இனி + உண்டு = இனியுண்டு, *there is yet.*
> தீ + எரியும் = தீயெரியும், *the fire will burn.*
> கை + ஐ = கையை, *a hand. (obj.)*
> இது + ஏ = இதுவே, *that indeed.*
> அரசனே + அவன் = அரசனேயவன், *he is indeed a king.*

(III.) When அ, இ, உ or எ, demonstrative or interrogative, are prefixed to words, the following consonant is doubled.

> அ + மனிதன் = அம்மனிதன், *that man.*
> இ + வீடு = இவ்வீடு, *this house.*
> எ + வகை = எவ்வகை? *What way?*

(IV.) After a vowel, initial க், ச், த், ப் are doubled, the sonant being thus changed into a surd.

> மற்ற + காரியம் = மற்றக் காரியம், *the other affair.*
> இந்த + சத்தம் = இந்தச் சத்தம். *this sound.*

To this there are regular classes of exceptions.

a. அவனோ கொடுத்தான், *did he give?* (after an interrogative letter.)
b. அண்ணா கொடும், *O elder brother, give!* (after a vocative case.)
c. செய்தை தம்பி, *thou didst, O younger brother!* (after a finite verb.)
d. ஓடின குதிரை, *a horse that ran.* (after a relative participle.)
e. ஆடு கால், *the post of a picota:* (after a verbal root used as an adj.)
f. அது பெரிது, *that is great:* (after a pronoun.)
g. { அவனோடு போ, *go with him:* / எனது தலை, *my head:* } (after a case of a noun.)

☞ There are many anomalies here, especially when one (or both) of the words is Sanskrit. In general, whenever the latter in any way governs the former, and there is no ellipsis, the க், ச், த், ப் must be doubled, thus throwing the force of the compound on the governing word.

(V.) After ய், ர், ழ், a following க், ச், த் or ப் will, for the most part, be doubled.

> பொய் + செல்வம் = பொய்ச் செல்வம், *false prosperity.*
> நீர் + குமிழி = நீர்க்குமிழி, *a bubble on the water.*

(VI.) ஞ், ம், ந் are often doubled after ய் or ஐ at the end of monosyllables.

மெய் + ஞானம் = மெய்ஞ்ஞானம், *true wisdom.*

III. *Transmutation of Letters.*

[This is called திரிதல் = *turning.*]

Fundamental principle:

CONSONANTS WHICH MEET MUST BE OF THE SAME CLASS AND ORGAN.

(I.) Final ம் is changed into ங் before க்
எம் + கள் = எங்கள் (37.), *our.*
Final ம் is changed into ஞ் before ச்.
பாவம் + செய்தேன் = பாவஞ்செய்தேன், *I have sinned.*
Final ம் is changed into ந் before த்.
பணம் + தந்தான் = பணந்தந்தான், *he gave money.*

That is, ம் is changed into the nasal of the class to which the following consonant belongs.

[Compare introduction, page 8.]

(II.) ண் and ள் before க், ச், ப் and த் are often changed into ட்.

உள் + பிரவேசித்தான் = உட்பிரவேசித்தான், *he entered in.*
நாள் + தோறும் = நாடோறும், *every day.*

[Here the த் of the following word is lost.]

(III.) ன் and ல் before க், ச், ப் and த் are often changed into ற்.

பொன் + சாடி = பொற்சாடி, *a golden vessel.*
பொன் + தகடு = பொற்றகடு, *a golden plate.*

[Here த் is also changed.]

கல் + கட்டம் = கற்கட்டம், *a stone building.*
கடல் + திரை = கடற்றிரை, *a wave of the sea.*

[Here the த் is also changed into ற்.]

(IV.) ல் and ள் before ந் are changed into ன் and ண் respectively, and ந் itself is changed into the same letters, or disappears altogether.

நல் + நூல் = நன்னூல், *a good composition.*
அருள் + நாதன் = அருணாதன், *Lord of grace.*

(V.) ல் and ள் before ம் are changed into ன் and ண் respectively.

கல் + மலை = கன்மலை, *a mountain of stone.*
முள் + முடி = முண்முடி, *a crown of thorns.*

(VI.) ந after ண் and ன் is sometimes changed into those letters respectively.

கண் + நீர் = கண்ணீர், tears.

தன் + நலம் = தன்னலம், his good.

[And sometimes, one of the double letters is omitted.]

IV. *Omission of Letters.*

[This is called கெடுதல் = *destruction.*]

Fundamental principle:

TAMIL SENTENCES MUST GLIDE ON GENTLY WITHOUT INTERRUPTION.

Rules.

(I.) A final உ (in all words except dissyllables whose first vowel is short) is called குற்றியல் உகரம் *(short-nature-உ)*, and is lost before a following vowel.

மாடு + உண்டு = மாடுண்டு [18, 5 *g.* 56], *a bullock is there.*

But *பசு + உண்டு = பசுவுண்டு, there is a cow.*

Yet *இது + என்ன = இதென்ன, what is this?*

(II.) Final ம் is often dropped before ம or ந.

காலம் + மாறும் = காலமாறும் the time will change.

நாமம் + நல்லது = நாமநல்லது, [POET.] *the name is good.*

V. *Sanskrit compounds.*

The following are the most common Sanskrit changes.

(I.) அ + அ } = ஆ { *சர + அசர = சராசர, moveable and immoveable.*
அ + ஆ } = ஆ { *தேவ + ஆலயம் = தேவாலயம், a temple of God.*

(II.) அ + உ or ஊ = ஓ—*ஞான + உபதேசம் = ஞானோபதேசம், spiritual instructions.*

(III.) அ + இ or ஈ = ஏ { *சர்வ + ஈச்வரன் = சர்வேச்வரன், Lord of all.*
{ *யத + இஷ்டம் = யதேஷ்டம், according to one's desire.*

VI. *Miscellaneous changes.*

(I.) There are certain anomalous changes which words undergo when compounded.

பனை + காடு = பனங்காடு, *a palmyra forest.*

அகம் + கை = அகங்கை, *the palm of the hand.*

(II.) Letters are omitted.

திருவுள்ளம், *is written* திருவுளம்.

இல்லாதவன், *is written* இல்லான் or இலான்.

[This takes place chiefly in Poetry].

	FORMS WHICH STRENGTHEN THE ROOT IN INFLECTION. (j)		
	VI. (c)	VII.	VIII. (d)
I. **Nom. Case.** ஆனவர், ஆனவன், ஆனது, ஆனவை &c. ad	A bullock. is elided ...bled. (18)	ஆறு. *A river.* Final உ is elided and ற doubled. (18)	மரம். *A tree.* ம் changed into த்த. (18)
II. **Accusative.** + ஐ: the object. (3	... (m)	ஆற்றை.	மரத்தை.
III. **Abl. of Conne** (I) BY MEANS OF: + (II.) TOGETHER WIT	ல். ...ாடு.	ஆற்றால். ஆற்றோடு.	மரத்தால். மரத்தோடு.
IV. **Dative.** TO OR FOR. + கு or ஆக added = *for.* Comp. Hind. *Ko.*	கு. ...காக.	ஆற்றுக்கு. ஆற்றுக்காக.	மரத்துக்கு. மரத்துக்காக.
V. **Abl. of Remo** FROM. + இல் + இருந்து or நின்று. (21	ல். ...லிருந்து. ...னின்று.	ஆற்றில். ஆற்றிலிருந்து. ஆற்றினின்று.	மரத்தில். மரத்திலிருந்து. மரத்தினின்று.
VI. **Gen. of Posse** OF. + உடைய, இன் (21) *Poet.* அது, ஆது	...னுடைய. ...ன். (l)	ஆற்றினுடைய. ஆற்றின். ஆற்றினது.	மரத்தினுடைய. மரத்தின். மரத்தினது.
VII. **Abl. of Loca** AT, IN, WITH. + இ	ல். ...னிடத்தில்.	ஆற்றில். ஆற்றினிடத்தில்.	மரத்தில். மரத்தினிடத்தில்.
VIII. **Vocative.** + ஏ or final syll. len		ஆறே!	மரமே!

(a) கண்க்கன் mak... ...க்) or கல்லுகள் (லு inserted). (c) மாடு, ஆறு make noun. plu. மாடுகள், ஆ... ...t not be confounded with the 1st form of the 7th, (f) இன். This is ...re common in poetry than in prose, but in many cases euphony absolu... ...ase in *poetry*, கணக்கனின்கண். (i) In poetry தன் is sometime inserted bet... root is to be sought in the oblique cases, (மாட்ட், ஆற்ற், மரத்த்) as in the c... ...ven are தலைதலே, *his head*, and தானைகள், *his hands*, (m) For the cases ... to ஓடு: கணக்கனொடு. (o) ஏ may be added to any termination in ல். T... ...nserted: கணக்கனிடத்திலிருந்து. (q) இடத்து is sometimes used for இடத்தி...

LURAL.

		3d. PERSON. M. { அவர்கள். F. { அவர் (b) (இவர்கள், எவர்கள்.)	3d. PERSON, NEUT. N. அவை, அவைகள், (இவைகள், எவைகள்.) (d)	REFLEXIVE. தாம், தாங்கள். (c) (108)
I. Nom. case. (1	)			
II. Accusative. The theme is shorten and changed. + ஐ.	களை	அவர்களை. அவரை.	அவைகளை. அவற்றை. (அற்று inserted)	தம்மை. தங்களை.
III. Abl. of Conne (I) BY MEANS OF: ஆல் (II) TOGETHER WIT ஓடு.	ளால்.	அவர்களால். அவரால். அவரோடு. அவர்களோடு.	அவைகளால், அவற்றால். அவற்றினால். அவைகளோடு. அவற்றினோடு.	தம்மால். தங்களால். தம்மோடு. தங்களோடு.
IV. Dative. TO OR FOR. + கு. The shortened THE takes அ.	ருக்கு.	அவர்களுக்கு. (அவர்கட்கு) அவருக்கு. (அவர்க்கு)	அவைகளுக்கு. அவற்றிற்கு.	தமக்கு. தங்களுக்கு. (தங்கட்கு)
V. Abl. of Rem FROM: இல், &c. Final ர் doubled monosyllables.	ளில். து.	அவர்களில். அவரில் &c.	அவைகளில் &c. அவற்றில் &c.	தம்மில் &c. தங்களில் &c.
(37. VI. Gen. or Pos OF: உடைய. Simple shortened THE often used.	ாது.	அவர். அவர்கள். அவருடைய. அவர்களுடைய.	அவைகளுடைய. அவற்றினுடைய.	தம், தங்கள். தமது, தங்களது. தம்முடைய. தங்களுடைய.
VII. Abl. of Loc AT, IN, WITH: இல், இடத்தில்.	ல்.	அவரில். அவர்களில். அவரிடத்தில். அவர்களிடத்தில்.	அவைகளில். அவைகளிடத்தில் அவற்றில்.	தம்மில். தம்மிடத்தில். தங்களில். தங்களிடத்தில்.

lish. (11. *b.*) (*b*) அவர் is used politely or as an honorific. (*c*) தாங்கள் the regular plural, is sometimes used, but is rather antiquated.

(III.) *SYNOPSIS OF THE TAMIL VERB.* (15.)

I. INDICATIVE MOOD.

ROOT.	WEAK FORM. செய். (single க்.) (15. *f.*)		STRONG FORM. படி. (double க்.)	
PRESENT.	செய்கிறேன்,	*I do.* (31.) செய்கின்றேன் (33.) செய்யாநின்றேன் (264.)	படிக்கிறேன்,	*I learn.* (34.)
IMPERFECT.	செய்தேன்,	*I did.* (561.) (55—71.)	படித்தேன்,	*I learned.* (70*)
PERFECT.	செய்திருக்கிறேன்,	*I have done.* (79.)	படித்திருக்கிறேன்,	*I have learned.* (79.)
PLUPERFECT.	செய்திருந்தேன்,	*I had done.* (79.)	படித்திருந்தேன்,	*I had learned.* (79.)
I. FUTURE.	செய்வேன்,	*I shall do.* (56.)	படிப்பேன்,	*I shall learn.* (56.)
II. FUTURE.	செய்திருப்பேன்,	*I shall have done.* (80.)	படித்திருப்பேன்,	*I shall have learned.* (80.)

II. SUBJUNCTIVE MOOD. (If, although.)

PRESENT.	செய்தால், செய்யில்.	*If* (I &c.) *do.* (95.)	படித்தால், படிக்கில்,	*If* (I &c.) *learn.* (95.)
PERFECT.	செய்திருந்தால்,	*If* (I &c.) *have done.* (79.)	படித்திருந்தால்,	*If* (I &c.) *have learned.* (79.)
PAST CERTAINTY.	செய்தும்,	*although* (I &c.) *did.* (100.)	படித்தும்,	*although* (I &c.) *learned.* (100.)
PERFECT, CERT.	செய்திருந்தும்,	*although* (I &c.) *have done.* (79.)	படித்திருந்தும்,	*although* (I &c.) *have learned.*
FUT. SUPPOSITION.	செய்தாலும்,	*although* (I &c.) *should do.* (100.)	படித்தாலும்,	*although* (I &c.) *should learn.*
FUT. PERF. SUP.	செய்திருந்தாலும்,	*although* (I &c.) *should have done.* (79.)	படித்திருந்தாலும்,	*although* (I &c.) *should have learned.*

III. POTENTIAL MOOD. (May or can.)

ALL TIMES.	செய்யக்கூடும்,	(I &c.) *can do.* (103.)	படிக்கக்கூடும்.	(I &c.) *can learn.* (103.)
	செய்யலாம்,	(I &c.) *may do.* (103.)	படிக்கலாம்,	(I &c.) *may learn.* (103.)

IV. IMPERATIVE MOOD.

	செய்,	*do* (27.)	படி,	*learn.* (27.)

V. OPTATIVE MOOD.

	செய்யக்கடவேன், &c. (நான் &c.) செய்க,	(140.) *may* (I) *do* &c.	படிக்கக்கடவேன் (நான் &c) படிக்க	(104.) *may* (I) *learn,* &c.

VI. INFINITIVE MOOD. (168.)

PRESENT.	செய்ய,	*to do* (41.)	படிக்க,	*to learn.*
PERFECT.	செய்திருக்க,	*to have done.* (80.)	படித்திருக்க,	*to have learned.*

VII. PARTICIPLES.

VERBAL OR ADVERBIAL.	செய்து, செய்திருந்து,	} *having done.* (77.)	படித்து, படித்திருந்து,	} *having learned.* (77.) அனுப்பி.
RELATIVE OR ADJECTIVE.	PR. செய்கிற, PA. செய்த, FUT. செய்யும்,	*that does.* *that did.* (74.) *that will do.*	படிக்கிற, படித்த, படிக்கும்,	*that learns.* *that learned.* (74.) *that will learn.*

VIII. VERBAL NOUNS.

FROM THE ROOT.	செய்கை, செயல், செய்தல், செய்குதல்,	*a doing, deed.* (143—148.)	படிப்பு, படிபுதல், படித்தல், படிக்குதல்,	*a learning, learning.*
FROM THE PART.	செய்கிறவன், ள், து,	*one who does, &c,* (87, 88.)	படிக்கிறவன் &c. &c.	*one who learns.* (87, 88.)

IX. NEGATIVE VERB.

ABSOLUTE.	செய்யேன்,	*I* (do &c.) *not do.* (110.)	படியேன்,	*I* (do &c.) *not learn.* (110.)
COMPOUND.	செய்யவில்லை,	(I &c. do &c.) *not do.* (113.)	படிக்கவில்லை,	(I &c. do &c.) *not learn.* (113.)
WITH இரு.	செய்யாதிரு, செய்யாமலிரு,	} through all tenses and moods. (121)—3.)	படியாதிரு, படியாமலிரு,	} (121—3.)
VERBAL NOUN + இல்லை.	செய்கிறதில்லை, செய்ததில்லை, செய்வதில்லை,	(I &c.) *do not do.* (I &c.) *did not do.* (114.) (I &c.) *shall not do.*	படிக்கிறதில்லை, படித்ததில்லை, படிப்பதில்லை,	(I &c.) *do not,* (I &c.) *did not,* } *learn.* (114.) (I &c.) *shall not.*
VERB. PARTICIPLES.	செய்யாது, செய்யாமல்,	} *not doing.* (121—2.)	படியாது, படியாமல்,	} *not learning.* (121—2.)
REL. PARTICIPLES.	செய்யாத, செய்யா,	} *that does not.* (121—4.)	படியாத, படியா,	} *that learns not.* (121—4.)
VERB. NOUNS.	செய்யாமை, செய்யாதவன், &c.	*the not doing.* (154.) *who does not, &c.* 121—4.	படியாமை, படியாதவன், &c.	*the not learning.* (154.) *who does not learn.* (121—4.)
IMPERATIVE.	செய்யாதே,	*do not.* (121.)	படியாதே,	*learn not.* (121.)

X. PASSIVE VOICE. (92.)

THE INFINITIVES. செய்ய and படிக்க with படுகிறேன், பட்டேன், and படுவேன், (56 III.) throughout.

PRESENT.	செய்யப்படுகிறேன், *I am done.* (92.)	படிக்கப்படுகிறேன், *I am read.* (92.)
IMPERFECT.	செய்யப்பட்டேன், *I was done.* (92.)	படிக்கப்பட்டேன், *I was read.* (92.)
FUTURE.	செய்யப்படுவேன், *I shall be done.*	படிக்கப்படுவேன், *I shall be read.* (92.)

XI CAUSAL FORM. (160, 161.)

செய்+வி+க்கிறேன், *I cause to do.* படி+ப்பி+க்கிறேன், *I cause to learn.*
Both conjugated throughout like படி——

XII. SOME POETICAL OR OBSOLETE FORMS.

PRESENT.	செய்கின்றனன்=செய்கிறேன். The form செய்யாநின்றேன் is sometimes used. (264.)
PAST.	உண்டனை (*b.*) உண்டி=உண்டாய்.
FUTURE.	உண்கு, உண்பல் } =உண்பேன். உண்கும்=உண்போம். வருது=வருவேன். சேறு=செல்லுவேன். கெடுவல்=கெடுவேன். செய்ப=செய்வார்கள். வரும்=வருவோம். சேறும்=செல்வோம். நடமார்=நடப்பார்கள். படியன்மார்=படிப்பார்கள்.
OPTATIVE.	வாழ்க, வாழிய, வாழியர், may (I, thou, &c.) prosper, சொல்லல்=சொல்லக்கடவேன்.
INFINITIVE.	For செய்ய are used, செய்யிய, செய்யியர். For நடக்க, நடப்ப.
IMPERATIVE.	செய்மின், *do ye.* ஆதி, *become thou.*
ADVERB. PART.	செய்து, உண்குபு, உண்ணு, உண்ணூ, செய்யென, செய்வான், செய்பான். செய்பாக்கு are all used as adverbial participles.
RELATIVE PART.	For வரும் is used வரு. The middle particle and termination are sometimes omitted and the root only used, செய்வினை= செய்கிறவினை or செய்தவினை or செய்யும்வினை. THIS IS ONE OF THE GREAT PECULIARITIES OF TAMIL POETRY. (270.)
NEGATIVE.	நடக்கிலேன்=நடவேன், நடக்கின்றிலேன். நடக்கிலேன், நடக்கலேன், நடவாதேன் are all forms equivalent to நடவேன். செய்யேல், செய்யல்=செய்யாதே, செய்யன்மின், செய்யாதிருங்கள். (270.)
CONJUGATED APPELLATIVES. (184. 270.)	வில், *a bow* makes { வில்லேன், *I a bow-man,* வில்லை, *thou a bow-man,* வில்லவன், &c.—— } These are declined as nouns, the first makes வில்லேனை, &c, ‖ முதல், { முதற்று, *that which is the first.* முதல, *those which are the first.* } In general all the personal terminations of the verb may be used with nouns in this way. For ஆன், ஓன் is also used; and for ஆர், ஓர்;—முன்னோன். முன்னோர்.

(*a.*) The term. ஆன், ஆள், ஆர், ஏன், ஓம், ஈர், are often shortened into அன், அள், அர், என், அம், and இர் respectively;—அன், being inserted. For ஓம் are used எம், ஆம்: உண்டேம்=உண்டோம்.
(*b.*) Particles such as இன், அன், கு, பு, அல், and many others, are often inserted between the root and terminations of verbs in poetry.

INDEX I.

TAMIL-ENGLISH.

[Nearly all the words in this list are in ordinary use. Great care must be taken to ascertain the exact idea of each word from a Native (if possible) before using it. The references are to paragraphs of the lessons where either the word is found, or some kindred form is illustrated. This Index and Index II are intended mutually to illustrate one another.

Words in brackets occur in books chiefly, or are not to be used without careful examination.]

அண்ணாக்கு, uvula. [அண்+நாக்கு.]
அண்ணாச்சி, App. x.
அண்ணாந்து | பார்—64., look upwards. [அண்ணா.]
அண்ணாவியார், teacher: உவாத்தி.
அண்ணி, wife of an elder brother: மதினி. App. x.
S. அண்டம், the universe: அண்டகோளம்........................261. [App. பிண்டம்.]
S. அண்டு—62., draw near to: நெருங்கு. 215. [அண்டை.]
அண்டை, அண்டையில். 151, 251. near at hand.
மரணத்துக்கு நாலண்டையும் வழி, there are ways to death on every side.
ஓர் அண்டை, on one side; in a corner.
S. அதமம், lowest. [sans. superlative.]
அதம், destruction: அவம், கேடு.
அதட்டு—62., reprimand: கண்டி.
A. அதாலத்து, âdalut, justice, a court of justice. [great.
S. அதி, a sans. prefix = much, very
S. அதிகம்,...............96, 97, 152.
S. அதிகாரம், (1.) a chapter, 178. (2.) authority: ஆதிக்கம்.
அதிகாரப்பத்திரம், a power of attorney, [பத்திரம்.]
S. அதிகாரஸ்தர், persons having authority: [ஸ்தர் = உடையவர்.]
S. அதிசயம், a wonder. 269: ஆச்சரியம், புதுமை.
S. அதிசயி—64., wonder. 163.
S. [அதிதி, a guest: விருந்தாளி.]
S. அதிஷ்டம், அதிட்டம், luck, fortune.
S. அதிபதி, a ruler: தலைவன்......158.
அதிர் | ச்சி, a shaking, trembling. (அதிரு.)....................190.
அதிரு—60., tremble, quake: நடுங்கு.
பூமி அதிர்தல், an earthquake, 148.
அது, it, that, 10, 25, a termination of the 6th case.
அதை,.........................10.
அதை—57., swell: வீங்கு, உப்பு.
அதைப்பு, a swelling: வீக்கம்.
P. அத்தர், attar of Roses; perfume.
அத்தனை, (அ+தனை.).......25, 212.
அத்தன், a father [Co: அத்தை.]
அத்தான், a cousin; husband's elder brother, App. x.
அத்தாச்சி, a husband's sister: App. x.
அத்தாச்சி, } proof, evidence: உருசு. திருஷ்டாந்தம்.
அத்தாட்சி, }
S. அத்தி, murder: கொலை. (written also, ஹத்தி and கத்தி.) (2.) a fig tree.
S. அத்தியந்தம், exceeding: அநந்தம்.
AR. அத்து, impediment; boundary.
அத்து, inserted,..............248.
AR. அத்து, hindrance; fear. (ADDU.)
கொஞ்சம் ஆகிலும் அத்தில்லை அவனுக்கு, *he stands at nothing.*
S. அத்தை = (1.) for அதை. (vulg.) (2.) a father's sister; mother-in-law [co. ஆத்தாள்.] App. x.
S. அந், before words which begin with a vowel = அ privitive.
S. அநந்தம், infinites. [அந் = அந்தம்.]
S. அநர்த்தம், an unfortunate circumstance: [அந்.]
S. அநாதரவு, disrespect: அவமதிப்பு.
S. அநாதி, (1.) without beginning (2.) a widow, a poor woman. [one without a நாதன்.]
S. அநியாயம், injustice: அநீதம், நீதிக்கேடு. 141.
S. அநு, a sans. prefix = together, again: written also அனு.
S. அநுகூலம், favour, success: அனுகூலம், சித்தி.
S. அநுக்கிரகம், favor; divine mercy: கிருபை, கருணை.
S. அநுபோகம், enjoyment, possession; அனுபோகம். [ரவு.
S. அநுமதி, permission: அனுமதி, உத்த
S. அநேகம், many: அனேகம்.
அநேகர், many people.
அந்த, that,......................25.
S. [அந்தகன், a blind man: குருடன்.]
S. அந்தகாரம், darkness: இருள், இருட்டு.
S. அந்தக்கரணம், a faculty of the mind; internal power [the-within-faculty.]
S. அந்தஸ்து, position, rank: நிலைமை.
[அந்தணர், brahmans holy men.] [அம், தண்.]...............233.

அமை—57., agree, be engaged, be quiet—64. cause to agree; engage; provide; quiet.

[அமைச்சன், அமைச்சு, a minister of state: மந்திரி.]

அமைதல், அமைதி, அமைவு, அமைச்சல், quietness, agreement, 148, 190.

அம், a termination of nouns.163,190.

AR. அம்பாரம், a heap of grain, &c.: பட்டடை, போர், குவியல்.

H. அம்பாரி, a howdah.

அம்பு, an arrow: பாணம்.

அம்பலம், a public place where affairs are discussed.

அறையில் ஆடி, அம்பலத்தில் ஆடு. *Consider the matter in private before you venture to move it in public.*

ஏழைபேச்சு அம்பலம் ஏறுமா? *Will the words of the poor reach the council chamber?*

அம்மட்டும், so far. [மட்டு 25, 211.]

S. அம்மணம், nakedness: நிர்வாணம்.

அம்மாஞ்சி, App. x.

அம்மாச்சி, mother; aunt by the mother's side. App. x.

அம்மாயி, grand-mother by the mother's side. App. x. [அம்மை.

அம்மாள், a lady; mother: அம்மா.

அம்மான், father; mother's brother, uncle, App. x. [Co. அம்மை.]

அம்மி, a grinding stone....251, 262.

அம்மை, a lady; mother; the wife of Sivan; small-pox, ...259.

அயலார், near neighbours,......182.

அசலார், அடுத்தவர்கள், பிறர்.

அயல், neighbourhood: அசல்.

S. அயனம், passage: the southern and northern course of the sun.

AR. அயன், (1.) actual; net, clear, the whole. (2.) Brahmâ.

S. அ | யோக்கியம், unworthiness. [அ. priv.]

அய்யா, Sir: ஐயா!

S. அரக்கு, sealing-wax.

S. அரசன், a king: இராசன், இராசா.

அரசு, kingly dominion; a king.

அரசாளு, govern. [ஆளு.]

அரசு | மரம், a tree: ficus religiosa.

அரதேசி, a sojourner: பரதேசி.

அரம், a file. அரவு — (62), file. [pron. ராவு.] [பாம்பு.

அரவம், a noise: சத்தம்; a serpent:

S. [அரவு, a serpent. From சர்ப்பம், அரவம், அரவு. In poet. அரா.]

அரண், a fortification.

அரண் | மனை, a palace.

S. அரன், Siva.

அரி, a sheaf, bundle; *Vishnu.*

அரி—57., cut off; be cut off. —64. gnaw; sift; itch.

அரிக்காரன், a king's messenger.

அரிசி, rice (not boiled.)...62, 63.

அரிது,.....................149, 247.

அரிப்பு, itching: (அரி.) தினவு.

அரிப்புள்ளவன் சொரிந்து கொள்ளுவான். *He who itches will scratch himself.*

அரிவாள், a sickle. [அரி + வாள்.]

அரிவாள் | மனை, a cutting instrument, stool and knife.

அரு, அரும், அரிய, ஆர், costly, precious. [III. Gram. 121.]

அருகு—62., be scarce. [அரு.]

அருகு, அருகே, அருகில்.......151.

அருக்களி—64., shudder, be horrified. [உதயம்.]

அருணோதயம், sun-rising: [அருண+ அருத்தம் = அர்த்தம்.

அரு | மை, costliness, rarity; value. 184, 228, 229. [அரு.]

பெற்றவளுக்குத் தெரியும் பிள்ளையின் அருமை. *The value of the child is known to her who bore it.*

அரும்பு, a bud: மொக்குள், மொட்டு.

அருவரு—64., abominate: அரோசி.

அருவி, a mountain streamlet.

அருளு—(கிறது), be gracious to, 264: தயவுபண்ணு, கிருபைகூர்.

அருள், grace: கிருபை. . .257, 263.

S. அ | ரூபி, an invisible being.

அரை, [ல, ழ.] half: பாதி. App. viii.

அரைக் | காணி, (ப) $\frac{1}{160}$. App. viii.

அரை—64., grind. (and 57.)

அரை | ஞாண், waist-string: அண்ணாக்கயிறு. vulg. அரைஞாண்.262.

அரை | மா, (சு) $\frac{1}{40}$. App. viii.

இ

AR. கசானு, கஜானு, a treasury: பொக்கிஷம்.
கசி—57., ooze; weep,......221, 222.
கசிவு, oozing. [கசி.]
AR. கசுப்ர, a principal village in a district.
[கசுமாலம், nastiness. vulg.]
கசை, cement: பசை.
S. கச்சி, கக்ஷி, a party: பட்சம், சேர்த்திக்கை.
கச்சு, a band, tape: boddice. [Co. நாடா.]
AR. கச்சேரி, a revenue or police office.
கச்சை, a belt, girdle: அரைக்கச்சு. [Co. கச்சு, குமர்பந்து.]
S. கஷாயம், a decoction.
S. கஷ்டம், pain: வருத்தம், வேதனை.
S. கஸ்தி, labour, affliction: பிரயாசம்.
S. கஞ்சா, bang; any thing intoxicating.
கஞ்சி, conjee, rice water; starch.
கட,..............................140.
S. கடகம், a bracelet, கங்கணம். [Co. கைவளை, வளையம்.]
கட — 66., pass over, transgress: தாண்டு, மீறு.
—த்து. 62. (causal.)...........160.
P. கடதாசி, கடுதாசி, a letter: காகிதம்,
கடப்பாரை, an iron crowbar. [93.
கடமை, a duty: கடன், முறை. [கட. 184.]
கடல், sea. [Co. சமுத்திரம்.] 101.
கடலை, Bengal gram.
கடவது,..........................140.
கடவுள், the Deity, 170. [கட, com. GOD.]
[Either = கடந்த உள் = பரமாத்துமா; or கடமை உள்ளவர் = the Being in whom obligations centre.]
கடனாளி, a debtor. [கடன். 181.]
கடன், a debt,.....................181.
கடா, கடாய், the male of goats, sheep, &c.
S. கடாக்ஷம், a favorable look: கிருபாகடாட்சம், கண்ணோட்டம்.
கடாரி, a heifer: கிடாரி........259.
கடாவடி — 64., thresh corn: போரடி. 266.
கடாவு—62., fasten with nails: ஆணி அடி.
கடி—57., be angry with; reprove: கடிந்துகொள்ளு. 259.
—64. bite.
கடிசு, asperity. (கடு.)
S. கடினம், severity, difficulty, hardness. 98.
கடு, கடும், கட்ட, [in comp.] vehement, severe. [Co. கடி, கொடிய, கொடு.]
கடு — 64., be pungent; angry. கடு கடு. 64. = கடு. 273.
கடுக, கடுகென, quickly: விரைவாய். 170.
கடு | கடுப்பு, austerity, [கடு.]
கடுகு, mustard. [கடு.]
கடுகு—62., hasten. [விரை, தீவரி.]
கடுக்கன், ear-ring. [காதணி.]
கடுக்காய், gall-nut.
கடுப்பு, acute pain.

நீர்க்கடுப்பு, strangury.
வயிற்றுக்கடுப்பு, colic.

கடை, a bazaar; the end: கடைசி. 107. [lathe.
கடை — 57., churn; turn with a
கடைக் | கண், the corner of the eye.
கடை | சி, the end, (கடசி, கடோசி;) the last.
கடை | வாய், the corner of the mouth.
S. கடோரம், கடூரம், cruelty, severity: கொடுமை.
கட்டளை, a command: உத்தரவு. 68. [கட.]
—இடு, vouchsafe....68, 69, 263.
கட்டாயம், force, compulsion; bricks placed breadthwise. (Co. நெட்டாயம்.)
கட்டி, a lump, a boil.
கட்டிக்கொடு, give in marriage. [கட்டு. 106.]
கட்டிக்கொள்ளு, annex; take unjustly.
கட்டில், a cot, bed.
கட்டில் கிட்டில்,.................123.
கட்டு, a bond, tie; bundle; as an adj. any thing tied, or made up.

S. கர்ப்பூரம், camphor.
S. கர்வம், pride: செருக்கு. [கெர்வம்.]
கர்வி—(64.), be proud.
கலகம், a tumult; rebellion, 105. [கல.]
கலக்கம், confusion. [கல.] [A. KALAK.]
கல—66., mingle, 239.
கலக்கு — 62., confound, mix up. [கல.]
கலங்கு — 62., be confounded, bewildered, mixed up. 160, 233.
S. கலசம், a pot, vessel; censer.
கலப்பை, a plough without the yoke.
கலம், a vessel: a measure of grain = 12 marcals. [ள.]
கலம்பகம், a miscellany, mixture.
கலவடை, the mouth of a broken chatty put over a mortar to keep the paddy in when pounding.
கலாதி, disturbance: கல்லல், கலிபிலி.
H. கலாயி, the silvering of a mirror; the lining of copper vessels.
S. கலி, misfortune: ஆபத்து.
கலியுகம், the *kali-yug*, or iron age.
கலிங்கல், கலிங்கு, கலுங்கு, a sluice, aqueduct: மதகு.
S. கலியாணம், a wedding, joy. 231.
H. கலிபிலி, confusion.
கலுவம், a small slab for grinding drugs, &c.
S. கலை, a buck: கலைமான்; $\frac{1}{16}$ of the moon's diameter: திதி; learning: கலைஞானம்.
கலை — 57., be dispersed: சிதறு — 64. disperse.
கலையம், a pitcher; குடுவை. small earthen vessel.
கல், கல்லு, a stone; comp. also கற்கிறது, ...70, 191.
கல்லு — 62., dig up with a stick, &c.: தோண்டு.
கல்லை, leaves used as plates.
பறந்து போகிற எச்சிற் கல்லைமேற் கல்லைத் தூக்கி வைத்தேன். *I have aided this worthless fellow in his extremity.*

கல் | வி, learning.
கல் | விச் | சாலை, a college, place of learning.
கவசம், armour, mail; application to a wound; luting.
கவடு, any thing forked. [Co. கபடு.]
கவண், கவண்டு, a sling, (கவண்டி.)
கவர், a forked branch: கப்பு, கவடு.
கவர்—57., plunder, lust after, usurp.
கவலை, care,.........244, 272. (III.)
கவளம், a mouthful; elephant's fodder: கவாடம்.
S. கவனம், attention: கருத்து.
கவனி—64., attend to,........115.
H. கவாத்து, கவாயத்து, drill (soldiers.)
S. கவி, verse of poetry.
கவி—57., be intent upon a thing; cluster together,...............57.
கவிச்சு, a putrid smell: வீச்சம்.
கவிழ் — 57., be overturned. — 64. overturn.
H. கவுனி, the gate of a fort.
AR. கவுல், agreement. [K'HOUL.]
கவுளி, one hundred leaves of betel.
கவை, business, concern: தொழில், கவலை, சோலி.
கவ்வு, for கௌவு. q. v.
கழலு—70., slip off, come off.
கழற்று—62. 160., put off, take off, 256.
கழனி, a paddy-field: வயல், நஞ்சைநிலம்.
கழி, a stick; a narrow backwater.
கழி—57., pass off, or away, suffer from diarrhœa. 56.—64, purge out, abolish.
அவனுக்கு வயிறு கழிகிறது, he is suffering from diarrhœa.
கழு, an impaling stake; an eagle: கழுகு.
கழுக்காணி, a short, fat man.
கழுதை, an ass.
கழுத்து, the neck: கண்டம், மிடறு.
கழுவு—62., wash,........245, 254.
கழு நீர், water in which rice has been washed: கழுனித் தண்ணீர்.
கழைக்கூத்தாடி, a rope-dancer. [கழை, a bamboo, கூத்து ஆடு.]

குடா, குடாக்கடல், a bay, gulf, harbour.

S. குடி, house; inhabitant, dwelling, 101, 255. [s. KUṬI.]

குடியேறு—62., take up one's abode.

குடி ஏற்று—62., settle others in an abode.

குடி—64., drink. 32.

குடிசை, a hut. [குடி.]

குடித்தனம், dwelling, occupation, household affairs. [குடி+தனம்.] 269. App. iii.

குடியன், a drunkard: [குடி] வெறியன்.

குடிவாரம், ...101.

குடுமி, the tuft of hair on the back of the head ....261.

S. குடும்பம், family: [s. KUṬAMBA.]

H. குட்டி, a whelp, young of an animal.

குட்டு, a buffet, cuff.

—62. strike with the fist.

குட்டை, (1.) (adj.) small. (2.) a small tank. (3.) a dwarf. (4.) a handkerchief.

S. குணக்கு, crookedness: கோணல், வளைவு.................. ....237.

குணப்படு—68., change one's disposition, repent. 161. [குணம்.]

S. குணம். disposition; quality; சுபாவம். 263, 268. [Co. இயல். சீலம்.]

S. குணவான், a person of good qualities. [குணம்.]

S. குணவந்தன் = குணவான்.

S. குணாலங்கிருதர், adorned with qualities. [குண, அலங்கிருதர்.]

குணுக்கு, a piece of lead, &c. put into the ears to widen them.

[குண்டி, the posteriors: இருப்பிடம். (vulg.)]

குண்டு, a ball, bullet, any thing round.

குண்டுச்சட்டி, a round pan.

குண்டை, an ox: காளை.

குதாவிடை, disorder: அலங்கோலம்.

குதிகால், [Com. குதிங்கால்;] the heel: புறங்கால்.

குதி—64., leap.

குதிரை, a horse...........111, 266.

குதிரை முகம், an embankment of wood.

குதிர், an earthen receptacle for grain. [Com. குதுரு.]

குதுகுது,.................................273.

H. குத்தகை, a contract; rent.

குத்து, a point; a stab, thrust.

—62. prick; peck; stab; beat rice, pick the teeth. [Com. கொத்து.]

சிறுதுரும்பும் பல்லுக் குத்த உதவும், *even a little straw may serve to pick the teeth with.*

குந்தகம், a hindrance: குந்தக்கேடு. 231.

குந்து—62., sit on the legs; walk on tip-toe.

குபேரன், the Hindû Pluto. (வடக்கு. App. ix.)

குப்பல், heap: குவியல்.

குப்புறு—68., fall on the face. [குப்பு, உறு.]

அவனைக் குப்புறத் தள்ளினான், *he knocked him down.*

குப்பை, refuse, dung: செத்தை.

P. குமஸ்தா, a writer, Gomashta, agent. [P. GUMÂSHTA.]

குமட்டு—62., nauseate loathe: அருக்களி.

S. குமரி, a virgin; daughter; Cape Comorin.

S. குமாரி, குமாரத்தி, a daughter: மகள், புத்திரி.

S. குமாரன், a son: மகன், புத்திரன், சுதன், மைந்தன்.............1, 9.

குமிழி, bubble: குமுளி........228.

குமுறு—62., sound as thunder; murmur.

கும்பல், heap; (vulg.) a crowd: கூட்டம்.

கும்பிடு—263., reverence, worship.

கும்பிடுசட்டி, a pot with fire to worm the hands.

கும்பு, a crowd: சனக்கூட்டம்.

கும்பு—62., become smoked.

கும்மி, a play in which girls clap their hands and move in a circle.

குற்றுயிர் = half dead. [Little life.]
குனி—57., stoop, bow down, 265.
குன்றி | மணி, seeds of the Abrus p. being red with a small black spot: [vulg. குன்டுமணி.]
குன்று, a hill: கிரி, மலை, குன்றம்.
குன்று, 62. diminish: குறை.

கூ

கூகூ, Oh! alas! 193.
கூகை, a large kind of owl: கோட்டான்.
H. கூசா, a goglet, water-vessel.
கூசு — 62., be ashamed, dazzled, ticklish, set on edge.
கூச்சம், shame: வெட்கம். [கூசு. 190.]
கூச்சல், a row; noise: இரைச்சல், (vulg.) [கூ.]..................263.
கூட, with...............170, 239.
கூடம், a hall, apartment: தாழ்வாரம், இரேழி.
கூடாது,..........................117.
கூடாரம், a tent: டேரா.
கூடிய, கூடின,.............211, 213.
கூடு, a cage: கூண்டு.
கூடு — 62., come together; be possible, 103, 117, 170.
கூடும்,...............103, 104, 118.
கூட்டம், a congregation, assembly. [கூட்டு.]..................191.
கூட்டாளி, a partner, 182. [கூடு.]
கூட்டி, one who sweeps: பெருக்கி. கோயிற் கூட்டி, a church sweeper. 191. [கூட்டு.]
கூட்டு — 62., gather together, collect; sweep: பெருக்கு. [கூடு. 160.]
கூட்டு வியாபாரம், partnership in business.
கூட்டுறவு, friendship, association: ஐக்கியம், [உறவு.]
கூண்டு, a large basket; cage, nest: [கூடு.]
கூதிர், cold.
கூத்து, a dance: நாடகம்.
கூத்தாடு—62., dance, act on the stage.

கூந்தாலி, an iron crow-bar for digging wells, &c.: கடப்பாரை.
கூப்பிடு — 70., call, give a whoop: அழை, 52, 93. [கூப்பு + இடு.]
கூம்பு, கூப்பு—62., close as a flower; join, close...................160.
கூரு—60., used with certain nouns to denote intensity: thus, [கூர்.] நினைவு கூரு, remember.
அன்பு கூரு, love (60. III.)
கூரை, a thatched roof: மேற்கூரை.
H. கூர், கூரிய, கூர்த்த, sharp, acute [HEB. KÛR. S. K'HUR.]
கூர், edge, point, prick: கருக்கு, நுனி.
[கூர்மம் = ஆமை.]
கூர்மை, sharpness: கூர்........184.
கூலி, hire; a workman; நாட்கூலி. 128. [155.
கூவு—62., call out, [coo:] கத்து.
கூழாமட்டி, a slang term for a *cowardly*, good-for-nothing fellow.
கூழை, maimed, defective, cut short, rotten [குட்டை, மொட்டை.]
கூழைக்கடா, a pelican.
கூழ், pap. [குழம்பு.]
கூளம், refuse stalks of grass: செத்தை; bits of strand: [குப்பை.]
கூறு, a part: பங்கு.
கூறு—62., proclaim. [Gr.: [Κήρ-υξ.]
கூறை, marriage garments.
கூற்றம், death: மரணம். [கூறு = fate.]
S. கூனன், (m.) a hunch-back......178.
S. கூனி, (f.) a hunch-back.
S. கூன், (1.) a hump: வளைவு. (2.) a kind of earthen vessel.

கெ

☞ கெ is often used for கி.
கெஞ்சு — 62., supplicate: வேண்டு, மன்றாடு.
கெடி, fame, terror: கீர்த்தி, பயம்.
கெடு — 68., perish, be ruined:— 64. destroy: அழி. 15. g. 254.
கெடு, கெடுவு, a date, time fixed: தவணை, வாய்தா............268.

கெட்ட, bad, spoiled, 13, 14, 68, 74, 93.
கெட்டி, strong, thick: பெலன், திறம்.
கெட்டிக்காரன், a clever fellow: சாமார்த்தியன் .... 199.
கெட்டேன், from கெடு ....68.
கெபி, a den: குகை.
கெம்பு, a ruby: கெம்புக்கல்.
கெம்பு—62., make a great uproar: இரை.
கெலி—64., win.
கெலிப்பு, triumph.

கே

S. கேடகம், a shield: பரிசை.
கேடு, destruction, 190, 191. [கெடு.]
கேட்கிறது, 70. [R. கேள்.] hear, ask.
கேட்டில்லையா? Have [you] not heard? [contract. for கேட்டதில் லையா? 114.]
கேட்டேன், கேட்டு. 70. [கேள்.]
கேணி, a well; mine. [கிணறு, துரவு.]
S. கேது, one of the serpents supposed to cause eclipses. [கரி.
கேரு—62., cackle: கொக்கரி, கொக்
கேலி, aspersion, calumny, ridicule: பரியாசம், அவதூறு.
S. கேவலம், only; simple; weak. [Hind. HAFÎE.]
கேழ்வரகு, a kind of வரகு or grain. [com. கேவுரு.]
கேள், hear; ask. (See, கேட்கிறது.) 27, 70, 190.
கேள்வி, a question: வினா; a rumour, knowledge. 190, 262.
கேள்வு, freight.

கை

கை, (1.) a hand: கரம். 256, 259, 262, 270. (2.) a termination of nouns, 143. [The compounds formed with this word are many and in constant use.]
கைப்பொருளுக்குக் கண்ணாடி வேண்டுமோ? Is a mirror needed to see even what is in your hand?
கை—64., be bitter: கச.
கை ஆளு, 56. (III.) handle, practise,
கைகட்டு, 62. cross the hands in reverence.
கைகூடு — 62., be successful: சித்தி.
கைக்குவா, come to hand........70.
கைக்கொள்ளு, receive, accept. 56. (III.)
கைச்சாத்து, an invoice.
AR. கைதி, a prisoner.
கைப்பற்று—62., seize.
கைப்பிடி, a handful: பிடி.
கைப்பு, bitterness: கசப்பு.
கைம்பெண், a widow: விதவை. [Vulg. கம்மனாட்டி, முண்டை.]
கைம்மரம், rafter. [ரம்.
கைம்மாறு, retribution: பிரதியுபகா
கைலாகு, support afforded by the hand.
S. கைலாசம், Sivan's heaven.
கைவசம், actual possession.
கொக்கரி—64., shout; cackle.
கொக்கி, a clasp: துறட்டி.
கொக்கு, a heron.
கொசகம், கொசுவம், [PROP. கொய்சகம்] folds of a woman's garment.
கொசுகு, கொசு, a mosquito, gnat: மொளுக்கு.
கொசுறு, any thing given over and above: பிசுக்கு.
கொச்சை, barbarous speech, a vulgarism.
கொஞ்சம், a little, few. [S. KINCHANA =some-what.]
கொஞ்சத்திலே சீவனம்பண்ணுகிறான், he lives upon a little.
கொஞ்சு—62., fondle: விளையாடு.
கொடி, a creeper; clothes'line. 134.
கொடிகள் கிட்ட இருக்கிற மரத்திலேயே படரும், creepers spread over the neighbouring trees only.
கொடிக்கால், a betel garden, a flag: விருது, துவசம்.
கொடியன், கொடியாய், ...184.
கொடிறு, the jaw.
கொடு, கொடிய, கொடும், cruel. [Comp. கடு.]..............184.

கொள்ளை, (1.) booty; robbery: குறை. 266. [கொள்ளு.] (2.) a plague, pestilence: கொள்ளைக்காய்ச்சல். (3.) much: மிகுதி.

H. கொறடா, a small whip.

கொறி—64., nibble, nip off ears of paddy.

கொற்றன், a bricklayer.......128. (கொற்று, his business; from கொலு, a trowel, [obs.] + து.)

கொன்றான், he killed.

கொன்று போட்டான், he killed. 56. (III.)..............77, 106.

கொன்னை, (1.) a little cup of leaves: தொன்னை. (2.) stammering, speaking with hesitation.

கொன்னிக்கொன்னிப் பேச, திக்கித் திக்கிப் பேச, speak indistinctly.

கோ

[கோ, a king; cow.]

கோ,..............................273.

கோர்—64., string pearls, &c. [கோர்.]

S. கோடாகோடி,........................172.

கோடாங்கி, masquerade: கோணங்கி. [252.

கோடாலி, கோடரி, an axe. 237.

S. கோடி, ten millions, 172; any thing new; a corner. [கோடு.]

கோடு, a line; horn; branch.

கோடைக்காலம், hot season. [கோடை.]

கோட்டாலை, grotesque gestures, antics: கோரணி.

கோட்டான், an owl.

கோட்டை, a fort: துருக்கம்: halo round the sun or the moon; measure=(உ.) கலம்.

கோணங்கி, a buffoon.

S. கோணம், an angle: கோடி.

கோணி, கோணிகை, கோணிப்பல், a sack of gunny: சாக்கு, இரட்டு.

கோணு—62., be bent, or crooked: வளை.

கோணை, any thing crooked or awry: கோணல்.

கோணைப்பேச்சு, irregular talk.

கோது, the dry refuse after the juice has been expressed: சக்கை.

கோது—62., arrange the hair; eat mincingly.

S. கோதும்பை, wheat.

S. கோத்திரம், a tribe: குலம்....180.

கோநாய், a wolf: ஓ…, ஓநாய்.

கோபம், anger............244, 259.

S. கோபி, an angry person.......180. —64. be angry. [கோபம்.]

S. கோபுரம், a tower, steeple.

T. கோமட்டி, கோமுட்டி, a class of traders.

கோமணம், a waist-cloth: சவுசனம்.

கோமாளி, one given to senseless, foolish talk: பேதை.

கோயி, vulg. for கோழி.........123.

கோயில், a church: தேவாலயம். [கோ—இல்.] ....191.

S. கோரம், horror, fright; excess.

H. கோரி, a muhammedan tomb.

கோர்—64., string pearls, &c. on, [HEB. AND ARAB. the same.] a string: கோ. [ல்லு.

கோரை, grasses of various kinds: பு

கோர்ட்டு, the Eng. word *Court*. 115.

கோர்வை, a string of any thing, beads, &c. [கோர், 190.]

S. கோலம், ornament; form; beauty; pomp.

S. கோலாகலம், confusion, uproar, bustle: தலைதடுமாற்றம். [மீன்.

கோலா|மீன், flying fish: பறவை

கோலு—62., divide out into beds; bend.

கோல், a stick: கழி, தடி.

கோவில்=கோயில்.

கோவேறு கழுதை, a mule. [An ass on which a king rides.]

கோவை, கோர்வை, a string of things: (கோ, கோர்.)

கோழி, a fowl...............123, 244.

கோழை, phlegm; timidity: கபம், காசம், சளி.

S. கோளம், a ball or globe: திரட்டு, உருண்டை.

கோளாறு, confusion: தாறுமாறு.

கோவி = கோழி,....................123.
கோள், கோட்சொல், mischievous tale-bearing: கோட்சொல்லல்.
கோரிக்கை, desire: வேண்டுகை. [கோரு.]
கோரு—62., desire, wish: விரும்பு, நினை....................272, (III.)

கௌ [see கவ்.]

S. கௌத்துவம், deceit: மோசம், வஞ்சனை.
கௌவு—62., snatch at: கவ்வு. 62, 234, 23, 5, 242.
கௌளி, (1.) a small kind of lizard: பல்லி. (2.) a hundred leaves of betel.

க்ஷ [see க, ச.]

S. க்ஷணம், a moment.

ச

S. ச, or சக, a sans. prefix, meaning *with, together*. (SAHA.)
S. சகசம், [= BORN WITH.] natural, easy, habitual: வாடிக்கை.
S. சகதி, mud: சேறு, உளை, அளை.
சகதியிலே கல்லைவிட்டெறிந்தால், தன்துணி என்றும் அசலார்துணி என்றும் பாராது, if you throw a stone into the mud it won't splash your neighbour's garment only.
S. சகம், the world. [JAGAT.]
சகபாடி, a school-fellow: சகலப்பாடி, a brother-in-law.
S. சகலமும்,..............................126.
S. சகடம், a bandy, cart: வண்டில், பண்டி, சகடை, சகடு.
சகட்டிலே, [சகடு.] on an average, in a lump.
S. சகலரும்,..............................126.
சகலன், சகலப்பாடி, சகலை. App. x.
சகலாத்து, European cloth of various kinds: பன்னாத்து.
S. சகவாசம், association: பழக்கம், சிநேகம், சேர்க்கை.
S. சகாப்தம், an era, a year: வருஷம், ஆண்டு.
S. சகாயம், help: ஒத்தாசை, துணை; cheapness: மலிவு.
S. சகி, a female companion: தோழி.
சகி—64., suffer, endure: பொறு, தாங்கு.
S. சகுனம், an omen: நிமித்தம். [vulg. சவனம்.]
S. சகோதரி, சகோதரன், sister, brother.
S. சக்கத்தம், mockery, derision: பரிகாசம். [273.
S. சக்கரம், a wheel, discus. [CHAKRAM.]
S. சக்களத்தி, one of several wives.
சக்கிமுக்கி, steel to strike a light with.
சக்கிலியன், a shoe-maker.
T. சக்கோர, சகோர, a store or hoard of grain.
சக்கை, the dry cane after the juice has been expressed: கோது.
S. சங்கதி, occurrence, affair: காரியம், வர்த்தமானம்...............111.
S. சங்கடம், சங்கட்டம், straightened circumstances, trouble: இக்கட்டு.
S. சங்கம், a meeting, assembly: கூட்டம்.
S. சங்கரி—64., destroy: கொல்லு.
S. சங்கற்பம், will, determination, vow: பிரதிக்கினை.
S. சங்காரம், destruction: நாசம், நிர்மூலம்.
S. சங்கி—64., doubt, reverence. [சங்கை.]
S. சங்கிரகம், epitome: சுருக்கம்.
S. சங்கிராந்தி, the passage of the sun from one sign to another.
S. சங்கிலி, a chain..............131.
S. சங்கீதம், psalm, hymn: ஞானப்பாட்டு.
S. சங்கீர்த்தனம், a setting forth, acknowledgment: அறிக்கை.
S. சங்கு, a conch.
S. சங்கேதம், an understanding between parties.
S. சங்கை, doubt: சந்தேகம்; honor: கனம்.
S. [சசம், a hare: முயல்.]
S. [ச|சேல|ஸ்நானம், bathing with the clothes on.]
S. சச்சரவு, quarrel: சச்சரை, சண்டை.
சச்சு, crowd of people, bustle: சந்தடி.

S. சஞ்|சரி—64., sojourn, converse.163.
S. சஞ்சாரம், dwelling, converse; cohabitation.
S. சஞ்சலம், fluctuation, trouble: வியாகுலம்.
S. சஞ்சீவி, a panacea; medicine to lengthen life. [Used as a title in compliment.] [டை.
S. சடங்கு, a ceremony: கர்மம், நிஷ்
S. [சடம், body:] உடம்பு; inert matter: சடபதார்த்தம்.
S. சடிதி, சடுதி, சடிதி, suddenness: திடீர் என.
சடுத்தம், controversy, competition, quarrel: போட்டி.
S. சடை, a long plait of hair.
[சட்சி, ஜட்சி, examination.]
சட்டம், (1.) a frame; (2.) regulation: ஒழுங்கு, நிபந்தனை. (3.) copy for scholars.
சட்டாம்பிள்ளை, a monitor: சட்டம்பிள்ளை.
சட்டி, a pot, chatty: பாத்திரம். 256.
சட்டுவம், a ladle: அகப்பை.
சட்டை, (1.) a jacket; (2.) honor, 130.
சணல், (Com. சணப்பு.) hemp.
S. சண்டாளன், a vile fellow.

சந்திரன் சண்டாளன் வீட்டிலும் பிரகாசிக்கிறுன், the moon shines into even an outcast's house.

சண்டி, an obstinate person: சகசண்டி ....249.
சண்டிவாளம், loss in redeeming a pledge.
சண்டை, a row, tumult, battle: சச்சரவு, கலகம், போர் ....107.
சண்பகம், a kind of flower tree.
S. சதம், a hundred; certainty, perpetuity.
AR. சதர், principal. App. iii.
AR. சதரமீன், an under-judge.
S. சதளம், a multitude: சனசதளம்.
S. சதா, always: எப்பொழுதும். [SADÂ.]
S. சதி, deceit: வஞ்சனை, மோசம்.
H. சதிர், a low rate.

S. சதுரம், ability, cleverness; a square: சதுக்கம், சவுக்கம்.
S. சதுர், four (in comp.); an assembly: சதர்.
S. சதுரங்கம், a complete army; chess. [Four members.]
S. சதுரன், an able person: சமர்த்தன்.
சதை, flesh; the soft part of the loaf, 263. [Co. தசை.]
S. சத்=*good* in compounds: நல், நல்ல, நற், சற்.
S. சத்தம், (1.) voice: ஓசை. (2.) seven: ஏழு. (3.) hire of carts, &c. வாடகை, ஒலி.
சத்தி—[சப்தி.] 64., utter a sound.
S. சத்தி, (1.) energy, strength: திராணி. (2.) vomiting: வாந்தி.
S. சத்தியம், truth: மெய்; 155, 272. (II.) an oath: பிரமாணம்.
S. சத்திரம், (1.) a place where food and lodging are given: சாவடி. (2.) incision.
S. சத்துரு, சத்துராதி, an enemy: பகையாளி ....272.
S. சத்துவம், strength: திராணி, பெலன்.
S. சந்ததம், always: நித்தம்.
S. சந்ததி, a race family: சந்தானம், கோத்திரம். 182. App. iii.
சந்தடி, confluence of people: கூட்டம்; stir: சச்சு.
சந்தம், the flow of metre: இராகம்.
S. சந்தர்ப்பம், convenience: அனுகூலம்.
S. சந்தனம், sandal-wood.
S. சந்தானம், offspring: சந்ததி. 264.
S. சந்தி, combination, union; a place where streets meet: சந்து; evening. [64.
S. சந்தி — meet, visit: கண்டுகொள்,
S. [சந்தியா, twilight.]
S. சந்திரன், the moon: நிலா.
S. சந்து, (1.) a corner, a place where four streets meet; (2.) a joint: மூட்டு.
S. சந்தேகம், doubt; சமுசயம். 178, 257.

சந்தை, a fair: [குச்சிலி.]
சந்தோஷம், joy: மகிழ்ச்சி; a present. 161, 128.
S. சந்நிதி, சந்நிதானம், presence of a great person: சமுகம்.
S. சந்நியாசி, an ascetic: தவசி.
S. சபதம், a vow; imprecation on one's self in case of failure.
S. சபி — 64., curse. [சாபம். 163.]
S. சபை, a congregation, assembly, [SAB'HÂ.]
S. சப்தம் = சத்தம்.
AR. சப்தி, ஜப்தி, sequestration, attachment (legal.)
சப்பட்டை, a wing: சிறகு; the shoulder-blade.
சப்பணம் { கூட்டு— / கோலு— } 62., sit with legs crossed under one: சம்மணம். [டயம்.
சப்பரம், a canopy for an idol: கே
சப்பளி—64., be bruised, gaunt.
சப்பாணி, a lame person: முடவன், நொண்டி.
Po. சப்பாத்து, shoes: சோடு......188.
சப்பு—62., smack the lips, suck: சுவை.
சப்பை, joint; any thing thin.
S. சமஸ்தம், the whole: எல்லாம்.
S. சமஸ்தானம், the king's court, metropolis. ரேகை.]
S. [சமசக்கரம், the equator: நிரக்ஷ
S. சமம், equality; level: சமன்.
சமதூரகோடுகள், parallel lines.
சமதூரகோட்டுருவம், a parallelogram.
S. சமயம், an opportunity; a sect.
S. சமர்த்தன், a clever man: சாமார்த்தியன்.

சமர்த்தனுக்கு எது பெரியது? *What is great (difficult) to a clever man?*

S. சமாச்சாரம், news: செய்தி......256.
S. சமாதானம், peace. [இராசி.]
S. சமாதி, the grave; mystic meditation.
AR. சமாபந்தி, ஜமாபந்தி, settlement of revenue.

சமாளி—64., manage, furnish, accomplish.
S. சமானம், likeness, equality: ஒப்பு.
S. சமி — 64., bear: பொறு; digest. [Hence are derived, சமை and சமை.]
S. சமீபம், nearness: அருகாண்மை, கிட்டம்......................161.
P. சமீன், land; சமீன்தார், a land owner.
S. சமுகம், face, presence: சந்நிதி, முகதாவு. App. ii.
தேவசமுகம், the divine presence.
S. சமுசயம், doubt: சந்தேகம்; suspicion.
S. சமுசாரம், family, wife; worldly affairs; குடும்பம்.
H. சமுக்காளம், a carpet. [mon.
S. சமுதாயம், any thing held in com-
S. சமுத்திரம், the sea: கடல்.
S. சமை—57., become ready. [KSHAMÂ. Co. அமை.]
—64. cook; prepare.
சமையல், cooking. [சமை.]
S. சம், (1.) a sans. prefix=com., con. (2.) a term=born. [JA.]
S. சம்பத்து, prosperity: acquisitions, riches.

சம்பத்தும் விபத்தும் கூடவே இருக்கின்றன, *prosperity and adversity come together.*

S. சம்பந்தம், connection: ஐக்கியம்.
S. சம்பவி—64., happen: நட.
S. சம்பளம், wages: கூலி.........128.
S. [சம்பன்னன், one who is perfect, who has attained to.]
சம்பா, a kind of paddy.
S. சம்பாஷணை, conversation, intercourse.
S. சம்பாதி—64., obtain, acquire: தேடு.
S. சம்பாத்தியம், acquisition.
சம்பிரதி, a principal accountant: கணக்கன். [பரம்.
S. சம்பிரமம், pomp: கோலம், ஆடம்
S. சம்பு, a kind of reed, or sedge.
S. [சம்புகன்=நரி.] [றைவு.
சம்பூரணம், abundance: பூரணம், நி
சம்பை, dried fish, &c; கருவாடு.
சம்மட்டி, a sledge-hammer; horse whip.

S. சம்மதம், சம்மதி, permission: அநு மதி, உத்தரவு.
S. [சம்மானம், honor, equality.] [தல்.
S. சம்ரட்சணை, preservation: ஆதரித்
S. சயனம், sleep: நித்திரை, bed.
சரகு, dry grass, &c. ன்.]
சரக்கு, goods of any kind: [சாமா
சரசரப்பு, roughness..........285.
சரடு, a chain; necklace; series: இழை.
S. சரணம், a foot: பாதம்; refuge: அ டைக்கலம்.
S. சரணாரவிந்தம், the lotus-like foot. [சரணம், அரவிந்தம், a lotus.]
சரப்பளி, a gold chain, or girdle: சரப்பணி, சரமணி.
சரவை, copies set in a school: சட் டம். [178.
P. சராசரி, on an average: சகட்டுமே,
AR. சராப்பு, a money changer, shroff.
சரி, right; equal; alike 39, 115, 242, 258. [CHARA.]
சரி—57., slide down, slip, நழு.
—64. cause to slip, or roll down.
H. சரிகை, gold or silver thread: கண் டை. [JARIGEY.]
சரிக்குச்சரி, like for like; retaliation; இட்டுக்கிடு.
S. சரித்திரம், a history: வரலாறு.
சரியாய், rightly. 39, 40. [சரி.]
S. சரீரம், a body: உடம்பு.
சருகு, dead leaves.
சருவவல்லமை, omnipotence. [134.]
சருவு—62., fondle, give signs: சை கைகட்டு.
சரேல்,..............................273.
S. சர்க்கரை, sugar. [Co. சீனி, வெல்ல ம், கண்டு.] [101.
P. சர்க்கார், the circar, government.
S. சர்ப்பம், a serpent: பாம்பு.
S. சர்வ, சருவ, all. [In comp.=*omni*.]
S. சர்வமானியம், free grant. [சர்வ, மானியம்.] ரன்.]
S. சர்வேஸ்பரன், God, [சர்வ, இஸ்ப
சலக்கரணை, indulgence: இளக்காரம்.
சலங்கை, (for சதங்கை,) little bells on children's feet, &c.
S. சலதோஷம், a cold: சளி, சளிப்பு.
S. சலவாதி, a messenger: sexton.
S. சலவை, washing clothes: வெளுத்தல்.
S. சலாகை, a rammer, probe.
AR. சலாம், salâm. App. ii.
சலி—64., sift; be wearied, jaded, or disgusted.
சலிகை, protection, interest.
சலிப்பு, disgust. [சலி.]
சல்லடம், short-drawers.
சல்லடை, a large sieve.
T. சல்லா, muslin.
S. சல்லாபம், a dialogue.
சல்லி, broken bricks, tiles, &c.
S. சல்லியம், trouble, vexation: தொந் தரை.
சவடி, சவளி, the collar-bone.
சவதரி—64., acquire, provide.
சவதை, inferior cloth.
S. சவம், a corpse: பிணம், பிரேதம்.
சவரணை, neatness.
சவரம், shaving.
சவலை, thinness; weakness.
T. சவளி, piece goods.
சவளு—56., III. bend.
P. சவாப் நவீஸ், an interpreter: இராய சக்காரன்.....................93.
P. சவாப்பு, (ஜவாப்பு,) an answer.
P. சவாரி, riding; exercise........266.
S. சவுக்கம், a square; சவுக்கை, [சது க்கம்.]
H. சவுக்காரம், soap.
H. சவுக்கி, an inferior custom house.
P. சவுக்கு, whip.
சவ்வு, sago: சவ்வரிசி.
சளி, a cold; mucus from the nose. [Co. சழி.]
—64. have a cold; grow flabby; rot.
சளுக்கு, pride, foppery: மினுக்கு.
சழ்லை, intricacy, trouble in affairs.
சறுகு, சறுக்கு—62., slip, trip, err.
S. சற், a sanscrit, prefix=நல், good.
சற்று, சற்றே, a little: கொஞ்சம். 194.
சற்றும், even a little: கொஞ்சம் ஆ னும்..............................271.
S. சனம், people.
S சனனம், birth: பிறப்பு.

சீ

தா

S. தீர்க்கம், length, distance. [DÎRG'HA.] 141, 272. (III.)
S. தீர்—64., clear off, remove. 128.
S. தீர்த்தம், a sacred stream.
S. தீர்ப்பு, a decision: பைசல். [தீர்.] 96. App. ii. 158.
S. தீர்மானம், a decision; resolution: [தீர்.]
தீர்வை, tax; வரி, பகுதி........101.
தீவட்டி, a torch: பந்தம். [தீ.]
S. தீவிராட்சம், the vine: கொடிமுந்திரி. [qu. தீவு.]
S. தீவிரம், haste: சீக்கிரம்.
S. தீவு, an island. [DWÎPA.]
தீற்று—62., rub. [Co. தீட்டு.]
S. தீனன், [DÎNAN.] a poor man: ஏழை, தரித்திரன்.
தீனி, food: தின்றி; com. dinner. [தின்.]

து

S. துக்கம், grief: சஞ்சலம்.
துக்காணி, a copper coin, ten cash.
S. துஷ்டம், துட்டம், wickedness.
S. துஷ்டன், a wicked man.......180.
துடி—64., throb: பதை........273.
துடிதுடிப்பு....................273.
துடுக்கு, insolence; sharpness: குறும்பு.
துடுப்பு, oar; spatula.
துடை, thigh: தொடை.
துடை—64., wipe...............32.
துடைப்பம், a besom: விளக்கமாறு.
துட்டு, a small copper coin.
துணி, cloth: சீலைத்துணி.
துணிகரம், rashness, temerity: திடாரிக்கம்.
S. துணி—57., venture; decide; divide. [s. root means CUT.]
S. துணிக்கை, a bit, morsal.
துணி|வு, determination; boldness. [துணி. 190.]
துணை, help, companionship......90.
S. துண்டி—64., cut in pieces.
துண்டு, a piece: துணிக்கை, கண்டம்.
S. துதி, praise: தோத்திரம், புகழ். 164.
துதிக் | கை, trunk of an elephant: தும்பிக்கை. [கை.]
H. துபாக்கி, a musket.
P. து | பாஷி, an interpreter, dubash.

H. துப்பட்டி, a robe; sheet.
துப்பறவு, sincerity, pureness. [துப்பு = fault. அறவு, freedom from.]
துப்பு, (1.) search; (2.) spittle: உமிழ்நீர், உமிநீர்.
துப்பு—62., spit: உமிழ்.
துப்புரவு, neatness.
தும்பிக் | கை, an elephant's trunk: [துதிக்கை.
தும்பு, a rope for cattle.
தும்பிலே | மாட்டு.............62.
தும்மு—62., sneeze. [க்கம்.
துயர், துயரம், sorrow, sadness: து
துரத்து—62., drive away, turn out. [Co. தூரம்.]
துரவு, a large well: கிணம்.
S. துராகதம், துராகிதம், துருகிருதம், violence, injustice.
S. துரிதம், haste: அவசரம்.
துரு, rust; verdigris: களிம்பு.
துருசு, haste: துரிதம்.
துருத்தி, a pair of bellows; a water bag: சித்தி.
துரும்பு, a straw: திரணம்......152.
S. துருவம், firmness; the pole star.
துருவு—62., bore, scoop out. [93.
TE. துரை, a gentleman: துரைமகன்.
துரை | சானி, a lady.
துரைத் | தனம், government.
S. துரோகம், treachery: இரண்டகம்.
S. துர், evil, difficult 141. a sans. prefix, written also. துன்.
S. துர்க்கம், a fortress.
S. துர்ச்|சனம், petulance; wontonness.
S. துர்|லபம், difficult to be obtained: அரிது.
துலக்கம், brightness, clearness: விளக்கம், துளக்கம். [துளக்கு.
துலக்கு—62., polish, make clear:
துலங்கு—62., be resplendent, clear: துளங்கு.
துலா, a picotta: ஏற்றம்.
துலாம், a weight. [tedly.
துலுக்கு—62., shake the head affec-
துலுக்கன், a Turk, Muhammedan: துருக்கன்...............105, 107.
துலே—57., see தொலே.
துவக்|கம், beginning: ஆதி.

துவக்கு—62., begin: தொடங்கு.
S. துவம், a s. term.=NESS, ITY. [ப்பு.
துவரம், harshness of taste: துவர்
த்துவரம்பருப்பு..............243, 4.
துவரை, a leguminous plant. 243, 4.
துவளு — 56. (III.), bend, warp, shrink. [வளை.
S. துவாரம், [DWÂRAM.] a door; hole:
S. துவேஷம், hatred.
துவை—64., beat clothes on a stone. curdle milk.........228, 19, 64.
துவை|யல், (1.) things bruised and eaten with rice. (2.) tempering of steel.
துளி, a drop: பிந்து...........107.
துளிர், a bud, germ: தளிர், தழை.
துள்ளு, a jump.
துள்ளு — 62., leap, be frolicksome.
துறட்டு, a hook.
துறை, a harbour, ford, place of descent into a tank; scheme.
S. துர் = துர். q. v..............141.
S. துன்பம், affliction.... ....96.
S. துன் | மார்க்கம், bad conduct: துர் நடக்கை.
துற—66., forsake.

தூ

தூக்கம், sleep: நித்திரை, உறக்கம்.
தூக்கு, a hook or rope to suspend any thing upon. [Co. தொங்கு.]
தூக்கு — 62., hang up; weigh; consider.
தூங்கு — 62., sleep.
S. தூஷணம், abuse: நிந்தனை.
S. தூசி, dust: தூள்.
தூணி, (1.) a measure: மரக்கால். (2.) a quiver.
தூண், a pillar: ஸ்தம்பம்......265.
தூண்டில், a hook.............182.
தூண்டிற் | காரன், a fisherman. [தூண்டில்.]...........182, 183.
தூண்டு—62., stir up, incite: ஏவு, எடுத்துவிடு, எழுப்பு. [ger.
S. தூதன், (f. தூதி, தூதிகை.) a messen-
S. தூது, an errand. [gen. *a bad one.*]
S. தூபம், incense.

தூய்|மை, purity: சுத்தம்......184.
S. தூரம், distance; difference.....242.
தூர்—57., be filled up, as a pit or well.
—64. fill up: நிறை.
தூர்த்தன், a bad fellow.
தூவானம், drifting rain.
தூவு—62., sprinkle gently.
தூள், dust, powder: பொடி, தூசி.
தூறு, (1.) a thicket; (2.) ill report.
தூறு—62., drizzle, 266. defame.
தூற்றல், a shower.............266.
தூற்றி, a tale-bearer; a sweeper. [190.]
தூற்று—62., winnow; scatter abroad; defame.
காற்று உள்ளபோதே தூற்றிக்கொள்ளவேண்டும், *you must winnow when there is wind.*

தெ

S. தெண்டவது. App. iv.
☞ *When words beginning with* தெ *cannot be found here, see under* த.
தெத்து, a hedge, entrenchment.
தெத்து—62., stammer; twist any thing.
தெப்பம், a raft: புணை.
தெப்பக்|குளம், a small tank.
S. தெய்வம், divinity, providence, fate. [DAIVA.]...............90, 166.
S. தெய்வீகம்.....................206.
தெரி—57., be intelligible; known; select, pick, ascertain. 49, 93, 111, 139.
தெரியாமலிருந்து விட்டேன். *I was ignorant of the matter.*
[Impers. with 4th case. act with 2d. case.]
தெரியப் | படுத்து, make known. [தெரிய. 161.]
தெரு, a street: வீதி............239.
தெருட்டிக் | கலியாணம், the real marriage. [தெருள்=understanding.
தெவிட்டு, nausea.—62. loathe.
தெளி.—57., become clear; be scattered, dissipated. [தெரி.]
—64. sprinkle, scatter.

நெட்டை, long, tall: உசரம். [நெடு.]
நெம்பு—62., lift by a lever: கிளப்பு.
நெய், ghee, melted butter......58.
நெய்—58., weave. [off.
நெரி—15., g. (n. &c. a.) break, snap —57, 64.
நெருக்கம், narrowness; affliction: இடுக்கம்.
நெருங்கு—நெருக்கு—62, 160., (a. and n.) press, urge; be narrow, close, thickly planted; come together. [The root is நெரு = NARROW.]
நெருஞ்சி, நெருஞ்சில், a kind of thorn.
நெருடு—62., feel, rub between the fingers: திமிண்டு.
நெருப்பு, fire: தீ, அக்கினி.....254.
நெல், நெல்லு, rice-grain, paddy.
நெளி—57., be bent; crawl, wriggle. —64. bend, distort.
நெறி, a way; வழி, a right course of conduct: மார்க்கம்.
நெறி—64., stand straight; erect, prick up. (ears, &c.)
அவன் மூக்கை நெறிக்கிறான், he turns up his nose (in a scornful manner.) 219.
நெற்றி, the forehead: நுதல், புருவம்.

நே

S. நேசம், affection: அன்பு.
நேத்தி, neatness: நேற்றி. [NEAT.]
நேற்றிக்கடன், நேத்திக்கடன், a vow, something vowed. [PROP. நேர்ச்சி.]
S. நேமி—64., vulg. for, நியமிக்கிறது.
நேரம், time, 158; (rarely) a fault.
நேரிடு — 68., happen [நேர், இடு.] சம்பவி. 263.
நேர், straight forwardness, rightness.
நேரே போ, *go right on.*
நேற்று, நேற்றைக்கு, நேற்றையதினம், yesterday.

நை

நை—57., become spoiled, rotten, faint.

நொ

நொடி, an instant: கணம், இமைப் பொழுது. 256.
நொடி—64., snap the fingers.
நொண்டி, a lame man; lame: சப் பாணி, முடவன். 234.
நொண்டு—62., be lame. 237.
நொந்து, [நோ.] 58.
நொய், groat, coarse meal, rolan.
நொறுக்கு, நொறுங்கு—62., bruise to pieces; be bruised: [Co. நரு.]

நோ

நோ, நோ (கு)—58., pain, smart, ache.
நோக்கம், intention: கருத்து. [நோக்கு.]
நோக்கி..................230, 232.
நோக்கு—62., look at, regard: பார். 191.
நோட்டம், examination of coin by looking at it.
நோண்டு—62., stir, grub up, dig: நோண்டு. [பிணி.
நோய், நோக்காடு, நோவு, sickness:
நோற்—(கிறது), perform austerities, fast. [நோல்.] 70.
நோன்பு, penance. [தவம்.]

ப

பகரு—60., speak, 218, 219: சொல்லு.
சாட்சிபகர்ந்தான், he bore witness.
பகல், day-time: opp. இரா.
S. பகவான், God, the possessor of divine perfections.
பகிரு — 60., divide, portion. [Co. பகு, வகு.]
S. பகு—64., divide. [வகு, பகிர், வகிர்.]
S. பகுதி, share of government; part; root of a word. [பகு and PRAKRITI, original.]
பகுதியெண், the denominator of a fraction. [Co. தொகுதி எண்.]
பகுத்தறி, 57. know clearly. [பகுத்து.]
பகை, enmity: விரோதம், [பகு.] 261, 272.
பகையாளி, an enemy. 181, 255.
பகைவன், a foe. [பகை.] 272.
S. பக்கம், (1.) a side: பாரிசம். (2.) a fortnight. 107, 254.
S. பக்குவம், ripeness, maturity.
S. பங்கம், a breach; mild.
H. பங்கா, a punkah: விசிறி.

பட்டை, (1.) the bark of a tree: *மரத்தோல்*. (2.) a streak, stripe, band.

பட்டையம், (1.) a sword: (2.) title deed: *பட்டயம்*.

பட்டோலை, (1.) an edict, (2.) a balance-sheet.

பணம், money: *காசு*........52, 244.

பணி, (1.) a jewel: *பணிதி*. (6.) service: *பணிவிடை*. [*பணிவிடை*.

பணி—57., bow down, do service:

பணிப்பெண், a lady's maid. [*காரம்*.

பணியாரம், *பணிகாரம்*, cakes: *பல*

பணிவிடை, service, ministry: *ஊழி யம்*.

பண், (1.) melody: *ராகம்*. (2.) fitness: *தகுதி*.

—*படு*, be fit................161.

S. *பண்டகசாலை*, a granary,store house.

பண்டம்பாடி, various things: *சாமான்*.

பண்டாரம், a Saiva devotee: *ஆண்டி*.

பண்டி a bandy, vehicle, 111: *வண்டி*.

பண்டிகை, a festival: *திருவிழா*, *திருநாள்*.

பண்டிதன், a learned man, Pandit. *சொல்லாமல் அறிந்தவனே பண்டிதன்*, *he who knows a thing without telling is a Pandit.*

S. *பண்ணு*—62., make. [PANA.] 1, 165.

பண்ணை, cultivation: *விபசாயம்*.

S. *பதக்கம்*, a breast-plate.

பதநீர், (*பதனி*,) palm juice received in vessels with lime smeared on the inside.

பதர், chaff, 233, 248.

பதவுரை, a literal explanation. [*பதம்*, a word, *உரை*.]

பதறு—62., hurry. 121.*

வாய்பதறு, hesitate in speech.

S. *பதி*, a chief; town.

பதி—57., be fixed, or fastened in, imprinted.

—64. imprinted, fix in. [*டம்*.

S. *பதிஷ்டம்*, haste; rashness: *பதட்*

பதித்தல், an impression, edition. [*பதி*.]

பதியம், a layer, [*பதி*.]

AR. *பதில்*, *பதிலாக*, in place of: *வதில்*. 206, 207, 244.

பதிவு, an ambush; a layer.

பதின் (மூன்று)..................172.

பதுங்கு—62.,lurk unseen in a place.

S. *பத்தா*, a husband. [B'HARTA.]

S. *பத்தி*, devotion. [B'HACTI.]; a row, [PAKTI.]

S. *பத்திரம்*, care; a bond. 138.

S. *பத்திரிகை*, a writing, document: *பத்திரம்*.

S. *பத்தியம்*, diet.

S. *பத்தினி*, a wife: *மனைவி*.

பத்து, ten: *தசம்*... ......52, 172.

S. *பந்தகம்*, assignment; pledge: *ஒத்தி*.

S. *பந்தம்*, a torch; a bond: *பந்தனை*.

பந்தல், *பந்தர்*, a shed, booth.

S. *பந்தி*, a row, company of guests, *வரிசை*. [Co. *பத்தி*.]

S. *பந்து*, (1.) a ball; (2.) relation.

S. *பந்துசனம்*, relation. [BAND'HU.]

P. *பந்தோபஸ்து*, arrangement, management.

பம்பரம், a top with which boys play.

S. *பய*—56., fear. 107. [*பயம்*.]

S. *பயணம்*, a journey [PRAYANUM.]

பயந்து ....107.

S. *பயம்*, fear: *அச்சம்*.

S. *பயபத்தி*, devotional fear, reverence.

பயல், *பையல்*, a worthless fellow. 194.

பயறு, grain, pulse of various kinds.

S. *பயன்*, benefit, result: *பலன்*. 258.

S. *பயின்டு*, the Eng. *appointment:* *பயின்டாகு*, be appointed. App.ii.

பயிர், corn, growing; vegetables.

பயிற்சி, practise: *அப்பியாசம்* [*பயி*

S. *பர*, other; foreign: *அந்நிய*. *ல்*.]

பர—66., spread out: *பரம்பு*. [Co. *புற*, *பிற*.]

S. *பரஸ்பரம்*, mutual.

பரணி, a small casket.

S. *பர* | *தேசம்*, a foregin land.

S. *பர* | *தேசி*, a sojourner: *அரதேசி*.

பரபரப்பு, haste. 273. [*ப்பு*.

S. *பரப்பு*, surface, extension: *மேற்பர* —62. extend.

S. *பரம்*, best, most excellent. 272.
S. *பரமண்டலம்*, heaven. [*பர + மண் டலம்.*] 272.
S. *பரமாத்துமா*, most excellent being.
பரம்பு, extension.
—62. become extended.
S. *பராக்கிரமம்*, valour: *வீரம்.*
S. *பராபரன்*, GOD ....48.
H. *பராரி*, a frigitive.
S. *பரிகாரம்*, removal, atonement: *நிவி ர்த்தி, நிவாரணம்.*
S. *பரிகாரி*, a doctor; barber.
S. *பரிசம்*, dowry.
பரிசு, a boat in a river.
S. *பரிசுத்தம்*, holiness.
பரிசை, a shield: *கேடயம்.*
S. *பரிசோதனை*, examination: *பரீட்சை.*
S. *பரிசோதி*, 64. examine.
S. *பரிச்சேதம்*, (in a neg. sentence,) entirely. *ஞ்சம்.*]
S. *பரிதானம்*, a bribe; *கைக்கூலி.* [*ல*
பரிந்துபேசு — 62., speak for one, [*பரி, நிறது.*]
S. *பரிபாலகர்*, guardians.
S. [*பரிபாஷை*, technical language.]
S. *பரிமாணம்*,value:[vulg.*பெறுமானம்.*
S. *பரிமாறு*—62., distribute, serve out.
S. *பரியந்தம்*, term: *மட்டும்*.......211.
பரியாசம், mockery: *பரிகாசம்.*
S. *பரிவாரம்*, retinue.
S. *பரீட்சை, பரிட்சை*, a trial, experiment, examination: *சோதனை.* 99.
பரு, an ulcer, boil.
பருக்கை, a grain of boiled rice: *பருக்காங்கல்*, a pebble stone.
பருத்தி, cotton: *பஞ்சு.*
பருந்து, a kite. 254.
பருப்பு, dry peas. 243.
பரும்படி, clumsy.
பருவம், season; maturity; youth.
S. *பரோ = பர + உ.* App. xi.
AR. *பர்தாப்*, dismissal, discharge.
S. *பர்வதம்*, a mountain: *மலை.* [*ரவு.*
P. *பர்வாறு*, an order: *கட்டளை, உத்த*
பல, (பல், பற்) several, many. [LAT. PLE. PLU. GR. POL.]
பலகை, a board.

S. *பல—(க்கிறது)*, grow strong: [*பல ன்.*] [exception to. 66. conjugated like. 64.]
பலத்துப்போனான், he has gained strength.
S. *பலம்*, a weight; fruit; result.
பலன், fruit, result, 267. strength: *பெலன், பயன்.* [P'HALA.]
நான் ஒன்றியாய் இருந்துபலன் இல்லை, there is no benefit to me by thus dwelling
பலா, the jack tree. [*alone.*
பலாத்காரம், பலோத்காரம், force.
S. *பலி*, an offering; a sacrifice.
S. *பலி*—64., profit. 240. [*பலம்.*] [*ன்.*
S. *பலிதம்*, the result, application: *பல*
பலகணி, a venetian-window. [241.
பலிப்பது, that which will result.
பலுகு—62., increase in number [*ப ல.*] *பெருகு.*
பல், பல்லு, a tooth: *தந்தம்.*
S. *பல்லக்கு*, a palanquin: *பல்லாக்கு.*
பல்லி, a lizard: *கெவுளி* [*பல்.*] 107.
பவந்தம், (prob. for *பாவனை.)* pretence.
அதை விற்றதாகப் பவந்தம் பண்ணினான், he pretended he had sold it.
பவளம், coral.
பழ, (பழைய, பழம், பழசு.) old [allied to *வழ.*]
பழகு—62., become accustomed to, exercise. [*பழ.*]
பழக்கம், custom, familiarity. 134. *(வழக்கம், பழ.)* [Co. *பழ.*
S. *பழம்*, fruit: *பலன்.* 84. [P'HALAM.]
பழி, guilt, vengeance. 155, 256. [Com. *பழம்.*]
பழிப்பு, disgrace, scandal.
பழு—64., grow ripe. [*பழம்.*]
பழுப்புநிறம், colour of withering leaves. [*பழ.*]
பழுது, fault, damage. [*பழ.*]
—*பார்*—64. repair.
பழுதை, a rope of twisted straw.
பழைய, old. 13, 14. [*பழ.*] *பழைய படி*, as before.
S. *பளிங்கு*, crystal.
பள்ளம், a pit: *குழி*.............134.
பள்ளன், one of a certain caste. (f. *பள்ளத்தி.)* [*பள்ளம்.*]

பெரும்பாலும், for the most part: பெரும்பான்மையாய். [பெரும் + பால்.] பலன்.]
S. பெலன், strength: சத்துவம், [Co.
S. பெறு—68., obtain; bear children; have offspring. 56, 69. [Co. BEAR.]
190. [s'HRI.] மானம்.]
S. பெறுமானம், value, p. 148. [பறி
பெற்றாள், she bore, 69. [பெறு.]
பெற்றார், பெற்றோர், parents: பிள்ளைப் பெற்றவர்கள். 87.
பென்னம்பெருத்த ....223, 224.

பே

P. பே, a privative particle, without: [s. vi. ENG. IN.] HA.]
S. பேசு—62., speak, converse. [s'HAS-
பேச்சி, a female demon. [பேய்.]
பேச்சு, word, speech; rumour. 239. 258. [பேசு.]
P. பேஷ்கார், a Pêshcâr, an officer under a Tâhsildâr.
[பேடு=பேட்டை.] [man.
H. பேட்டி, an interview with a great
பேட்டை, a Pettah; suburb, village.
S. பேணு—62., cherish. 248. [PENA.]
S. பேதம், difference, disunion: வித்தியாசம்.
அவனுக்கும் பசுவுக்கும் என்ன பேதம்? *What difference is there between him and a cow?*
பேதி, an evacuation, purging: பேதிக்குக்குடி, சாப்பிடு, take purgative medicine.
பேதை, block-head, simple person, மூடன். [Co. Heb. PETHI.] [248.
S. பேதை|மை, folly: மதியீனம். 184.
பேய், a devil: பசாசு. 223, 224.
பேரன், or பேத்தி, a grand-child: பேரப்பிள்ளை. App. x. [written also, பெயரன், பேத்தி.]
பேரனாண்டி, com. for பேரன்.
P. பேரிசு, பேரிஜு, revenue.
S. பேரி, பேரிகை, a large drum.
பேரில் ....230.
பேருக்கு, to each, [பேர்.] 242.
பேர், (1.) name: பெயர், நாமம், நாமதேயம். (2.) great: பெரிய, பெரும். இப்பேர்ப்பட்ட, such. 199.

பேர்பாதி, half to each.
S. பேழை, a chest, ark: பெட்டி. [PEDHA.]
பேறு, what is gained. [பெறு. 190.]
முதற்பேறு, the first-born: தலைச்சன்.
பேன், a louse.

பை

பை, a bag.
A. பைசல், decision, adjustment.
பைசா, a pie $1\frac{1}{2}$ of an anna: காசு.
P. பைமேஷ், survey of grounds.
பைம் = பசும், green, fresh, pure.
பையப்பைய, gently, leisurely: மெள்ளமெள்ள.
பையன், பய்யன், a boy. [GR. PAIS.]

பொ

Tel. பொக்கசம், பொக்கிஷம், a treasure: திரவியம்.
பொங்கல், a Hindû feast, when rice is boiled. 148.
பொங்கு—62., boil over, bubble up.
பொசி, 64. eat.
பொடி, dust; any thing little.
பொட்டு, a spot of sandal on the forehead; a moth.
பொட்டென, this instant.
பொதி, a sack ....261.
பொதிமாடு, a bullock that carries a sack.
பொது, common; சாதாரணம். 138, 251.
பொதுக்கட்டு—62., sequestrate.
பொதுப்பட, generally, in general.
பொத்தல், a hole: துவாரம்.
பொத்து—62:, cover; mend. [கது.
பொந்து, a hole, hollow: மரப்பொ
பொரி—64., fry; hatch eggs.
பொரு—60., join; fight........190.
பொருட்டு ....157, 217.
பொருத்தனை, a vow: நேர்த்திக்கடன். [PROP. பிரார்த்தனை.]
பொரு|ந்து — 62., agree; unite, come together: ஒன்று, சம்மதி.
பொரு|த்து — 62., unite, make to agree: இசை. [பொரு.]

மனோகர, captivating. [mind-seizing.]
S. மனோசம்மதி, consent: சம்மதி.
மனோராச்சியம்பண்ணு. 62. build castles in the air. [a kingdom of the mind.]
S. மனோரதம், desire. [mind chariot.]
மன்றாடு — 62., supplicate, pray: பிரார்த்தி.
மன்னன், மன்னவன், a king: அரசன். [s. மனு.]
மன்னி—64., forgive; பொறு. 65.
மன்னு—62., take up the clothes (in passing a river, &c.) [டை.
மன்னை, throat: மென்னி, தொண்
AR. மஹால், மால், a palace: அரண்மனை.
S. மஹா=மகா, மா, great.

மா

மா, (1.) for மகா. 272. (2.) a mango tree: மாமரம். (3.) an animal: மாகாணம், a small tract or district.
மாங்கனி, mango fruit. [மா+கனி.]
S. மாசம், month. App. ix.
மாசி, மாசிமாசம். App. ix.
மாசு, a spot, fault: மறு.
AR. மாசூல், produce: விளைச்சல். 101.
S. மாச்சரியம், மாற்சரியம், envy: பொறாமை.
மாடம், a small hole in the wall to keep lamps, &c.
மாடி, upstair-terrace: மெத்தை.
மாடு, an animal of the genus Bos. 16, 18, 255.
S. மாட்சிமை, மாட்சி, excellence: பெருமை, மேன்மை.
மாட்டு — 62., hook, connect; be able. 117.
மாட்டேன், &c................117.
மாணாக்கன், a scholar: சீஷன்.
S. மாணிக்கம், a jewel.
S. மாதம்=மாசம்.
மாதளை, (adj. மாதளம்,) pomegranate tree.
S. மாதா, a mother: தாய், அன்னை.
S. மாதிரி, (மாதிரிகை), a model; manner. 228. [பெண்.
S. மாது, (pl. மாதர்), a woman: ஸ்திரி,
S. மாத்திரம், a measure, only; as much as. 158, 211.
S. மாத்திரை, a pill.
மாப் | பிள்ளை, மாப்பிளை, bridegroom: மணவாளன்.
AR. மாப்பு, exemption, pardon: excuse: மன்னிப்பு.
மாமன், மாமி. App. x.
AR. மாமூல், usage: வழக்கம்.
S. மாம்சம், மாமிசம், flesh: மாங்கிஷம், சதை, இறைச்சி.
மாம்|பழம், mango fruit. [மா+பழம்.]
S. மாயம், fraud, deceit: வஞ்சனை, சூது, கபடு. [சாலம்.
S. மாயை, மாய்கை, lie, deception:
மாராப்பு, a covering for the bosom. [Co. மார்பு.]
மாரி|காலம், monsoon: மழைகாலம்.
AR. மாரிபம், மாரிபத்து, part, side, behalf, by means of App. ii.
மார், an honorific termination. 151.
மார்கழி | மாதம், the month of December. App. ix.
S. மார்க்கம், a way: வழி. 141.
மார்பு, breast, bosom: நெஞ்சு. 239.
S. மாலை, (1.) evening. 233. சாயந்தரம், அந்திகாலம். (2.) a garland. [MALA.]
H. மால், palace, (மஹால்.) அரண்மனை.
P. மால்குஜாரி, paying revenue.
மாளிகை, a large building, king's palace: அரண்மனை.
மாளு—56. (III.), die, perish.
மாறுட்டம், fraud, trickery.
மாறிக் | காண் — (இறது), multiply one into another. 70.
மாறு, other (மறு) 161. In comp= time. இராமாறு, night time.
மாறு — 62., (1.) change (2.) multiply: பெருக்கு. [Comp. வேறு.]
மாறு | பாடு, confusion, perversity.
மாற்றம், a word; reply. [மாறு.]
மாற்றாந் | தாய், step-mother. App. x.
மாற்றான், an enemy. [of gold.
மாற்று, change, antidote, fineness.

மூ

மை

மை, (1.) a term of abstract nouns. 184. (2.) ink. 265. மசி. [MASHI.]

H. மைதானம், plain: வெளி.

மைத்துனன், மைத்துனி. App. x.

மைந்தன், a son: மகன்.

மையம், the middle: நடு, இடை.

E. மையல், (1.) the Eng. mile; (2.) confusion: மயக்கம்.

மொ

மொக்கு, the bud of a flower: அரும்பு.

மொட்டை, bald: மொட்டைத்தலை, a bald-head. 236, 261, 266.

மொத்தம், the total or whole: ஆகத்தொகை.

மொய்—64., swarm, cluster round, light upon, as bees. 107.

மொழி, a word: சொல்.

மொள்ளு—56. (III.), draw water.

மோ

S. மோகம், desire; lust: காமம்.

P. மோகர், a seal: முத்திரை.

S. மோக்கம்=மோட்சம், heaven, bliss.

மோ—66., smell; embrace. [முகரு, மோர்.]

அரசர் மோந்து கொல்வது போல் கடிக்கிறார்கள், kings bite when they appear to embrace.

S. மோசம், (1.) deceit: வஞ்சனை. 239, 258. (2.) danger.

S. மோசனம், expiation: மன்னிப்பு.

H. மோஜா, boots.

மோடி, arrogance.

மோடு = முகடு. [ration. 272.

S. மோட்சம், மோக்ஷம், heaven, libe-

S. மோதிரம், ring.

மோது—62., hit, dash.

மோப்பம், smell, scent. [மோ.]

H. மோரா, (1.) a gold mohur; (2.) a footstool. [smell.

மோரு — 60. = மோந்திறது, முகரு,

மோர், buttermilk. 149.

மோவாய், the chin: தாவாங்கட்டை.

மோழை, any thing defective. [Co. மூளி.]

மோழைப்பசு, a cow without horns.

கற்றமோழை, a pedant.

மௌ

[மௌட்டியம்=மூடத்தனம்.]

S. மௌனம், silence: மவுனம், அமைச்சல்.

யா

S. யாகம், a kind of sacrifice.

யாக்கை, the body: சரீரம், உடல். [யா=tie.] 72*

S. யாசகம், mendicancy: பிச்சை.

AR. யாதஸ்து, a memorandum.

H. யாதி, memory: ஞாபகம்.

யாது, which? எது. 47.

யாதொரு—உம். 203.

S. யாத்திரை, a journey, a sea-voyage.

யார், who? ஆர். 47.

யாவன், who? ஆர். 47.

யாழ், a lute: வீணை.

யானை, an elephant: ஆனை. 342.

S. [யூதபதி, leader of the herd.] [யூதம் a herd+பதி.]

S. யெமன், Yama, Pluto.

யு

S. யுகம், an age, a period of time.

S. யுத்தம், war, fight: போர், சண்டை.

S. யுக்தி, sagacity: உபாயம்.

யெ

S. யெதேச்சையாக, as it pleased: [YAT'HA + ICH'HA = according to desire, 41.]

யோ

S. யோகம், luck: அதிஷ்டம்.

யோசி—64., meditate: சிந்தி.

S. யோக்கியம், what is fit, decency, decorum: ஒழுக்கம்.

S. யோசனை, counsel, deliberation: சூழ்ச்சி, ஆலோசனை.

S. யோஜனை, a tamil league.

யௌ

S. யௌவனம், youth: எவ்வனம்.

ர

[Properly, ர் cannot begin a word in Tamil. Look under அ, இ, உ. comp. Nannûl. 148.]

P. ரஸ்தா, a road: ரோட்டு.

H. ரஸ்து.

AR. ரயித்து, a Rayat, cultivator.

வயிறு, the belly. 120.
வரவர, by degrees. 170.
வரகு, a kind of grain.
வரத்து, (1.) income, revenue. (2.) coming: வருகை, வருமானம்.
S. வரப்பிரசாதம், divine grace: கிருபை.
வரப்பு, (1.) limit; (2.) a ridge in corn fields.
S. வரம், a boon, gift. 269.
வரம்பு, edge, limit: ஓரம்.
வரலாறு, detail: விபரம். [வரு.]
வரவு, coming, advent; வருகை.
வரன்முறை, (1.) regular order. 146. [வரல் + முறை.]
(2.) schedule.
வரா.......................220.
S. [வராகம், a boar: ஏனம்.]
S. வராகன், a pagoda, (money.) [VARAHA.]
வராட்டி, dried cake of cow-dung: விராட்டி. prop. வறட்டி.]
வரி, (1.) tax, tribute; (2.) line. 110.
வரி—57., write, bind. [210.
வரிசை, order, row, rank: ஒழுங்கு.
S. வரிச்சு, pieces of bamboo, &c., tied across.
வரு—70., come. 1, 27, 32, 46, 70.
வரு|கை, advent: வரவு. 190.
S. வருஷம், (1.) a year, வருடம்; ஆண்டு, (2.) rain: மழை.
வருஷி—64., rain: பெய்.
வருணன்—(மேற்கு). App. ix.
வருத்தம், trouble. 202, 203, 244, 260.
வருந்து—62., labour, be afflicted. [நோ.
வரு|மானம், sources of income: வரத்
வரை, limit. 138, 211.
வரை—57., write, draw, inscribe. 211.
வரைக்கும். 138, 211, 212, 244.
வர்ணம், colour: நிறம்.
S. வர்த்தகம், merchandize. 1, 158.
வர்த்தகன், a merchant: வியாபாரி.
S. வர்த்தமானம், matter, business, news: செய்தி.
S. வர்த்தி — 64., increase: பெருகு.
வல, வலது, the right side: தட்சணம்.
வலசை, hurried removal.......106.
வலங்கை மத்தார், pariahs, (respectfully) = those of the right hand-caste.
வலம், the right side. 255.
வலம் வா, பிரதட்சணம்பண்ணு, go round from the right.
வலி, strength: வல்லமை.
வலி—64., ache; row. (as a boat.)
[வலி, a strength: வல்லமை.] ache, spasm, convulsion.
வலிய, spontaneously, 170. தானே.
வலை, a net.....................262.
S. வல், வன், வலிய, வலு, வலி, வல்ல, strong; strength. [பல.]
வல்லடி வழக்கு, violent dispute.
வல்லபம், வல்லமை, ability, power: சமர்த்து. 108.* [255.
வல்லவன், a powerful, able, person.
S. வன்னாளகண்டன், a very powerful, person.
வல்லூறு, a hawk; இராசாளி.
வவ்வு—62., snatch, steal; கௌவு.
வழக்கு, a dispute. 96, 262.
வழங்கு—62., be in use. [248.
வழி, way: மார்க்கம், பாதை. 242,
வழி—57., flow.
வழிநடை, walking in the way.
வழிபாடு, adoration, custom.
வழிவிடு—68., take leave of one. 254. also வழி அனுப்பு, send on one's way.
வழு, a fault, an error: குற்றம்.
வழுக்கு—26., slide, slip. stumble: இடறு.
வழுவு—62., deviate.
வளப்பம், progress, manners, affairs.
வளம், excellence, fertility.
வளரு—60., grow up.
வளர்—64., bring up, cultivate. 158.
வளர்த்து—62., (1.) increase; (2.) put to sleep. 160.
வளை, a rat-hole, [any thing with winding ways: வள்.]
வளை—57., go round, bend. 255.
—64. surround [Co. Lat. VOLVO.]
S. வளையம், a bracelet.
வளைவு, (1.) a circuit; (2.) house; (3.) arch. (வளை.)
வள்ளுவன், a priest of the Pariah tribe.

வள், is a root signifying. (1.) beauty. (2.) fertility. (3.) curvature.
வறட்டு—(இறது), scorch, parch. [வறளு.] 160.
வறளு—56. (III.), grow dry, lean. [வறிய, poor from வறுமை. 184.]
வறு, வறும், in comp. empty, dry. worthless, allied to வெறு.
வறு—64., parch.
வறுமை, poverty: (வறு) தரித்திரம்.
S. வற்மம், malice: [மர்ம்மம்]உட்பகை.
வற்று—62., dry up. [வறு.]
S. { வனம், a wilderness, forest: காடு. வனாந்தரம், wilderness. [+அந்தரம்.]
வன்கண், envy: [வல்.]
வன்னி, a kind of tree.

வா

வா, come. 27, 70.
[வாகடம், a medical book.]
வாகலை, an embankment for carrying off water.
S. வாகனம், a conveyance.
வாகு, beauty, convenience.
S. வாக்கியம், saying, verse: வசனம்.
S. வாக்கு, word; speech; mouth. [VÂK.] 244, 257, 264. [115.
S. வாக்குமூலம், a deposition, evidence.
S. வாக்குசேரசம்.
வாங்கு — 62., receive, obtain, purchase. 70.*
பின்வாங்கு, draw back. 242, 254.
S. வாசகம், any thing said, a word; prose: வசனம். [Co. செய்யுள்.]
S. வாசம், dwelling, habitation: குடி.
வாசல், a door-way: வாயில்.
S. வாசனை, (1.) perfume: மணம்; (2.) reading. [வாசி.]
S. வாசி, (1.) one who dwells. [வாசம்.] (2.) read. [VERB. ROOT.] (3.) any thing preferable, better, (4.) a part.
S. வாசி — 64., read aloud; play on an instrument.
S. வாச்சியம், instrument of music: வாத்தியம்.
வாஞ்சி — 64., desire eagerly. 272. (III.) [வாஞ்சை. 163.]
வாஞ்சை, vehement desire: ஆசை, ஆவல். [சத்தம்.]
வாடகை, rent, hire: கொடைக்கூலி,
[வாடி, contr. for வா அடி! come, my woman. See also வாடு.]
T. வாடிக்கை, custom; வழக்கம், பழக்கம், அப்பியாசம்.
வாடு — 62., fade, wither; dry up: வதங்கு. 258. [62, 160.
வாட்டு, dry up, scorch. [causal.]
வாடை, a side of a street, smell, north-wind. [வட.]
வாட்சி, வாச்சி, an adz. [வாள்.]
வாட்டம், (1.) dryness, decay: வாடு; (2.) the slope of a roof, &c.
வாட்டி, a time, turn.
S. வாணம், an arrow, rocket: பாணம்.
S. வாணிகம், trade: வியாபாரம், வர்த்தகம், செட்டு.
S. வாணியன், [f. வாணிச்சி.] an oilman.
S. வாதம், (1.) flatulency: வாய்வு; (2.) disputation: வாக்குவாதம்.
S. வாதி, the complainant. [VÂDIN.] 115, p. 148.
வாதி — 64., torment: வாதைப்படுத்து, உபாதி, [வாதை.]
S. வாது, dispute: தர்க்கம், வாக்குவாதம். 73. [உபாதி.
S. வாதை, torment, plague: வேதனை,
S. வாத்தியம், any musical instrument: கீதவாத்தியம். [உவாத்தி.
வாத்தி, வாத்தியார், a school master:
S. வாந்தி, vomiting: சத்தி, ஓக்காளம்.
P. வாபுஸ், வாபுசு, refunding.
AR. வாயிதா, வாய்தா, a term, fixed time; tax: வரி, வாய்தாப்பணம்.
வாய், mouth; place. 239.
வாய் ஊறு, 62. to water (as the mouth.)
வாய்படுத்து. 161. put into a mouth of (a sack.)
வாயோலை, *a mem. of grain taken from a heap and usually kept in the heap.* [வாய்=இடம்.]
வாய்வெருவு, 62. mutter in sleep.
பிள்ளை தூக்கத்திலே வாய்வெருவுகிறது என்னவோ, பயந்திருக்கிறது, *the child is muttering, as if frightened, in its sleep.*

விடுதி, a lodging: [விடு.] சாலை.
விடை, (1.) answer, permission: உத்தரவு.
[விடு.] (2.) a pullet: விடைக்கோழி, கோழிவிடை.
விட்டம், a cross beam; diameter. [விடு.]
விட்டால் ....123. (b.)
விட்டில், grasshopper: திவி, moth.
விட்டு ....68, 109, 272.
விண், heaven, the æther: ஆகாசம்.
விண்ணப்பம், a petition. 93.
S. விதம், kind: தினசு; manner: மாதிரி. 199.
S. விதவை, a widow: கைம்பெண், அமங்கலி.
S. விதனம், pain, sorrow: விசனம், வருத்தம், கடுப்பு.
S. விதி, a rule; destiny.
விதி—64., command, destine.
விதை, (விரை, வித்து.) seed.
—64. sow seed: தெளி. 203, 204.
S. வித்தியாசம், difference: பேதம், பேதகம், வேற்றுமை.
வித்து, seed; posterity: சந்ததி. 203, 204.
வித்துவான், a learned man: கவிராயன், புலவன், பண்டிதன். 230, 242.
S. வித்தை, science, learning. [VIDYÂ.] கல்வி.
S. விநோதம், play; any thing artificial and splendid.
S. விபசாயம், (விவசாயம்.) cultivation: வெள்ளாண்மை.
S. விபசாரம், (வியபசாரம்.) adultery, uncleanness: சோரம்.
S. விபத்தர்கள், those who have divided their inheritance. [VIB'HAKTA.]
S. விபத்து, misfortune. [Co. சம்பத்து.]
S. விபரம், (விவரம்.) a particular: வரலாறு. p. 13.
S. விபரீதம், what is contrary, perverse: தாறுமாறு.
S. விபூதி, ashes smeared by Saivas: நீறு, திருநீறு.
S. விமலம், purity: தூய்மை, சுத்தம்.
S. விமோசனம், expiation; absolution: மன்னிப்பு.
S. விம்பம், the reflection of any thing, பிரதிவிம்பம்.
விம்மு—62., swell, become rigid, sob, cry: தேம்பு.
S. வியர்த்தம், vain, useless: வீண், விருதா.
S. வியாகுலம், sorrow, anxiety: துக்கம், சஞ்சலம்.
S. வியாக்கியானம், commentary: உரை, அருத்தம்.
S. வியாச்சியம், dispute, suit: விவாதம், வழக்கு. 242.
S. வியாதி, sickness: நோய், பிணி, ரோகம். 123, 187.
S. வியாபகம், extension, pervading all things.
S. வியாபாரம், business; occupation; trade: வர்த்தகம்.
S. வியாபி—64., be omnipresent.
வியாழம், Jupiter. App. vii.
S. விரகம், lust, sensuality: காமநோய்.
விரட்டு—62., [from. விரளு. g. v.] drive, chase away: மிரட்டு, துரத்து, ஓட்டு.
S. விரதம், austerity, self-denial, vow: நோன்பு.
விரல், finger, toe.
விரளு—56. (III.), start aside with fright: மிரளு.
விரி—57., open, extend, become wide. [Co. பிரி.]
—64. open, stretch, spread out. 15. g.
விரியன், a viper: விரியன்பாம்பு.
S. விருட்சம், [விருக்ஷம்.] a tree, மரம்.
S. விருதா, vain, profitless: வீண். 272. (III.)
S. விருது, a banner; trophy.
S. விருத்தம், [வட்டம்.] a circle; hatred: விரோதம்.
S. விருத்தசேதனம், circumcision: சுன்னத்து.
S. விருத்தாப்பியம், old age: மூப்பு.
S. விருத்தி, increase; advancement: வளர்ச்சி, பெருக்கம்.
விருந்து, (1.) a feast; (2.) a guest: விருந்தாடி.
விருப்பம், desire: ஆசை. [விரும்பு.] 190.

விரும்பு—62., desire. 270.
விரை = விதை........ ....203.
விரை—64., sow seed, [see. விதை.]
விரை—57., make haste: தீவிரி.
விரைவு, haste, swiftness: வேகம். [விரை. 190.]
S. விரோதம், hatred, opposition: பகை. 239.
S. விரோதி, an opponent: சத்துரு. 272.
S. விர்த்தி = விருத்தி.
S. விர்த்தாந்தம், விருத்தாந்தம், news; affair.
விலக, off....... ....170.
விலகு—62., get out of the way. 170. ஒதுங்கு.
—62. put out of the way, forbid : நீக்கு.
விலக்கம், prohibition, separation. 190.
விலங்கு, (1.) fetters; (2.) [beast : மிருகம்.]
விலா, the side.
—எலும்பு, a rib: பழுவெலும்பு.
S. விலாசம், (1.) extension; (2.) sport, dalliance; a comedy.
விலாப்புறம், the side. [புறம்.] 233.
விலை, price: கிரயம். 228, 9.
விலையுயர்ந்த, [high-priced.] precious, costly.
விலையேறப்பெற்ற, which has fetched a high price.
வில், a bow; a rain-bow. சுண்டுவில், வானவில்.
S. விவகாரம், a suit at law: வியாச்சியம்.
S. விவரம், [விபரம்.] a particular. 260.
S. விவரி—64., enter into particulars. 163.
S. விவாகம், marriage: கலியாணம். 259.
S. விவாதம், law-suit, dispute: வழக்கு.
S. விவேகம், discrimination: புத்தி.
விழி, an eye: கண். [முழி.]
விழி — 64., open the eyes, stare, awake, watch. 259.
விழு—57., fall; die. 262.
T. விழுக்காடு, rate: வீதம், பிரகாரம்.
விழுங்கு—62., swallow, devour, consume.
விழுது, the pendant roots of a banian-tree. [விழு.]
S. விளக்கம், an explanation. [விளங்கு.]
விளக்கு, a lamp: தீபம், தீபிகை. 258.
விளக்கு—62., make clear, bright, evident: தெரி. [root, விள்.]
விளக்குமாறு, a broom: துடைப்பம்.
விள|ங்கு—62., be clear, bright, evident: தெரி. [root, விள்.]
விளம்பரம், advertisement, proclamation: பிரசித்தம்.
விளம்பு—62.,speak out, reveal. 270. சொல்.
விளாசம், superscription, direction of a letter: மேல்விலாசம்.
விளை—57., grow, arise.
—64. cause to grow. 244.
விளை|ச்சல், crops in the fields: போகம். [விளை.]
விளையாடு—62., play. 255.
விள்|ளு—56. (III.), burst open, become manifest. [ச்சி.
விறகு, firewood: சுப்பி, அடுப்புக்கு
விறை—64., shiver, grow stiff from cold: திமிரு.
விற்—(கிறது,) sell. [வில்.70. as கல்.]
விற்பனை, sale: விக்கிரயம்.
விற்றுமுதல், proceeds of a sale. [விற்கிறது.] [salute.
வினவு — (வினாவு.) 62., question;
வினா, a question: கேள்வி.
வினை, (1.) an action: (2.) mischief; (3.) a verb. 77, 270.
தன்வினை, an intransitive verb.
பிறவினை, a transitive verb.
வினையெச்சம், the verbal or adverbial participle. 77.

வீ

வீக்கம், a swelling; blister. [வீங்கு. 190.]
வீங்கு—62., swell. 233.
வீசம், $\frac{1}{16}$ மாகாணி, App. viii.
வீசு—62., cast, throw as a net.
வீசை, (1.) a weight = 40 பலம்: a viss. (2.) mustachios: மீசை.

INDEX II.

ENGLISH-TAMIL.

1. Nearly all the words introduced here are in *common use*.

2. No attempt has been made to distinguish *minute shades of meaning:* every word should therefore be *talked over* with a native. This vocabulary, *while it contains nearly all the more useful words of the language*, must only be considered as a collection of HINTS to aid the student in working with his native teacher. Look out each word in INDEX. 1.

3. The learner should commit a few words to memory each day.

4. For all pronouns, numbers, adverbs, interjections, see under those heads in INDEX III.

5. For adjectives, look out their corresponding nouns, and compare 130–133.

6. When any English word is not in the vocabulary try the nearest synonyme; what cannot be found in one place will probably be found in another. Thus of the words, *lassitude, weariness, fatigue,* only one is given.

7. Words in brackets are either foreign words, or are such as should *not be used without carefully ascertaining their precise meaning.*

A.

A, An, ஒரு. ஓர்..................8, 172.

Abandon, விட்டுவிடு. கைவிடு.....254.
 தவிர்..........................64.

Abase, தாழ்த்து..................62, 160.
 He abased himself, தன்னைத்தான் தாழ்த்திக் கொண்டான்.

Abate, தணி......................15. *(g)*
 குறை. 64.
 The waters have abated, தண்ணீர் வடிந்து போயிற்று.
 The pain has abated, நோவு லகு ஆயிற்று.

Abbreviation, சுருக்கம். தொகுப்பு. அடக்கம்.

Abdicate, விட்டுநீங்கு...................62.

Abdomen, அடிவயிறு. 131.

Abet, ஏவி விடு [ஏவு + விடு. 254.]
 தூண்டு..........................62.

Abhor, அரோசி......................163.
 வெறு. அருவரு. 64.

Abide, தரித்திரு..................64, 80.
 தங்கு...........................62.
 பொறு. சகி. 64. (= endure.)

Ability, வல்லபம். திறமை. திராணி. சாமர்த்தியம். [108.*

Ab initio, துவக்கம்முதல். ஆதிமுதற் கொண்டு......................259.

Abject, நீச. இழிவான. தாழ்வான. 134. எளிய.

Abjure, ஆணை இட்டு விடு........263.
 முற்றுந் தள்ளி விடு.

Ablative case. (மூன்றும், ஐந்தாம், ஏழாம், வேற்றுமைகள்.)

Able, திராணியுள்ள.................103.
 He is able to read, வாசிப்பான். அவனுக்கு வாசிக்கத் தெரியும்.

Ablution, முழுக்கு. ஸ்நானம்.

Aboard, கப்பலில். தோணியில்.....21.
 He has gone aboard ship, அவன் கப்பல்(50) ஏறிப் போனான்.

Abode, வாசஸ்தலம். குடியிருப்பு. உறையிடம் [270. (5.)].

Abolish, நீக்கு. 62. நிவிர்த்தி செய். 165.
 பரிகரி. 64.
 be—ed, எடுபட்டுபோ.......92, 258.
 நீக்கப்படு.

Abomination, அருவருப்பு.

Aborigines, பூர்வ குடிகள்.

Abortion, கருவழிவு. கருப்பமழித்தல்.

Abound, மிஞ்சு..............62. பூரி. 64.

About, பேரில் (concerning.) See Less. 73.
What's all this about? இதென்ன காரியம்?
சுற்றிலும், (round) சூழ. வளைய.
ஏறக்குறைய (more or less), உத்தேசம் .... 178.
Above, மேல். மேலே. அதிகம் ..... 107.
உயர. [மிசை] மீது.
—mentioned, மேற்சொல்லிய.
Abridge, சுருக்கு. 62. அடக்கு. 62.
தொகு .... 64.
—ment, சுருக்கம். சங்க்ஷேபம். பொழிப்பு. சங்கிரகம்.
Abroad, வெளியே. பிறதேசத்தில்.
Abrupt, சடுதியான. செங்குத்தான.
—ly, இருந்தாற்போல. எடுத்தாற்போல.
Abscess, விப்புருதி. சிலந்தி.
Abscond, ஒளித்துக்கொள். மறைந்து போ. [யில்.
Absence, in my, நான் இல்லாத வேளை
Absent, வராத. 121. ஆசிரில்லை.
he is —, இவனில்லை [வீட்டிலில்லை].
Absolute, தீர்மானமான. நிச. சுத்த.
I am absolutely alone, நான் தன்னந் தனியே இருக்கிறேன் .... 223.
Absolution, பாவ விமோசனம்.
Absorb, உறிஞ்சு. 62. குடி. 64.
Abstain, விலகு. 62. தவிர் .... 60.
I have abstained from that, அதற்கு விலகி இருக்கிறேன். அதைத் தவிர்த்துப்போட்டேன்.
Abstinence, உபவாசம். விரதம். ஒருசந்தி.
Abstract, s. (in law doc.), ஆப்ஸ்திராக்து. சுருக்கம்.
Abstraction, யோகம். சமாதி. ஏகாந்த சிந்தை.
Absurd, புத்தியீன .... 131.
மதியீன. பைத்தியமான.
Abundance, மிகுதி. தாராளம். 141. ஏராளம். திரள். பூரணம்.
Abuse, v. வை. 58. திட்டு. [56. II.] ஏசு. 62. தூஷி. பழி. 64.
n. தூஷணை. உதாசனம். வசை. பழிப்பு. 61. [in language.]
Abyss, பாதாளம். அகாதமான குழி.
Acacia, வேலமரம்.
Academy, கல்விச்சாலை. சாஸ்திரசாலை.
Accede, சம்மதி. 164.
இணங்கு. 62. ஒத்துக்கொள்.

Accent, எடுத்தலோசை. வல்லிசை (குறிப்பு).
Accept, ஒப்புக்கொள். 259. அங்கிகரி. ஏற்றுக்கொள். [64.
Access, easy of, he is, அவனைச் சொற்பமாய் (எளிதாய்)க் காணலாம்..
Accessory, உடந்தை. துணை.
Accident, இடையூறு. தற்செயல். [கண்டம். தத்து.] விக்கினம். [கம்.
Acclamation, ஆரவாரம். கம்பீரமுழக்
Accommodate, இடங்கொடு. இசையப்பண்ணு. வசதிபண்ணு.
Accompany *(a friend a little way),* கூடப்போ. வழிவிடு [with அனுப்பு. 62.]
Accomplish, நிறைவேற்று .... 62.
செய்து முடி. 64. சித்தியாக்கு. 165.
Be accomplished, நிறைவேறு.... 62.
Accomplishment, சித்தி. காரியசித்தி. அநுகூலம்.
Accord, of one's own, வலிய. 170.
சுதாவாய்.
—with one, ஒருமிக்க. ஒருமனம்.
According to, ... 242. (10) 159.
Account. கணக்கு. தொகை. விவரம், சரித்திரம். [இசாபு.]
On account of, நிமித்தம் .... 157.
Give an, கணக்கு ஒப்புவி....... 64.
Accountable, one who is, உத்தரவாதி. கணக்கொப்புவிக்க வேண்டியவன். பொறுப்பானவன்.
Accountant, கணக்கன் .... 1.
கணக்குப் பிள்ளை.
Accumulate, குமி. 64. குவி .... 64.
திரட்டு. 62. திரளு. 56. (III.)
Accumulation, குவியல். திரட்சி.
Accuracy, திருத்தம். திட்டம்....... 135.
செம்மை. சரி. பிசகாமல். [பாடு.
Accusation, குற்றச்சாட்டு. முறைப்
Accusative case, ஐவேற்றுமை. இரண்டாம் வேற்றுமை.
Accuse, குற்றஞ்சாட்டு .... 62.
Accustom, பழக்கு. 62. பழகு....... 62.
பயிலு. 70. பயிற்று. 62, 160.
Ache, v. நோ. வலி. இடி. 58, 59, 64.
n. உளைவு. குத்து. நோவு.
A certain 242. (4.)

Antler, மான்கொம்பு. கலைக்கொம்பு.
Anxiety, கவலை. வியாகுலம். ஏக்கம் [ஆருட்டம்]. சிந்தனை [பாடுபறப்பு].
Any whatsoever, யாதொரு—உம். 203.
You can give me that at any rate, எப்படி ஆகிலும் அதைக் கொடுக்கலாம்.
Apart, தனியே. பிரத்தியேகமாய்.
Apathy, சோம்பு. சுரணையில்லாமை.
Ape, மந்தி. வானரம்.
Apex, உச்சி.
Apiece, ஒவ்வொன்றுக்கு. 177. ஆளுக்கு.
Apocope, கடைக்குறை. [III Gram.41].
Apology, பொறுமைகேட்கிறது.
Apoplexy, சன்னி.
Apostate, மருளவிழுந்தவன். மறுதலித்துப்போனவன். [பட்டவன்.
Apostle, [அப்போஸ்தலன்]. அனுப்பப்
Apostrophe, குறைக்குறிப்பு. இடைக்குறை. அடையாளம்.
Apparatus, [சாமான்] கருவிகள். தளவாடம் [முஸ்தீது]. உபகரணம்.
Apparent, தோற்றமான. [பாடு.
Appeal, [அப்பீல்.] அபயம். முறைப்
Appear, தோன்று ....62, 90.
காணு. தெரி. காணப்படு.
Appearance, வேஷம். உருபம். தோற்றம். 161. பார்வை. [62.
Appease, ஆற்று. 62. தணி. 64. அமர்த்து. சமாதானப்படுத்து. 161.
Appellant, வாதி. [அப்பீல்வாதி.]
Appendix, அநுபந்தம். ஒழிபியல்.
Appetite, பசி. ஆசை. அபேட்சை.
I have no —, எனக்குப் பசியில்லை. பசியெடுக்கிறதில்லை.
Applaud, மெச்சு. கொண்டாடு. 62. புகழு ....60.
Apple (of the eye), கண்மணி. கருவிழி.
wood —, விளாம்பழம்.
custard —, சீதாபழம்.
Application (diligence), முயற்சி. கருத்து. (use of), பிரயோகம். பலிதம்.
Apply, இடு. அப்பு. 68. கேள்.
Appoint, ஏற்படுத்து. 62. 166. நியமி. 64. குறி. 64.
Apposition, இருபெயர் ஒட்டுப்பண்புத்தொகை. 130. [III Gram. 154].
Apprehend, பிடி. 64. கண்டுபிடி. கிரகி. 64. (mentally). எண்ணு. 62.
Approach, கிட்டு. 62. கிட்டப்போ. 258. சேர். 60. III. அடு. 64. அண்டு. 62. அணுகு. 62.
Approbation, சம்மதம். பிரியம்.
Appropriate (to one's self), தக்குவித்துக்கொள். 106. (4).
உரித்தாக்கல். கவர். 57.
Approve, சம்மதி. மெய்ச்சு ....64.
April, சித்திரைமாதம். App. vii.
Apt, தகுதியான. தக்க. தகுந்த.
He is apt do so, அப்படிச் செய்வது அவனுக்கு வழக்கம்.
Aquafortis, வெடியுப்புத் திராவகம்.
Aqueduct, வாய்க்கால்.
Arable, பயிர்ச்செய்கைக்கான.
Arbitrary, தன்னிஷ்டமான.
— noun, இடுகுறி. [III Gram. 49].
Arbitrators, மத்தியஸ்தர்கள். பஞ்சாயத்தார்.
Arc, வில்லு. வட்டவில்லு.
Arch, வளைவு [கம்மான்]. வில்வளைவு.
v. வளைவுவளை ....64.
Archangel, பிரதானதூதன்.
Archbishop, சிரேஷ்டகண்காணியர்.
Architect, சிற்பாசாரி.
Architecture, சிற்பசாஸ்திரம்.
Arctic circle, உத்தர சக்கரம்.
Area, பரப்பளவு. வீதி. இடைவெளி.
Areca, கமுகமரம். — nut, பாக்கு.
Argue, தர்க்கம்பண்ணு.
வாக்குவாதம்பண்ணு ....165.
Aries, மேடராசி.
Arise, எழும்பு. 62. எழுந்திரு. ஏறு. 157. (g.) கிளம்பு. 62. உயர். 57.
Arithmetic, அங்ககணிதம். கணக்கு.
Ark, பேழை.
Arm, கை. புயம். கரம் [கொடுங்கை].
— chair, கை நாற்காலி
— pit, கக்கம். அக்குள். குழுக்குட்டு.
Armadillo, அளுங்கு.
Armlet, காப்பு. கைவளை.
Armour, ஆயுதவர்க்கம். கவசம்.
Arms, ஆயுதங்கள். படைக்கலங்கள்.
Army, சேனை. இராணுவம். படை. தளம்.
Aroma, பரிமளம். நற்கந்தம்.
Around, சுற்றிலும். சூழ. வளைய.

Contest, சண்டை. போர். யுத்தம். விவாதம்.
Context, முன்பின் வாக்கியங்கள்.
Continency, இச்சை அடக்கம். கற்பு.
Continent, கண்டம். தேசம்.
Continual, இடைவிடாத. நீங்காத. ஓயாத. நித்த.
Continually, கொண்டு. 106. (4.) அடிக்கடி. இடைவிடாமல். தொடர்ச்சியாய்.
Continue, 106. (5.) நிலைகொள். 259.
Contra, எதிராய். விரோதமாய். மாறாக.
Contract, குத்தகை. ஒப்பந்தம். உடன்பாடு.
v. சுருங்கு. குன்று. ஒடுங்கு. சூம்பு. 62. குறை..........................64.
Contradict, எதிர்த்துப்பேசு. 62. மறு. 64. ஆட்சேபி. 64.
Contrary, விரோதம். எதிர். எதிரிடை.
Contribution, மொய்ப்பணம். நன்கொடை. தருமசகாயம்.
Contrivance, தந்திரம். உபாயம். சூழ்ச்சி.
Contrive, வகைதேடு......................62. உபாயம்பண்ணு.
Control, ஆளுகை. அடக்கம்.
Controversy, தர்க்கம். வாக்குவாதம். வழக்கு. விவாதம்.
Convenience, சாவகாசம். சந்தர்ப்பம். வசதி.
Be convenient, ஒத்துக்கொள். சரிப்படு.
Conversation, சம்பாஷணை. சல்லாபம். பேச்சுவார்த்தை.
Converse with, பேசிக்கொள். குலாவிக்கொள். 106. சம்பாஷி. 64.
Conversion, மனந்திருப்புதல். குணப்படுதல். சீர்ப்படுதல்.
Convert, திருப்பு. 62. குணப்படுத்து. 161. சீர்ப்படுத்து.
Convex, புறங்குவிந்த. [து.
Convince, சம்மதிக்கப்பண்ணு. உணர்த்
Convulsion, சன்னி. வலிப்பு......190.
இசிவு. 52.]
Cook, s. குசினிக்காரன். சமையற்காரன்.
v. சமை. 64. தாளி............64. ஆக்கு. பாகம்பண்ணு.

Cool, (*trans.*) ஆற்று. குளிரப்பண்ணு. 62.
grow —, ஆறு. 62. குளிர்ந்துபோ. 70. தணி. 57.
Coolness, குளிர்ச்சி. குளிர். சீதளம்.
Coop, கூடு. பஞ்சரம்.
Copper, செம்பு. தாமிரம்.
— sulphate of, துருசு.
Copperas, அன்னபேதி.
Copula, இசைச்சொல்.
Copy, சரவலை, அசல். [சீட்டு.]
Coral, பவளம்.
Cord, கயிறு. நாண். [தாம்பு. பழுதை.]
Core, வயிரம். காழ்.
Cork, குச்சு.
Coriander, கொத்தமல்லி.
Corn, பயிர். தானியம்..............96.
growing —, இடும்பயிர்.
— in the ear, கதிர்ப்பயிர்.
— transplanted, நடுவுபயிர்.
Corner, மூலை. கோடி. 218. சந்து. கோணம். முடுக்கு [மூலை முடுக்கு].
Coronation, இராசாபிஷேகம்.
Corpse, பிணம். சவம். பிரேதம்.
Correct, v. திருத்து. சீர்திருத்து. 62. சிட்சி..........................64. சீர்ப்படுத்து. 161.
Correction, திருத்தம். கண்டிப்பு. சிட்சை. தண்டனை.
Correctness, செம்மை. திருத்தம். 39. திட்டம். நிதானம்.
Corrollary, சாத்தியம். சார்பியற்றுணிவு.
Corrosive, காரமான. அரிக்கிற.
— sublimate, சவ்வீரம். [கேடு.
Corruption, அழிவு. சிதைவு. பழுது.
Cosine, [கோடிச்சா.]
Cost, செலவு.........................190.
Costliness, அருமை...............184.
Costly, அருமையான. 130. விலையுயர்ந்த. விலையேறப்பெற்ற.
Cot, மெத்தை. கட்டில். தொட்டில்.
Cottage, குடில். குடிசை.
Cotton, பஞ்சு. [இலவம் பஞ்சு.] பருத்தி..............................158.
Couch, கட்டில்.
Cough, இருமல்.
Hooping —, கக்குவான்.
Could, கூடும். 103.

Cultivator, குடியானவன், பண்ணைக்கா ரன். பயிர்க்குடி.
Cumin, சீரகம்.
Cunning, தந்திரவித்தை. சாதுரியம். அ காதம். [ணம்.
Cup, குவளை. பாத்திரம். ஏனம். கிண்
Curd, தயிர்.
Curdle, தொய். 57, 65. துவை. 64. உறை குத்து. 62. [பால்முறி. 57.]
Cure, தீர். 64, சொஸ்தமாக்கு. 165. குணப்படுத்து. 161.
Curious, நூதனமான. விக்கையுள்ள. விநோதமான.
Curiously, சித்திரவிநோதமாய்......40.
Curiosity. (any thing which is a) விநோ தம். விக்கை. நூதனம்.
Curl, சுழி. சுருட்டு. சுருள்.
Current, செலாவணி. செல்லும்.
Curry, கறி.
— comb, குரப்பம்.
Curse, சாபம். சாபத்திடு......131, 190.
Curtain, திரை. திரைச்சீலை.........131. படாம்.
Curve, வளைவு. கூன்.
Custard apple, சீத்தாப்பழம்.
Custom, பழக்கம். வழக்கம். 134. அடிப் பாடு. [மாமூல். காயிதா.] (tax), ஆயம். சுங்கம். [131.
Custom-house, மெட்டு, ஆயத்துறை.
Cut, அறு. வெட்டு.............101, 107. அரி. 57. கண்டி. கத்தரி. 64.
— off, தறி. 64. களை, 57.
— in pieces, துண்டி. 64. துண்டாடு, 62.
Cylinder, (revolving), உழலை.
Cypher, பூச்சியம். சுழி.

D.

Dagger, வாங்கு, சுரிகை.
Daily, தினந்தோறும். அநுதினமும். நா ள்தோறும். நித்தம். அன்றாடக.
Dainty, நொறுவை,
Dam, அணை. செய்கரை. [பழுது.
Damage, நஷ்டம். சேதம். கெடுதி.
Dampness, ஈதம். இரம். நனைவு.
Dance, நடனம். கூத்து. நாட்டியம்.
Danger, அபாயம். மோசம். 194. ஆபத் து. அமடு.
Dandy, பிலுக்கன். சோப்புக்காரன்.

Dare, துணி. 57.
Dark, இருட்டு. [கார்.]
Darkness, இருள். அந்தகாரம். மைறவு. [காரிருள்.]
Dart, எறி.
Dash (against), தாக்கு. 62. மோது. 62. இடறு. தட்டு.
Date, கெடு. வாயிதா. காலதிட்டம்.
Dative, குவேற்றுமை. நான்காம் வேற் றுமை.
Daub, தடவு. 62. மெழுகிடு. மெழுகு. 62. [பூசு. அப்பு.]
Daughter மகள். குமாரத்தி.
— in law, மருமகள். App. x.
Dawn, விடியற்காலம். அருணோதயம். v. விடி.
Day, நாள். தினம். 206. App. vii. [கிழ மை. வாரம்.]
— time, பகல். பகற்காலம்.
Deacon, உதவிக்குரு.
Dead, மரித்த, செத்துப்போன, சென் றுபோன. [பட்ட.]
Deaf, செவிடு.
Dealing, கொடுக்கல் வாங்கல். விலை பேசுதல். வர்த்தகம்.
colse —, அறச்செட்டு, சக்குச்செட்டு.
Dear (price), குறைச்சல். அருந்தல்.
— (beloved), பிரியமான, நேசமுள்ள.
Death, மரணம். சாவு. இறப்பு.....190.
Debauchery, துன்மார்க்கம். விடம். சோ
Debt, கடன். 181. [ரம்.
Debtor, கடனாளி. 181. கடன்காரன்.
Decamp, பாளையம் வாங்கிப்போ.
Decay, அழி. 57. [216.
Deceit, சதி. மோசம். வஞ்சனை, 239, 194.
Deceiver, மோசக்காரன். கபடி. [தகல் பாசி.]
December, மார்கழிமாசம். App. vii.
Decency, மரியாதை. யோக்கியம். சுசி கரம்.
Deception, எத்து. கபடம். கள்ளம். வஞ்சகம்.
Decide, தீர். தீர்மானி. 64. நடுத்தீர். 64. தீர்த்துக்கொள்...................259.
Decimal fraction, தசாமிசபின்னம்.
Decision, தீர்ப்பு. தீர்மானம். 96, 158. [பைசல்.]

Diligence, சுறுசுறுப்பு. சாக்கிரதை.
Dim, (become) மழுங்கு. மங்கு. மங்கலாகு.
Diminish, குறை. 57. 64. சுருங்கு. சுருக்கு. 160.
Dimness, மங்கல். கம்மல். மந்தம்.
Dinner, தீனி.
Diphthong, இருயிர்ப் புணர்ப்பு.
Direction, (of a letter,) மேல்விலாசம். [கட்டளை. திக்கு.]
Directly, நேரே. 273. நெடுக. உடனே.
Dirt, அழுக்கு. அசுசி. அசுத்தம். [அசுத்தை.]
Disappear, மறை..............57, 90. அதரிசனமாகு. 165.
Disappoint, ஏமாற்றிப்போடு........68.
be—ed, ஏமாறு..................62.
Disappointment, காரியத்தவறு. இடையூறு.
Discharge, தள்ளு. நீக்கு. செலுத்து. தீர்விடு.
Disciple, சீஷன்.....................152.
Discipline, சிட்சை. ஒழுங்கு.
Discord, ஒவ்வாமை. பிரிவினை. [இசைபேதம்.]
Discourse, சம்பாஷணை. பேச்சு. பிரசங்கம்.
Discover, கண்டுபிடி. காட்டிக்கொடு.
Discretion, மதி. விவேகம். 194. யூகம்.
Discriminate, பிரித்தெடு...........64.
Disdain, பிறக்கணி..................64. இகழு. அசட்டைபண்ணு.
Disease, வியாதி. நோய். பிணி. ரோகம்.
Disembark, இறங்கு. கரை ஏறு.
Disentangle, சிக்கெடு. 64. சிக்குவாங்கு.
Disfigure, கோலங்கெடு. அங்கபங்கப்படுத்து. 161.
Disgrace, சிறுமை. இழிவு. மானக்கேடு. அவமானம். அவகீர்த்தி. வெட்கை. பழிப்பு..........................231.
Disguise, வேஷம்...................161. பொய்க்கோலம்.
Disgust, அசங்கியம். அரோசிகம். அருவருப்பு. வெறுப்பு.
Dish, தாலம். வட்டில். பாத்திரம்.
Dishonesty, கபடம். அயோக்கியதை. நாணயக்கேடு.
Dishonor, வெட்கம். அவமானம். இகிசை. அவகீர்த்தி.
Disjunctive, பிரிக்கிற.
— conjunction, பிரிநிலை இடைச்சொல்.
Disk, விம்பம். மண்டலம்.
Dismay, திகைப்பு. [v. n. திகை. 64. கலங்கு.] கலக்கம்.
Dismiss, தள்ளு. 64. [பாதரபு செய்.] அனுப்பிவிடு..................254.
Disobedient, He is —, அவன் கீழ்ப்படியாமற் போகிறான். [Co. படி.]
Disobey, கீழ்ப்படியாமல் போ. மீறு.
He disobeyed the commandments of God. பராபரனுடைய கட்டளைகளை மீறி நடந்தான்.
Disorder, தாறுமாறு. குதாவிடை. அலங்கோலம். கலக்கம். குழப்பம். குலைச்சல். ஏக்கச்செக்கம்.
Disperse, சிதறு. 62. கலை. குலை. 57, 64. அகற்று. நீங்கு. பறக்கடி. சிதறடி.
Disposition, குணம். பண்பு.
Dispute, வழக்கு. வாதம். வாது. தர்க்கம். விவாதம். வாக்குவாதம். வியாச்சியம். 96, 212, 240.
Disrespect, அவமரியாதை. அவமதிப்பு. அசட்டை. அவசங்கை.
Dissect, கண்டி. 64. கூறுபடுத்து.
Dissention, பிரிவினை. பேதம்.
Dissimulation, இரண்டகம். வஞ்சனை. உட்கள்ளம்.
Dissolution, குலைவு. கரைதல். அழிவு.
Dissolve, குலை. உருகு. கரை. (tr. and int. 160.)......................166.
Dissyllable, இரசைச்சொல்.
Distance, தூரம். தலை.
The — to which the voice will reach, கூப்பிடு தூரம்.
The — of a stone's throw, கல்லெறி தூரம்.
Distil, [சாராயம்] வடி............64. [தயிலம்] இறக்கு. 62.
Distinctly, தீர்க்கமாய். தெளிவாய்.
Distinguish, வேறுபடுத்து.........161. பகுத்தறி. வகையறு.
Distort, திருக்கு. 62. புரட்டு.
Distress, இடுக்கம். துன்பம். அவதி. இடர். இக்கட்டு. இடைஞ்சல். தவதாயம்.
Distribute, பங்கிடு. பகிர்ந்துகொடு.

District, சீர்மை. [ஜில்லா.] மாகாணம். நாடு. [பிக்கை. ஐயம்.
Distrust, சமுசயம். சந்தேகம். அவநம்
Disturb, கலக்கு. குழப்பு. (160.) 62. குலை. (160.) 64. அலட்டு. அலை.
Disturbance, கலக்கம். அமளி. கலாதி. குழப்பம். கலக்கடி. [கால்.
Ditch, பள்ளம். அகழ். கிடங்கு. வாய்க்
Ditto, மேற்படி. Int. §. II. viii.
Dive, குளி. [சுழியோடு.]
Diver, முழுக்காளி. 181. முழுங்கி. [முழுகி.] ....190. குளிகாரன்.
Diverge, கவர்விடு. விரி. பிரி. 57.
Divide, வகு. பகு. 64. பகிர். வகிர். 57. பங்கிடு. பிரி.
Dividend, பகுக்கப்படும் எண்.
Divine, திவ்விய.......................131. பரம. திரு. [ரம்.
Divinity, தேவ சாஸ்திரம். வேத சாஸ்தி
Division, வகுத்தல். பிரித்தல்.
Divisor, பகுக்கும் எண்.
Divorce, விவாக மோசனம்.
Divulge, வாய்விட்டுச் சொல்லு. 56. (III.) பிரசித்தம்பண்ணு. வெளியரங்கமாக்கு.
Do, செய். பண்ணு..........13. 58. 60.
Doctor, வைத்தியன். [பண்டிதன்.]
Doctrine, உபதேசம். போதகம்.
Document, சீட்டு. ஆதரவு. 209. [தஸ்தாவேசு.] சாதனம். பத்திரிகை.
Dog, நாய். 13. 105. [சுணங்கன்.]
Doll, பொம்மை. பாவை.
Domestic, வீட்டுக்குரிய.
Dominion, ஆளுகை. இராச்சியம். இராசாங்கம். ஆட்சி. இராசரீகம். [னம்.
Donation, இலை. உபகாரம். தத்தம். தா
Donkey. கழுதை. [கத்தபம்.]
Door, கதவு. 101. [Co. வாசல். வாசற்படி. தலைவாசல்.] [கபாடம்.]
Dot, புள்ளி. குத்து. [பொட்டு. பொறி.]
Double, இரட்டிப்பு. இருமடங்கு.
Doubt, சந்தேகம். சமுசயம். ஐயம்.
There is no —of it, அதற்குப் பிசகில்லை. [சந்தேகமில்லை.]
Dough, பிசைந்த மா. 74.
Dove, மணிப்புறு. புறு. [கபோதம்.]

Down, s. (on fruits), சுனை. [துவி. பஞ்சு.]
Down, கீழே. தாழ.
Dowry, பரிசம். சீதனம்.
The former given *by the husband*, the latter the *wife's portion*.
Draft, உண்டியல். [சட்டம்.]
Drag, இழு. ஈர். 64.
Dragon, நாகம்.
Drain, சலதாரை. சாக்கடை.
Drama, நாடகம்.
Draught, சரளை எழுத்து. படம்.
Draughts (game), வட்டு. [ஆடு. 155.] சொக்கட்டான்.
Draw, இழு...............................64.
— water, மொள்ளு. 56. (III.) முக. 66.
Drawers, சல்லடம். கிசரா.
Dread, அஞ்சு.............................62. பயப்படு. திகை.
Dreadful, பயங்கரமான. அகோர.
Dream, சொப்பனம். கனவு.
Dregs, வண்டல். திப்பி. கோது. மண்டி.
Dress, உடுப்பு. வஸ்திரம். உடை. ஆடை. v. உடு. 64. உடுத்து. 62. தரி. 64. தரிப்பி...................................64.
Drill, [யுத்தாப்பியாசம்.] கவாத்து.
Drink, குடி. பானம்பண்ணு. 32. b. [உறிஞ்சு.]
Drip, வடி. 57. ஒழுகு. 62.
Drive, ஓட்டு. 160. விரட்டு. துரத்து. 72.
Drivel, வாய் நீர்வடி.......................57.
Drizzling-rain, சாரல்.
Dromedary, ஒரு திமில் ஒட்டகம்.
Drop, துளி. பிந்து.[v.—into. குத்து. 62.]
Dross, குட்டம். களிம்பு.
Drove, கூட்டம்.
Drown, [tr. and int.] அமிழ்ந்து. அமிழ்த்து. அமுங்கு. அமுக்கு. 160.
Drowsiness, சோர்வு. தளர்ச்சி. அசதி. உறக்கம். மந்தம். சோம்பல். மயக்கம்.
Drug, மருந்து. ஔடதம்.
Drum, தமுக்கு. மேளம். பறை. தப்பு. துந்துமி. பேரிகை.
Drunkard, வெறியன். குடியன்.
Drunkenness, குடி. வெறி. குடிவெறி. இலாகிரி. கஞ்சு.
Dry-cultivation, புன்செய்.

Embrace, தழுவு ....62.
அணை. 64. கட்டிக்கொள். [கிரகி. அநுசரி.]
Embrocation, தைலம்.
Embryo, கரு. [பீள்.]
Emerald, மரகதம்.
Emergency, அவசரம் ....244.
ஆபத்து.
Emetic, உவாந்தி மருந்து.
Emigrate, குடிபோ. வலசைவாங்கு.
Eminence, உன்னதம். சிறப்பு. தலைமை.
உச்சிதம். உயர்வு. [காது.]
Emit, விடு. எறி. சொரி. எய். பிரயோகி.
Empale, கழுவேற்று. 62.
Emperor, சக்கரவர்த்தி.
Emphasis, சொல்லழுத்தம்.
Speak with —, ஊன்றிப்பேசு. வற்புறுத்திப்பேசு.
Empire, ஆளுகை. ஆட்சி. இராச்சியம்.
Employment, தொழில். வேலை. அலுவல்.
உத்தியோகம். பணிவிடை. சேவகம்.
Emptiness, சூனியம். வெறுமை.
Empty, வெறு. வெறும். வெற்று. வெறுமையான.
Emulate, இசலு ....62.
Emulation, இசலாட்டம்.
Enable, பலப்படுத்து. தகுதியாக்கு.
Encamp, பாளையமிறங்கு.
Encampment, பாளையம். பாசறை.
Enchantment, ஸ்தம்பனவித்தை. மாயவித்தை. சாலம்.
Encircle, சூழ். வளை. கோலு. சுற்று.
Enclose, அடக்கஞ்செய் ....58.
அடை. 64. உள்ளிடு. [ளு.
Encroach, எல்லைகடட்டு. 62. எல்லை தள்
End, முடிவு. அந்தம். கடை. கடைசி.
இறு. இறுதி.
Endeavour, பிரயத்தனம்பண்ணு. 165.
எத்தனி. முயற்சிபண்ணு.
Endure, (1.) ஆற்று. 62. தாளு. 62. பொறு. சகி. உத்தரி. படு. தாங்கு.
(2.) நிலைகொள் ....259.
தங்கு.
Enemy, சத்துரு ....272.
எதிராளி. பகைஞன். எதிரி.
Energy, ஊக்கம். முயற்சி. பிரயத்தனம்.
ஆண்மை. தாளாண்மை.

Enforce, வற்புறுத்து. பலப்படுத்து. வலியுறுத்து. கட்டாயப்படுத்து.
Engagement, அலுவல். [உடன்படிக்கை. போர்.]
Engine, சூத்திரம். இயந்திரம். [துரை.
Engineer, [சிற்ப வல்லவன்.] எஞ்சினீர்
English hour, மணிநேரம் ....158.
Engrave, பதி. 64. அழுத்து. 62. கீறு.
Enigma, விடுகதை.
Enjoy, அனுபவி ....64.
Enjoyment, இன்பம். சுகம். அநுபோகம்.
Enlarge, அதிகப்படுத்து. பரப்பு. விரிவாக்கு. [தெளிவி. 160.
Enlighten, வெளிச்சமாக்கு. விளக்கு.
Enlist, சேவகம் எழுது. 62.
Enmity, துவேஷம். பகை. விரோதம்.
Enough, போதும் ....117.
Enquire, விசாரி ....64.
ஆராய். 57.
Ensnare, அகப்படுத்து.
be—d, அகப்படு.
Entangled, be, உட்படு. அகப்படு. சிக்கிக்கொள். உள்படு.

அந்தத் தந்திரத்தில் அகப்பட்டேன். I am entangled by that trick.

Enter, புகு. 1. [56. II.] p. 31. [உள்]
பிரவேசி. 64. நுழை ....57.
Entice, கொளுவு. 62. ஆசைகாட்டி
அனுசரி. சேர். இழு ....64.
Entire, முழு. முற்றுன. அற. [தம்.
—ly முற்றுக. அற. சமஸ்தமாய். முழு
Entrail, குடல்.
Entrance, பிரவேசம். வாசல். துவாரம்.
Entreat, கெஞ்சு. வருந்து ....62.
வேண்டிக்கொள்ளு. இர. மன்றுடு.
Entreaty, பிரார்த்தனை. மன்றாட்டு.
Envy, பொறாமை. காய்மைகாரம். [ஓமலிப்பு.] ஆற்றாமை. வன்கண்.
Epicure, கொறுவைக்கள்ளன்.
Epilepsy, கோரணி. காக்காய்வலி.
Epiphany, வெளிப்படுத்தல் என்னும் பண்டிகை.
Epistle, நிருபம். [காகிதம்.]
Equal, சமான. சரியான. சம.
an —, உடனொத்தவன்.
Equality, சமானம். சரி. ஒப்பு.
Equally, சரிவர. ஒப்ப. சரியாய்.

G.

Grant, அருளு. கட்டளை இடு.......68.
(s.) [சாசனம்.] [இனும்.] மானியம்.
Grape, கொடிமுந்திரி[ப்பழம்]. திராட்சப்பழம்.
Grasp, பிடி. 64. பற்று. கவ்வு. 62.
Grass, புல்[லு.] கோரை. [அறுகம் புல்லு.] திரணம். [ளி.
—hopper, கிளி. விட்டில். வெட்டுக்கி
Grateful, நன்றியறிந்த..............77.
நன்றியறிவுள்ள.
Gratis, இலவசமாய். கைமாறின்றி.
Gratitude. நன்றியறிதல்.
Grave, (s.) கல்லறை. பிரேதக்குழி. குழி. சமாதி. சவக்குழி.
—(a.) கனமான.—face, கடுத்தமுகம்.
Gravel, பருக்கைக்கல். பருமணல்.
Gravitation, [திண்மைக் கவர்ச்சி.]
Gray, நரையுள்ள. நரைத்த.
—haired man, நரைத்தலையன்.
Graze, மேய். 16. மேயவிடு. (the leg. &c.) வழட்டு. 62.
(v. n.) வழளு..............56. (III.)
கதவிலே மோதித் தோள் எல்லாம் வழண்டு போய்விட்டது. *I rubbed the skin off my shoulder against the door.*
Grease, கொழுப்பு. [கிணம். வழும்பு.]
Great, மகா. பெரிய.............13, 105.
[Comp. பருமையான. மகத்தான. சிறந்த. பெயர் பெற்ற.]
Greatness, பெருமை. பருமை. மேன்மை. பிரதானம். மாட்சிமை.
Greedily (eat), மொக்கு. குதக்கு.
[அதலை குதலையாய்த் தின்.]
Greediness, பேராசை. ஆவல்.
Green, பச்சை.
Greenness, பசுமை, பச்சை.
Greens, கீரைகள்.
Grief, துக்கம். வியாகுலம். கிலேசம். துயரம். சஞ்சலம். மனநோவு. பரிதாபம். விதனம். விசனம். கவலை.
Grimace, கோரணி. கோட்டாலை. முகநெரிவு. [ட்டு.
Grind, அரை. 64. சாணைபிடி. திரிகையா
Grinders, கடவாய்ப்பல்லு.
Grinding stone, அம்மி............251.
[சக்கரச் சாணை.]
Gripes, வயிற்றுளைவு. வயிற்றுவலி. 131.
Grits, நொய்யரிசி.

Groan, பெருமூச்சுவிடு. 254. தினறு.62. நெட்டுயிர். 64.
Grope, தடவு.........................62.
அளவு.
Ground, தரை. நிலம். பூமி. காணி.
Ground-rent, நிலக்குத்தகை.
Grove, சோலை. தோப்பு.
Grow, வளரு. 60. பயிராகு. 165. முளை. 64. உண்டாகு.
Growl, உறுமு. முறுமுறு.
Growth, வளர்த்தி. வளர்ச்சி.........190.
விருத்தி.
Grow thick, அடர்...................240.
சடை. 64.
Grub, புழு.
— up, நோண்டு.......................62.
கல்லு. கிண்டு. கொத்து.
Grudge, வங்கை. வர்மம். காரம். உட்பகை. [அழுக்காறு.] எரிச்சல்.
Gruel, கஞ்சி. குழம்பு.
Grumble, முறுமுறு. 64.
Guana, உடும்பு.
Guaranty, உத்தரவாதம். பிணை.
Guard, (v.) கா. தற்கா. பாதுகா. 64.
காப்பாற்று.......................62.
(n.) காவல். காப்பு. [பாரா.]
Guardian, காவலன். பராமரிக்கிறவன்.
Guards, மெய்காப்பாளர்.
Guava, கொய்யா[மரம். பழம்.]
Guess, உத்தேசி. நிதானி...........64.
Guest, விருந்தாளி. விருந்து. [அதிதி.]
Guide, வழிகாட்டி.................190.
Guile, கள்ளம். வஞ்சனை. வஞ்சகம். கரவு.............................166.
சூது. கபடம். உபாயம்.
Guilt, குற்றம். பழி. தோஷம். பாதகம்.
Gulf, குடாக்கடல்.
Gum, பிசின். [பிசினி.] — *Arabic*, வேலம் பிசின். [பிசின் தடவு.]
Gun, துபாக்கி.
— powder, வெடிமருந்து.
Gunny cloth, கோணி.
Gurgle, களகள. சலசல..........273.
Gut, குடல். இரைக்குடர்.
Gutter, சலதாரை.
Gutteral, மிடற்றிற் பிறக்கிற.

H.

Habit, வழக்கம். பழக்கம். பயிற்சி. [மாமூல். காயிதா.] நலடை. பாங்கு. போங்கு.
Habitation, வாசஸ்தலம். வீடுவாசல். மனை. உறைவிடம். இருப்பு.
Habituate, பழக்கு. பயிற்று. 62, 160.
Hail, ஆலாங்கட்டி.
(int.) வாழ்க! வாழி! 140. 60.
Hair, மயிர். தலைமயிர். உரோமம்.
[Comp. குடுமி. கூந்தல். குழல். சுழி.]
Half, அரை. அரைவாசி. பாதி. அர்த்தம். ஒன்றுபாதி.
Hall, சாலை. மண்டபம்.
Hallo, ஓய். அகோ.....................193.
Hallow, பரிசுத்தமாக்கு.
Halo, கோட்டை. பரிவேடம்.
Halt=stop, நில். 27, 70. தரி. 64. தங்கு. 62.
=go lame, தாங்கித்தாங்கி நட. 66. கிந்திக்கிந்தி நட.
Hammer, சுத்தியல். சுத்தி. சம்மட்டி.
Hammock, ஏணை. தொட்டில்.
Hand, கை. கரம். [பாணி. அத்தம்.]
Handcuff, கைவிலங்கு. [விளங்கு.
Handful, சிறங்கை. பிடி. கைப்பிடி. அ
Handkerchief, [கைக்] குட்டை. சவுக்கம். கை உறுமாலை.
Handle, காம்பு. கைபிடி. பிடி.
(v.) கையாளு...............56. (III.)
Handsome, இலட்சணமுள்ள. அழகான. வடிவான.
Hang, தூக்கு. 62. நாலு...............70.
Happen, நட. 66. சம்பவி. 64. வா. 70. ஆகு. உண்டாகு. காரியப்படு. நேரிடு.
Happily, அதிட்டமாய். அநுகூலமாய்.
Happiness, பாக்கியம். செல்வம். 182. இன்பம். சுபம். ஆனந்தம்.
Happy person, (m.) பாக்கியவான். 182.
(f.) பாக்கியவதி.....................182.
Harass, அலைக்கழி. 64. அலட்டு. 62. தொந்தரைபண்ணு.
Harbour, துறை. துறைமுகம்.
Hardness, கடினமான. கெட்டி. அழுத்தம். திண்ணம். உரம். இறுக்கம்.
Hare, முசல். (முயல்.) சசம்.
Harlot, வேசி. விலைமகள்.
Harm, தீங்கு. தீமை. நஷ்டம். கெடுதி.
Harmony, இசை. இசைவு. இணக்கம். உடன்பாடு. ஒப்பு.
Harshness, உவர்ப்பு. காரம். உரப்பு. கடினம். சருச்சரை.
Hart, மான். கலைமான்.
Hartshorn, நவச்சார உப்பு.
Harvest, அறுப்பு. விளைவுகாலம்.
Haste, சுறுக்கு. சீக்கிரம். ஆத்திரம். 212. பதிஷ்டம். அவசரம். தீவிரம். விரைவு. வேகம்.
[v. விரை. 57.] 273. துருசு. துரிதம்.
Hat, தொப்பி. [குல்லா.]
Hatch, குஞ்சுபொரி.....................64.
Hatchet, கைக்கோடாலி. [மழு. பரசு.]
Hate, (v.) இகழு. 62. பகை. வெறு. 64.
Hatred, பகை. குரோதம். விரோதம்.
Haughtiness, சளுக்கு. [டம்பம்.] மேட்டிமை. அகந்தை. பெருமை. செருக்கு. இறுமாப்பு. கர்வம்.
Have, வைத்திரு. 60. உடைத்தாயிரு.
Hawk, இராசாளி. வல்லூறு. பருந்து. [கருடன்.]
Hazard, துணி.....................57.
Haze, பனி. மூடுபனி. மப்பு.
Head, தலை. (சென்னி. 218.) 58. சிரசு. சிரம்.
[Comp. பூண். குடை. நுனி.] [வலி.)
Head-ache, தலை(+நோவு, யிடி, க்குத்து,
Headlong, தலைகீழாய். குத்தென.
Heal, குணமாக்கு. சொஸ்தமாக்கு. சுகப்படுத்து. 161, 165. ஆற்று.........62.
be—ed, ஆறு. ....62.
The wound is healed, புண் ஆறிப்போச்சு.
Health, சுகம். சொஸ்தம். ஆரோக்கியம். சவுக்கியம்.....................134.
Heap, போர். 93. அம்பாரம். குவியல். திடல். இராசி.
Hear, கேள். 70, 190. (இதோ. 193.) செவிகொடு. கேள்விப்படு.
Heart, இருதயம். இதயம். நெஞ்சம். நெஞ்சு. உள்ளம். மனம்.
Hearth, அடுப்பு.
Heat, உஷ்ணம். சூடு. காங்கை. கோடை. வெம்மை. வெக்காளம். வெப்பம். வேனில். [காரன்.
Heathen, அஞ்ஞானி. விக்கிரகபத்திக்
Heathenism, அஞ்ஞானம்..........121.

Holy Ghost, *பரிசுத்தஆவி.*
Home, (ad.) *வீட்டுக்கு.*
Hone, *சாணைக்கல். தீட்டுக்கல்.*
Honesty, *யோக்கியம். யோக்கியதை. யதார்த்தம். கபடில்லாமை. நாணயம்.*
Honey, *தேன். மது*............105, 107.
Honey comb, *தேன்கூடு.* [வம்.
Honour, *கனம். மானம். சங்கை. மகத்துவம்.*
அரைக்காசால் போகிற மானம் ஆயிரம் பொன் கொடுத்தாலும் வராது. *Honour lost for half a cash cannot be regained though you give a thousand Pon.*
Hood, *தலைமுடி. முக்காடு.* [படம்.]
Hoof, *குளம்பு.*
Hook, s. *தூண்டில்*....................182. [கொளுவி.]
—(v.) *மாட்டு*.........................62. *சிக்கு. பூட்டு.*
Hookah, *குடுகுடா.*
Hoop, *வளையம்.*
Hooping cough, *கக்குவான்.*
Hop, *கெந்து. துள்ளு. தத்து.* 62.
Hope. (s.) *நம்பிக்கை.*
—(v.) *நம்பு. எண்ணு.* 62.
Horizon, *சக்கரவாளம். திகந்தம்.*
Horn, *கொம்பு. கோடு.*
Hornet, *குளவி.*
Horoscope, *சாதகக்குறிப்பு.* [கோரம்.
Horribleness, *பயங்கரம். கொடுமை.*
Horse, *குதிரை*..........................111.
— keeper, *குதிரைக்காரன்.*
— shoe, *லாடம்.*
— whip, *சவுக்கு.*
Hospital, *ஆஸ்பத்திரி.* (Eng.)......188. [தரும வைத்திய சாலை.]
Host, *சேனை. கூட்டம்.*
Hostage, *கிரி. பிணையாளி.*
Hot, *சூடான. உஷ்ணம்.* (*வெம்*, In comp.)..........................273.
Be — *சுடு.* [டை.
Hostility, *பகை.* 255. *விரோதம். விதண்டை.*
Hound, *வேட்டை நாய்.*
Hour, 158............*ஓரை.* [Lat. HORA.]
House, *வீடு. கிரகம். இல். இல்லிடம். மனை. அகம்.* 19.
House ground (site), *மனை.* [டார்.
Household, *குடும்பம். குடித்தனம். வீட்டார்.*
Houseohlder, *வீட்டுக்காரன்.* 248.
Housewife, *மனைவி. மனையாட்டி.* 152. *வீட்டாள்.*
How, *எப்படி?* 126, 271. (10.)
எவ்விதம். எவ்வகை. எவ்வாறு. எவ்வண்ணம். 25.
Howl, *ஊளை இடு.* 263. *கத்து*......273. *அலறு.* 62. *இரை.* 57.
How many? *எத்தனை.* 25.
How much? *எவ்வளவு*............212.
Hubbub, *அல்லகல்லோலம். அமளி.* 107. *இரைச்சல். சந்தடி. கம்பலை.*
Huge, *பிரமாண்டமான. பென்னம்பெரிய.* Less. 70.
Human, *மனிதனுக்குரிய. மனுஷீக.*
Humble, v. *தாழ்த்து. கீழ்ப்படுத்து.* 62. (one's self), *தாழ்.* 60. *பணி*......57.
Humbug, *எத்து. ஏய்ப்பு.*
Humility, *மனத்தாழ்மை. பணிவு.*
Humor, *கசிவு. நீர்.*
Hump, *முசப்பு. முரிப்பு. திமில். கூன்.*
Hundred, *நூறு.* 172.
Hunger, *பசி. தீபனம்.* [*பசித்தீபனம்.*] *பட்டினி.*
I am — *எனக்குப் பசிக்குது.*
Hunt, *வேட்டையாடு.* 255.
Hunter, *வேட்டைக்காரன். வேடன்.* [*சிக்காரி.*]
Hurricane, *புசல்.*
Hurry, (v.) *பதறு*....................121. *தீவிரப்படு;* [*ப்படுத்து*]. 161.
—(n.) *பதிஷ்டம். ஆத்திரம்.*
Hurt, *தீங்குசெய்*...................165. *சேதப்படுத்து.*
Husband, *புருஷன். நாயகன். பத்தா. கொண்டான். ஆம்புடையான். கணவன்.*
Hush! *பேசாதே! மௌனமாயிரு!*
Husk, *தோல். உமி. ஓடு. தவிடு. கோது.*
Hut, *குடிசை. சாலைக. குச்சுவீடு.*
Hyena, *கடுவாய். கழுதைப்புலி. கழுதைக்குடத்தி.*
Hymn, *ஞானப்பாட்டு. கீதம்.*
Hypocrite, *வஞ்சகன். கபடி. பாசாங்குக்காரன்.*
Hypocrisy, *மாயம். மாய்மாலம். வஞ்சனை. பாசாங்கு.*
Hypotenuse, [*கன்னம்.*]
Hypothesis, *பட்சம். பிரதிஞ்ஞை.*

I.

Instant, நிமிஷம். விநாடி. நொடி. இமை. க்ஷணம். தறுவாய்.
This —, தட்க்ஷணமே. அச்சணமே. உடனே.
Instead, பதிலாக. இடாக. பிரதியான.
Instep, புறங்கால்.
Instinct, இயற்கை அறிவு.
Institution, ஏற்பாடு. நியமம்.
Instruct, படிப்பி. 160. கற்பி. உபதேசி. போதி. 64. [எத்தனம்.
Instrument, ஆயுதம். கருவி. கரணம்.
— of music, மேளவாத்தியம்.
Insult, நிந்தி. பழி. 64. ஏசு.62. இகழ்.57.
(n.) நிந்தை. அவமானம். பழி. ஏச்சு. நிஷ்காரம்.
Insurance, உத்தரவாதம்.
Integer, முழு எண். அபின்னம்.
Integrity, உண்மை. நிதானம். நேர்மை.
Intelligible, விளங்கத்தக்க. தெரியத்தக்க.
Intellect, அறிவு. 190. புத்தி. உணர்வு.
Intend, நோக்கு. கருது. 62. உத்தேசி. நினை. 64. எண்ணு. 62.
Intensity, அகோரம். உக்கிரம். கடுமை.
Intention. நோக்கம். கருத்து. 190. யோசனை. 191. சிந்தை. எண்ணம். உத்தேசம். நினைப்பு.
Intercourse, சகவாசம். ஊடாட்டம். வழக்கம்.
Interest, வட்டி. சொச்சம். வட்டிவாசி.
Interfere, தலையிட்டுக்கொள். கையிடு. 263.
Intermarriage, கொள்வினைகொடுப்பினை.
Intermediate, இடையிலுள்ள. மத்தியிலுள்ள. நடுவான.
Intermitting (fever), முறைக்காய்ச்சல்.
Internal, உள்ளான. 133. அக. அந்தரங்க.
Interpret, விடுவி. 160. வியாக்கியானம்பண்ணு. அருத்தம்பண்ணு.
Interpreter, [சுவாப்நவீஸ். துப்பாசி.]
Interrupt, குறுக்கிடு. 263. [கிற.
Interrogatory, கேள்விகேட்கிற. வினவு
Interval, இடை [வெளி—நேரம்.]
Interview, சம்பாஷணை. [பேட்டி.]
Intimacy, உறவு. ஐக்கியம். ஊடாட்டம்.
Into (pre.), இல். உள். ஆக. கு. 21, 242, 251.
Intoxicate, வெறியாக்கு.
Become—d, வெறிகொள்ளு. குடித்துப்போடு.
Intransitive verb, தன்வினை.
Intricacy, சன்னல்பின்னல். சிக்கு. சிக்குப்பிக்கு. கருகல்.
Intrigue, சர்ப்பனை. தந்திரம்.
Introduce, அறிமுகமாக்கு. உட்படுத்து.
Introduction, முகவுரை. ஆரம்பம்.
Inundation, வெள்ளம். சலப்பிரளயம். தீர்த்தம்.
Invade, படையெடு. 64. படையேறு. 62. மேல்விழு. 57. [ரோகி.
Invalid, வியாதிஸ்தன். பிணியாளி. உ
Invaluable, விலைமதிக்கக்கூடாத.
Invasion, படையேற்றம்.
Invent, [கதை] கட்டு. சூழ்ச்சிசெய்.
Inventory, பெயர்வழி டாப்பு.
Inverse, திருப்ப முறை. மாறுன.
Invest, தரி. 64. சூட்டு. ஏற்படுத்து. சாத்து. 62.
Investigate, விசாரணைசெய் ...... 165. விசாரி. 64. ஆராய். 57. [லாத.
Invincible, தோல்வியடையாத. தோ
Invisible, அதரிசியமான. காணுதற்கரிய. தோற்றுத.
Invite, அழை ....64. வரவழை.
Involve, சுருட்டு. 160.
Inward, உள்ளே. உள்ளுக்கு.
Iron, இரும்பு. 254.
Irony, III. Gram. 210.
Irrigate, நீர்பாய்ச்சு. 160.
Irrigated land, நன்செய். [சல்.]
Irrigation, பாய்ச்சல். [ஆற்றுப்பாய்ச்
Land unirrigated, வானம்பார்த்த சீமை. மேடுகாடு.
Irritate, கோபமூட்டு. எரிச்சலாக்கு.62.
Island, தீவு.
Isosceles, இருசரி பக்கமுள்ள.
Issue (disease), ஊறல்
It, 10.
Itch, (s.) சிரங்கு. சொறி. தினவு. நன்மை.
(v.) தினவுதின் ....56. (III.)
Itching. தினவு. அரிப்பு.
It is, உள்ளது. 133, 137.
Itself, தான் ....108.
Ivory, தந்தம்.

J.

K.

Loan, இரவல். கடன்.
  Ask a —, கடன் கேள்.
Loathe, குமட்டு. 62. வெறு. அருவரு. அருக்களி. அரோசி. 64.
Lock, (n.) பூட்டு. (v. 62.)
Locust, வெட்டுக்கிளி. விட்டில். [ரி. 64.
Lodge, (v. a.) விடுதிகொடு. (v. n.) சஞ்ச
Lodging, விடுதி.
Logic, தர்க்கசாஸ்திரம் ....212.
Loftiness, உச்சம். மேட்டிமை. உயர்வு.
Log, கட்டை. தறி. குற்றி.
Loin, இடுப்பு. அரை.
Lonesomeness, தனிமை. ஏகாந்தம்.
Long, நீண்ட.
Longing, ஆசை. ஆவல். தேட்டை.
Long life, தீர்க்காயுசு.............. 141.
Longitude, தேசாந்தரம்.
Look, நோக்கு. 62. பார். 64. காண். 191.
— up, அண்ணாந்து, — down, குனிந்து, — into, உற்றுப் } பார்..........64.
  This looks neat, இது பார்வைக்கு நேர்த்தி.
Loose, அவிழ். 15. g. கட்டவிழ்.....64.
  Get loose, விட்டுப்போ அறுந்துப்போய்விடு.
Lord, கர்த்தர். ஆண்டவர். சுவாமி. நாதன்.
Lose, இழ. போக்கடித்துப்போடு. 66.
  [*To be irretrievably lost,* முழுகிப்போ.]
Loss of sense, மதிமோசம்........194.
Lot, பங்கு. வீதம்.
Lotus, தாமரை. [கமலம். அரவிந்தம்.]
Loud, உரக்க. பெலக்க. வலுக்க. 170.
Louse, பேன். [273.
Love, அன்பு. சிநேகம். நேசம். பட்சம்.
Lover, நாயகன்.
Low, (a.) கீழான. தாழ்ந்த. 74. நீச. இழிவான. 130. கீழ்.
— persons, கீழோர். கீழ்மக்கள். நீசர்..............................218.
— spirited, ஆயாசமாய்.............40.
Lucifer match, தீக்குச்சு.
Luck, யோகம். அதிஷ்டம்.
  Good —, நல்ல வாட்டு.
Luggage, சாமான். தட்டுமுட்டு.
Lullaby, தாலாட்டு. தாராட்டு.
Lump, கட்டி.
Lunar caustic, ஆயக்கல்.
— day, திதி.

Lungs, குலை. வென்னீரல்.
Lurch.
  He left me in the lurch. என்னை நட்டாற்றிலே விட்டுவிட்டான்.
Lurk, பதுங்கு. 62. பதிவிரு.........60.
Lurking place, சந்து. பொந்து. ஒதுக்கிடம். மறைவிடம்.
Lust, காமம். காமவிகாரம். 223. விரகம். மோகம். துராசை. துரிச்சை.
Lute, யாழ். வீணை.
  (v.) செம்மு. 62.
Luxury, செல்வம். செல்விக்கை.

M.

Mace, சாதிபத்திரி.
Machine, எந்திரம். சூத்திரம்.
Madness, பித்தம். பைத்தியம். வெறி. பித்து.
Magazine, களஞ்சியம். உக்கிராணம். ஆயுதசாலை.
Magic, சாலம். சாலவித்தை.
Magistrate, மேஜிஸ்திரட்டு. (Eng.) நீதிவிசாரணைத் துரை.
Magnet, காந்தம். ஊசிக்காந்தம்.
Magnify, மேன்மைப்படுத்து. 161. சிறப்பி. 160.
Mahometan, துலுக்கன். மகம்மதுமார்க்கத்தான்.
Maid, சிறுபெண். கன்னிகை.
Maintain (opinion,) சாதி. 64. (support,) ஆதரி...................252.
Maize, சோளம்.
Majesty, மாட்சிமை. பிரதாபம். மகத்துவம். மேம்பாடு.
Make, ஆக்கு. பண்ணு. 62. செய். உண்டாக்கு. சிஷ்டி. படை. 64.
— known, பிரஸ்தாபம்பண்ணு...163, 5. அறிவி. பிரசித்தப்படுத்து.
— way, வழிவிடு.
Maker, சிருஷ்டிகர். செய்தவர். படைத்தவர். சிஷ்டிகர்த்தா.
Majority, மிச்சமானவர்கள்.
Male, ஆண். [வயிரம்.
Malice, துர்க்குணம். வர்மம். படுபகை.
Mallet, கொட்டான். மத்திகை.
Mallows, துத்திச்செடி.
Man, மனுஷன். [மனிதன்.]
— of the village, ஊரான்....60, 180.
Manacle, கைவிலங்கு. கைக்குட்டை.

Office, உத்தியோகம். வேலை.
Officer, ஆபிசர், Eng. கத்திகட்டி. உத்தியோகஸ்தன். தலைவன்.
Offspring, சந்தானம். சந்ததி. வித்து. வமிசம்.
Often, அடிக்கடி....................243.
Oft, பலமுறையும். அநேகந்தரம்.
Oil, எண்ணெய். தயிலம். நெய்.
Lamp—, விளக்கெண்ணெய். 131.
Cocoanut—, தேங்காயெண்ணெய்.
Oilmonger, வாணியன்.
— press, செக்கு. ஆலை.
Old, பழைய. கிழ. 13, 138. விருத்தாப்பியம்.
grow—, மூ.......................64.
Old age, மூப்பு. விருத்தாப்பியம்.
Omen, குறி. நிமித்தம். சகுனம்.
Omit, தள்ளிவிடு. விட்டுவிடு. 254.
Omnipotence, சருவவல்லமை.... 134.
Omnipresence, சருவவியாபகம்.
Omniscience, சருவஞானம்.
On, மேல். மீது...................191, 251.
Once, ஒருவிசை.
One, 172.
One third part, மூன்றில் ஒன்று.
Onion, வெங்காயம். ஈருள்ளி.
Only, மாத்திரம்.
Onward, முன்னே. நெடுக.
Ooze, கசி. 57. ஒழுகு.
Open, (v.) திற......................66. [அவிழ். 62.]
Opinion, எண்ணம். நினைவு. கருத்து. அபிப்பிராயம். தாற்பரியம்.
Opium, அபின்.
Opponent, எதிரி. சத்துரு. விரோதி.
Opportunity, சமயம். தருணம். வேளை. தருவாய்.
Oppose, எதிர். 64. விரோதி........64.
Opposite, எதிர். எதிரிடையான. 134.
Opposition, விரோதம். 239. எதிரிடை. மாறுபாடு.
Oppress, நெருக்கு. ஒடுக்கு. இடைஞ்சல்பண்ணு. 62.
Optative mood, வியங்கோள்......140.
Optics, திஷ்டிசாஸ்திரம்.
Or, அல்லது......................205.
Oral, வாய்ப்பாடம்.
Orange, நாரத்தம்பழம். கிச்சிலிப்பழம்.
Orbit, அயனம். மண்டலம்.
Ordain, நியமி. 64. ஏற்படுத்து. 62. பட்டந்தரி. 62. பட்டங்கட்டு.
Order, உத்தரவு. கட்டளை. [தாக்கிதை.] ஒழுங்கு. பட்டோலை. முறைமை. (money,) உண்டி. [40.
In order, ஒழுங்காய். வரிசையாய்.
In order that....................157.
Ordination, அபிஷேகம்.
Organ, கின்னரம்.
Origin, மூலம்.
Original, [அயல்.] மேற்பாடம். — *sin*, சன்மபாவம்.
Ornament, அலங்காரம். சிங்காரம்.
Orphan, தாய்தகப்பனற்றபிள்ளை.
Orthography, எழுத்ததிகாரம்.
Ostrich, தீக்குருவி.
Other, மற்றைய. மற்ற. மறு. வேறு. 107, 161.
Others, மற்றவர்கள்.
Ought, வேண்டும். கட..............140.
Ounce, இரண்டரைப்பலம்.
Our, நம்முடைய. 37.
Ourselves, நாங்கள்.............10, 108.
Out, வெளியே. புறம்பே.
—of order, ஒருவகையாய். ஒருவிதமாய்.
Out-cast, குலம்புகுந்தவன். [றம்.
Outside, வெளியே. புறம்பே. வெளிப்பு
Outward, புறம்பான.
Oval, முட்டைவடிவம்.
Ovarious, அண்டசமான.
Oven, அடுப்பு.
Over, மேலே. மேல். 107, 251.
Overcome, மேற்கொள். வெற்றிகொள். 56. (III.)
Overflow, கரைபுரளு. 56. (III.)
Overlook, கண்காணி. 64. மேல்விசாரணைசெய். 57.
Overseer, ஆளோட்டி. கண்காணி. வேலைவாங்குகிறவன். மேல்விசாரணைக்காரன்.
Oversight, பிசகு. தப்பு. தவறு. வழு.
Owe, கடன்படு.......................161.
Own, தன். சொந்த. உரிய..........108.
Owner, உடையவன். 185. சொந்தக்காரன். எசமான்.

Request, (s.) விண்ணப்பம். மனு. மன்ருட்டு.
Rescue, விடுவி. 64. மீட்டுவிடு......62. தப்புவி. 160.
Resemble, ஒத்துவா. ஒப்பாகு. போலிரு.
Reservoir, நீர்த்தொட்டி. தடாகம்.
Reside, வாசம்பண்ணு. 165. வசி. 163. உறை. 67. குடியிரு.
Residence, வசதி. வீடு. வாசம். உறைவிடம்.
Resign, ஒப்புவி. 64. விட்டுவிடு. [இராசிநாமாக் கொடு.]
Resignation, ராசிநாமா. பொறுமை.
Resin, குங்குலியம்.
Resist, எதிர்.....................64.
Resolution, தீர்மானம். நிர்ணயம். சங்கற்பம்.
Resolve, தீர்மானி. 64, 163. துணி. 57.
Resource, துணை. ஆதரவு. சரணம். சகாயம். உதவி. கதி.
Respect, மரியாதை. மதிப்பு. மானம். சங்கை. வணக்கம்.
Respects, வந்தனம்.
Respiration, மூச்சுவிடுதல்.
Response, மறுமொழி.
Responsibility, பொறுப்பு. உத்தரவாதம்.
Rest, இளைப்பாறுதல். ஓய்வு. மீதி.
The — மற்றவர்கள். மற்றவை.
Rest, (v.) இளைப்பாறு. 62. ஓய். 57.
Restore, நற்சீர் பொருந்தப்பண்ணு. திரும்பக்கொடு.
Restrain, மட்டுக்கட்டு. 62. அடக்கு. 62. மறி. தடு. 64.
Restraint, அடக்கம்.
Restrict, அடக்கு.....................62. கட்டுப்பாடுபண்ணு.
Result, முடிவு. பலன். காரியசித்தி.
Resurrection, உயிர்த்தெழுதல்.
Retail, சில்லறை. [With வாங்கு. 62. வில். 70.]
Retinue, பரிவாரம். பரிசனர்.
Retire, விலகு. 62. அகலு. இடைந்துபோ. 258. [வு.
Retreat, ஒதுக்கிடம். ஒடுக்கிடம். மறைவு.
Retrograde, பின்னிடு. வக்கிரி. 64.
Return, திரும்பு. 62. மீளுதல். [Co. 160.]
Reveal, வெளிப்படுத்து. 62, 161. அறிவி. 160.
Revenge, பழிவாங்கு. சரிக்குச் சரிகட்டு. 62.
Revenue, றிவினியு. (Eng.] வரிமானம். அரசிறை.
Reverence, வணங்கு. 62. பணி. அடிபணி. 57. சங்கி. 64.
Reverend, (title.) சங்கைபொருந்திய.
Reverse, (v.) திருப்பு. 160. புரட்டு. 62. கவிழ். 64. [64.
Revile நிந்தி. தூஷி. 64. இகழ். 215, 60. ஏசு. திட்டு. 62. வை. 57.
Revise, திருத்தஞ்செய். 57. பிழைபார்.
Revive, உயிர். 64. உயிரடை. 57. பிழை. 64.
Revoke, மாற்று. 62, 160.
Revolt குழப்பம்.
Revolution, புரளுதல். உருபசி. சுற்று.
— of a heavenly body. ஓட்டம். வட்டம்.
Reward, பலன். வெகுமதி. வெகுமானம்.
Rhetoric, வாக்கலங்காரம். அணியிலக்கணம்.
Rheumatism, வாதம்.
Rhinoceros, காண்டாமிருகம்.
Rhombus, சாய்ந்த சதுரம்.
Rhyme, எதுகை.
Rib, விலாவெலும்பு. பழுவெலும்பு.
Ribbon, நாடா.
Rice, அரிசி.
— boiled, சோறு. அன்னம். சாதம். அசனம்.
— cakes, ஆப்பம். அப்பம்.......146.
Riches, ஐசுவரியம். தனம். ஆஸ்தி. செல்வம். சம்பத்து. திரவியம்.
— a rich man, பணக்காரன். சீமான். ஐசுவரியவான்.
Riddle, விடுகதை.
Ride, சாரி.
Ridge, முகடு. [மோடு.] உச்சி. நடுமோடு. வரம்பு. கொடுமுடி.
Ridicule. கேலி. பரியாசம். சிரிப்பாணி. பகிடி.
Right, சரி. நியாயம். நீதி. 115. நிதானம். முறை. தகுதி. திட்டம். நேர். செம்மை.

Ruin, (s.) அழிவு. கேடு. சேதம். நாசம்.
(v.) அழி. கட்டழி. 64. கெடு. 64. பாழ்க்கடி. 64. பாழாக்கு. முழுகடி. சிதை. 64.
Rule, (v.) ஆளு. 56. (III.) [மை.
(s.) விதி. சட்டம். ஒழுங்கு. முறை
Ruler, (s.) ஆண்டவன். அதிகாரி. தலைவன்.
— (n.) [மட்டப்பலகை.] கோல்.
Ruminate, அசைவெட்டு. அசைபோடு.
Rumor, கேள்வி. சத்தம். பிரஸ்தாபம். பேச்சு. ஓமல்.
Rump, குண்டி.
Run, ஓடு.......62, 111, 273. பாய். 57.
— off (as water,) வடி..............57.
Rupee, ரூபாய்.
Rupture, ஓதம்.
Rush, (v.) மோது. 62. பாய். 57. தாவு. 62. அறை. 64.
(s.) துரும்பு. கோரை. நாணல்.
Rust, களிம்பு. துரு. துரிசு. கறை.
Rye, கம்பு.

S.

Sabbath, ஓய்வுநாள். [ஞாயிற்றுக்கிழமை.] App. vii.
Sack, சாக்கு. பை. பொக்கணம். கோணி.
— cloth, இரட்டு. [யம்.
Sacrament, சாக்கிரமெந்து. ஞானதிரவ
Sacred, திரு. 128. திவ்விய.
Sacrifice, பலி. [த்தனபலி.]
Sacristan, கோயில்மணியகாரன்.
Saddle, சேணம். [ஜீனி.] கல்லணை.
Sadness, துக்கம். சஞ்சலம். கோட்டரவு. கிலேசம். முகவாட்டம். குருவுகை. துயரம்.
Safety, சுகம். பத்திரம்.
Saffron (yellow), மஞ்சள் ....209.
Sagacity, யூகம். சூழ்ச்சி. விற்பன்னம்.
Sage, ரிஷி. முனி. ஞானி.
Sago, சவ்வு. சவ்வரிசி.
Sail, பாய். [கப்பற்பாய்.]
Sailor, கப்பற்காரன்...............182.
Saint, பரிசுத்தவான்.
Sake (for the),..............157, 230.
For your sake, உம்மைப்பற்றி.
Salam, சலாம்.
Salary, சம்பளம். கூலி.
Sale, கிரயம். விற்பனை. விலை. [அங்காடி.]
Saliva, உமிழ்நீர். வாய்நீர்.
Sallowness, பசப்பு. வெளுப்பு.
Salt, உப்பு..........................52.
— pan, உப்பளம்.
Saltpetre, வெடியுப்பு பொட்டலுப்பு.
Salutation, வாழ்த்து. வந்தனம். மங்களம். உபசாரம்.
Salvation, இரட்சிப்பு. இடேற்றம். கரையேற்றம். இரட்சண்ணியம்.
Salve, சேர்வை.
Salver, தட்டு. தாலம்.
Same, ஒரே. அந்த. தான். 108.
Sample, மாதிரி. [முஸ்தர்.]
Sanctification, பரிசுத்தமாக்குதல். சுத்திகரிப்பு. [64.
Sanctify, பரிசுத்தஞ்செய். 57. சுத்திகரி.
Sanction, உறுதிப்பாடு.
Sanctuary, ஆலயம்.
Sand, மணல்.....................223.
— (plain of), தேரி. மணற்காடு.
— bank, புளினம்.
— thrown up by a river &c. ஆற்றெக்கல்.
Sandal (for feet), பாதகுறடு.-of leather, செருப்பு. பாதரட்சை.
Sandal wood, சந்தனம்.
Sanity, { தெளிந்த / சொஸ்த } புத்தி.
Sanscrit, கிரந்தம். சமஸ்கிருதம்.
Sap, சாரம். பால்.
Sash, இடைக்கச்சு. இடைக்கட்டு.
Satellite, உபகிரகம்.
Satiety, திருத்தி. தெவிட்டு.
Satin, பட்டு.
Satisfaction, சம்மதி. மனரம்மியம். திருத்தி. பூர்த்தி.
Satisfy, திருத்தியாக்கு. இரம்மியமாக்கு.
Saturday, சனிக்கிழமை. App. vii.
Saturn, சனி.
Sauce, குழம்பு. ஆணம்.
Sauciness, குறும்பு. துடுக்கு. முண்டு. முண்டுத்தனம்.
Savage, துட்ட. கொடிய. [கு. 62.
Save, இரட்சி. 64. மோசத்துக்கு விலக்
Saviour, இரட்சகர்.
Saw, ரம்பம். [ஈர்வாள்.]
— fish, மகரமீன்.

U.

V.

W.

Wallow, புரளு. 56. (III.)
Walnut, கடுக்காய்.
Wander, அலை. திரி................57.
தேசாந்திரியாகப்போ.
Want, வேண்டும். 39, 117, 118. தேவை. குறைவு. தாழ்ச்சி. 190. குறைச்சல்.
Wantonness, சரசம். லீலை. [ட்டம்.
War, போர். யுத்தம். சண்டை. போரா
Ward, (s.) காவல். சிறை..........111.
— off, தாங்கு....................62.
Wares, சரக்கு. பண்டம். சாமான்.
Warehouse, மளிகை.
Warm, (one's self), குளிர்காய். 57.
Warmth, சூடு. வெப்பம். வெம்மை. எரிச்சல்.
Warn, எச்சரி. 64. [முன்னறிவி. 160.]
Warp, துவளு. சவளு. 56. (III.) [Co.160.]
Warrant, [வாரண்டு.] கட்டளை. [சூரன்.
Warrior, வீரன். போர்வீரன். படைவீரன்.
Wart, பாலுண்ணி.
Wash, கழுவு. 62, 245. வெளு......64.
[தப்பு. 62. சலவைபண்ணு. துவை. 64.]
Wash linen, &c., with the hands, கும்மு. 62. — by beating, தப்பு........62.
Washerman, வண்ணான். [f. வண்ணாத்தி.] ஏகாலி.
Wasp, குளவி.
Waste, (adj.) பாழ்.
lay — பாழ்க்கடி.
Waste, (v.) { வீணாய்ச் / விருதாவாய்ச் } செலவழி. 64.
— time, பொழுதுபோக்கு........258.
— one's breath, வாயாலிபோக்கு. 258.
— land, தரிசு. கரம்பு. [பாழ்நிலம்.]
Watch, கெடியாரம்; காவல். [பாரா.]
— (portion of time), சாமம்.
— (v.) விழி. 64.
Watchman, காவற்காரன்............48.
சாமக்காரன்.
Water, நீர். தண்ணீர். சலம்........72.
— (hot,) வெந்நீர். [சுடுதண்ணீர்.]
— course, வாய்க்கால். வாரி. ஓடை. கால்வாய். [நரலா.]
— (fields, &c.) நீர்பாய்ச்சு. 62, 160. இறை. 64. மடைமாறு. 62.
— (a beast), தண்ணீர்காட்டு.

Wave, அலை. திரை.
(v.) ஆட்டு. ஆலாட்டு. 62.
Wax, மெழுகு. அரக்கு.
Ear, — குறும்பி.
Wax-candle, மெழுகுதிரி.
— cloth, மெழுகுசீலை.
Way, மார்க்கம். வழி. பாதை.
(manner), விதம். வகை.
We, 10.
Weakness, பெலவீனம். பெலக்குறைச்சல். சத்துவமில்லாமை. அசத்தி. பலட்சயம். [சவலை. தளர்ச்சி.]
Wealth, திரவியம். ஐசுவரியம். தனம். ஆக்கம். செல்வம். 190, 101, 242.
Wean, பால்மற. [மறக்கப்பண்ணு.] 66.
Weapon, ஆயுதம். படை. ஆயுதவர்க்கம்.
Wear, (v. a.) அணி. 57. உடுத்திக்கொள். பூணு. 56. (III.)
— a way, தேய். 15. g.
Weary, be, சோசாறு. 62. ஆயாசமாகு. இளை. இளைத்துப்போ.
[முசி. 64.]
Weather, காலம். காலபேதம்.
Weave, நெய்..................58, 59.
நெசவுபண்ணு.
Weaver, நெசவுக்காரன். கோலியன்.
Web-footed bird, தோலடி(ப்பறவை.)
Wedding, கலியாணம். விவாகம். மணம்.
Wedge, ஆப்பு. — of metal, பாளம்.
Weed, களை.
(v.) களை. 57. களைபிடுங்கு. 62.
Week, வாரம். கிழமை. App. vii.
Weep, அழு. 60. கண்ணீர்விடு. 254.
கசி....................57, 221, 273.
பிரலாபி.........................64.
— (feignedly), ஒப்புக்கழு.
Weigh, நிறு. சீர்ப்பார்..............64.
Weight, நிறை. பாரம். மணங்கு. கனம். இடை. 166, 197, 231.
Welcome! வாழ்க.
(v.) நன்முகங்கொடு. 64. வாழ்த்து. 62.
Welfare. சுகம். க்ஷேமம். சுகசெய்தி.
Well, (ad.) நன்றாய். செவ்வையாய். சுகமாய்.
Well! நல்லது! ஆகட்டும். 140.
— (s.) கிணறு. கிணம். துரவு. கூருணி.
Welldone! சபாசு! பளாபளா!

INDEX III.

SUBJECTS.

[The Numbers refer to the Paragraphs.]

NOTE.

A KEY to the exercises in this book; is in the press, and can be had by application to the author at Ootacamund. PRICE, (postage included 4 Rupees.